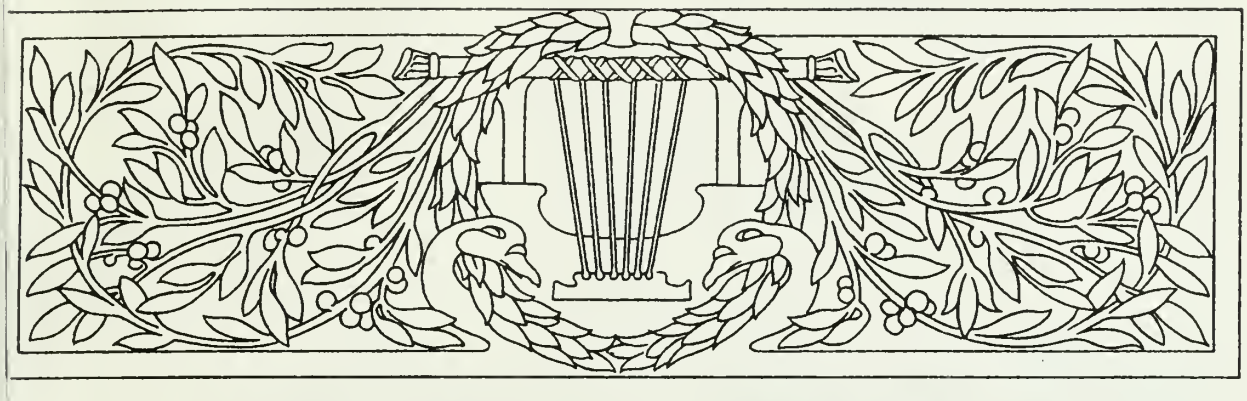
HAROLD B. LEE LIBRARY
BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY
PROVO, UTAH



W. A. MOZART

COSÌ FAN TUTTE.

So machen's Alle.

Komische Oper in 2 Akten.

Nach dem Italienischen des Lorenzo da Ponte,

(mit Benützung der Übersetzungen von Ed. Devrient und C. Niese)

von

Bowling Green Univ. Library

HERMANN LEVI.

Vollständiger Klavierauszug mit Text.

Printed in Germany

BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY
PROVO, UTAH

So machen's Alle.

Così fan tutte.

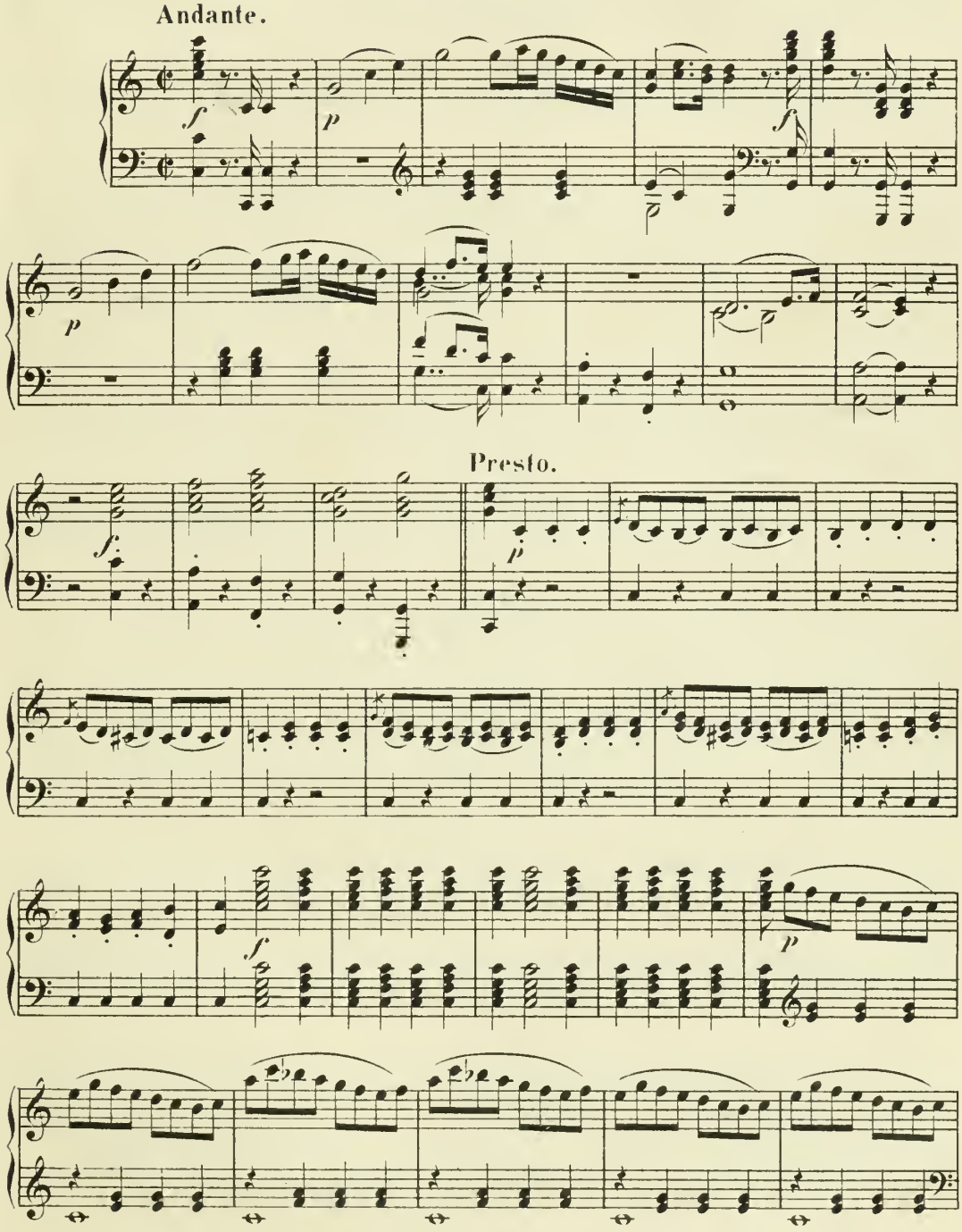
Oper in 2 Akten

von

W. A. MOZART.

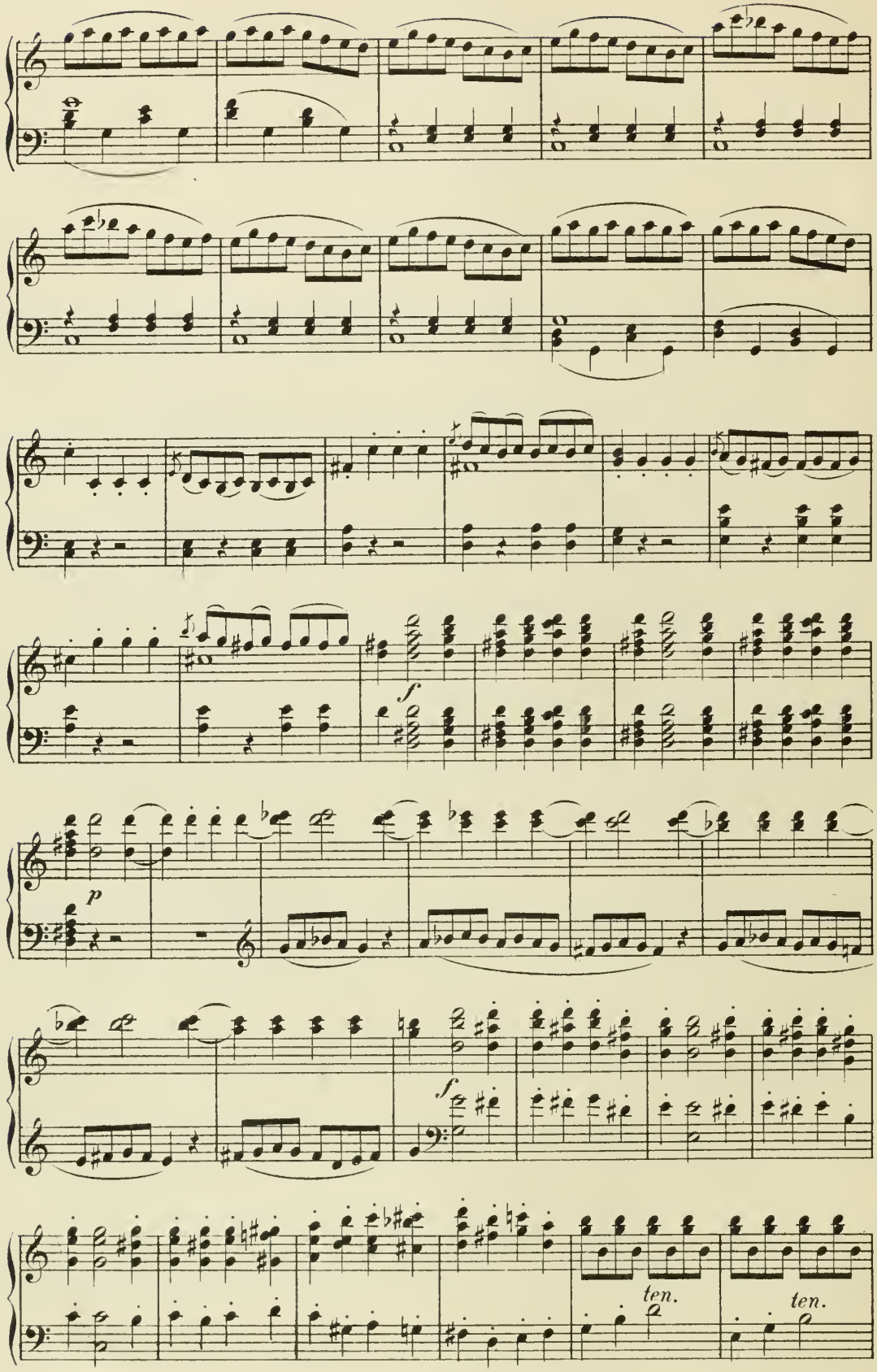
OUVERTURE.

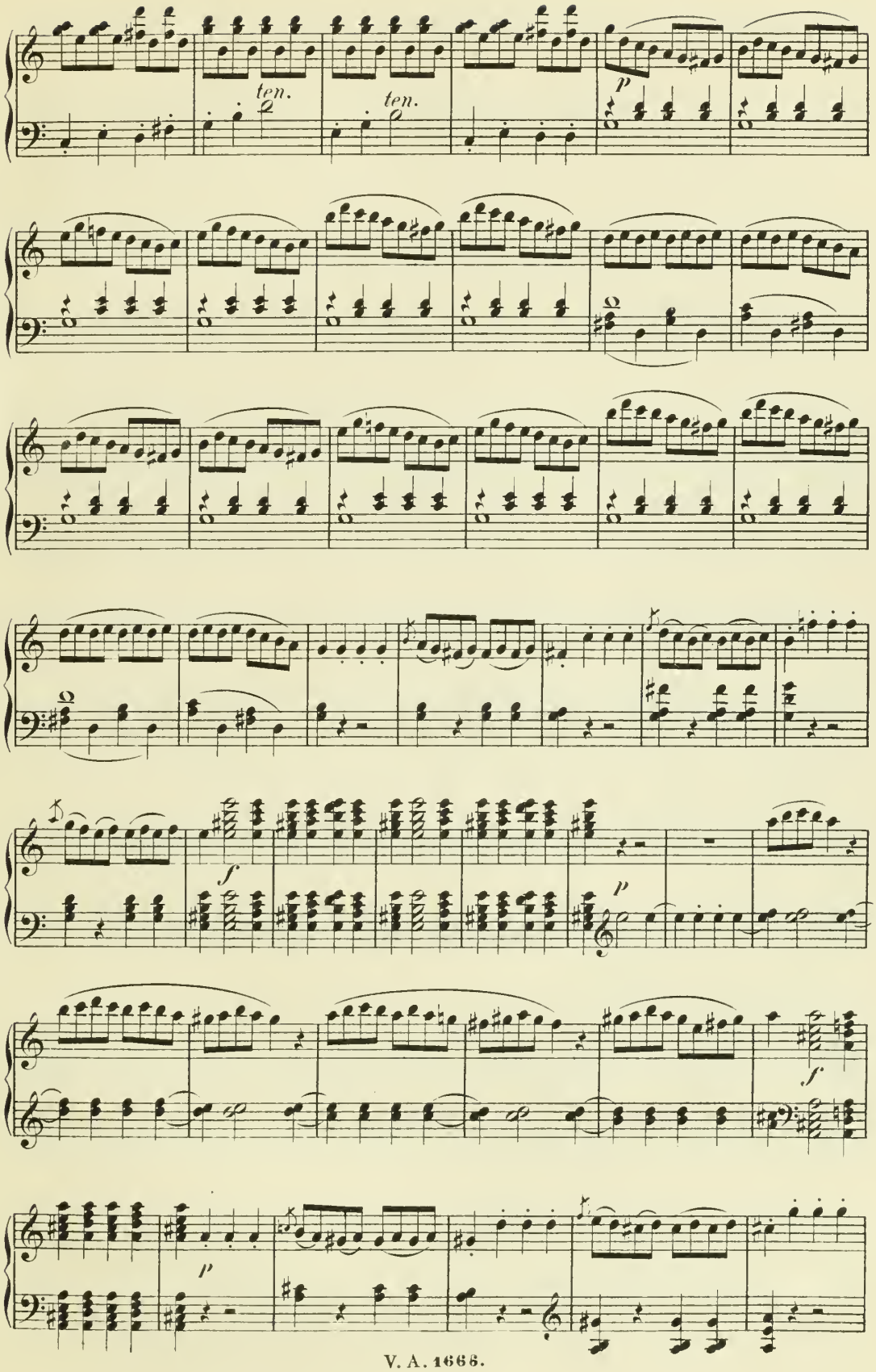
Andante.

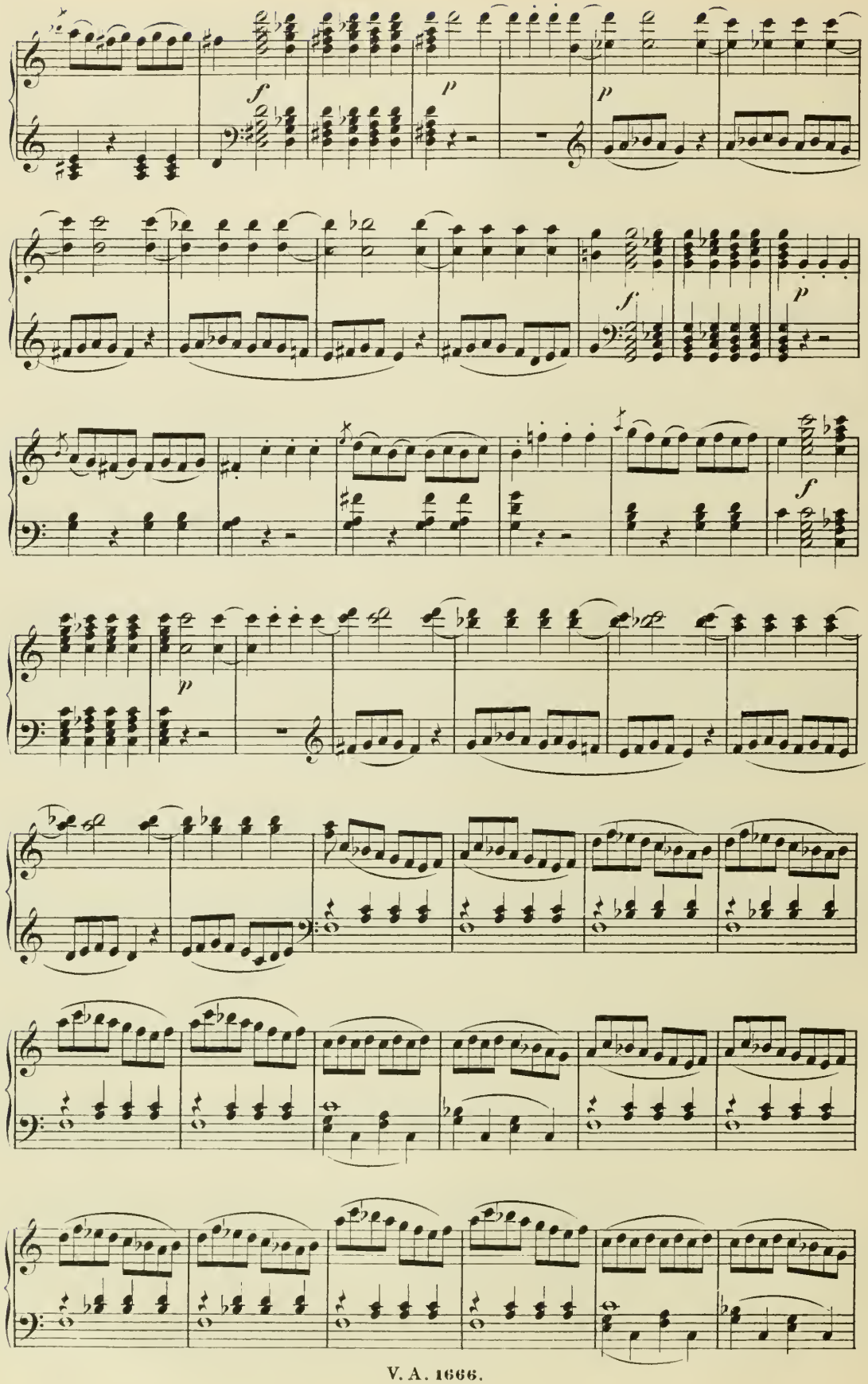


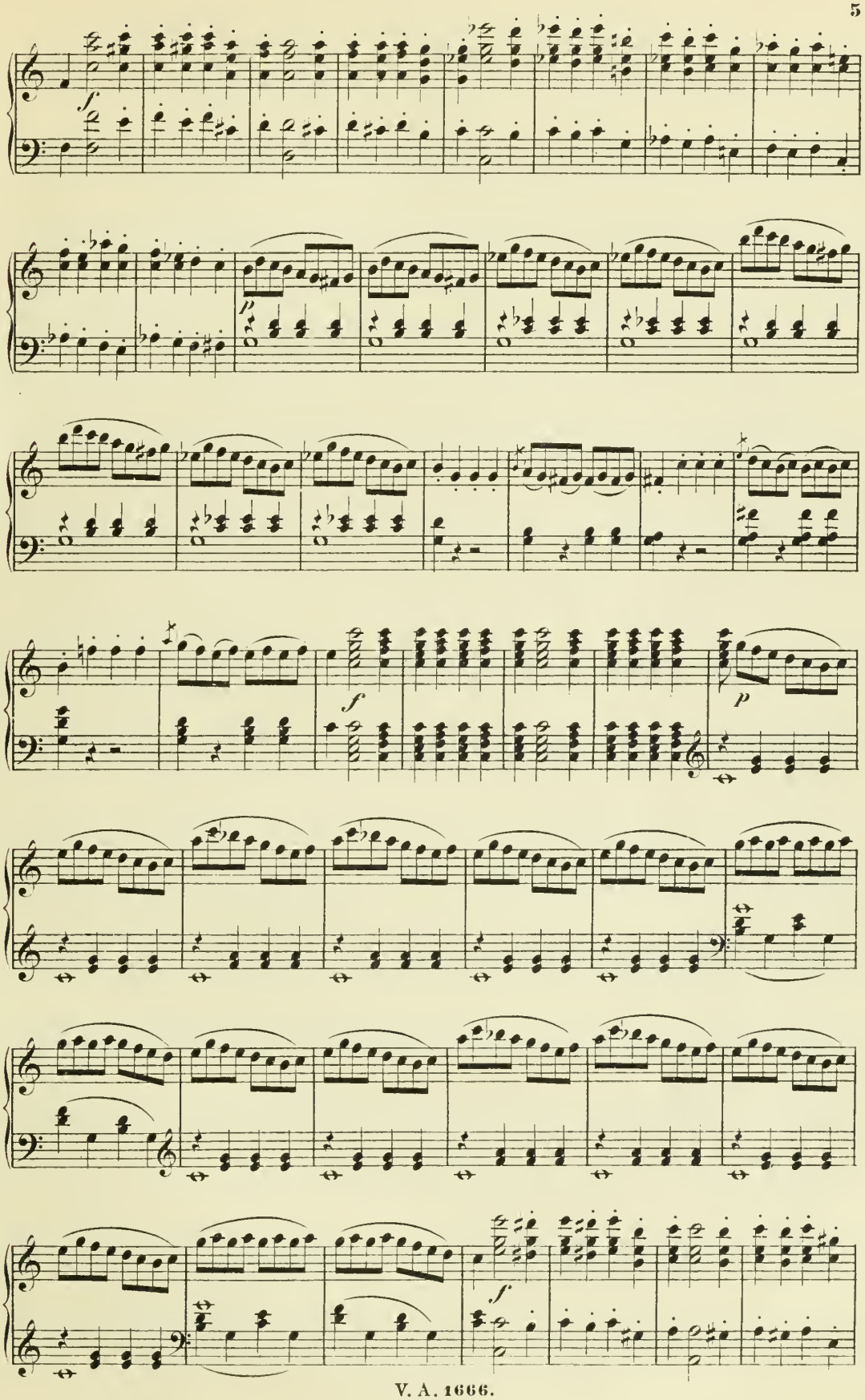
Stich und Druck von Breitkopf & Härtel in Leipzig

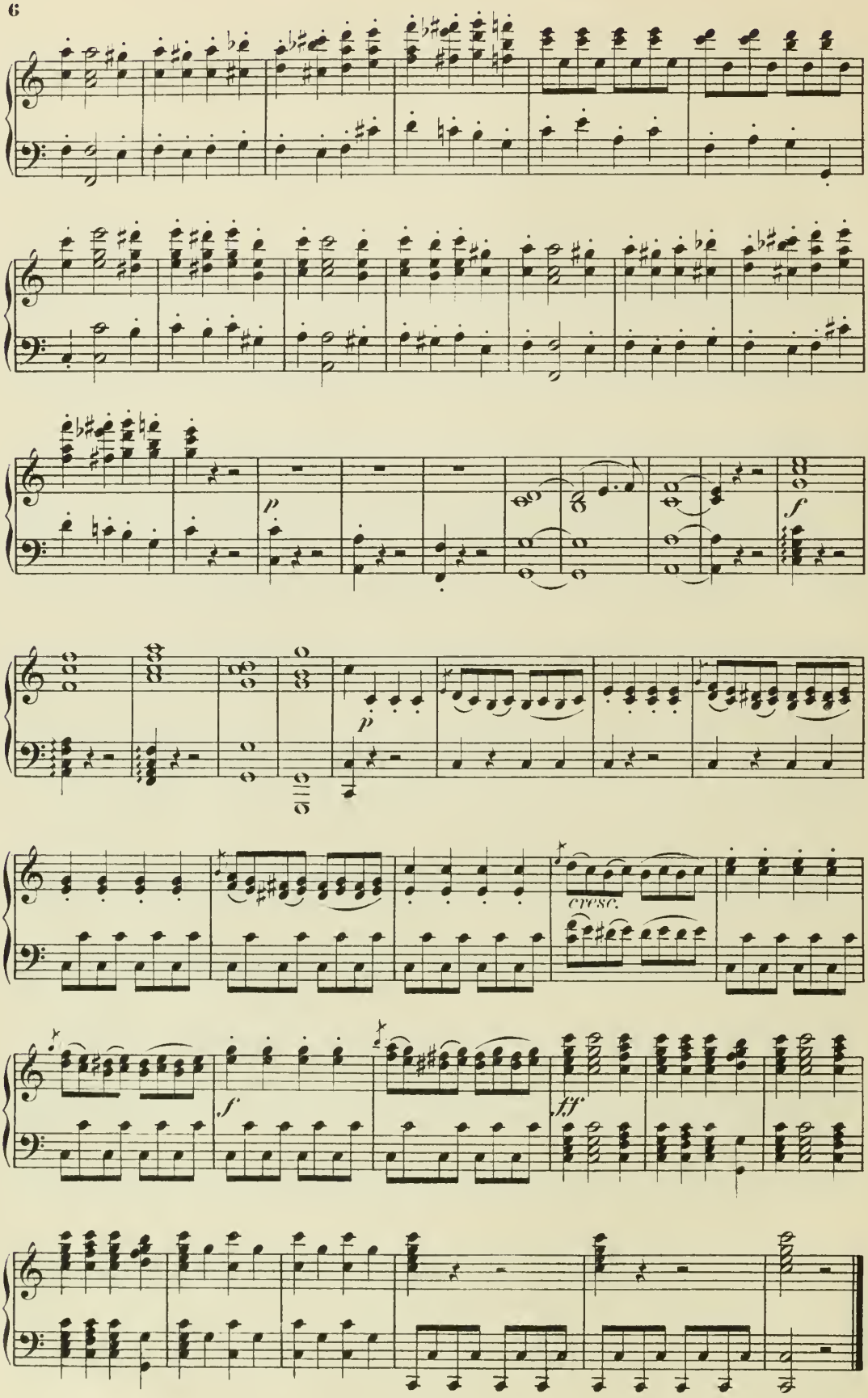
Copyright 1898, by Breitkopf & Härtel.


f
p
f
ten.
ten.


ten.
ten.
p
f
p
f
p


f
p
p
f
p
f
p


f
p
f
p
f


p
f
p
cresc.
f
ff

ATTO PRIMO. ERSTER AKT.

SCENA I. SCENE I.

Nº 1. Terzetto.

Allegro.

FERRANDO.

La mia Do - ra - bel - la ca - pa - ce non
Nein, nein, Do - ra - bel - la vermöch - te das

è, ca - pa - ce non è fe - del quanto bel - la il cie - lo la
nie, vermöch - te das nie, wie rei - zend und schön, so bestän - dig ist

GUGLIELMO.

fè, fe - del quanto bel - la il cie - lo la fè. La mia Fior - di -
sie, wie rei - zend und schön, so bestän - dig ist sie! So ist Fior - di -

li - gi tra-dir - mi non sa, tra-dir - mi non sa, u - gua - le in lei
li - gi auch lau-ter wie Gold, auch lau - ter wie Gold, sie bleibt oh - ne

mf p

cre - do co-stan - za e bel-tà, u - gua - le in lei cre - do costan-za e bel-
Wan-del ge-treu mir und hold, sie bleibt oh - ne Wan-del getreu mir und

mfp

DON ALFONSO.

tà. Ho i cri - ni già grigi ex ca - thedra parlo,
hold. Ich hab' grau-e Haare und spre - che als Fachmann,

mf p mf p mf f

ma ta - li li - ti - gi fi-ni - sca-no quà, ma ta - li li-
doch sei nun dem Strei - ten ein En - de ge-macht, doch sei nun dem

p

FERR.

No, det - to ci a - ve - te che in fi - de esser
Ihr wag - tet zu sa - gen, sie könnten uns

GUGL.

ti - gi fi - ni - sca - no quà. No, det - to ci a - ve - te che in fi - de esser
Strei - ten ein En - de gemacht. Ihr wag - tet zu sa - gen, sie könnten uns

mf *p* *mf* *p*

pon - no, pro - var cel' do - ve - te, se a - ve - te o - ne - stà.
täuschen, das müsst Ihr be - wei - sen, sonst nehmt Euch in Acht!

D. ALF.

pon - no, pro - var cel' do - ve - te, se a - ve - te o - ne - stà. Tai pro - ve la -
täuschen, das müsst Ihr be - wei - sen, sonst nehmt Euch in Acht! O lasst die Be -

cresc. *p*

No, no le vo - gliamo: o fuo - ri la spa - da, o fuo - ri la
Doch, doch, wir verlangen's, sonst zieht Euren De - gen, sonst zieht Euren

GUGL.

sciamo... No, no le vo - gliamo: o fuo - ri la spa - da, o fuo - ri la
weise! Doch, doch, wir verlangen's, sonst zieht Euren De - gen, sonst zieht Euren

f *p* *f* *p*

spa-da, o fuo-ri la spa-da rompiam l'a-mi-stà.
De-gen, sonst zieht Euren De-gen, die Freundschaft ist aus.

D. ALF.

spa-da, o fuo-ri la spa-da rompiam l'a-mi-stà. O paz-zo de-
De-gen, sonst zieht Euren De-gen, die Freundschaft ist aus. Welch thö-richt Be-

f *tr* *p*

FERR.

Sul vi-vo mi tocca, sul vi-vo mi
Der rührt mir an's Leben, der rührt mir an's

D. ALF.

si-re! o paz-zo de-si-re!
gehren! welch thö-richt Begehren,

GUGL.

Sul vi-vo mi tocca, sul vi-vo mi
Der rührt mir an's Leben, der rührt mir an's

tocca, chi lascia di bocca sorti-re un ac-cen-to che tor-
Leben, der waget, nur leise ein Wörtchen zu sprechen, ein Wört-

cercar di scopri-re quel mal che tro-va-to me-schi-
die Wahrheit zu hö-ren ist im-mer bedenklich, er-freu-

tocca, chi lascia di bocca sorti-re un accen-to che tor-
Leben, der waget, nur leise ein Wört-chen zu sprechen, ein Wört-

to che tor - to le fa, chi lascia di
chen be-leid' - gend für sie ein Wörtchen zu

- - ni, me-schi - ni ci fa, cer-car di
- - lich, er-freu - lich wohl nie, ist im-mer

to, che tor - to le fa, chi lascia di
chen be-leid' - gend für sie ein Wörtchen zu

bocca sor-tire un ac-cen-to che tor - - to, che
sprechen, ein Wörtchen zu sprechen, ein Wört - - chen be-

sco-pri-re quel mal che tro-va-to me-schi - - ni, me-
be-denklich, ist im-mer be-denklich, er-freu - - lich, er-

bocca sor-ti-re un ac-cen-to che tor - - to, che
sprechen, ein Wört-chen zu sprechen, ein Wört - - chen be-

tor - to le fa, che tor - - - - - to le
leid' - gend für sie, be-leid' - - - - - gend für

schi - ni ci fa, meschi - - - ni, me-schi-ni ci
freu - lich wohl nie, er-freu - - - lich, er-freu-lich wohl

tor - to le fa, che tor - - to, che tor - to le
leid' - gend für sie, beleid' - - - gend, be - leid'-gend für

sf *p* *f*

fa, che tor - - - to le fa, che tor - to le
sie, be-leid' - - - gend für sie, be - leid'-gend für

fa, meschi - - ni, meschi - ni ci fa, me - schi - ni ci
nie er-freu - - lich, erfreulich wohl nie, er - freu - lich wohl

fa, che tor - - to, che tor - to le fa, che tor - to le
sie, be-leid' - - gend be - leid'gend für sie, be - leid'-gend für

sf *p* *f*

fa, che tor - to le fa.
sie, be - leid'-gend für sie.

fa, me - schi - ni ci fa.
nie, er - freu - lich wohl nie.

fa, che tor - to le fa.
sie, be - leid'- gend für sie.

cresc. *f* *tr*

Recit.

GUGL.

Fuor la spa_da! seie_gliete qual di noi più vi pia_ce. Io son uo_mo di pa_ce,
Zieht den De_gen, und wählt un_ter uns Eu_ren Geg_ner! Ich bin ein Mann des Friedens

D. ALF. *(placido.)* (gelassen.)

f *p*

FERR.

*e duel_li non fo, se non a men_sa. O bat_ter_vi, o dir su_bi_to, perchè d'in_fe_del_*
und all' meine Händel gleich ich bei Tisch aus. Nein schlaget Euch, oder saget uns, warum Ihr unsern

D. ALF.

tà le no_stre a_man_ti so_spet_ta_te ca_pa_ci. Ca_ra sem_pli_ci_tà,

D. ALF.

Schö_nen nicht vertraut, ih_re Treu_e be_zwei_felt. San_cta sim_pli_ci_tas,

FERR.

*quan_to mi pia_ci! Ces_sa_te di scher_zar, o giu_ro al cie_lo_*
wie seid ihr köstlich! Lasst endlich die_sen Scherz! Ich schwör' beim Himmel_

D. ALF.

Ed
Und

f

io, giu_ro al_la ter_ra, non scherzo, a_mi_ci mi_ei: so_lo sa_per vor_re_i che
ich schwör' bei der Er_de, ich scher_ze nicht, ihr Freunde: nur möcht' ich ger_ne wissen, zu

p

raz_za d'a_ni_ma_li son que_ste vo_stre bel_le, se han co_me tut_ti noi car_ne,
welcher Art von Thierchen Eure Schö_nen denn ge_hö_ren, ob sie, so wie wir An_dern, von

os - sa, e pel - le, se mangian co - me noi, se ve-ston gon - ne, al - fin, se
Fleisch, Bein und Blut sind, ob sie auch manchmal es - sen, ob sie gar trin-ken, kurz, ob es

FERR.

Son don - ne: ma - son ta - li, son ta - li -
Ja, Wei - ber, doch so treu - e, so treu - e -

GUGL. D. ALF.

de - e, se don - ne son... Son don - ne: ma - son ta - li, son ta - li - E in
En - gel, ob's Wei - ber sind... Ja, Wei - ber, doch so treu - e, so treu - e - Wie?

don-ne pre - ten - de - te di tro - var fe - del - tà? Quanto mi pia - ci mai, sem - pli - ci - tà?
sie sind nichts als Weiber, und dennoch getreu? So abgedroschne Fabeln glaubt Ihr auf's Neu?

Nº 2. Terzetto.

Allegro.

D. ALF. *scherzando*

È la fe - de del - le femmine co - me l'a - ra - ba fe - ni - ce, che vi
Die ge - rühmte Weibertreue, sie gleicht dem Phönix aus A - rabien; Jeder

p

sia, ciascun lo di - ce, ciascun lo di - ce do - ve
weiss da - von zu schwatzen, da - von zu schwatzen, doch wo

si - a, do - ve si - a, nes - sun lo
ist er? doch wo ist er? das weiss man

pp

FERR. *con fuoco* GUGL. *con fuoco* FERR.

sa. La fe - ni - ce è Do - ra - bel - la, La fe - ni - ce è Fior - di - li - gi, Do - ra -
nicht! Meine Braut ist solch ein Phönix. Meine Braut ist solch ein Phönix. Do - ra -

f *p*

FERR.

bel - la, la fe - ni - ce è Do - ra - bel - la!
bel - la, mei - ne Braut ist solch ein Phö - nix!

GUGL.

Fior - di - li - gi, la fe - ni - ce è Fior - di - li - gi!
Fior - di - li - gi, mei - ne Braut ist solch ein Phö - nix!

cresc. *f* *fp*

D. ALF.

Non è questa, non è quel - la, non fu mai, non vi sa - rà, non vi sa -
Al - so zwei so - gar auf einmal? al - so zwei so - gar auf einmal, welche

p *cresc.*

rà, non vi sa - rà. È la fe - de del - le femmine co - me l'a - ra - ba fe -
küh - ne Fan - ta - sie! Die ge - rühmte Weibertreue, sie gleicht dem Phönix aus A -

f *p*

FERR.

La fe - ni - ce è Do - ra - bel - la, Do - ra - bella è la fe - ni - ce,
Meine Braut ist solch ein Phönix, meine Braut ist solch ein Phönix.

GUGL. D. ALF.

ni - ce. La fe - ni - ce è Fiordi - li - gi, Fior - di - li - gi è la fe - ni - ce, Che vi
rabien. Meine Braut ist solch ein Phönix, meine Braut ist solch ein Phönix. Jeder

f *p*

FERR. GUGL. D. ALF.

sia, ciascun lo di - ce, Do - ra - bel - la, Fior - di - li - gi, do - ve
weiss da - von zu schwatzen, Do - ra - bel - la, Fior - di - li - gi, doch wo

cresc. *f* *p*

GUGL. D. ALF. FERR. D. ALF.

si - a, Fior - di - li - gi, do - ve si - a, Do - ra - bella, nes - sun lo
ist er? Fior - di - li - gi, doch wo ist er? Do - ra - bella, das weiss man

pp

FERR. *sotto voce* — GUGL. *sotto voce* — D. ALF. — Recit. FERR.

sa, Do-ra-bel-la. Fior-di-li-gi. nes - sun lo sa. Scioc-che-rie di Po-
nicht_ Do-ra-bella. Fior-di-li-gi. das weiss man nicht. Thorheit von Phi-lo-

GUGL. — D. ALF.

e - ti. Scem-piag-gi-ni di vec-chi. Or be-ne; u-di-te, ma
so-phen! Und Al-bernheit des Al-ters! Sehr ver-bun-den! Nun hö-ret, doch

sen-za an-dar in col-le-ra: qual pro-va a-ve-te voi, che og-nor co-
ohn' in Wuth zu ge-ra-then: was habt Ihr für Be-wei-se von der Be-

stan-ti vi sien le vostre a-man-ti; chi vi fè si-cur-tà,
stän-dig-keit der hoch-be-lob-ten Schö-nen, und was macht Euch so si-cher,

FERR. — GUGL.

che in-va-ria-bi-li so-no i lor co-ri? Lunga es-pe-rien-za_ No-bil e-
dass sie e-wig die Treu-e be-wah-ren? Lan-ge Vertraut-heit_ Ed-le Er-

FERR. GUGL. FERR.

du - ca - zion — Pen - sar su - bli - me — A - na - lo - gia d'u - mor — Dis - in - te -
zie - hung — Vor - neh - mer Sinn — Weib - li - che Sitt - sam - keit — Un - be -

GUGL. FERR. GUGL.

res - se — Im - mu - ta - bil ca - rat - te - re — Pro - mes - se — Pro - te - ste —
stech - lich - keit — Ihr fe - ster Cha - rak - ter — Ver - spre - chen — Ge - lüb - de —

FERR. D. ALF.

Giu - ra - men - ti — Pian - ti, so - spir, ca - rez - ze, sveni - men - ti. Lascia - te - mi un po'
Heil'ge Ei - de — Thränen und Küs - se, auch Seufzer und Ohnmachten, - o geht, Ihr macht mich

fp

FERR. D. ALF.

ri - de - re — Co - spet - to! fi - ni - te di de - ri - der - ci? Pian
la - chen. Zum Teu - fel! Hört end - lich auf zu la - chen. Nur

f

pia - no: e se toc - car con ma - no og - gi vi fo che
ru - hig: und wenn ich's Euch mit Hän - den grei - fen las - se, dass

GUGL. FERR. D. ALF.

co - me l'al - tre so - no? Non si può dar! Non è! Gio -
sie wie al - le An - dern? Das kann nicht sein! Nie - mals! So

p

FERR. D. ALF. GUGL.

chiam! Gio-chia - mo! Cen - to zec - chi - ni. E mil - le, se vo -
wet-ten wir? Wir wet - ten! Hun-dert Ze - chi - nen. Ja, tau-send, wenn Ihr

D. ALF. FERR. D. ALF.

le - te. Pa - ro - la. Pa - ro - lis - si - ma. E un cen - no, un
wolit. Auf Wort? Auf Eh - ren-wort! Doch schwört mir, durch kein

mot - to, un ge - sto, giu - ra - te, di non far di tut - to
Wört - chen, kein Zei - chen an Eu - re Pe - ne - lo -

FERR. D. ALF.

que - sto al - le vo - stre Pe - ne - lo - pi. Giu - ria - mo. Da sol -
pei - a's un - sern Plan zu ver - ra - then. Wir schwö - ren. Als Sol -

GUGL. D. ALF.

da - ti d'o - no - re. Da sol - da - ti d'o - no - re. E tut - to quel fa -
da - ten von Eh - re. Als Sol - da - ten von Eh - re. Auch Al - les, was ich ver -

FERR.

Tut - to! *Bra -*
Al - les! Bra -

GUGL. D. ALF. GUGL.

re - te ch'io vi di - rò di far. Tut - tis - si - mo! Bra - vis - si - mi! Bra -
lan - ge, un - weiger - lich zu thun? Ja, Al - les! Bra - vis - si - mi! Bra -

vis - si - mo! Sig - nor Don Al - fon - set - to! A spe - se vo - stre
vis - si - mo! Sig - nor Don Al - fon - set - to! Auf Eu - re Ko - sten

vis - si - mo! Sig - nor Don Al - fon - set - to!
vis - si - mo! Sig - nor Don Al - fon - set - to!

or ci di - ver - ti - re - mo.
wer - den wir tüch - tig la - chen.

(*a Ferrando.*)
(zu Ferrando.)

E de' cen - to zec - chi - ni, che fa -
Doch was fan - gen wir an mit den hundert Ze -

Nº 3. Terzetto.

Allegro.

re_mo?
chi_nen?

FERR.

U - na
Ei - ne

bel - la se - re - na - ta far io
schö - ne Se - re - na - de will ich

vo - glio al_la mia de - a, far io
mei - ner Lieb - sten bring_gen. will ich

vo - glio, far io vo - glio al_la mia
mei - ner, will ich mei - ner Liebsten

cresc.

GUGL.

de - a. In o - nor di Ci - te - re - a un con_
bringen. Ich zu Eh - ren mei - ner Schö_nen geb'ein

vi - to io vo - glio far, in o - nor di Ci - te - re - a un con-
glän - zend Freu - den-mahl, ich zu Eh-ren mei - ner Schönen geb' ein

D. ALF.

vi - to io vo-glio far. Sarò anch'
glän - zend, ein glänzend Mahl. Werd' ich

cresc.

FERR.

Ci sa - re-te, si Si -
Ja Signor, Ihr seid da -

GUGL.

io de con-vi-ta - ti? Ci sa - re-te, si Si -
auch mit einge-laden? Ja Signor, Ihr seid da -

gnor, ci sa - re-te, si Si - gnor, ci sa - re-te, si Si - gnor.
bei, ja Signor, Ihr seid da - bei, ja Signor, Ihr seid da - bei.

gnor, ci sa - re-te, si Si - gnor, ci sa - re-te, si Si - gnor.
bei, ja Signor, Ihr seid da - bei, ja Signor, Ihr seid da - bei.

FERR. *sotto voce*

E che

D. ALF. *sotto voce*

Und mit

E che

GUGL. *sotto voce*

Und mit

E che

brin - dis re - pli - ca - ti far ro - glia - mo al dio d'a -

vol - lem Glä - ser - klan - ge fei - ern wir den Lie - bes -

brin - dis re - pli - ca - ti far ro - glia - mo al dio d'a -

vol - lem Glä - ser - klan - ge fei - ern wir den Lie - bes -

brin - dis re - pli - ca - ti far ro - glia - mo al dio d'a -

vol - lem Glä - ser - klan - ge fei - ern wir den Lie - bes -

f

mor, e che brin - dis re - pli - ca - ti far ro -

gott, und mit vol - lem Glä - ser - klan - ge fei - ern.

f

mor, e che brin - dis re - pli - ca - ti far ro -

gott, und mit vol - lem Glä - ser - klan - ge fei - ern

f

mor, e che brin - dis re - pli - ca - ti far ro -

gott, und mit vol - lem Glä - ser - klan - ge fei - ern

f *fp* *f* *fp* *f*

glia - mo al dio d'a - mor, e che brin - dis re - pli - ca - - ti,
wir den Lie - bes - gott, und mit vol - lem Gläser - klan - ge

glia - mo al dio d'a - mor, e che brin - dis re - pli - ca - - ti,
wir den Lie - bes - gott, und mit vol - lem Gläser - klan - ge

glia - mo al dio d'a - mor, e che brin - dis re - pli - ca - - ti,
wir den Lie - bes - gott, und mit vol - lem Gläser - klan - ge

fp *f* *p* *cresc.* *f*

sotto voce *f*

far vo - gliamo al dio d'a - mor, e che brin - dis re - pli - ca - ti,
fei - ern wir den Liebes - gott, und mit vol - lem Gläser - klan - ge

s. v. *f*

far vo - gliamo al dio d'a - mor, e che brin - dis re - pli - ca - ti,
fei - ern wir den Liebes - gott, und mit vol - lem Gläser - klan - ge

s. v. *f*

far vo - gliamo al dio d'a - mor, e che brin - dis re - pli - ca - ti,
fei - ern wir den Liebes - gott, und mit vol - lem Gläser - klan - ge

p *f* *p* *cresc.* *f*

sotto voce *f*

far vo - gliamo al dio d'a - mor, far vo - gliamo al dio d'a - mor, far vo - glia - mo al
fei - ern wir den Liebesgott, fei - ern wir den Liebesgott, fei - ern wir den

s. v. *f*

far vogliamo al dio d'a - mor, far vogliamo al dio d'a - mor, far voglia - mo al
fei - ern wir den Liebesgott, fei - ern wir den Liebesgott, fei - ern wir den

s. v. *f*

far vogliamo al dio d'a - mor, far vogliamo al dio d'a - mor, far voglia - mo al
fei - ern wir den Liebesgott, fei - ern wir den Liebesgott, fei - ern wir den

p *f*

dio d'a - mor!
Lie - bes - gott!

(partono.)
(sie gehen ab.)

dio d'a - mor!
Lie - bes - gott!

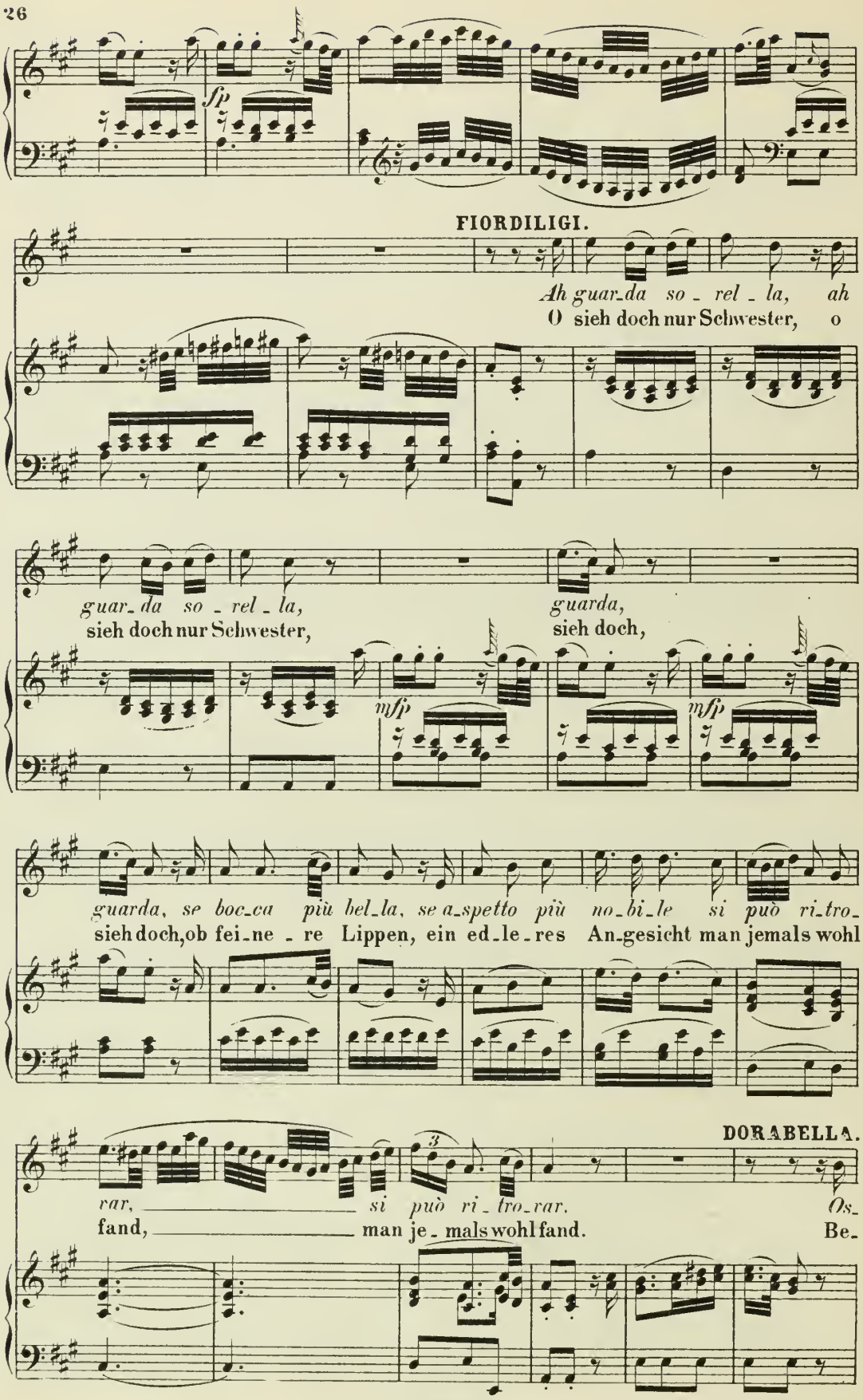
dio d'a - mor!
Lie - bes - gott!

SCENA II. SCENE II.

Nº 4. Duetto.

Andante.

p *dol.* *sp*


sfp
FIORDILIGI.
Ah guar_da so_rel_la, ah
O sieh doch nur Schwester, o
guar_da so_rel_la,
sieh doch nur Schwester,
guarda,
sieh doch,
mfp
mfp
guarda, se boc_ca più bel_la, se a_spetto più no_bi_le si può ri_tro_
sieh doch, ob fei_ne_re Lippen, ein ed_le_res An_gesicht man jemals wohl
DORABELLA.
rar, si può ri_tro_var. Os_
fand, man je_mals wohl fand. Be_

ser_va tu un po - co, os - ser - va, che
trachte dies Bild - niss, be - trach - te die

fo - co ha ne' sguar_di, se fiam_ma, se dar_di non
feu - ri - gen Au - gen, sie ste_cken wie Bli_tze die

stacc.

sembran scoc_car, se fiam_ma, se dar_di non sembran scoc_car,
Her_zen in Brand, sie ste_cken wie Bli_tze die Her_zen in Brand,

FIORD.

*non sem_bran scoc_car. Si ve_de un sem_bian_te guer_*
die Her_zen in Brand. Es blickt aus dem An_tlitz der

a piacere

DORAB.

rie - ro ed a - man - te. Si vede u - na fac - cia, che al -
Krieger und der Lie - ben - de. Wie sind die - se Zü - ge so

let - ta, che al - let - ta, che al - let - ta, e mi - nac - cia, e mi -
lieblich, so lieb - lich, so lieb - lich, doch voll Feu - er, doch voll

FIORD.

Io so - no fe - li - ce, io so - no fe - li -
Wie bin ich so se - lig, wie bin ich so se -

DORAB.

nac - cia, e mi - nac - cia. Io so - no, io so - no fe - li -
Feu - er, doch voll Feu - er. Wie bin ich so se - lig, so se -

cresc. *cresc.*

Allegro.

ce!
lig!
Se questo mio co - re mai cangia de -
Wenn jemals dies Herz von dem Theuren sich

ce!
lig!
Se questo mio co - re mai cangia de -
Wenn jemals dies Herz von dem Theuren sich

Allegro.

172673

si_o, mai cangia, mai cangia de_si_o, A_mo - - -
wendet, dem Theuren, dem Theuren sich wendet, o A - - -

si_o, mai cangia, mai cangia de_si_o, A_mo - - -
wendet, dem Theuren, dem Theuren sich wendet, o A - - -

Adagio. a tempo

- - re, A_mo - - - - - re, mi fac_cia vi_
- - mor, o A - - - - - mor, dann straf' mich mit

- - re, A_mo - - - - - re, mi fac_cia vi_
- - mor, o A - - - - - mor, dann straf' mich mit

Adagio. a tempo

ven - - do pe_nar, mi fac_cia vi_ren - - do pe_nar.
end - lo_ser Pein, dann straf' mich mit end - - lo_ser Pein,

ren - - do pe_nar, mi fac_cia vi_ren - - do pe_nar, A_
end - lo_ser Pein, dann straf' mich mit end - - lo_ser Pein, dann

*Se que_sto mio co_re mai cangia de_*
Wenn jemals dies Herz von dem Theuren sich

mo_re, mi fac_cia vi_ven_do pe_nar,
strafe mich A_mor mit end_lo_ser Pein,

*si_o, A_more mi faccia vi_vendo pe_nar, A_mo_re mi faccia vi_*
wendet, dann strafe mich Amor mit endlo_ser Pein, dann stra_fe mich Amor mit

*A_mo_re mi faccia vi_*
dann strafe mich Amor mit

ven_do pe_nar. A_mo_re mi fac_cia vi_ven_do pe_nar,
end_lo_ser Pein, dann strafe mich Amor mit end_lo_ser Pein

ven_do pe_nar. *Se que_sto mio*
end_loser Pein. Wenn jemals dies

A - dann

co_re mai cangia de_si_o, A_more mi faccia vi_vendo pe_nar, A_

Herz von dem Theuren sich wendet, dann strafe mich Amor mit endlo_ser Pein, dann

mo_re mi fac_cia vi_ven_do pe_nar, vi_ven_do pe_

strafe mich Amor mit end_loser Pein, mit end_lo_ser

mo_re mi fac_cia vi_ven_do pe_nar, vi_ven_do pe_

stra_fe mich A_mor mit end_lo_ser Pein, mit end_lo_ser

f *p*

nar, vi_ven_do pe_nar, mi faccia pe_nar, mi faccia pe_

Pein, mit end_lo_ser Pein, mit endlo_ser Pein, mit endlo_ser

nar, vi_ven_do pe_nar, mi faccia pe_nar, mi faccia pe_

Pein, mit end_lo_ser Pein, mit endlo_ser Pein, mit endlo_ser

f *p*

nar A_mo_re mi fac_cia vi_ven_do pe_nar!
Pein, dann strafe mich A_mor mit end_lo_ser Pein.

nar, A_mo_re mi fac_cia vi_ven_do pe_nar!
Pein, dann strafe mich A_mor mit end_lo_ser Pein.

cresc. *f*

Recit.

FIORD.

Mi par, che sta_mat_ti_na vo_lon_tie_ri fa_rei la paz_za_rel_la: ho un cer_to
An die_sem schönen Morgen fühl'ich neu mich be_lebt zu al_len Scherzen: durch mei_ne

p

*fo_co, un cer_to piz_zi_cor en_tro le ve_ne_ quan_do Gu_glielmo vie_ne_ se sa_*
A_dern wallthef_ti_ger und hei_sser mir das Blut,_ und kommt dann mein Guglielmo_ hielt'ich

DORAB.

pes_si, che bur_la gli vo far. Per dir_ti il ve_ro, qualche co_sa di nuo_vo anch'
ger_ne ein we_nig ihn zum Besten. Ich muss ge_ste_hen, auch in mir regt sich mächtig ein

FIORD.

io nell' al_ma pro_vo, io giu_re_re_i, che lon_ta_ne non siam dagli I_me_ne_i. Dom_mi la
un_gewohntes Feu_er, ich möchte schwören, dass wir bal_de vor Hymens Alta_re stehen. Lass deine

ma_no: io voglio astro_lo_gar_ti: uh, che bell' Em_me! e questo è un Pi: va
Hand sehn, ich will dir pro_phe_zei_en: sieh die_ses M hier, dies ist ein W: was

DORAB. FIORD.

be_ne: ma_tri_mo_ni pre_sto. Af_fè, che ci a_vrei gu_sto. Ed io non ci a_vrei
heisst das? bald Mann und Weib sein! Ich hät_te nichts da_ge_gen. Auch ich würd' mich drein

DORAB.

rab_bia. Ma che dia_vol vuol dir che i no_stri spo_si ri_tar_da_no a ve_nir? son già le
fin_den. Doch was ist nur ge_schehn, dass un_sre Rit_ter noch immer nicht erscheinen? Es ist schon

SCENA III. SCENE III.

FIORD. DORAB. FIORD.

se_i — Ec_co_li. Non son es_si: è Don Alfon_so, l'a_mi_co lor. Ben venga il Si_gnor Don Al_
spät — Dort sind sie. Nein, sie sind's nicht, es ist Alfon_so, ihr al_ter Freund. Willkommen, Si_gnor Don Al_

D. ALF. DORAB.

*fon_so! Ri_ve_ris_co. Cos' è? perchè qui so_lo? voi pian_ge_te? par_la_te per pie_*
fon_so. Ganz er_gebner! Was giebts? warum allein denn? So be_stürzt? O sagt um Gottes

fp

FIORD. D. ALF.

tà! che co_sa è na_to? d'a_man_te_ L'i_dol mi_o_ Bar_ba_ro
Willen, was ist ge_sche_hen? Mein Bräut'gam_ Mein Ge_lieb_ter_ Grau_sa_mes

Nº 5. Aria.

Allegro agitato.

D. ALF.

fa_to! *Vor_rei dir, e cor non ho, e cor non*
Schicksal! Sagen will, doch kann ich's nicht, doch kann ich's

p

ho_ bal_bet_tan_do il lab_bro va_ fuor la
nicht, mei_ner Lip_pe die Kraft ge_bricht. Luft ge_

vo_ce u_scir non può_ ma mi re_sta mez_za quà.
winnen kann ich kaum, und mir klebt die Zung' am Gaum.

mf p

Che fa - re - te? Che fa - rò? oh che gran fata - li -
Nir - gend Hül_fe, nir - gend Rath, trau - rig ist es in der

mf

tà! dar di peg - gio non si può, ah non si può, ho di
That, Schlimmres giebt es gar nicht mehr, nein gar nicht mehr, ich be -

roi, di lor pie - tà, ho di roi, di lor pie -
daur' Euch gar zu sehr, ich be - daur' Euch gar zu

cresc. *p*

tà, ho di roi, di lor pie - tà, di
sehr, ich be - daur' Euch gar zu sehr, Euch

cresc. *p*

roi pie - tà, di lor pie - tà.
gar zu sehr, Euch gar zu sehr.

Recit.

FIORD.

*Stel_le! per ca_ri_tà, Si_gnor Al_fon_so, non ci fa_te mo_*
Him_mel! Ach, aus Er_bar_men, Don Al_fon_so, wir ver_ge_hen vor

fp

D. ALF. DORAB.

rir. Con_vien ar_mar_vi, figlie mie, di co_stan_za. Oh De_i! qual
Qual. Nun gilts, Ihr Theuren, es mit Muth zu er_tra_gen. O weh mir, was

FIORD.

ma_le è ad_di_ve_nu_to mai, qual ca_so ri_o? forse è mor_to il mio bene? E morto il
ist denn Schreckliches geschehn, wen hat's getroffen? Ist mein Ge_liebter todt? Ach und Gugli_

f *p*

D. ALF. DORAB. D. ALF. FIORD.

mi_o? Mor_ti non son, ma po_co men che morti. Fe_ri_ti? No. Amma_la_ti?
el_mo? Todt sind sie nicht, doch wenig besser als todt. Ver_wundet? Nein. O_der krank?

D. ALF. FIORD. D. ALF. FIORD. DORAB.

*Nep_pur. Che co_sa dunque? Al marzial campo or_din re_gio li chiama. Ohi_*
Auch nicht. Nun was denn endlich? Zum Feld der Eh_re ruft sie des Königs Befehl. Weh

D. ALF. DORAB. D. ALF.

mè! che sen_to! e par_ti_ran? Sul fat_to. E non v'è modo d'im_pe_dir_lo? Non
mir! was hör' ich? Und ziehn sie fort? Noch heute. Giebt es kein Mittel sie zu hal_ten? Giebt's

FIORD. D. ALF.

v'è. Ne un so_lo addio? Gli in fe_li_ci non hanno co_rag_gio di ve_der_vi; ma se
nicht. Und oh_ne Abschied? Ach die Armen, sie ha_ben den Muth nicht Euch zu se_hen; a_ber

DORAB. D. ALF.

voi lo bramate, son pronti_ Dove son? A_mi_ci, en_tra_te!
wenn Ihr selbst es wollt, so sei es_ Doch wo sind sie? Ihr Freunde, kommt nä_her!

f

Nº 6. Quintetto.

SCENA IV. SCENE IV.

Andante. GUGL.

Sen_to, o Di_o, che que_sto
Schwan_kend nah' ich, die Schrit_te

f *p*

FERR.

piede è re_stio nel gir_le a_vante. Il mio labbro
zagen, kaum dass mich die Fü_sse tragen. Mei_ne Lippen

D. ALF.

*pal_pi_tan_te non puo det_to pronun_ziar. Nei mo_*
sie ver_sa_gen, ach, das Wort will nicht her_vor! Droht das

men - ti i più ter - ri - bi - li sua vir - tù l'e - roe pa -
Schick - sal noch so grau - envoll, muss der Held den Muth be -

FIORD.

Or che abbiam la nuova in - te - sa, or che abbiam la nuova in -
Nun da al - les wir er - fah - ren, nun da al - les wir er -

DORAB.

le - sa. Or che abbiam la nuova in - te - sa, or che abbiam la nuova in -
wahren. Nun da al - les wir er - fah - ren, nun da al - les wir er -

te - sa, a voi re - sta a fa - re il me - no; fa - te co - re, fa - te
fah - ren, bit - ten wir um ei - ne Gunst noch: habt den Muth denn, habt den

te - sa, a voi re - sta a fa - re il me - no; fa - te co - re, fa - te
fah - ren, bit - ten wir um ei - ne Gunst noch: habt den Muth denn, habt den

co - re, a entrambe in se - no im - mer - ge - te - ci l'ac - ciar, im - mer -
Muth denn, ergreift dies Ei - sen und durchboh - ret uns das Herz, und durch -

co - re, a entrambe in se - no im - mer - ge - te - ci l'ac - ciar, im - mer -
Muth denn, ergreift dies Ei - sen und durchboh - ret uns das Herz, und durch -

mf *p* *mf*

FERR.

ge - te - ci l'ac - ciar. I - dol mi - o! la sorte in - col - pa
bohret uns das Herz! O Ge - lieb - te! Beklag' das Schicksal,

GUGL.

ge - te - ci l'ac - ciar. I - dol mi - o! la sorte in - col - pa
bohret uns das Herz! O Ge - lieb - te! Beklag' das Schicksal,

DORAB. FIORD.

se — ti deggio ab - ban - do - nar! Ah, no, no, non par - ti - ra i, No cru -
das mich grausam trennt von dir. Nein, o nein, du darfst nicht gehen! Scheiden

se — ti deggio ab - ban - do - nar!
das mich grausam trennt von dir.

fp *fp*

del, non tene an - drai, pria ti vo mo - ri - re ai
kann ich dich nicht sehen! eh'r will ich den Tod mir

DORAB.

voglio pria ca - varmi il co - re.
nimmer könnt' ich's ü - ber - le - ben.

fp *fp*

FIORD. FERR. GUGL. D. ALF.

piedi. *(Co_sa di_ci?)* *(Te n'av_ve_di?)* *(Saldo a_*
geben. (Nun, was sagt Ihr?) (Nun, Ihr hört doch?) (Sach_te,

mi_co, saldo a_mi_co, finem lauda, finem lauda!)
sachte, lieben Freunde, finem lau_da, finem lauda!)

FIORD.

sotto voce
*Il de_stin, il de_*
So zer_stört, so zer_

DORAB.

sotto voce
*Il de_stin, il de_*
So zer_stört, so zer_

FERR.

sotto voce
*Il de_*
So zer_

D. ALF. *sotto voce*

*Il destin co_sì de_*
So zerstört des Schicksals

GUGL. *sotto voce*

*Il destin co_sì de_*
So zerstört des Schicksals

stin co - sì de - frau - da le
stört des Schick - sals Wal - ten al - -

stin co - sì de - frau - da le
stört des Schick - sals Wal - ten al - -

stin co - sì de - frau - da
stört des Schick - sals Wal - ten

frau - da le speran - ze de' mor - ta - li,
Wal - ten al - les Hof - fen, al - le Freu - den,

frau - da le speran - ze de' mor - ta - li,
Wal - ten al - les Hof - fen, al - le Freu - den,

spe - ran - ze, le spe - ran - ze de' mor -
- - le Freu - den, al - le Freu - den, al - les

spe - ran - ze, le spe - ran - ze de' mor -
- - le Freu - den, al - le Freu - den, al - les

le spe - ran - ze de mor -
al - - - le Freu - den, al - les

il destin co - sì de - frau - da le speran - ze de' mor -
so zerstört des Schicksals Wal - ten al - le Freuden, al - les

il destin co - sì de - frau - da le speran - ze de' mor -
so zerstört des Schicksals Wal - ten al - le Freuden, al - les

ta - li. Ah chi mai fra tan - ti ma - li, chi mai può la vi - ta a-
Hof - fen, ach wem bleibt, so hart be - troffen, wem bleibt da das Le - ben

ta - li. Ah chi mai fra tan - ti ma - li, chi mai può la vi - ta a-
Hof - fen, ach wem bleibt, so hart be - troffen, wem bleibt da das Le - ben

ta - li. Ah chi mai fra tan - ti ma - li, chi mai può la vi - ta a-
Hof - fen, ach wem bleibt, so hart be - troffen, wem bleibt da das Le - ben

ta - li. Ah chi mai fra tan - ti ma - li, chi mai può la vi - ta a-
Hof - fen, ach wem bleibt, so hart be - troffen, wem bleibt da das Le - ben

ta - li. Ah chi mai fra tan - ti ma - li, chi mai può la vi - ta a-
Hof - fen, ach wem bleibt, so hart be - troffen, wem bleibt da das Le - ben

mar, chi? chi? chi? chi? chi può
werth, wem? wem? wem? wem? wem bleibt

mar, chi? chi? chi? chi? chi può
werth, wem? wem? wem? wem? wem bleibt

mar, chi? chi? chi? chi? chi può
werth, wem? wem? wem? wem? wem bleibt

mar, chi? chi? chi? chi? chi può
werth, wem? wem? wem? wem? wem bleibt

mar, chi? chi? chi? chi? chi può
werth, wem? wem? wem? wem? wem bleibt

mai la vi - ta a - mar, chi?
da das Le - ben werth, wem?

mai la vi - ta a - mar, chi? Ah, no, no, non par - ti -
da das Le - ben werth, wem? Nein, o nein, du darfst nicht

mai la vi - ta a - mar, chi?
da das Le - ben werth, wem?

mai la vi - ta a - mar, chi?
da das Le - ben werth, wem?

mai la vi - ta a - mar, chi?
da das Le - ben werth, wem?

FIORD.

ra - i, No cru - del, non te - ne an - dra - i,
ge - hen! Scheiden kann ich dich nicht

DORAB.

vo - glio pria ca - varmi il
se - hen! nimmer könnt' ich's ü - ber -

FIORD.

pria ti vo mo - ri - re ai piedi.
eh'r will ich den Tod mir geben.

co - re.
le - ben.

FERR.

(Co - sa di - ci?)
(Nun, was sagt Ihr?)

GUGL.

(Te n'av -
(Nun Ihr

D. ALF.

ve - di?) (Sal-do a - mi - co, saldo a - mi - co, finem lauda, finem
hört doch?) (Sachte, sach-te! lie-ben Freunde, finem lau-da, finem

FIORD. *sotto voce*

Il de -
So zer -

DORAB.

lau - da!) Il de -
lau - da!) So zer -

FIORD.

stin, il de - stin co - sì de -
stört, so zer - stört des Schick - sals

DORAB.

stin, il de - stin co - sì de -
stört, so zer - stört des Schick - sals

FERR. *sotto voce*

Il de - stin co - sì de -
So zer - stört des Schick - sals

D. ALF. *sotto voce*

Il de-stin co - sì de-frau - da le speran - ze de' mor-
So zerstört des Schick - sals Wal - ten al - le Freu - den, al - les

GUGL. *sotto voce*

Il de-stin co - sì de-frau - da le speran - ze de' mor-
So zerstört des Schick - sals Wal - ten al - le Freu - den, al - les

frau - da le spe -
Wal - ten al - - - - le

frau - da le spe -
Wal - ten al - - - - le

frau - da
Wal - ten

ta - li,
Hof - fen,

ta - li,
Hof - fen,

ran - ze, le spe - ran - ze de' mor - ta - li. Ah chi
Freu - den, al - le Freu - den, al - les Hoffen. Ach, wem

ran - ze, le spe - ran - ze de' mor - ta - li. Ah chi
Freu - den, al - le Freu - den, al - les Hoffen. Ach, wem

le spe - ran - ze de' mor - ta - li. Ah chi
al - - - le Freu - den, al - les Hoffen. Ach, wem

il de - stin co - sì de - frau - da le speran - ze de' mor - ta - li. Ah chi
so zerstört des Schicksals Wal - ten al - le Freuden, al - les Hoffen. Ach, wem

il de - stin co - sì de - frau - da le speran - ze de' mor - ta - li. Ah chi
so zerstört des Schicksals Wal - ten al - le Freuden, al - les Hoffen. Ach, wem

cresc. *f*

mai fra tan - ti ma-li, chi mai può la vi - ta a-mar, chi?
bleibt, so hart be-troffen, wem bleibt da das Le - ben werth? wem?

f *cresc.*

mai fra tan - ti ma-li, chi mai può la vi - ta a-mar, chi?
bleibt, so hart be-troffen, wem bleibt da das Le - ben werth? wem?

f *cresc.*

mai fra tan - ti ma-li, chi mai può la vi - ta a-mar, chi?
bleibt, so hart be-troffen, wem bleibt da das Le - ben werth? wem?

cresc. *f*

mai fra tan - ti ma-li, chi mai può la vi-ta a - mar, chi?
bleibt, so hart be-troffen, wem bleibt da das Le-ben werth? wem?

cresc. *f*

mai fra tan - ti ma-li, chi mai può la vi-ta a - mar, chi?
bleibt, so hart be-troffen, wem bleibt da das Le-ben werth? wem?

tr. *tr.* *cresc.* *f*

p

chi? chi? chi? chi può mai la vi - ta a-
wem? wem? wem? wem bleibt da das Le - ben

p

chi? chi? chi? chi può mai la vi - ta a-
wem? wem? wem? wem bleibt da das Le - ben

p

chi? chi? chi? chi può mai la vi - ta a-
wem? wem? wem? wem bleibt da das Le - ben

p

chi? chi? chi? chi può mai la vi - ta a-
wem? wem? wem? wem bleibt da das Le - ben

p

chi? chi? chi? chi può mai la vi - ta a-
wem? wem? wem? wem bleibt da das Le - ben

tr. *tr.* *sf* *p* *p*

mar, ah_chi mai può la vi_ta a_mar, ah_chi mai
werth, wem_bleibt da das Le_ben werth, wem_bleibt

mar, chi mai può, chi mai può la vi_ta a_mar, chi mai può, chi mai
werth, wem bleibt da, wem bleibt da das Le_ben werth, wem bleibt da, wem bleibt

mar, chi mai, chi mai può la vita a_mar, chi mai, chi mai
werth, wem bleibt, wem bleibt da das Leben werth, wem bleibt, wem bleibt

mar, chi mai, chi può la vi_ta a_mar, chi mai, chi
werth, wem, wem bleibt da das Leben werth, wem, wem bleibt

mar, chi mai, chi può la vi_ta a_mar, chi mai, chi
werth, wem, wem bleibt da das Leben werth, wem, wem bleibt

sf *p*
*può la vi_ta a_mar, chi mai può la vi_ta a_*
da das Le_ben werth, wem bleibt da das Le_ben

sf *p*
*può la vi_ta a_mar, chi mai può la vi_ta a_*
da das Le_ben werth, wem bleibt da das Le_ben

p
*può la vi_ta a_mar, chi mai può la vi_ta a_*
da das Le_ben werth, wem bleibt da das Le_ben

p
*può la vi_ta a_mar, chi mai può la vi_ta a_*
da das Le_ben werth, wem bleibt da das Le_ben

p
*può la vi_ta a_mar, chi mai può la vi_ta a_*
da das Le_ben werth, wem bleibt da das Le_ben

sfp

mar, chi mai puo la vi - ta a - - mar, chi mai
werth, wem bleibt da das Le - ben werth, wem bleibt

mar, chi mai può la vi - ta a - - mar, chi mai
werth, wem bleibt da das Le - ben werth, wem bleibt

mar, chi mai puo la vi - ta a - mar, chi mai può la
werth, wem bleibt da das Le - ben werth, wem bleibt da das

mar, chi mai può la vi - ta a - mar, chi mai può la
werth, wem bleibt da das Le - ben werth, wem bleibt da das

mar, chi mai può la vi - ta a - mar, chi mai può la
werth, wem bleibt da das Le - ben werth, wem bleibt da das

può la vi - ta a - mar?
da das Le - ben werth!

può la vi - ta a - mar?
da das Le - ben werth!

vi - ta a - mar?
Le - ben werth!

vi - ta a - mar?
Le - ben werth!

vi - ta a - mar?
Le - ben werth!

Recit.

GUGL. *Non piau_ge_re, i_dol mi_o!* O wei_ne nicht, du Theu_re!

FERR. *Non di_spe_rar_ti, a_do_ra_ta mia* Nur nicht ver_zwei_feln, du mein himm_li_sches

p

D. ALF. *spo_sa! Lascia_te lor tal sfo_go: è troppo giu_sta la ca_gion di quel pianto.* Mädchen! Nein, lasset sie nur wei_nen, nur zu be_gründet ist ihr Schmerz, sind die Thränen.

FIORD. *Chi* Seh

DORAB. *(si abbracciano teneramente.)* (umarmen sich zärtlich.)

sa, s'io più ti veggio! Chi sa, se più ri_tor_ni! jemals ich dich wieder? Ver_lier' ich dich auf immer?

FIORD. *La_sciami questo fer_ro: ei mi dia* Lass mich mit diesem De_gen den Tod mir

fp

mor_te, se mai bar_ba_ra sor_te in quel se_no a me ca_ro ge_ben; was soll mir noch das Le_ben, wenn ein grau_sa_mes Schick_sal

DORAB. *Mor_rei di* Ach, schon der

duol, d'uopo non ho d'ac_cia_ro. Schmerz tö_tet mein ar_mes Herz.

FERR. *Non far_mi, a_ni_ma mi_a, quest'in_fau_sti pre_* O lass, du in_nigst Ge_lieb_te, die_se fin_stern Ge_

GUGL. *Non far_mi, a_ni_ma mi_a, quest'in_fau_sti pre_* O lass, du in_nigst Ge_lieb_te, die_se fin_stern Ge_

fp

sa_gi! pro_teg_ge_ran gli De_i la pa_ce del tuo cor ne' giorni mi_ei.
dan_ken: bau' auf die güt_gen Göt_ter, sie werden dich und mich gnä_dig be_schützen.

sa_gi! pro_teg_ge_ran gli De_i la pa_ce del tuo cor ne' giorni mi_ei.
dan_ken: bau' auf die güt_gen Göt_ter, sie werden dich und mich gnä_dig be_schützen.

f

N°. 7. Duettino.

Andante.

FERR.

Al fa_to dan leg_ge quegli oc_chi vez_zo_si; A_
Das Schick_sal, es beugt sich dem Rei_ze der Schönen, und

GUGL.

Al fa_to dan leg_ge quegli oc_chi vez_zo_si; A_
Das Schick_sal, es beugt sich dem Rei_ze der Schönen, und

Andante.

f p

mor li pro_teg_ge nè i lo_ro ri_po_si le bar_ba_re stel_le ar_
A_mor be_ruhigt der Lie_benden Seh_nen; er stil_let die Schmerzen und

mor li pro_teg_ge nè i lo_ro ri_po_si le bar_ba_re stel_le ar_
A_mor be_ruhigt der Lie_benden Seh_nen; er stil_let die Schmerzen und

sf p sf p f p

di - scon tur - bar. Il ci - glio se - re - no, mio be - ne, a me gi - ra, mio
weh - ret der Pein. Er - he - be dein Au - ge in Hof - fen, in Freude, in

di - scon tur - bar. Il ci - glio se - re - no, mio be - ne, a me gi - ra, mio
weh - ret der Pein. Er - he - be dein Au - ge in Hof - fen, in Freude, in

be - ne, a me gi - ra: fe - li - ce al tuo se - no io spe - ro tor -
Hof - fen, in Freu - de! Bald fin - den wir Beide uns wie - der ver -

be - ne, a me gi - ra; fe - li - ce al tuo se - no io spe - ro tor -
Hof - fen, in Freu - de! Bald fin - den wir Beide uns wie - der ver -

cresc. f colla parte p

nar, fe - li - ce al tuo se - no io spe - ro tor - nar, io
eint, bald finden wir Bei - de uns wie - der ver - eint, uns

nar, fe - li - ce al tuo se - no io spe - ro tor - nar, io
eint, bald finden wir Bei - de uns wie - der ver - eint, uns

mfp mfp

spe - ro tor - nar, io spe - ro tor -
wie - der ver - eint, uns wie - der ver -

spe - ro tor - nar, io spe - ro tor -
wie - der ver - eint, uns wie - der ver -

mfp mfp

nar, io spe - ro tor - nar, io spe - ro tor - nar.
eint, uns wie - der ver - eint, uns wieder ver - eint.

nar, io spe - ro tor - nar, io spe - ro tor - nar.
eint, uns wie - der ver - eint, uns wieder ver - eint.

cresc. f

Recit.

D. ALF.

(La co - me - dia è gra - zio - sa, e tut - ti due fan ben la lo - ro
(Die Ko - mö - die ist lus - tig, sie spie - len Bei - de vor - treff - lich ih - re

f

FERR.

par - te.) O cie - lo! que - sto è il tam - bu - ro fu - ne - sto, che a di - vi - der mi vien dal mio te -
Rol - len.) O Himmel! der Trommel trau - riger Klang, der von dir, o Ge - lieb - te, mich hin -

fp

D. ALF. FIORD. DORAB.

so - ro. Ec - co a - mi - ci, la bar - ca. lo man - co. Io mo - ro.
weg - reisst. Dort na - het schon die Bar - ke. O weh mir! Ich ster - be!

f

Nº 8. Coro.

Maestoso.

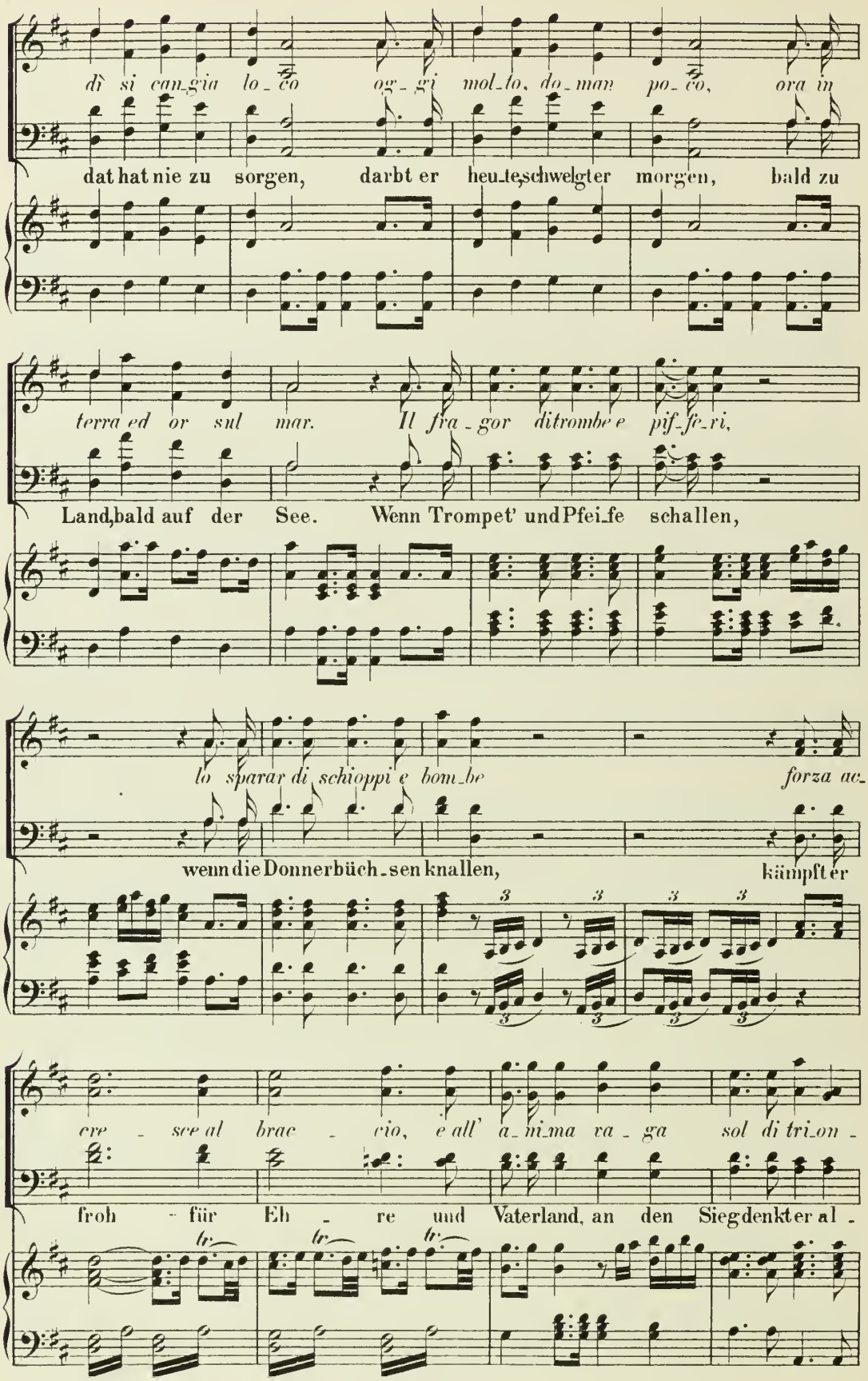
p

cresc. *f*

Sopr.
Alt.
Coro.
Ten.
Bass.

Bel_la vi_ta mi_li_tar, bel_la vi_ta mi_li_tar! O_gni

O wie schön, Soldat zu sein, o wie schön, Soldat zu sein! Ein Sol_


dì si can_gia lo_co og_gi mol_to, do_man po_co, ora in
dat hat nie zu sorgen, darbt er heu_te, schwelgter morgen, bald zu
terra ed or sul mar. Il fra_gor di trombe e pif_fe_ri,
Land, bald auf der See. Wenn Trompet' und Pfei_fe schallen,
lo sparar di schioppi e bom_be forza ac_
wenn die Donnerbüch_sen knallen, kämpft er
cre_sce al brac_cio, e all' a_ni_ma va_ga sol di tri_on_
froh - für Eh_re und Vaterland, an den Sieg denkt er al_

far. Bel - la vi - ta mi_li - tar, bel - la vi - ta mi_li - tar!

lein, o — wie schön, Soldat zu sein, o — wie schön, Soldat zu sein!

Recit.

D. ALF.

Non v'è più tem_po, a - mi - ci, an - dar con_vie - ne, o - ve il de -

Sie dür - fen nicht mehr säu - men, Sie mü - ssen ei - len, wo - hin das

f

FIORD. DORAB. FERR. GUGL.

sti - no, an_zi il do - ver vin - vi - ta. Mio cor_ I - do - lo mi - o_ Mio ben_ Mia

Schicksal, ja Ih - re Pflicht Sie hinführt. Mein Herz_ Mein sü_sses Le_ben_ Mein Glück_ Mein

p

FIORD. D. ALF.

vi - ta_ Ah per un sol mo_men - to_ Del vo - stro reg - gi - men_to già è par -

Al - les_ Ach, ei - nen Au_genblick nur_ In See ging schon die Bar_ke Ih - res

ti - ta la bar - ca, raggiun - ger_la con - vien coi poc_chi a - mi - ci che su

Re - gi - men_tes, ei - len Sie zu den Freun_den, die dort war_ten, um in

FERR. FIORD.

*le_gno più lie_ve at_ten_den_do vi stan_no. Ah_braccia_mi, idol mi_o! Muo_jo d'af_*

leich_te_rem Boo_te auf das Schiff Sie zu bringen. Noch ei_nen Kuss, Ge_lieb_te! Ach, ich ver_

GUGL. DORAB.

*Ah_braccia mi, idol mi_o! Muo jo d'af_*

Noch ei_nen Kuss Ge_lieb_te! Ach, ich ver_

N° 9. Quintetto.

Andante.

(*piangendo.*) (weinend.)

FIORD.

fan_no! ge_he! Di scri_ver_mi ogni gior_no!

Du schreibst mir al_le Ta_ge,

DORAB.

fan_no! ge_he! (*piangendo.*) (weinend.) *Due_ vol_te an_*

Andante. Ach zwei_mal

p

FIORD.

giu_ra_mi, vi_ta

willst Du, versprichst Du

DORAB.

co_ra tu scri_vi_mi.

schrei_be mir, schrei_be mir!

FERR.

Sü cer_ta, sü

Ja si_cher, ja

GUGL.

*Non du_bi_tar, non du_bi_*

O zweif_le nicht, o zweif_le

D. ALF.

Io cre_po, se non

Ich ster_be noch vor

mi - a! sii co - stan - te a me
mir das? sei ge - treu mir al -

se puo - i.
ver-sprich mir's!

cer - ta; o ca - ra
si - cher, Du Theu - re!

tar mio be - ne!
nicht, o Theu - re!

ri - do, io cre - po, se non ri - do.
Lachen, ich ster - be noch vor Lachen.

DORAB. FERR.

sol Ser - ba - ti fi - do. Ad -
lein. Wah - re die Treu - e. Ad -

FIORD.

Ad - di - o!
Ad - di - o!

GUGL. DORAB.

di - o! Ad - di - o! Ad - di - o!
di - o! Ad - di - o! Ad - di - o!

cresc. *f*

FIORD.

Mi si di - vi - - - de il
Ach, es zer - reisst mein

DORAB.

Mi si di - vi - - - de il
Ach, es zer - reisst mein

FERR.

Mi si di - vi - - - de il
Ach, es zer - reisst mein

GUGL.

Mi si di - vi - - - de il
Ach, es zer - reisst mein

p

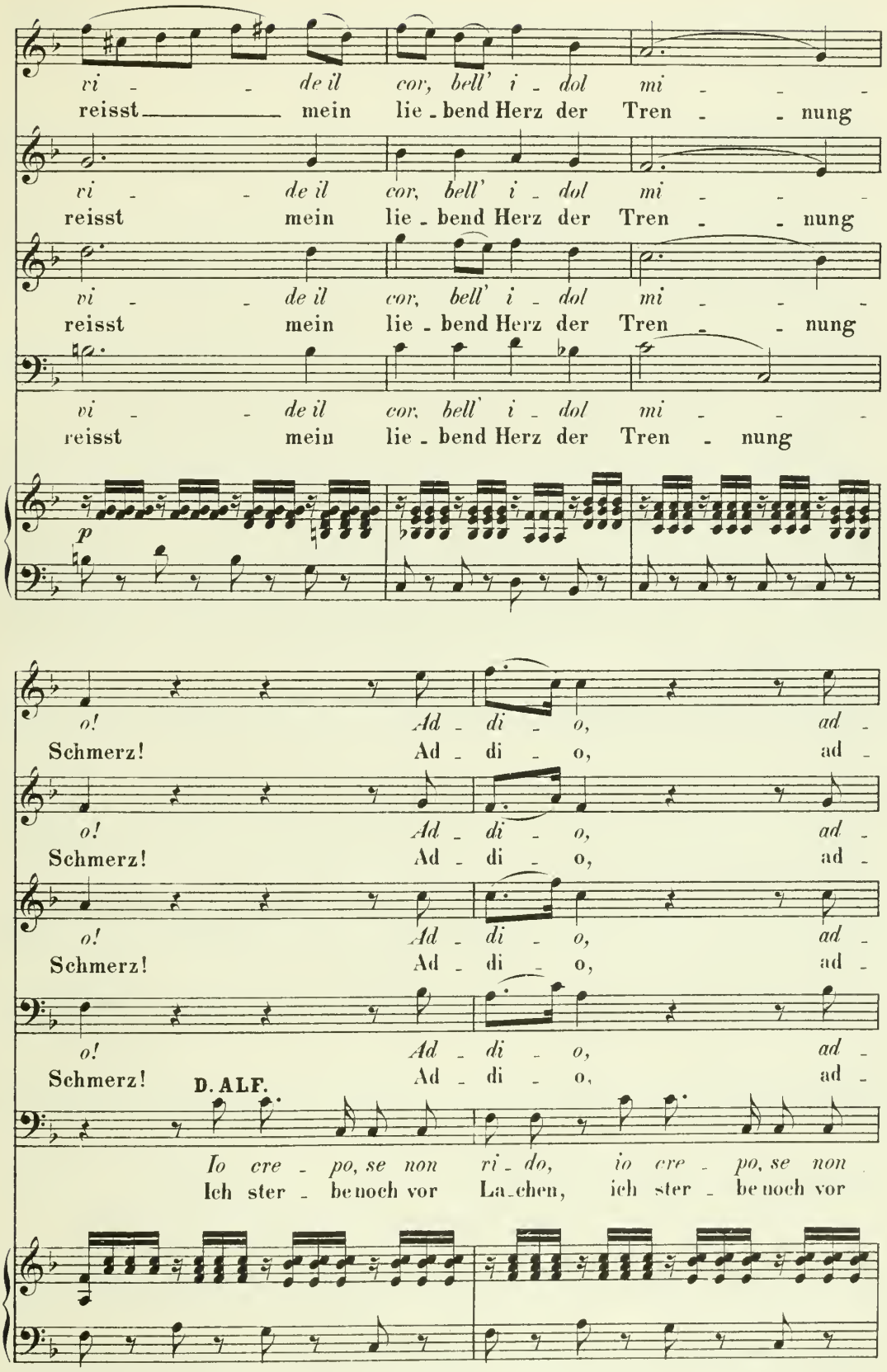
cor, bell' i - dol mi - - - o, mi si di -
lie - bend Herz der Tren - - nung Schmerz, ach es zer -

cor, bell' i - dol mi - - - o, mi si di -
lie - bend Herz der Tren - - nung Schmerz, ach es zer -

cor, bell' i - dol mi - - - o, mi si di -
lie - bend Herz der Tren - - nung Schmerz, ach es zer -

cor, bell' i - dol mi - - - o, mi si di -
lie - bend Herz der Tren - nung Schmerz, ach es zer -

cresc. *f*


vi - - de il cor, bell' i - dol mi - - -
reisst mein lie - bend Herz der Tren - - nung
vi - - de il cor, bell' i - dol mi - - -
reisst mein lie - bend Herz der Tren - - nung
vi - - de il cor, bell' i - dol mi - - -
reisst mein lie - bend Herz der Tren - nung
vi - - de il cor, bell' i - dol mi - - -
reisst mein lie - bend Herz der Tren - nung
p
o! Ad - di - o, ad -
Schmerz! Ad - di - o, ad -
o! Ad - di - o, ad -
Schmerz! Ad - di - o, ad -
o! Ad - di - o, ad -
Schmerz! Ad - di - o, ad -
o! Ad - di - o, ad -
Schmerz! Ad - di - o, ad -
D. ALF.
Io cre - po, se non ri - do, io cre - po, se non
Ich ster - be noch vor La - chen, ich ster - be noch vor

di - o, ad - di - - - - o!
di - o, ad - di - - - - o!

di - o, ad - di - - - - o!
di - o, ad - di - - - - o!

di - o, ad - di - - - - o!
di - o, ad - di - - - - o!

di - o, ad - di - - - - o!
di - o, ad - di - - - - o!

ri - do, io cre - po, se non ri - do, se non ri - do, se non ri - do.
Lachen, ich ster - be noch vor Lachen, ja ich sterbe noch vor Lachen.

f

Maestoso.

Sopr. Alt. Coro. Ten. Bass.

Bel - la vi - ta mi - li - tar, bel - la vi - ta mi - li - tar! O - gni
O wie schön, Soldat zu sein, o wie schön, Soldat zu sein! Ein Sol-

Maestoso.

f

dì si cangia lo - co og - gi molto do - man po - co, ora in terra ed or sul
dat hat nie zu sorgen, darbt er heute, schwelgt er morgen, bald zu Land, bald auf der

mar. Il fra - gor di trombe e piffe - ri, lo spa-

See. Wenn Trompet' und Pfeifen schal-len, wenn die

rardi schioppi e bombe, for-za ac-cre - sce al

Donnerbüchsen knallen, kämpft er froh für

brac - cio, e all' a-ni-ma ra - ga sol di tri-on-far. Bel - la

Eh - re und Va-terland, an den Sieg denkt er al-lein, o wie

vi - ta mi-li-tar, bel - la vi - ta mi-li-tar!

schön, Sol-dat zu sein, o wie schön, Soldat zu sein!

Recit. SCENA VI. SCENE VI.

DORAB. D. ALF. FIORD.

Do - ve son? Son par - ti - ti. Oh di par - ten - za cru - de -
Sind sie fort? Weit hin - weg schon. O wie ver - mag ich die - se

f

D. ALF.

lis - si - ma a - ma - ra! Fa - te co - re, ca - ris - si - me fi - gliuole; guar - da - te, da lon -
Trennung zu tra - gen? Sein Sie standhaft, und bau'n Sie auf den Him - mel! O sehn Sie, wie von

fp

FIORD. DORAB.

ta - no vi fan cen - no con mano i ca - ri spo - si. Buon viaggio, mia vi - ta! Buon
fer - ne mit der Hand die Geliebten grüssen und winken. Sei glücklich, mein Le - ben! Sei

FIORD.

viaggio! Oh Dei! co - me ve - lo - ce se ne va quel - la bar - ca! già spa - ri - sce!
glücklich! O Gott! nur all - zu ei - lig zieht die Bar - ke von dan - nen! sie verschwindet,

DORAB.

già non si ve - de più. Deh faccia il cie - lo ch'abbia pro - spe - ro corso. Fac - cia che al campo
schon seh' ich sie nicht mehr. Ge - be der Himmel ih - nen glück - liche Rückkehr, und mög er sie im

D. ALF.

giunga con for - tu - na ti au - spi - ci. E a voi sal - vi gli a - man ti, e a me gli a - mi - ci.
Kampfe vor al - lem Un - heil wah - ren! Ih - nen schütz' er die Liebsten und mir die Freunde!

p

№ 10. Terzettino.

Andante.

FIORD. So - Weht

DORAB. So - Weht

D. ALF. So - Weht

Andante.

p

a - ve sia il ven - to, tran - quil - la sia
lei - ser, ihr Win - de, sanft schau - kle die

a - ve sia il ven - to, tran - quil - la sia
lei - ser, ihr Win - de, sanft schau - kle die

a - ve sia il ven - to, tran - quil - la sia
lei - ser, ihr Win - de, sanft schau - kle die

lon - da, ed o - gni e - le - men - to be -
Wel - le; seid freund - lich und lin - de, ihr

lon - da, ed o - gni e - le - men - to be -
Wel - le; seid freund - lich und lin - de, ihr

lon - da, ed o - gni e - le - men - to be -
Wel - le; seid freund - lich und lin - de, ihr

ni - gno ri - spon - da ai no - - stri de -
wo - gen - den Flu - then, seid hold ___ ih - rer

ni - gno ri - spon - da ai no - - stri de -
wo - gen - den Flu - then, seid hold ___ ih - rer

ni - gno ri - spon - da ai no - - stri de -
wo - gen - den Flu - then, seid hold ih - rer

sir. So - a - ve sia il ven - to, tran -
Fahrt. Weht lei - ser, ihr Win - de, sanft

sir. So - a - ve sia il ven - to, tran -
Fahrt. Weht lei - ser, ihr Win - de, sanft

sir. So - a - ve sia il ven - to, tran -
Fahrt. Weht lei - ser, ihr Win - de, sanft

quil - la sia l'on - da, ed o - gni e - le - mento be - ni - gno ri -
schau - kle die Wel - le, seid freundlich und seid lin - de, ihr wo - genden

quil - la sia l'on - da, ed o - gni e - le - men - to be - nigno ri -
schau - kle die Wel - le, seid freund - lich, seid lin - de, seid linde, ihr

quil - la sia l'on - da, ed o - gni e - le - mento be - nigno ri -
schau - kle die Wel - le, seid freundlich und seid lin - de, seid linde, ihr

spon - da ai no - stri de - sir, ai
Flu - then, seid hold ih - rer Fahrt, seid

sponda ai no - stri de - sir, ai
Fluthen, seid hold ih - rer Fahrt, seid

sponda ai no - stri de - sir, ai
Fluthen, seid hold ih - rer Fahrt, seid

no - stri de - sir, be -
hold ih - rer Fahrt, seid

no - stri de - sir, be -
hold ih - rer Fahrt, seid

no - stri de - sir, be -
hold ih - rer Fahrt, seid

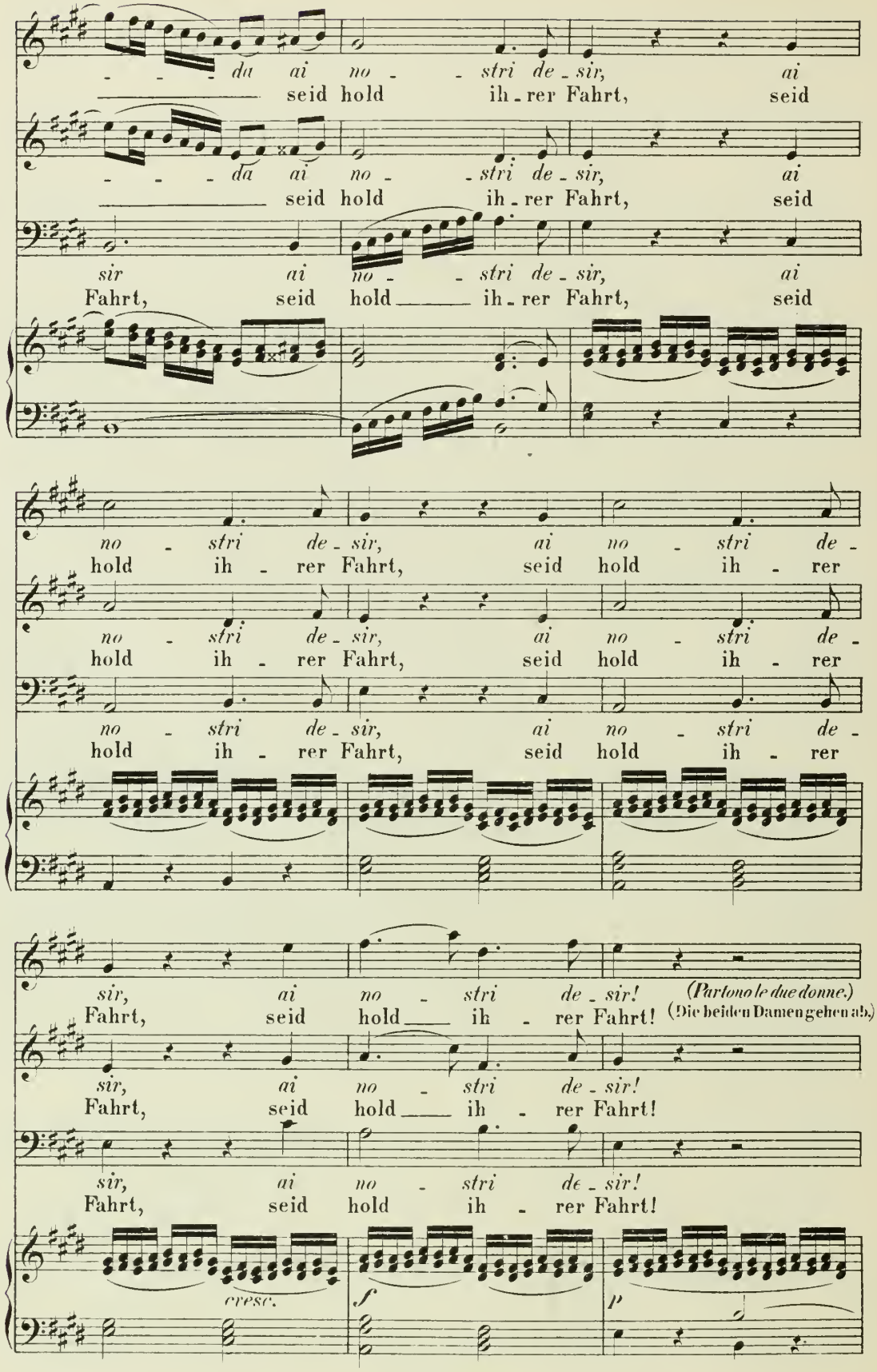
cresc.

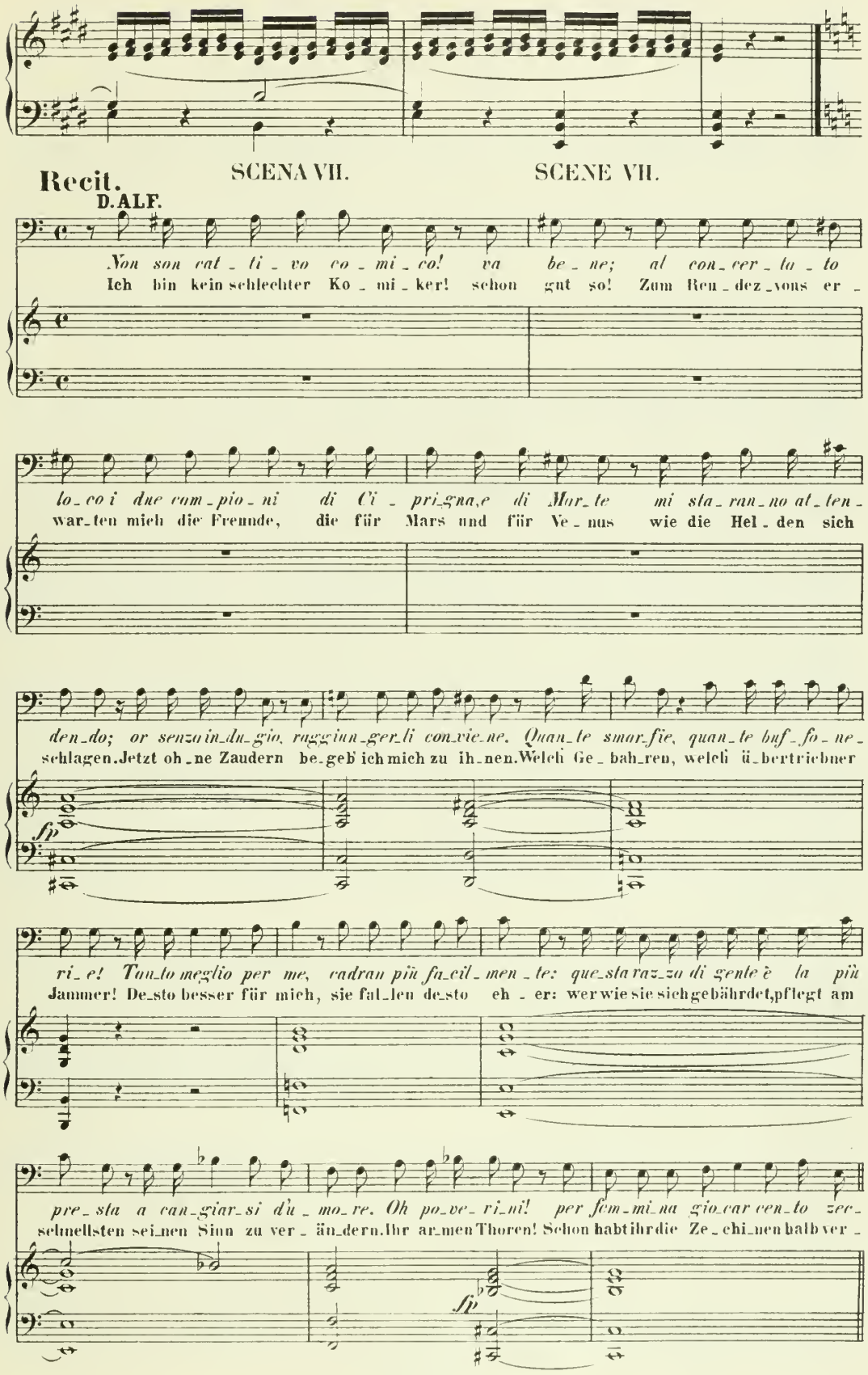
ni - gno ri - spon - - - - - - -
hold ih - rer Fahrt,

ni - gno ri - spon - - - - - - -
hold ih - rer Fahrt,

ni - gno de - sir, be - ni - gno ri - spon - da ai no - stri de -
hold ih - rer Fahrt, ihr wo - gen - den Flu - then, seid hold ih - rer

f *p*


da ai no - stri de - sir, ai
seid hold ih - rer Fahrt, seid
da ai no - stri de - sir, ai
seid hold ih - rer Fahrt, seid
sir ai no - stri de - sir, ai
Fahrt, seid hold ih - rer Fahrt, seid
no - stri de - sir, ai no - stri de -
hold ih - rer Fahrt, seid hold ih - rer
no - stri de - sir, ai no - stri de -
hold ih - rer Fahrt, seid hold ih - rer
no - stri de - sir, ai no - stri de -
hold ih - rer Fahrt, seid hold ih - rer
sir, ai no - stri de - sir!
Fahrt, seid hold ih - rer Fahrt!
(Partono le due donne.)
(Die beiden Damen gehen ab.)
sir, ai no - stri de - sir!
Fahrt, seid hold ih - rer Fahrt!
sir, ai no - stri de - sir!
Fahrt, seid hold ih - rer Fahrt!
cresc.
f
p


SCENA VII.
SCENE VII.
Recit.
D. ALF.
Non son cat_ti_vo co_mi_co! va be_ne; al con_cer_ta_to
Ich bin kein schlechter Ko_mi_ker! schon gut so! Zum Ren_dez_vous er_
lo_co i due cam_pio_ni di Ci_pri_gna, e di Mar_te mi sta_ran_no at_ten_
war_ten mich die Freunde, die für Mars und für Ve_nus wie die Hel_den sich
den_do; or senza in_du_gio, ragg iun_ger_li con_vie_ne. Quan_te smar_fie, quan_te buf_fo_ne_
schlagen. Jetzt oh_ne Zaudern be_geb' ich mich zu ih_nen. Welch Ge_bah_ren, welch ü_bertriebner
fp
ri_e! Tan_to meglio per me, cadran più fa_cil_men_te: que_sta raz_za di gente è la più
Jammer! De_sto besser für mich, sie fal_len de_sto eh_er: wer wie sie sich gebährdet, pflegt am
pre_sta a can_giar_si d'u_mo_re. Oh po_ve_ri_ni! per fem_mi_na gio_car cen_to zec_
schnellsten sei_nen Sinn zu ver_ än_dern. Ihr ar_men Thoren! Schon habt ihr die Ze_chi_nen halb ver_
fp

Allegro moderato.

chi - ni? *Nel* *ma - - - - re*
lo - ren! Der pflügt im

p *cresc.*

sal - ca, *e* *nell' a - re - na*
Mee - re, der streut in Sand den

f *p*

se - mi - na, *e il* *ra - go* *ven - to* *spe - ra in re - te ac-*
Sa - men aus, und sucht im Ne - tze Stur - meshauch zu

cresc. *f* *p*

co - glie - re *chi* *fon - - - da*
fan - gen auf, der arg - - los

cresc.

sue *spe - ran - ze* *in cor di fem - mi - na.*
sei - - ne Hoffnung auf Wei - ber - treu - e setzt.

f

Recit. SCENA VIII. SCENE VIII.

DESP.

Che vi - ta ma - le - det - ta è il far la ca - me - rie - ra! dal mat -
Welch schau-der-haf-tes Le-ben führt man als Kam-mer-mäd-chen! vom

ti-no al-la se-ra si fa, si su - da, si la-vo - ra, e poi di tan-to, che si
Mor-gen bis A-bend läuft man, man plagt sich, man bemüht sich, und dann ist al-les, was man

fa, nul-la è per no - i. E mez - za ora, che sbat-to, il cioc-co-lat-te è fat - to, ed a me
thut, doch nur für An-dre. Ei-ne Stun-de schon wart' ich mit dem fer-ti-gen Frühstück, und ich ge -

tocca re-star ad o-do-rar-lo a sec-ca bocca? non è for-se la mia co-me la vo-stra? o gar-
niesse von ih-rer Choko-la-de nur die Düfte. Schmeckt sie mir nicht so gut wie meiner Herrschaft? Ja ge -

ba - te Si-gno-re, che a voi des-si l'es-sen-za e a me l'o-do-re? per Bac-co vo assagiarlo: com' è
wiss, schöne Damen, für Sie ist das Trinken, für mich das Zusehn. Ei was! ich will sie kosten: wie vor-

(si forbe la bocca.)
(wischt sich den Mund.)

SCENA IX. SCENE IX.

buo-no! Vien gen-te! oh ciel! son le pa-dro-ne. Ma-da-me, ec-co la
trefflich! Man kommt! O weh! sie sind es selber. Be-feh-len Sie, gnäd'-ge

p

FIORD. DORAB. DESP.

vo_stra col_la_zio_ne. Dio_mi_ne! co_sa fa_le? Ah! Ah! Che co_sa è
Da_men, jetzt ihr Frühstück? Grosser Gott! welch Gehah_ren! Ach! Ach! Was ist ge_

sp

FIORD. DORAB. DESP.

na_to? Ov' è un ac_cia_ro? un ve_le_no, dov è? Pa_dro_ne di_co!
sche_hen? Wo ist ein De_gen? ist kein Gift hier zur Hand? Mein Fräu_lein, bit_te!

sp

N° 11. Recit. ed Aria.

RECIT.

DORAB.

*Ah sco_sta_ti! pa_venta il tristo ef_fet_to d'un di_spe_rato af_*
Ent_fer_ne dich! er_zitt_re vor dem Ausbruch ra_sen_der Ver_

ff *p*

fet_to!
zweiflung!

chiu_di quel_le fi_nestre
Schliesse schnell dieses Fenster

Allegro assai.

f *tr* *f*

o_dio la lu_ce, o_dio la_ria, che spi_ro
ich has_se den Tag, hasse die Luft, die ich athme

tr

o - dio me stessa
has-se mich selber

tr

p

Chi scher-ni-sce il mio duol, *chi mi con - so-la?*
Wer verhöhnt meinen Schmerz? wer kann mich trösten?

Deh fuggi, per pie-tà, *fuggi,* *fuggi.*
Ha, flie-he weit hin-weg! fliehe, fliehe,

f

Maestoso.

fug - gi, per pie-tà, *la-scia-mi so-la.*
flie - he weit hin-weg, lass mich al-lein sein.

ARIA.
Allegro agitato.

Sma - nie im - pla-ca - bi - li, *che m'a-gi -*
Furcht - ba - re Qua - len ihr, die mich er -

p

ta - te en - tro quest' a - ni - ma più non ces -
fas - sen, nicht sollt dies ar - me Herz ihr je ver -

sa - te, fin - chè l'an - go - scia mi fa mo -
las - sen, bis mir die Lei - den den Tod ge -

rir, mi fa mo - rir.
bracht, den Tod ge - bracht.

f p f

E - sem - - pio mi - se - ro
Wird mei - - ne Lie - besqual

p f p f p f

d'a - mor fu - ne - sto, d'a - mor fu -
dies Au - - ge bre - chen, dies Au - - ge

p f p

ne - sto, da-rò all'Eu - me - ni-di se vi - va
bre - chen, dann, Eu-me - ni - den, sollt ihr mich

mf p

re - sto col suono or - ri - - - - - bi -
rä - chen, hört mei-nen Kla - - - - - ge -

mf p mf

le de' miei so - spir, de' miei so - -
ruf, mein ban - ges Flehn, mein ban - ges

p

spir, de' miei so - spir.
Flehn, mein ban - ges Flehn!

cresc.

Sma - nie im-pla - ca - bi-li che m'a - gi -
Furcht - ba - re Qua - len ihr, die mich er -

f p

ta - te, en - tro quest' a - ni - ma più non ces -
fas - sen, nicht sollt dies ar - me Herz ihr je ver -

sa - te, fin - chè l'an - go - scia mi fa mo -
las - sen, bis mir die Lei - den den Tod ge -

mfp

rir, mi fa mo - rir.
bracht, den Tod ge - bracht.

f *p* *f*

E - sem - - pio mi - sero
Wird mei - - ne Lie - besqual

p *f* *p* *f* *p* *f*

d'a - mor fu - ne - sto, d'a - mor fu -
dies Au - - ge bre - chen, dies Au - - ge

p *f* *p*

ne - sto, da - rò all' Eu - me - ni - di se
bre - chen, dann, Eu - me - ni - den, sollt

mf p mfp

ri - va re - sto col suo - no or - ri - - -
ihr mich rä - chen, hört mei - nen Kla - - -

mf p mfp

- - - bi - le de' miei so - spir, da -
- - - ge - ruf, mein ban - ges Flehn, dann,

cresc. f p

rò all' Eu - me - ni - di, se vi - va re - sto,
Eu - me - ni - den, sollt ihr mich rä - chen,

cresc. f

col suo - no or - ri - bi - le
hört mei - nen Kla - ge - ruf,

p

de' miei so - spir, da - rò all' Eu - me - ni - di.
mein ban - ges Flehn, dann, Eu - me - ni - den,

cresc.

se vi - va re - sto, col suono or -
sollt ihr mich rä - chen, hört mei - nen

f p

ri - bi - le, col suono or - ri - bi - le, de' miei
Kla - ge - ruf, hört mei - nen Kla - ge - ruf, mein ban - - -

sf p

so - spir, de' miei so - spir, de'
- - ges Flehn, mein ban - ges Flehn, mein

miei so - spir.
ban - ges Flehn!

Recit.

DESP.

Signo_ra Do_ra - bel_la, Signo_ra Fiordi - li_gi, di_te_mi, che co_sa è
Sig_no_ra Do_ra - bel_la, Sig_no_ra Fior_di - li_gi, sa_gen Sie, was ist ge_

DORAB. **DESP.** **FIORD.**

*sta_to? O ter_ri - bil dis_grazia! Sbriga_te_vi in buon' o - ra. Da Na_po_li par_*
schehen? Ach, ein furchtbares Unglück! Er_zählen Sie ge - schwinde. Die heiss_ge_lieb_ten

p

(ridendo.)
DESP. (lacht.) **DORAB. DESP.**

ti_ti so_no gli a_manti nostri. Non c'è al tro? ri_tor_ne_ran. Chi sa! Co_me, chi
Freunde haben Ne_a_pel ver - lassen! Das ist alles? Sie kommen wieder. Wer weiss! Wie so, wer

DORAB. **DESP.**

*sa? do_ve son i - ti? Al cam_po di bat_ta_glia. Tanto meglio per lo_ro: li ve_*
weiss? Wo_hin sind sie? Hin_aus zu blutgen Schlachten! Desto besser für Beide: denn mit

FIORD. **DESP.**

dre_te tor_nar car_chi d'al_lo_ro. Ma ponno anche pe - rir. Al_lo_ra po_i tan_to
Lorbeer bekränzt seh'n wir sie wieder. Doch trä_fe sie der Tod — dann würd'ich sagen: de_sto

(sorge arrabbiata.)
FIORD. (steht wüthend auf.) **DESP.**

me_glio per voi. Sciocca, che di - ci? La pu_ra ve_ri - tà, duc ne per_de - te, vi
bes_ser für Sie. Thö_rin! was sagst du? Die rei_ne Wahrheit nur: Zwei e verlier'n Sie, so

FIORD. DORAB.

*restan tuttigli al_tri. Ah, perdendo Gu_glielmo, mi pa_re ch'io mor_ re_ i! Ah, Fer_*

bleiben doch alle Andern. Ach, verlier' ich Gu_glielmo, scheint al_les mir um_nachtet. Ach, ver_

fp

DESP.

ran_do perdendo, mi par, che vi_va a se_pel_lir_mi an_dre_i. Brave, vi

lier' ich Ferrando, scheint mir die Er_de nur noch ein Grab_ge_wöl_be. Bravo! so

fp

par, ma non è ver: an_co_ra non vi fu donna, che d'a_mor sia morta. Per un

scheint's, doch ist's nicht so: noch niemals hat ein Mädchen Liebesgram ge_tödtet. Ei_nem

DORAB.

*uo_mo mo_rir! al_tri, ve n'hanno, che compen_sa_no il danno. E cre_di, che po_*

Mann sich zu o_pfern, welche Thorheit, 's giebt ja and_re ge_nug! Wie könnte ei_ne

DESP.

*tri_a altro uom amar, chi s'ebbe per a_mante un Gu_glielmo, un Ferrando? Hanglialtri an_*

DESP.

Frau glücklich noch sein, die ei_nen Guglielmo, einen Fer_rando je_geliebt? Sie finden auch bei

*co_ra tut_to quello ch'han es_si, un uom a_des_so a_ma_te, un al_tro n'a_me_*

Andern, was Sie bei die_sen fanden. Jetzt schwärmt man für den Einen, ihm folget bald der

re_te, u_ _no val l'al_tro, per_chè nessun val nul_la; ma non par_liam di
Zweite: ein Mann taugt wie der andre, denn Al_le taugen gar nichts. Doch hat's noch kei_ne

ciò, so_no ancor vi_vi, e vi_vi tor_neran; ma son lon_ta_ni, e più tos_to che in va_ni
Noth, denn Beide leben und kehren bald zurück; jetzt sind sie ferne, darum bes_ser, als mit

FIORD. *(con trasposta di collera.)* (wüthend.) **DESP.**

pianti per_de_rei il tempo, pen_sa_te a divertirvi. Diver_tir_ci? Si_cu_ro! e quel ch'è
Thränen die Zeit zuverbringen, denkt dran, euch zu amüsiren. A_mü_si_ren? Versteht sich! ist es nicht

*meglio fur all'a_mor co_me as_sas_si_ne, e co_me fa_ranno al campo i vo_stri ca_ri a_*
besser, sich ge_gen Liebesgram zu wehren? die beiden Herrn im Felde, die werden's nicht besser

DORAB.

*man_ti. Non of_fen_der co_sì quelle alme bel_le, di fedel_tà, d'in_tatto a_mo_re e_*
machen. Wie vermagst Du so frech sie zu lästern, sie, deren Treu' für al_le Welt ein

fp *fp*

DESP.

sem_pi. Via, via, pas_sa_ro i tem_pi da spac_ciar queste fa_vo_le ai bam_bi_ni.
Beispiel? Ach, sol_che al_ten Märchen macht man selbst kleinen Kindern nicht mehr weis.

f *p*

Nº 12. Aria.

Allegretto.

DESP.

In uo_mi_ni, in sol_da_ti,
Bei'm Männervolk, bei Sol_daten

p

spe_ra_re fe_del_tà? in
sucht Ihr ein treues Herz? bei

*uo_mi_ni spe_ra_re fe_del_tà? in sol_da_ti spe_*
Männern suchet Ihr ein treues Herz? bei Sol_da_ten sucht

(ridendo.)
(lachend.)

ra_re fe_del_tà, fe_del_tà, fe_del_tà? non ri
Ihr ein treu_es Herz? su_chet Ihr ein treu_es Herz? Ach, das

mf *p*

*fa_te sen_tir per ca_ri_tà! non ri fa_te sen_tir per ca_ri_*
lasset doch ja nur Niemand hören, ach das lasset doch ja nur Niemand

Allegretto.

tà! *Di pa_sta si_mi_le son tut_ti quan_ti,*
hören! Al_le aus gleichem Stoff sind die_se Män_ner,

*son tut_ti quan_ti: le fronde mo_bi_li, l'aure in_co_stan_ti han più de_*
sind die_se Männer, flatterndes E_spenlaub, wechselnde Win_de die sind be_

mf *p* *mf* *p* *mf*

gli uomi_ni sta_bi_li_tà. Men_ti_te la_gri_me, fal_la_ci
stän_di_ger, treuer als sie. Lü_gen_de Thrä_nen, gleissende

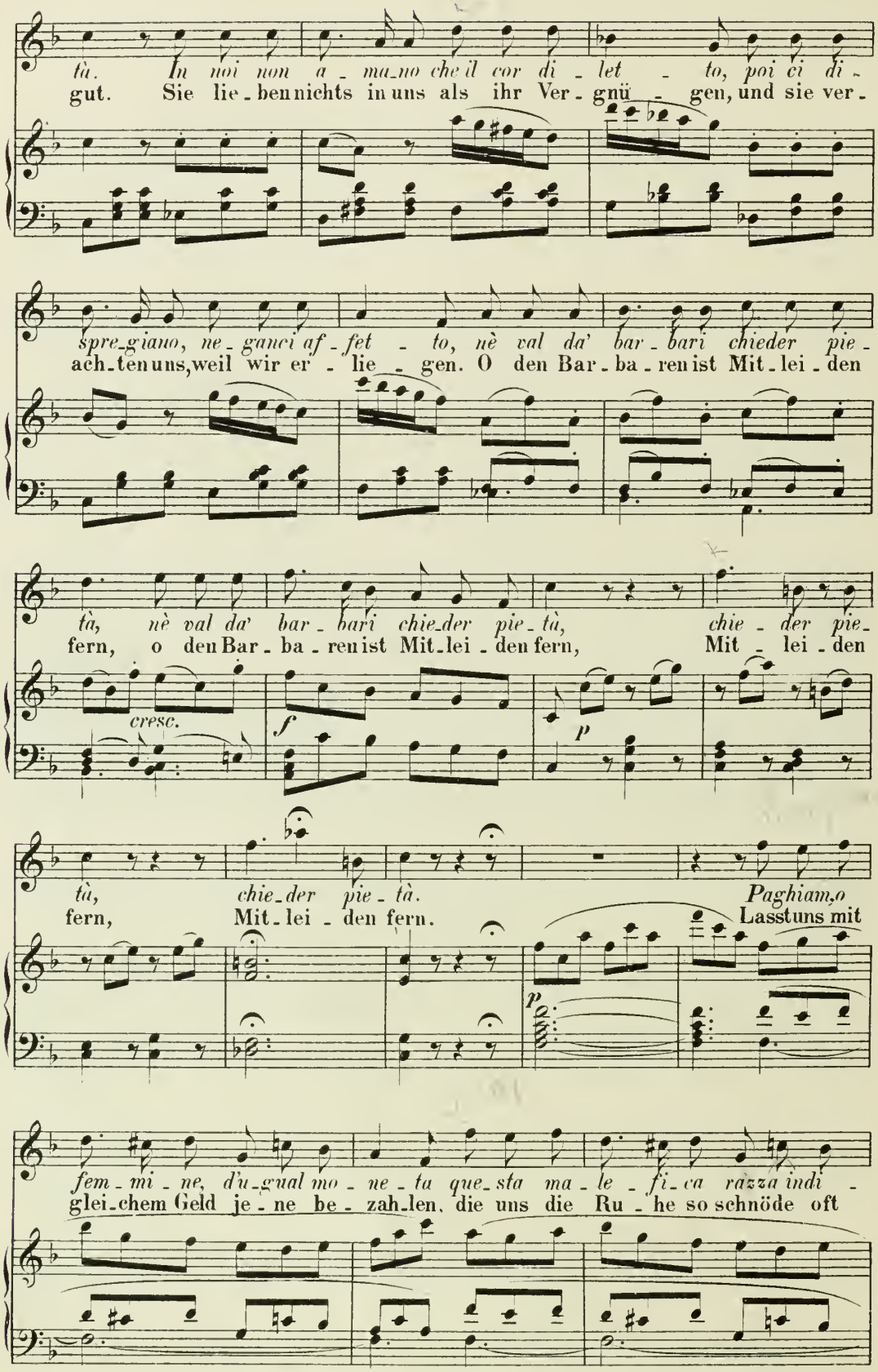
p *mf* *p*

*sguar_di, vo_ci in_gan_ne_ro_li, vez_zi bu_giar_di, son le pri_*
Bli_cke, schmeichelnde Wor_te und heuchelnde Tü_cke, all diese

cresc.

*ma_rie lor qua_li_tà, son le pri_ma_rie lor qua_li_*
Kün_ste ver_stehn sie gut, all die_se Kün_ste verstehn sie

mf *p* *cresc.* *mf* *p*


tà. In noi non a - ma_no che il cor di - let - to, poi ci di -
gut. Sie lie - ben nichts in uns als ihr Ver - gnü - gen, und sie ver -
spre_giano, ne - ganci af - fet - to, nè val da' bar - bari chieder pie -
ach_ten uns, weil wir er - lie - gen. O den Bar - ba - ren ist Mit - lei - den
tà, nè val da' bar - bari chie_der pie - tà, chie - der pie -
fern, o den Bar - ba - ren ist Mit_lei - den fern, Mit - lei - den
cresc.
f
p
tà, chie_der pie - tà.
fern, Mit - lei - den fern.
Paghiam, o
Lasst uns mit
p
fem - mi - ne, d'u_gual mo - ne - ta que_sta ma - le - fi_ca razza indi -
glei_chem Geld je - ne be - zah_len, die uns die Ru - he so schnöde oft

scre - ta; a - miam per co - mo - do, per va - ni - tà, a - miam per
stah - len! lasst uns auch sie — nur lie - ben zum Spass, lasst uns auch

co - mo - do, per va - ni - tà, a - miam per
sie — nur lie - ben zum Spass. Ja nur aus

co - mo - do, per va - ni - tà, la ra la, la ra la, la ra la la, amiam per
Ei - tel - keit, ja nur zum Spass, la ra la. la ra la, la ra la la, ja nur aus

co - mo - do, per va - ni - tà. a - miam per
Ei - telkeit, ja nur zum Spass! lasst uns auch

co - mo - do, per va - ni - tà, la ra la, la ra la, la ra la
sie — nur lie - ben zum Spass, la ra la. la ra la, la ra la

la, a-miam per co-mo-do, per va-ni-tà. — a-miam per
la, ja nur aus Ei-tel-keit, ja nur zum Spass, — ja nur aus

f *p*

co-mo-do, per va-ni-tà, — amiam per co-mo-do, per va-ni-tà.
Ei-tel-keit, ja nur zum Spass, ja nur aus Ei-tel-keit, ja nur zum Spass!

f *p cresc.* *f*

(Tutte partono.) (Alle gehen ab)

SCENA X. SCENE X.

Recit.

D. ALF.

Che si-len-zio! che a-spet-to di tri-stezza spi-ra-no que-ste
Welches Schweigen! welch tie-fe Be-trübniss ath-men die-se

p

stanze! Po-ve-ret-te! non han già tut-to il tor-to: bi-so-gna con-so-
Räume! Die armen Mäd-chen, sie haben nicht ganz Unrecht: d'rum müssen wir sie

lar - le; in - fin che van - no i due cre - du - li spo - si, com' io lo - ro com -
trö - sten. Während die bei - den leicht - gläub'gen Freunde, wie ich ih - nen ge -

mi - si, a mascherar - si, pen - siam co - sa può farsi — temo un po' per Despina, —
rathen, sich verkleiden, will ich noch ü - ber - legen — Ei - nes fürcht' ich: Despina,

espr.

p

quella fur - ba po - trebbe ri - co - noscerli; po - trebbe ro - vesciar - mi le
die - se Schelmin, sie könnte sie erkennen, sie könnte meine Plä - ne durch -

mac - chi - ne, ve - dre - mo — se mai fa - rà bi - so - gno un
kreuzen,... lass' se - hen ... im Noth - fall gibt's ein Mit - tel, mir die

re - galetto a tempo, un ze - chi - netto per u - na came - riere è un gran scongiuro. Ma per
We - ge zu ebnen, ein paar Ze - chinen, haben bei einer Zo - fe grosse Wirkung. Doch um

p

es_ser si_cu_ro, si po_tri_a met_ter_la in par_te a par_te del se_
si_cher zu ge_hen, wär's ge_ra_then, sie in das Ge_heim_niss ein_zu_

(batte.)
(klopft an.)

cre_to. Ec_cellente è il pro_get_to_ la sua ca_mera e questa_ De_spi_
weihen. Der Ge_dan_ke ist herrlich_ dieses hier ist ihr Zimmer_ De_spi_

espr.

p f fp

DESP. D. ALF. DESP. D. ALF.

net_ta! Chi bat_te? Oh! Ih! De_spi_na mi_a, di
net_ta! Wer ruft mich? O! I! Mein De_spin_chen, ich

DESP. D. ALF.

te bi_so_gno a_vrei. Ed io nien_te di vo_i. Ti vo fa_re del
hab' dir was zu sagen. Ich will nichts von Ih_nen wis_sen. Ich ver_lan_ge nichts

p

DESP.

ben. A_u_na fan_ciul_la un vec_chio co_me lei non può far
Bö_ses. Vor al_ten Herrn, wie Sie, muss ein Mäd_chen ganz be_son_ders auf der

D. ALF. *(le mostra una moneta d'oro.)* (zeigt ihr ein Goldstück.) DESP. D. ALF.

nul_la. Par_la pia_no ed os_ser_va. Me lo do_na? Si,
Hut sein. Sprich nur lei_se und sieh hier. Das soll mein sein? Ja,

DESP.

*se me_co sei buo_na. E che vo_reb_be? è lo_ro il mio giu_*
wenn du mir ge_horchtest. Und was ver_langen Sie? für Geld thu' ich gar

D. ALF. DESP.

leb_be. Ed o_ro a_vra_i; ma ci vuol fe_deltà. Non c'è al_tro? son quà.
Manches. Du sollst es haben, wenn du Treue mir gelobst. Und nichts weiter? So sei's.

D. ALF. DESP.

Pren_di ed as_col_ta. Sai, che le tue pa_drone han per du_ti gli a_manti. Lo so.
Nimm hier, und gib Achtung. Weisst du, dass deine Damen ih_re Liebsten ver_lo_ren? Ich weiss.

f *fp*

D. ALF. DESP.

Tut_ti i lor pian_ti, tut_ti de_li_ri lo_ro an_cor tu sa_i. So
All' ih_ren Jammer, all' ih_re grossen Schmerzen hast du ver_nommen? Weiss

fp

D. ALF.

*tut_to. Or ben; se mai per con_so_lar_le un po_co, e trar, co_me di_*
al_les. Nun gut; wenn Du, um sie ein we_nig zu trösten, und um so_zu_

p

ciam chio_do per chio_do, tu ri_tro_vas_si il mo_do, da
sa_gen ein Ue_bel mit dem andern zu ver_treiben, ein Mit_tel fän_dest, für

*met_ter in lor gra_zia due sog_get_ti di gar_bo che vor_*
zwei char_man_te jun_ge Leu_te ih_re Gunst zu ge_win_nen. Je_ne

rie_no provar, già mi ca_pi_sci. C'è u_na man_cia per te di ven_ti
möchten gar gern_ doch du verstehst mich, und verdienst oh_ne Mü_he zwanzig

DESP.

scu_di, se li fai ri_u_scir. Non mi dis_pia_ce questa
Scu_di, wenn du sie pro_te_girst. Ei, das ge_fällt mir, da

pro_po_si_zi_o_ne. Ma con quel_le buf_fo_ne... basta, u_di_te: son

giebt es was zum Lachen. Doch mit diesen Närrinnen?.. Wollen sehn.. doch sagen Sie: sind sie

fp

gio_va_ni, son bel_li? e sopra tut_to han_no una buo_na

jung und ma_nier_lich und vor al_lem, ha_ben sie vol_le

D. ALF.

bor_sa i vos_tri con_cor_ren_ti? Han tut_to quel_lo che pia_cer

Bör_sen, die Lie_bes_can_di_da_ten? Was nur ver_stän_di_ge Mädchen er_

DESP.

può al_le don_ne di giu_di_zio. Li vuoi ve_der? E do_ve

freu'n kann, das be_sit_zen sie reichlich. Willst du sie seh'n? Sind sie schon

D. ALF. DESP.

son? Son lì: li posso far entrar? Di_rei di si.

da? Ja wohl: ich lasse sie herein? Ich sag' nicht nein.

Don Alfonso fa entrar gli amanti, che son travestiti.

Don Alfonso öffnet die Thüre, die verkleideten Liebhaber treten ein.

SCENA XI. SCENE XI.

Nº 13. Sestetto.

Allegro.

D. ALF.

Al - la bel - la Despi - net - ta vi pre -
Hier der schönen Despi - net - ta will ich

p *f* *p*

sento, a - mi - ci mie - i, non di - pen - de che da le - i, con - so -
bestens Euch em - pfeh - len, wenn sie will, könnt Ihr drauf zäh - len, dass sie

lar il vo - stro cor.
Euch gut Wet - ter macht.

FERR.

Per la man, che lie - to io
Schö - nes Kind sei uns ge -

GUGL.

Per la man, che lie - to io
Schö - nes Kind sei uns ge -

ba - cio, per quei rai di gra - zia pie - ni, fa che volga a me se -
wo - gen! Lass es bald da - hin ge - lan - gen, dass die Da - men uns em -

ba - cio, per quei rai di gra - zia pie - ni, fa che volga a me se -
wo - gen! Lass es bald da - hin ge - lan - gen, dass die Da - men uns em -

re - ni i — be - gli oc - - - chi il mio te -
pfan - gen, dass — ihr Aug' — uns freundlich

re - ni i — be - gli oc - - - chi il mio te -
pfan - gen, dass — ihr Aug' — uns freundlich

f *p*

DESP. *(da se ridendo.)* (für sich lachend.)

sor. Che sem - bian - ze! che ve - sti - ti! che fi -
lacht. Welch ein Aus - sehn! was für Flei - der! Brrr! die

sor.
lacht.

gu - re! che mu-stac-chi! io non so, se son Val -
Bär - te! s'ist zum La-chen! Sind's Hu-sa-ren, sind's Po -

lac-chi, o se Tur-chi son co - stor, Val-lac-chi,
la-cken, solltens Dal-ma-ti-ner sein? Hu-sa-ren,

D.ALF. *(piano a Desp.)* (leise zu Desp.)

Turchi, Turchi, Val - lacchi? Che ti par di quell' a -
Po-len, Türken, Ko - sacken? Sag, wie Dir die Herrn be -

DESP.

spet-to? Per par-lar - vi schiet-to. schiet - to, han-no un
ha - gen? Um die Wahr-heit Euch zu sa - gen, die - se

mu - so fuor dell' u - so, ve-ro an-ti - do-to d'a -
Frat - zen, ganz ab-scheu - lich, zum ver-lie - ben wahr-lich

fz *fz*

DESP. *(ridendo da se.)* (für sich lachend.)

mor. Che fi_gu_re! che mu_stacchi! io non
nicht! Welch ein Bart um Mund und Backen! sind's Hu_

FERR. *sotto voce*

Or la co_sa è appien de_ci_sa,
Die Ver_klei_dung scheint zu glü_cken,

D. ALF. *sotto voce*

Or la co_sa è appien de_ci_sa,
Die Ver_klei_dung scheint zu glü_cken,

GUGL. *sotto voce*

Or la co_sa è appien de_ci_sa,
Die Verkleidung scheint zu glü_cken,

f *p*

*so, se son Val_lacchi, o se Turchi son co_*
sa_ren, sind's Po_lacken, das erkennt kein Menschen_

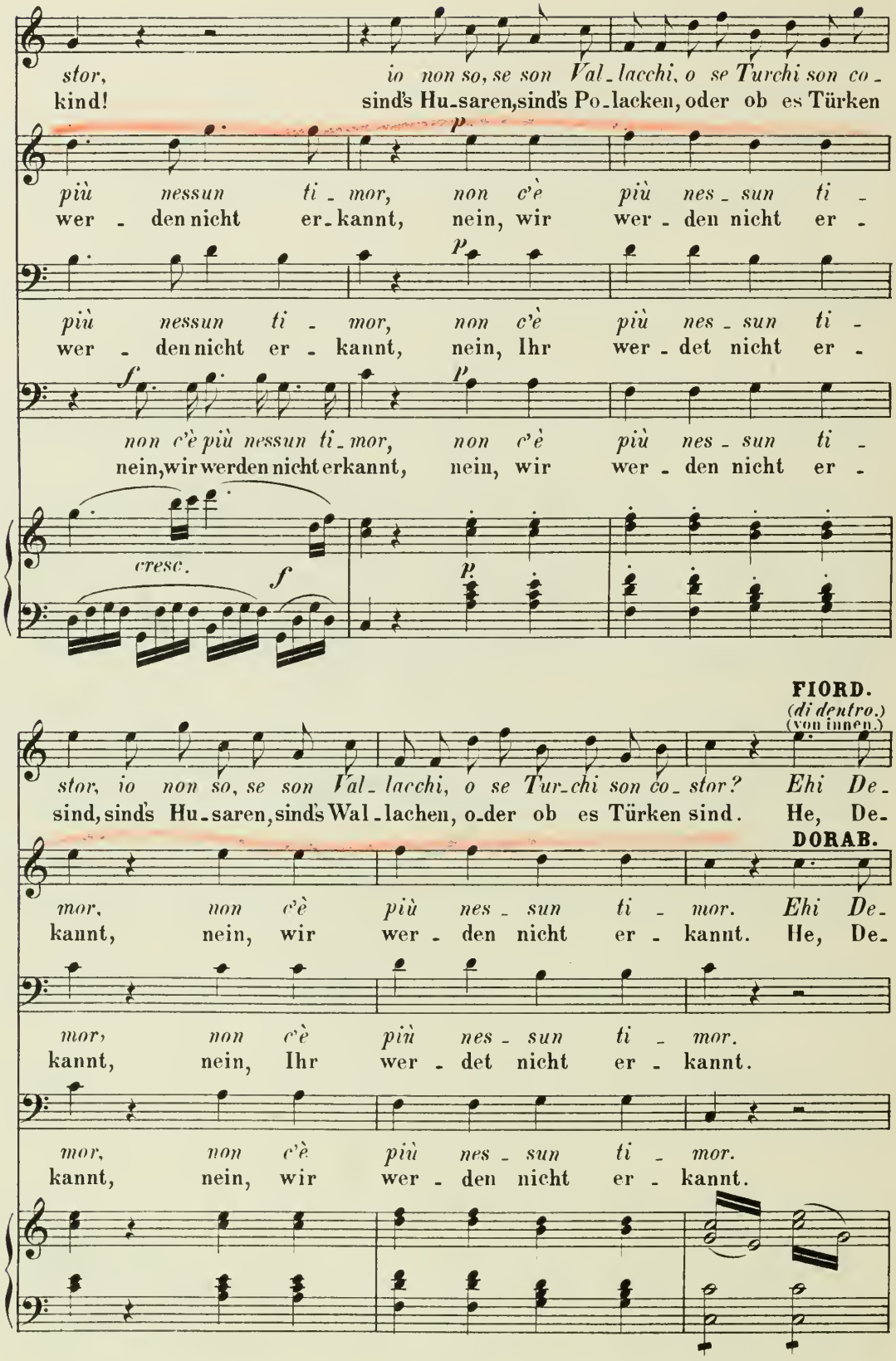
f

se co_stei non ci rar_vi_sa non c'è
sie lässt kei_nen Arg_wohn bli_cken, nein, wir

f

se co_stei non ci rav_vi_sa non c'è
sie lässt kei_nen Arg_wohn bli_cken, nein, wir

se costei non ci rav_vi_sa
sie lässt kei_nen Arg wohn bli_cken,


stor, io non so, se son Val_lacchi, o se Turchi son co_
kind! sind's Hu_saren, sind's Po_lacken, oder ob es Türken
p
più nessun ti_mor, non c'è più nes_sun ti_
wer_den nicht er_kannt, nein, wir wer_den nicht er_
p
più nessun ti_mor, non c'è più nes_sun ti_
wer_den nicht er_kannt, nein, Ihr wer_det nicht er_
f
p
non c'è più nessun ti_mor, non c'è più nes_sun ti_
nein, wir werden nicht erkannt, nein, wir wer_den nicht er_
cresc.
f
p
FIORD.
(di dentro.)
(von innen.)
stor, io non so, se son Val_lacchi, o se Tur_chi son co_stor? Ehi De_
sind, sind's Hu_saren, sind's Wal_lachen, o_der ob es Türken sind. He, De_
DORAB.
mor, non c'è più nes_sun ti_mor. Ehi De_
kannt, nein, wir wer_den nicht er_kannt. He, De_
mor, non c'è più nes_sun ti_mor.
kannt, nein, Ihr wer_det nicht er_kannt.
mor, non c'è più nes_sun ti_mor.
kannt, nein, wir wer_den nicht er_kannt.

DESP.

D. ALF. (a Desp.) (zu Desp.)

*spi_na, o_là De_spi_na! Le pa_dro_ne. Ec_co l'i_*
spi_na! he,he, De_spi_na! Ha, die Fräulein! Sie mögen

spi_na, o_là De_spi_na!
spi_na! he,he, De_spi_na!

cresc. *f* *p*

(*si ritira.*) (verbirgt sich.) Allegro.

stan_te! fa con ar_te: io qui m'a_scondo.
kommen! nur fein li_stig! ich will hier lauschen!

f

FIORD.

Ragaz_zac_cia tra_co_tan_te! che fai lì con si_mil
Welche Keckheit oh_ne Gleichen, wenn wir ru_fen hier zu

DORAB.

Ragaz_zac_cia tra_co_tan_te! che fai lì con si_mil
Welche Keckheit oh_ne Gleichen, wenn wir ru_fen hier zu

gen_te; ra_gaz_zac_cia tra_co_tan_te, che fai lì con si_mil
plaudern? Welche Keck_heit oh_ne Glei_chen, wenn wir ru_fen hier zu

gen_te; ra_gaz_zac_cia tra_co_tan_te, che fai lì con si_mil
plaudern? Welche Keck_heit oh_ne Glei_chen, wenn wir ru_fen hier zu

p

gente, con si - mil gente, con si - mil gente; falli u - sci - re imman - ti -
plaudern, ha welche Keckheit, ha welche Keckheit! Augenblick - lich oh - ne

gente, con si - mil gente, con si - mil gente; falli u - sci - re imman - ti -
plaudern, ha welche Keckheit, ha welche Keckheit! Augenblick - lich oh - ne

cresc. *f*

nen - te, immanti - nen - te, imman - ti - nen - te, o ti so pen -
Zau - dern, oh - ne Zau - dern, oh - ne Zaudern schaffe je - ne

nen - te, immanti - nen - te, imman - ti - nen - te, o ti so pen -
Zau - dern, oh - ne Zau - dern, oh - ne Zaudern schaffe je - ne

p

tir con lor, o ti so pentir con lor, o ti so pentir con
Frem - den fort, schaffe gleich die Fremden fort, schaffe gleich die Fremden

tir con lor, o ti so pentir con lor, o ti so pentir con
Frem - den fort, schaffe gleich die Fremden fort, schaffe gleich die Fremden

f *p* *f* *p*

(tutti i tre s'inginocchiano.)

DESP. (alle drei knieen nieder.)

lor. Ah ma - da - me, perdo - na_te! al bel piè lan_guir mi -
fort. Gnädge Fräulein, o ver_zeihet! Eu_ren Lieb_reiz zu be -

FERR.

lor. Ah ma - da - me, perdo - na_te! al bel piè lan_guir mi -
fort. Schöne Da_men, o ver_zeihet! Eu_ren Lieb_reiz zu be -

GUGL.

Ah ma - da - me, per_do - na_te! al bel piè lan_guir mi -
Schöne Da_men, o— ver_zeihet! Eu_ren Lieb_reiz zu be -

ra - te due me_schin di vo_stro mer - - - to, spa - si -
wundern sind sie hier, und voll Ver_eh - - - rung flehn sie

ra - te due me_schin di vo_stro mer - - - to, spa - si -
wundern sind wir hier, und voll Ver_eh - - - rung flehn wir

ra - te due me_schin di vo_stro mer - to, spa - si -
wundern sind wir hier, und voll Ver_eh - rung flehn wir

man_ti a - do - ra - tor, spa - si - manti a - do - ra - tor.
um ein freundlich Wort, flehn sie um ein freundlich Wort!

man_ti a - do - ra - tor, spa - si - manti a - do - ra - tor.
um ein freundlich Wort, flehn wir um ein freundlich Wort!

man_ti a - do - ra - tor, spa - si - manti a - do - ra - tor.
um ein freundlich Wort, flehn wir um ein freundlich Wort!

FIORD.

Giu - sti nu - mi! co - sa sen - to? dell' e -
Gott, was hör' ich! welch' Be - tra - gen! wer darf

DORAB.

Giu - sti nu - mi! co - sa sen - to? dell' e -
Gott, was hör' ich! welch' Be - tra - gen! wer darf

nor - me tra - di - men - to, chi fu mai l'in - degno au-
sol - chen Fre - vel wa - gen, wer kann so ver - mes - sen

nor - me tra - di - men - to, chi fu mai l'in - degno au-
sol - chen Fre - vel wa - gen, wer kann so ver - mes - sen

cresc. *f*

tor? chi fu, chi fu
sein? wer, wer, wer kann

tor? chi fu, chi fu
sein? wer, wer, wer kann

DESP.

Deh, cal - ma - te, deh, cal - ma - te quel - lo sde - gno,
O be - sänf - tigt, o be - sänf - tigt die - ses Zür - nen,

FERR.

Deh, cal - ma - te, deh, cal - ma - te quel - lo sde - gno,
O be - sänf - tigt, o be - sänf - tigt die - ses Zür - nen,

GUGL.

Deh, cal - ma - te, deh, cal - ma - te quel - lo sde - gno,
O be - sänf - tigt, o be - sänf - tigt die - ses Zür - nen.

f *p* *f* *p* *f* *p*

FIORD. DESP.

mai l'in - de-gno autor? deh, cal - ma - te quello sde-gno.
so ver-mes-sen sein? o be - sänf-tigt dieses Zür-nen!

DORAB. FERR.

mai l'in - de-gno autor? deh, cal - ma - te quel-lo sdegno.
so ver-mes-sen sein? o be - sänf-tigt die-ses Zürnen!

GUGL.

deh, cal - ma - te quel-lo sdegno.
o be - sänf-tigt die-ses Zürnen!

Molto Allegro.

FIORD.

Ah che più non ho ri - te - gno! tut - ta
Nein, nicht län - ger kann ich's tra - gen, sol - che

DORAB.

Ah che più non ho ri - te - gno! tut - ta
Nein, nicht län - ger kann ich's tra - gen, sol - che

Molto Allegro.

f *sp* *f* *sp*

DESP.
sotto voce

pie - na hol'al - ma in pet - to di di - spetto e di ter - ror! Mi da un
Din-ge uns zu sa - gen, un - er - hört ist die-se Schmach! Die-ses

pie - na hol'al - ma in pet - to di di - spetto e di ter - ror!
Din-ge uns zu sa - gen, un - er - hört ist die-se Schmach!

cresc. *f* *p*

DESP.

po - co di so - spet - to, quella rab - bia, e quel fu -
Zürnen, die - ses To - ben, ist nicht Treu - e, das ist nur

FERR. sotto voce

Qual di - let - to è a questo pet - to quel - la rab - bia
Die - ses Zür - nen und dieses To - ben, das ist Treu - e,

DALF sotto voce

Mi da un po - co di so - spetto quel - la rab - bia e
Die - ses Zürnen, die - ses Toben, ist nicht Treu - e,

GUGL. sotto voce

Qual di - let - to è a questo pet - to quel - la rab - bia
Die - ses Zür - nen und dieses To - ben, das ist Treu - e,

FIORD. sotto voce

Ah, per - don, mio bel di -
Ach ver - zeih, ver - zeih, Ge -

DORAB. sotto voce

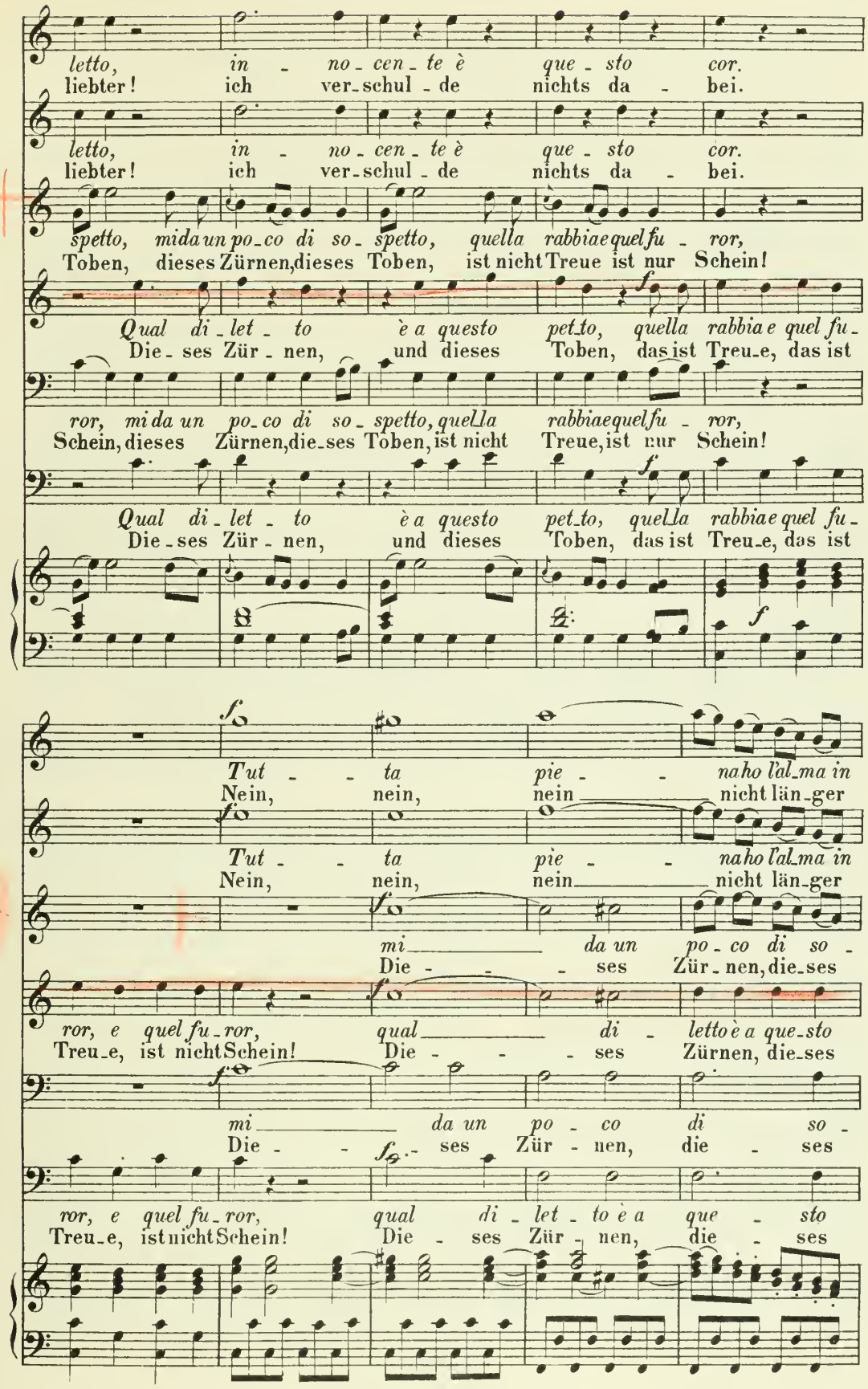
Ah, per - don, mio bel di -
Ach ver - zeih, ver - zeih, Ge -

ror! Mi da un po - co di so -
Schein! Die - ses Zür - nen, dieses

e quel fu - ror!
das ist nicht Schein!

quel fu - ror, mi da un po - co di so - spet - to quel - la rabbia e quel fu -
ist nur Schein, dieses Zür - nen, die - ses To - ben, ist nicht Treu - e, ist nur

e quel fu - ror!
das ist nicht Schein!


letto, in - no - cen - te è que - sto cor.
liebter! ich ver - schul - de nichts da - bei.
letto, in - no - cen - te è que - sto cor.
liebter! ich ver - schul - de nichts da - bei.
spetto, mida un po - co di so - spetto, quella rabbia e quel fu - ror,
Toben, dieses Zürnen, dieses Toben, ist nicht Treue ist nur Schein!
Qual di - let - to è a questo pet - to, quella rabbia e quel fu -
Die - ses Zür - nen, und dieses Toben, das ist Treu - e, das ist
ror, mi da un po - co di so - spetto, quella rabbia e quel fu - ror,
Schein, dieses Zürnen, die - ses Toben, ist nicht Treue, ist nur Schein!
Qual di - let - to è a questo pet - to, quella rabbia e quel fu -
Die - ses Zür - nen, und dieses Toben, das ist Treu - e, das ist
Tut - - ta pie - - na ho l'al - ma in
Nein, nein, nein nicht län - ger
Tut - - ta pie - - na ho l'al - ma in
Nein, nein, nein nicht län - ger
mi da un po - co di so -
Die - - - ses Zür - nen, die - ses
ror, e quel fu - ror, qual di - letto è a que - sto
Treu - e, ist nicht Schein! Die - - - ses Zürnen, die - ses
mi da un po - co di so -
Die - - ses Zür - nen, die - ses
ror, e quel fu - ror, qual di - let - to è a que - sto
Treu - e, ist nicht Schein! Die - ses Zür - nen, die - ses

pet_to di di_spetto e di ter_ror. Ah che più non ho ri_tegno,
mehr, nicht län_ger trag ich die_se Schmach, nein, nicht länger kann ich's tragen,

pet_to di di_spetto e di ter_ror. Ah che più non ho ri_tegno,
mehr, nicht län_ger trag ich die_se Schmach, nein, nicht länger kann ich's tragen,

spetto quella rabbia e quel fu_ror! Mi da un
To_ben, ist nicht Treue, ist nur Schein! Die_ses

*pet_to quel_la rabbia e quel fu_ror! Qual di_*
To_ben, das ist Treu_e, ist nicht Schein! Die_ses

spet_to quel_la rabbia e quel fu_ror! Mi da un
To_ben, ist nicht Treu_e, ist nur Schein! Die_ses

*pet_to quel_la rabbia e quel fu_ror! Qual di_*
To_ben, das ist Treu_e, ist nicht Schein! Die_ses

DESP. FIORD. DESP.

*po_co di so_spetto, ah che più non ho ri_tegno, quella rabbia e quel fu_*
Zürnen, dieses To_ben nein, nicht länger kann ich's tragen, ist nicht Treu_e, ist nur

FERR. DORAB. FERR.

*lettoè a questo pet_to, ah che più non ho ri_tegno, quella rabbia e quel fu_*
Zürnen, dieses To_ben nein, nicht länger kann ich's tragen, das ist Treu_e, ist nicht

*po_co di so_spetto, quella rabbia e quel fu_*
Zürnen, dieses To_ben ist nicht Treu_e, ist nur

*lettoè a questo pet_to, quella rabbia e quel fu_*
Zürnen, dieses To_ben das ist Treu_e, ist nicht

FIORD.

ror, tut_ta piena ho l'al_ma in pet_to di di_ spetto e di ter_ ror,
Schein! Nein, nicht län_ger kann ich's tra_gen, un_er_ hört ist die_se Schmach.

DORAB. DESP. sotto voce

ror, tut_ta piena ho l'al_ma in pet_to di di_ spetto e di ter_ ror, mi da un
Schein! Nein, nicht län_ger kann ich's tra_gen, un_er_ hört ist die_se Schmach._dieses

ror,
Schein!

ror,
Schein!

p cresc. f p

FIORD. sotto voce DORAB. sotto voce FIORD.

tut_ta piena ho l'al_ma in pet_to tut_ta piena ho l'al_ma in pet_to di di_
nein, nicht län_ger kann ich's tragen, nein, nicht länger kann ich's tragen, un_er_

DESP.

po_co di so_spet_to quel_la rab_bia
Zür_nen, die_ses To_ben, ist nicht Treu_e,

FERR. sotto voce

qual di_let_to è a que_sto pet_to quel_la
die_ses Zür_nen, und dieses To_ben, das ist

sotto voce

mi da un po_co di sospet_to quel_la
die_ses Zürnen, die_ses Toben, ist nicht

qual di_let_to è a que_sto pet_to quel_la
die_ses Zür_nen, und dieses To_ben, das ist

FIORD.

spetto e di ter - ror. Ah che più non ho ri -
hört ist die - se Schmach. Nein, nicht länger kann ich's

DORAB.

di di - spetto e di ter - ror. Ah che
un - er - hört ist die - se Schmach. Nein, nicht

DESP.

e quel fu - ror, mi da un po - co di so -
das ist nur Schein, die - ses Zür - nen, die - ses

rab - bia e quel fu - ror, qual di - let - to
Treu - e, das ist nicht Schein, die - ses Zür - nen

rab - bia e quel fu - ror, mi da un po - co di so -
Treu - e, ist nur Schein, die - ses Zür - nen, die - ses

rab - bia e quel fu - ror, qual di - let - to
Treu - e, das ist nicht Schein, die - ses Zür - nen

te - gno, tut - ta pien a ho l'al - ma in pet - to di di - spetto e di ter - ror.
tragen, sol - che Din - ge uns zu sagen, un - er - hört ist die - se Schmach.

più non ho ri - te - gno, tut - ta pien a ho l'al - ma in pet - to di di - spetto e di ter -
länger kann ich's tragen, sol - che Din - ge uns zu sagen, un - er - hört ist die - se

cresc.

spet - to quel - la rab - bia e quel fu - ror,
To - ben ist nicht Treu - e, das ist nur Schein,

cresc.

è a questo pet - to quel - la rab - bia e quel fu -
und dieses To - ben, das ist Treu - e, das ist nicht

cresc.

spet - to quel - la rab - bia e quel fu - ror,
To - ben ist nicht Treu - e, das ist nur Schein,

cresc.

è a questo pet - to quel - la rab - bia e quel fu -
und dieses To - ben, das ist Treu - e, das ist nicht

sotto voce

Ah per - don, mio bel di - let - to,
Ach, ver - zeih, ver - zeih, Ge - liebter!

s. v.

ror. Ah per - don, mio bel di - let - to,
Schmach. Ach, ver - zeih, ver - zeih, Ge - liebter!

s. v.

mi da un po - co di so - spetto, mi da un
die - ses Zür - nen, die - ses To - ben, die - ses

s. v.

ror, qual di -
Schein, die - ses

sotto voce

mi da un po - co di so - spetto quella rabbia e quel fu - ror, — mi da un
dieses Zürnen, die - ses To - ben, ist nicht Treu - e, ist nur Schein, die - ses

s. v.

ror, qual di -
Schein, die - ses

p

in - no - cen - te è que - sto cor.
ich ver - schul - de nichts da - bei.

in - no - cen - te è que - sto cor.
ich ver - schul - de nichts da - bei.

po - co di so - spet - to quella rabbia e quel fu - ror,
Zür - nen, dieses To - ben, ist nicht Treu - e, ist nur Schein,

f

let - to è a questo petto quella rabbia e quel fu - ror, e quel fu -
Zür - nen, und dieses To - ben, das ist Treu - e, das ist Treue, ist nicht

po - co di so - spet - to quella rabbia e quel fu - ror,
Zürnen, die - ses To - ben, ist nicht Treu - e, ist nur Schein,

f

let - to è a questo petto quella rabbia e quel fu - ror, e quel fu -
Zür - nen, und dieses To - ben, das ist Treue, das ist Treue, ist nicht

f

f

Tut - ta pie - - naho l'al_ma in pet_to di di -
Nein, nein, nein! nicht län_ger mehr, nicht länger

f

Tut - ta pie - - naho l'al_ma in pet_to di di -
Nein, nein, nein! nicht län_ger mehr, nicht länger

f

mi da un po_co di so - spetto quel_la
die - - - ses Zürnen, die_ses To_ben, ist nicht

f

ror, qual di - lettoè a que_sto pet - to quel_la
Schein, die - - - ses Zürnen, dieses To_ben, das ist

f

mi da un po - co di so - spet_to quel_la
die - - - ses Zür - nen, die - ses To_ben, ist nicht

f

ror, qual di_let_to è a que - sto pet - to quel_la
Schein, die - ses Zür - nen, die - ses To_ben, das ist

spetto e di ter_ror, di di_spetto e di ter - ror, di di -
trag ich die_se Schmach, länger trag ich nicht die - se Schmach, län_ger

spetto e di ter_ror, di di_spetto e di ter - ror, di di -
trag ich die_se Schmach, länger trag ich nicht die - se Schmach, län_ger

rabbia e quel fu_ror, quel_la rabbia e quel fu - ror, quel_la
Treu_e, ist nur Schein, ist nicht Treue, das ist nur Schein, ist nicht

rabbia e quel fu_ror, quel_la rabbia e quel fu - ror, quel_la
Treu - e, ist nicht Schein, das ist Treue, das ist nicht Schein, das ist

rabbia e quel fu_ror, quel_la rabbia e quel fu - ror, quel_la
Treu - e, ist nur Schein, ist nicht Treue, das ist nur Schein, ist nicht

rabbia e quel fu_ror, quel_la rabbia e quel fu - ror, quel_la
Treu - e, ist nicht Schein, das ist Treue, das ist nicht Schein, das ist

spetto e di ter - ror, di di - spetto e di ter - ror, di di -
trag'ich nicht die - se Schmach, länger trag'ich nicht die Schmach, länger

spetto e di ter - ror, di di - spetto e di ter - ror, di di -
trag'ich nicht die - se Schmach, länger trag'ich nicht die Schmach, länger

rabbia e quel fu - ror, quella rabbia e quel fu - ror, quella
Treue, das ist nur Schein, ist nicht Treue, ist nur Schein, ist nicht

rabbia e quel fu - ror, quella rabbia e quel fu - ror, quella
Treue, das ist nicht Schein, das ist Treue, ist nicht Schein, das ist

rabbia e quel fu - ror, quella rabbia e quel fu - ror, quella
Treue, das ist nur Schein, ist nicht Treue, ist nur Schein, ist nicht

rabbia e quel fu - ror, quella rabbia e quel fu - ror, quella
Treue, das ist nicht Schein, das ist Treue, ist nicht Schein, das ist

spetto e di ter - ror, di di - spetto e di ter - ror.
trag'ich nicht die Schmach, länger trag'ich nicht die Schmach.

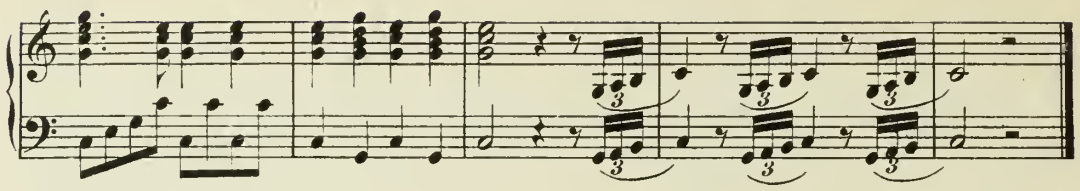
spetto e di ter - ror, di di - spetto e di ter - ror.
trag'ich nicht die Schmach, länger trag'ich nicht die Schmach.

rabbia e quel fu - ror, quella rabbia e quel fu - ror.
Treu - e, ist nur Schein, ist nicht Treu - e, ist nur Schein.

rabbia e quel fu - ror, quel - la rabbia e quel fu - ror.
Treu - e, ist nicht Schein, das ist Treu - e, ist nicht Schein.

rabbia e quel fu - ror, quel - la rabbia e quel fu - ror.
Treu - e, ist nur Schein, ist nicht Treu - e, ist nur Schein.

rabbia e quel fu - ror, quel - la rabbia e quel fu - ror.
Treu - e, ist nicht Schein, das ist Treu - e, ist nicht Schein.



Recit.

D. ALF. (dalla porta.) (eintretend.)

Che su_sur_ro! che strepi_to, che scompi_glio è mai questo! sie_te pazze,
Welch ein Lärmen! Was to_ben Sie? und weshalb die Verwirrung? Sind Sie von Sinnen,

ca_re le mie ragaz_ze? vo_ le_ te sol_le_var il vi_ ci_na_to? cosa a_ve_ te? ch'è
meine geliebten Töchter? Ihr bringt die ganze Nachbarschaft in Aufruhr. Was geschah denn? was

DORAB (con furore.) (wüthend.)

na_to? Oh ciel! mi_ra_le uo_mi_ni in ca_sa nostra? Che ma_le c'è? Che
gibt es? O Gott! Al_fonso! Männer in unserm Hause! Ist das so schlimm? Ob's

D. ALF. FIORD.

Allegretto.

D. ALF. (con fuoco.) (mit Feuer.)

ma_le? in questo giorno? do_po il ca_so fu_nesto? Stelle! so_gno o son
schlimm ist? an diesem Tage? nach dem traurigen Falle! Himmel! träum' ich o_der

de_sto! a_mi_ci mie_i, miei dol_cis_si_mi a_mi_ci! Voi qui?
wach' ich? O mei_ne Freunde, mei_ne theu_er_sten Freunde! Ihr hier?

co - me? perchè! quando! in qual modo! Numi! quanto ne go-do! (Secon-
sagt mir, woher? wie denn! und weswegen? Götter! wie ich mich freue! (Nun so

(si abbracciano con trasporto)
(umarmen sich mit Leidenschaft)

FERR. GUGL. D. ALF.

da - te - mi.) A - mi - co Don Al - fonso! A - mi - co ca - ro! O bella improvi-
helft mir doch!) Mein lie - ber Freund Al - fonso! Mein theurer Gönner! Welch' schöne Ue - ber-

DESP. D. ALF.

sa - ta! Li co-no-sce-te voi? Se li co - no-sco! questi so - no i più dolci a-
raschung! So kannten Sie sie schon? Ob ich sie kenne! Die-se Herrn sind ja meine

mi - ci ch'io m'ab - bia in que - sto mon - do, e vo-stri an-cor sa-
be - sten, mei-ne theu - - er - sten Freun-de, sie wer - den auch die

FIORD. GUGL.

ran - no. E in ca - sa mia che fan - no? Ai vostri pie - di due
Euren sein. Was woll'n sie in un-serm Hau-se? Zu Ih-ren Fü-ssen er-

FIORD. FERR.

rei, due de-lin-quenti, ec-co Ma - da-me! A - mor— Nu-mi! che sen-to? A-
flehn zwei Ver - brecher Ih - re Ver - zeihung. Gott A-mor— Himmel! was hör' ich! Ja,

sempre a tempo colla parte

GUGL.

mor, il nu_me, sì pos_sen_te per voi, quì ci con_du_ce. Vi_sta ap_pe_na la
Amor, der Göttliche, der durch Euch uns beherrscht, hat uns ge_leitet. Schon der Strahl eu_rer

FERR.

lu_ce di vostre ful_gi_dis_si_me pu_pil_le che al_le vi_ve fa_vil_le
Au_gen durchzück_te uns mit brünstig heissen Gluthen gleich dem lie_benden Fal_ter,

f *p* *fp*

GUGL. FERR.

*far_fal_let_te a_mo_ro_se e ago_niz_zan_ti vi vo_lia_mo da_*
der vom Lich_te ge_blen_det sei_nen Tod sucht suchte ich eu_re

van_ti per im_plo_rar pie_ta
Nä_he und fle_he nun um Mit

GUGL.

ed ai la_ti ed a re_tro per im_plo_rar pie_ta
flattert' ich hin und wieder, und fle_he nun um Mit

fp *cresc.*

FIORD. DORAB.

*de in fle_bil me_tro! Stel_le! che ar_dir! So_rel_la! che fac_*
leid, ach, und Er_barmen! Ha, wel_che Kühnheit! ach Schwester, sag, was

de in fle_bil me_tro!
leid, ach, und Er_barmen!

f *f*

Nº 14. Recitativo ed Aria.

Allegro.

FIORD.

(*Despina sorte impaurita.*)
(Despina erschreckt ab.)

cia_mo? thun wir? *Te_me_ra_ri, sor_ti_te fuo_ri di que_sto*
Ihr Ver_wegnen! ent_fernet schnell Euch aus unsrer

lo_co! e non pro_fa_ni la_li_to in_fau_sto degli infa_mi
Nä_he! entweiht nicht länger durch gift'gen Hauch der fre_velhaf_ten

detti no_stro cor, nostro o_recchio, e nostri affet_ti!
Zunge un_ser Herz, unsre Ohren und al_le Sitte!

cresc.

In_van per voi, per gli altri in_van si cer_ca le nostre al_me se_dur:
Es ist umsonst, was Ihr ver_sucht, und niemals findet hier Ihr Gehör!

l'in_tat_ta fe_de che per noi già si
Denn heil'ge Treue haben wir schon ge_

die_de *ai ca_ri a_ man_ti*
schworen, wir sind Ver_ lob_te,

f

saprem lo_ro ser_bar *in_fino a morte,*
und wir wahren die Treu' fest bis zum To_de,

a di_spet_to del mondo *e del_la sor_te.*
wir ver_ach_ten das Leben, trotzen dem Schicksal!

Aria.
Andante maestoso.

*Co_me sco_glio im_*
Wie der Felsen, der

f *p* *p*

mo_to re_sta *con_tra i ven_ti e la tem_*
oh_ne Schwanken trotzt den Wellen, des Sturms Ge_

tr

Allegro.

pe_sta, e la tem_pe_sta, co_si ognor quest'
fahren, den Ge_fah_ren: so wird stets mein

f *p*

al_ma è forte nel_la fe_de, e
Herz be_wahren sei_ne Treue, dem

nell' a_mor. Con noi nac_que
heiss es schlägt. Nimmer wird die

quel_la fa_ce, che ci pia_ce e
Lie_be wanken, die uns rein_ste

cresc.

ci con_so_la, e po_trà la morte
Freu_den spendet; nur die Todesstunde

f *p*

so - la, la mor - - - te so - la,
en - det, die To - - - des - stunde,

far che can - gi af - fet - to il cor,
was des Wei - bes Herz be - wegt,

far che can - gi, far che can - gi af - fet - to il cor, far che
was des Wei - bes, was des Wei - bes Herz be - wegt, was des

can - gi af - fet - - - - - -
Wei - bes Herz

cresc.

- - to il cor.
be - wegt.

cresc.

Co - me scoglio im - mo - to re - sta con - tra i
Wie der Felsen, der oh - ne Schwanken trotzt den

venti e la tem - pe - sta, co - sì o -
Wellen, des Sturms Ge - fahren, so wird

p

gnor quest'al - ma è forte nel - la fe - de e
stets mein Herz be - wahren sei - ne Treue, dem

nell' a - mor, nella fe - de e nell' a - mor.
heiss es schlägt, seine Treu - e, dem heiss es schlägt.

cresc.

sfp

Più Allegro.

Rispet_ta_te, a_nime in_grate,
Achtet, undankba_re Männer,

f *fp* *fp* *p*

questo e_sempio di co_stanza,
dieses Beispiel fe_ster Treu_e,

f *fp* *fp* *p*

e u_na bar_ba_ra spe_ran_za non vi_rendaauda_ci an_cor,
und ver_sucht uns nie aufs Neu_e, eh_ret un_sern heil'_gen Eid,

*e una bar_bara spe_ran_*
und versucht uns nicht aufs Neu_

za non vi ren - da au-
e. eh - ret un - serin

da - ci an-cor. non vi ren - da au-da - ci an-
heil' - gen Eid, eh - ret un - serin heil' - gen

cor, non vi renda audaci an-cor, non vi
Eid. Ach-tet, undank-ba-re Männer, dieses

renda au-da-ci an-cor, non vi ren - -
Beispiel fe-ster Treu. Eh - - ret un - -

da au - - - da - - - - ci an-cor. au -
sern heil' - - - gen Eid. den

da - ci an - cor, au - da - ci an -
heil' - gen Eid, den heil' - gen

sfp *sfp* *cresc.*

cor.
Eid!

f

Recit.

FERR. GUGL.

Ah, non par - ti - te! Ah, bar - ba - ra re - sta - te! (che vi
Ach, wa - rum flieht Ihr? Ihr Grau - sa - me, ver - wei - let! (Nun, was

D. ALF.

pa - re?) (A - spetta - te!) Per ca - ri - tà ra - gazze, non mi fa - te più far tri - ste fi -
meint Ihr?) (Warte ich helf euch!) Ich bit - te, schönste Damen, welche trau - rige Rolle lassen Sie mich

p

DORAB. (*con fuoco.*) (mit Feuer.) D. ALF.

gu - ra. E che preten - de - re - ste? Eh nul - la... ma mi pa - re... che un pocchin di dol -
spielen! Was muthen Sie uns zu? Ei, gar nichts... Doch mir scheinet... dass ein klein wenig

p

FIORD.

*cezza_ al_fin son galant_uo_mini e sono a_mi_ci mie_i. Co_me! e u_di_re do_*
Güte _ es sind doch Ka_va_lie_re und sind doch meine Freunde. Wie denn, hören sollten wir

GUGL.

vrei? Le nostre pe_ne e sen_tir_ne pie_tà! La ce_le_ste bel_tà degli occhi
länger? Nur unsre Klagen, und dann mit_lei_dig sein! Diese himmlische Schönheit Eurer

*vostri la piaga aprì nei nostri cui ri_me_diar può so_lo il balsa_mo d'a_*
Augen hat Wunden uns ge_schlagen, die nur Heilung fin_den können durch den Bal_sam der

*mo_re: un so_lo i_stante il core a_prite o bella a sue dol_ci fa_cel_le, a voi da_*
Liebe. Ach, wenn nur einmal, ange_be_te_te Frauen, eu_er Herz sich erschlösse, zu Euren

f

van_ti spi_rar ve_dre_te i più fe_de_li a_man_ti.
Fü_ssen wür_den die Freunde in Lie_bes_gluth ver_ge_hen.

f *p*

N°15. Aria.

Andantino.

p

GUGL.

Non sia - te ri - tro - si, oc - chiet - ti vez - zo - si, due lam - pi a - mo - ro - si vi - brate un po quà.

O seid nicht so sprö - de, o blickt nicht so schnö - de und wen - det die Augen ein we - nig uns zu!

Fe - li - ci ren - de - te - ci, a - ma - te con no - i, e

Und las - set ein Stündchen nur uns glücklich und froh sein! Für

noi fe-li-cis-si-mi fa-re-mo anche voi. Guar-da-te, toc-
uns ist es Se-ligkeit, Euch Huld'gung zu weihen, o wendet nur

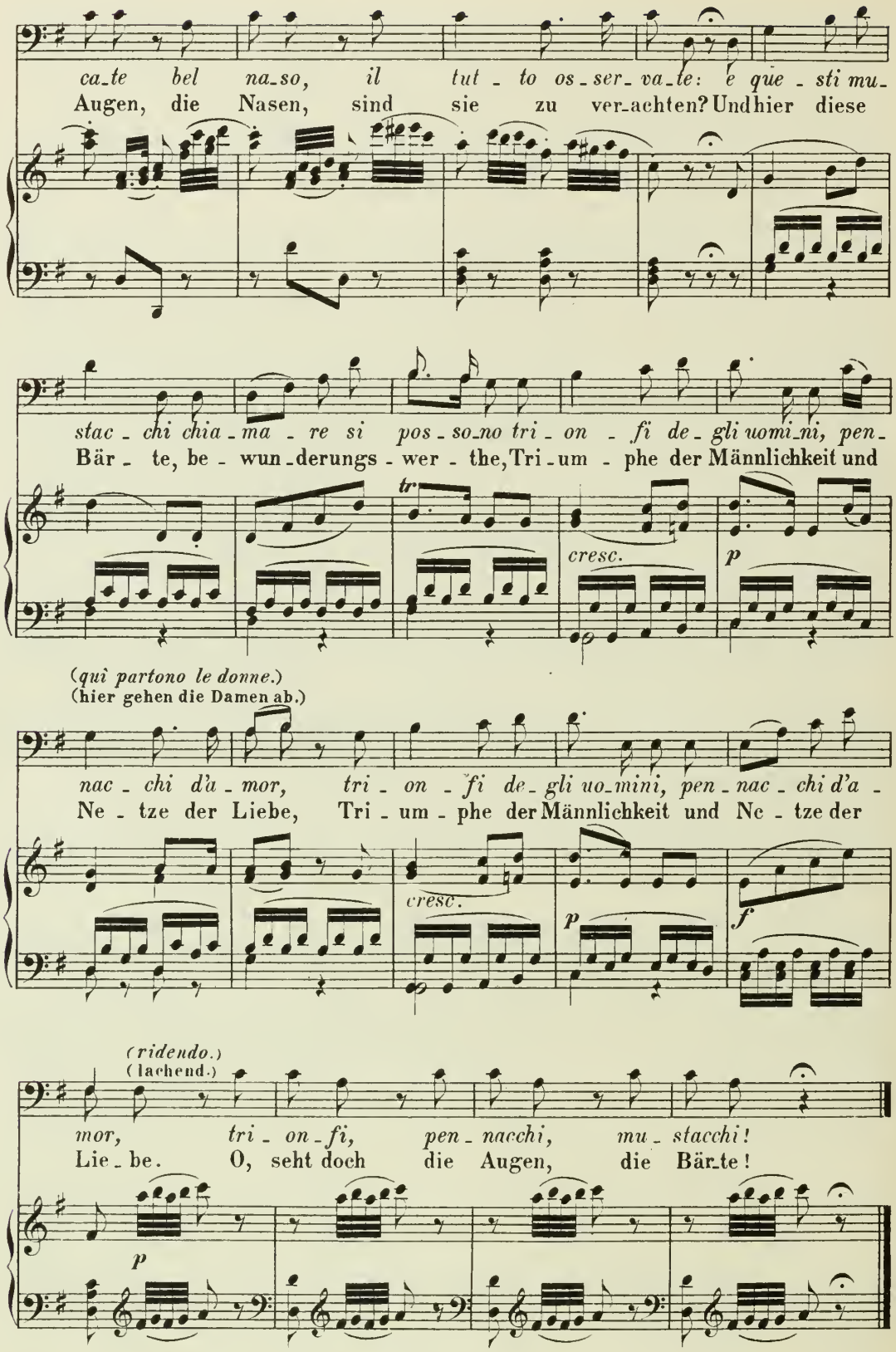
ca-te, il tut-to osser-va-te: siam for-ti e ben fat-ti, e
einmal auf uns Eure Au-gen, uns rüh-men die Ken-ner als

co-me ognun ve-de, sia me-ri-to, o ca-so ab-biamo, bel
statt-li-che Män-ner, wir sind gut ge-wachsen, sind zierlich, ma-

cresc. *p*

pie-de, bell' occhio, bel na-so, bell' occhio, bel na-so, guar-
nierlich vom Kopf bis zur Ze-he. O, seht nur die Fü-sse, be-

da-te bel piede, os-ser-va-te bell' occhio, toc-
trachtet die Augen, o, be-trachtet die Lippen, die


ca_te bel na_so, il tut_to os_ser_va_te: e que_sti mu_
Augen, die Nasen, sind sie zu ver_achten? Und hier diese
stac_chi chia_ma_re si pos_so_no tri_on_fi de_gli uomi_ni, pen_
Bär_te, be_wun_derungs_wer_the, Tri_um_phe der Männlichkeit und
tr
cresc.
p
(qui partono le donne.)
(hier gehen die Damen ab.)
nac_chi d'a_mor, tri_on_fi de_gli uo_mini, pen_nac_chi d'a_
Ne_tze der Liebe, Tri_um_phe der Männlichkeit und Ne_tze der
cresc.
p
f
(ridendo.)
(lachend.)
mor, tri_on_fi, pen_nacchi, mu_stacchi!
Lie_be. O, seht doch die Augen, die Bär_te!
p

Nº 16. Terzetto.

Allegro molto.

p.

FERR. (ride moderamente.) (mit unterdrücktem Lachen.)

Cer_to, ri_dia_mo.

D. ALF. E voi ri_de_te? Wie? ihr könnt la_chen?

GUGL. Cer_to, ri_dia_mo. O ja, wir la_chen.

D. ALF. Ma co_sa a_ Nun, und wes_

sempre staccato

Già lo sap_pia_mo. Parla_te in_

GUGL. Ihr seid ver_le_gen. Ich lach' mich

D. ALF. Già lo sap_pia_mo. Parla_te in_

Ihr seid ver_le_gen. Ich lach' mich

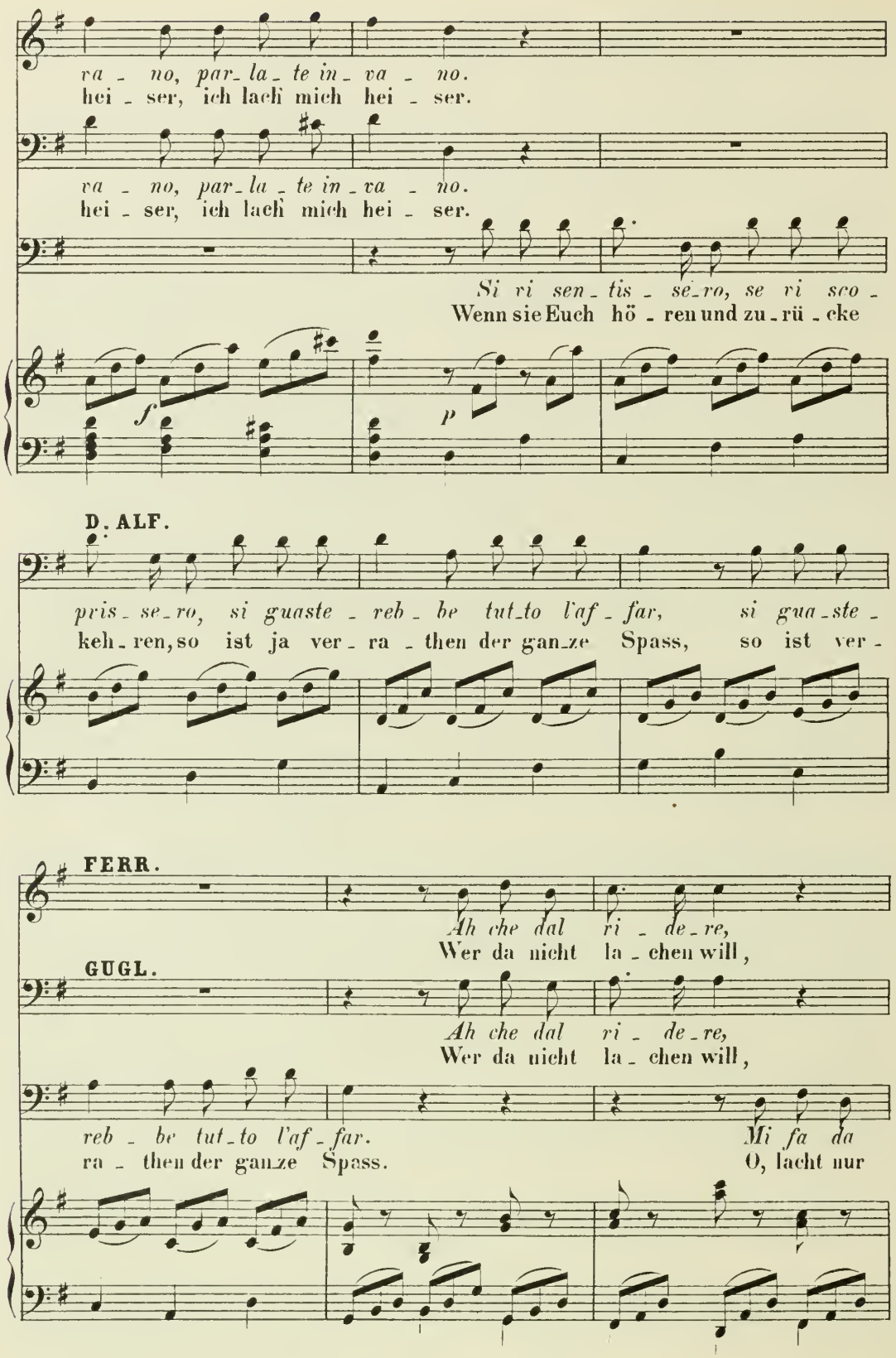
ve_te? we_gen? Ri_de_te pia_no, So lacht doch lei_ser,

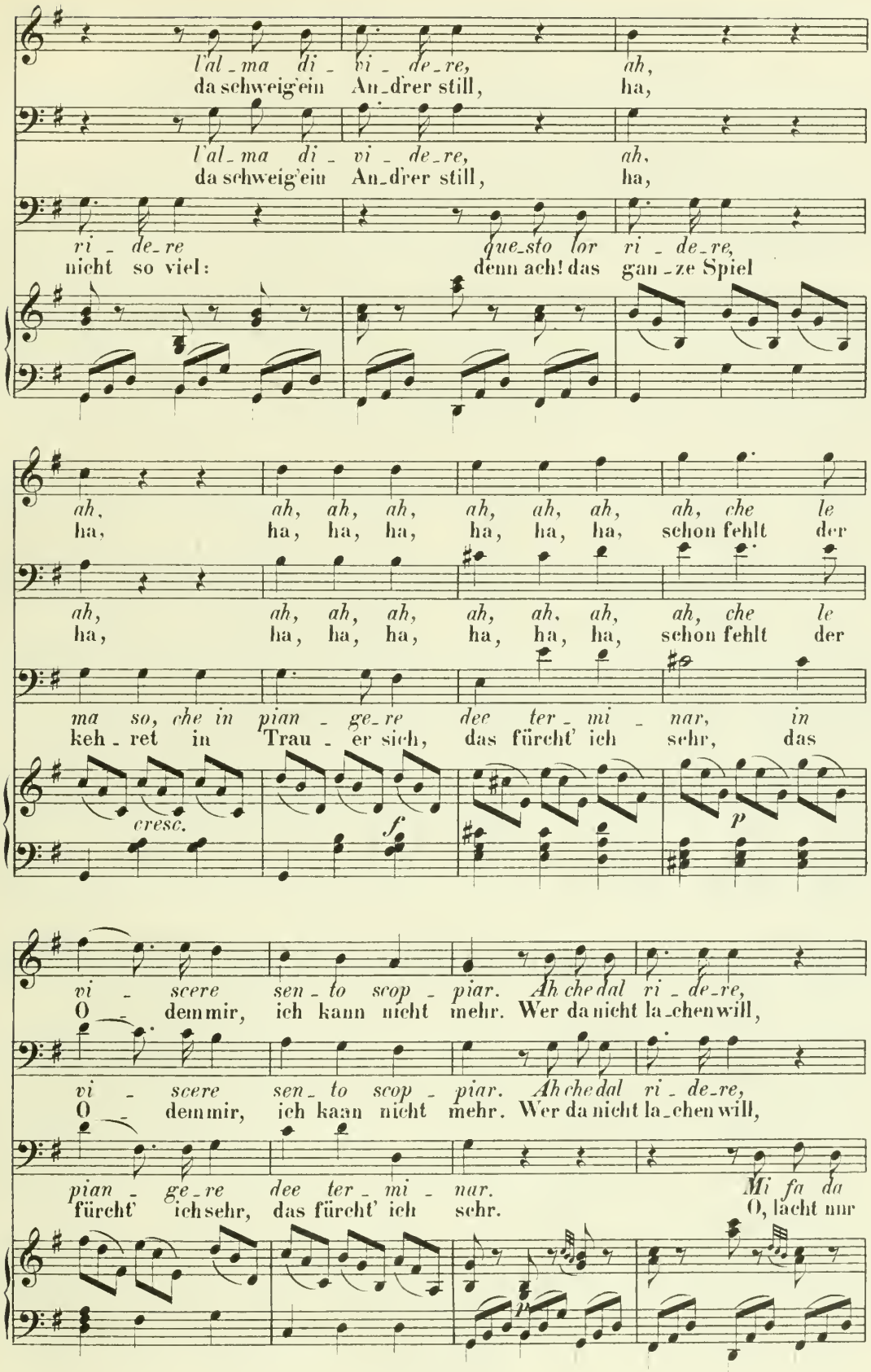
va_no, hei_ser, par_la_te in_ ich lach' mich

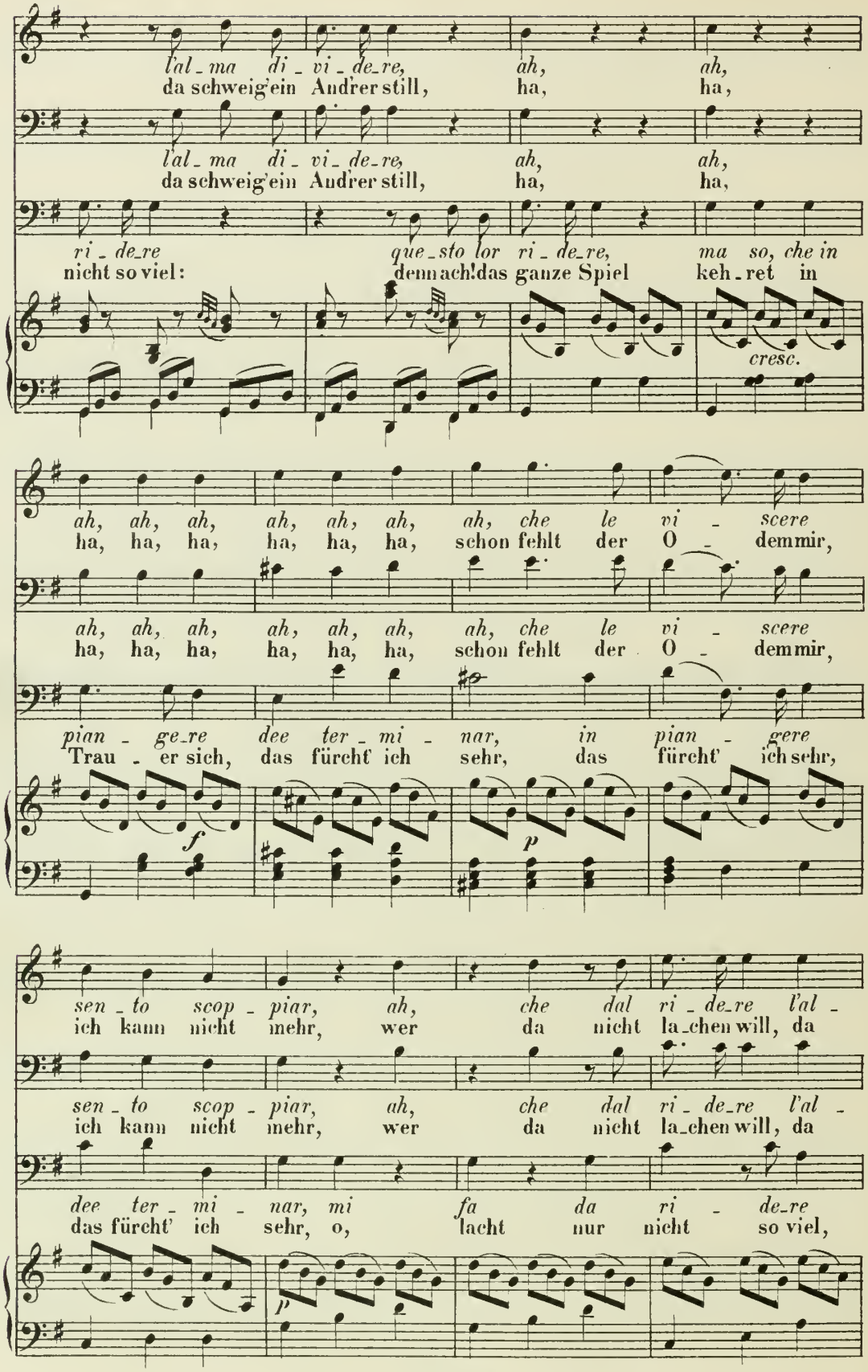
va_no, hei_ser, par_la_te in_ ich lach' mich

ri_de_te pia_no, pia_no, pia_no, pia_no. so lacht doch lei_ser, lei_ser, lei_ser, lei_ser.

cresc.


va - no, par - la - te in - va - no.
hei - ser, ich lach' mich hei - ser.
va - no, par - la - te in - va - no.
hei - ser, ich lach' mich hei - ser.
Si vi sen - tis - se - ro, se vi sco -
Wenn sie Euch hö - ren und zu - rü - cke
f
p
D. ALF.
pris - se - ro, si guaste - reb - be tut - to l'af - far, si gua - ste -
keh - ren, so ist ja ver - ra - then der ganze Spass, so ist ver -
FERR.
Ah che dal ri - de - re,
Wer da nicht la - chen will,
GUGL.
Ah che dal ri - de - re,
Wer da nicht la - chen will,
reb - be tut - to l'af - far. Mi fa da
ra - then der ganze Spass. O, lacht nur


l'al_ma di_vi_de_re, ah,
da schweig'ein An_drer still, ha,
l'al_ma di_vi_de_re, ah,
da schweig'ein An_drer still, ha,
ri_de_re que_sto lor ri_de_re,
nicht so viel: denn ach! das gan_ze Spiel
ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, che le
ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, schon fehlt der
ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, che le
ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, schon fehlt der
ma so, che in pian_ge_re dee ter_mi_nar, in
keh_ret in Trau_er sich, das fürcht' ich sehr, das
cresc.
f
p
vi_scere sen_to scop_piar. Ah che dal ri_de_re,
O_ dem mir, ich kann nicht mehr. Wer da nicht la_chen will,
vi_scere sen_to scop_piar. Ah che dal ri_de_re,
O_ dem mir, ich kann nicht mehr. Wer da nicht la_chen will,
pian_ge_re dee ter_mi_nar. Mi fa da
fürcht' ich sehr, das fürcht' ich sehr. O, lacht nur
p


l'al - ma di - vi - de - re, ah, ah,
da schweig'ein Andrer still, ha, ha,
l'al - ma di - vi - de - re, ah, ah,
da schweig'ein Andrer still, ha, ha,
ri - de - re que - sto lor ri - de - re, ma so, che in
nicht so viel: denn ach! das ganze Spiel keh - ret in
cresc.
ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, che le vi - scere
ha, ha, ha, ha, ha, ha, schon fehlt der O - demmir,
ah, ah, ah, ah, ah, ah, ah, che le vi - scere
ha, ha, ha, ha, ha, ha, schon fehlt der O - demmir,
pian - ge - re dee ter - mi - nar, in pian - gere
Trau - er sich, das fürcht' ich sehr, das fürcht' ich sehr,
f
p
sen - to scop - piar, ah, che dal ri - de - re l'al -
ich kann nicht mehr, wer da nicht la - chen will, da
sen - to scop - piar, ah, che dal ri - de - re l'al -
ich kann nicht mehr, wer da nicht la - chen will, da
dee ter - mi - nar, mi fa da ri - de - re
das fürcht' ich sehr, o, lacht nur nicht so viel,
p

- ma di - vi - de - re, ah, che le vi - scere sen -
schweig' ein Andrer still, schon fehlt der O - dem mir, ich

- ma di - vi - de - re, ah, che le vi - scere sen -
schweig' ein Andrer still, schon fehlt der O - dem mir, ich

que - sto lor ri - de - re ma so che in pian - ge - re
denn ach! das gan - ze Spiel ver - kehrt in Trau - er sich,

- to scop - piar, sen - to scop - piar,
kann nicht mehr, ich kann nicht mehr,

- to scop - piar, sen - to scop - piar,
kann nicht mehr, ich kann nicht mehr,

dee ter - mi - nar, dee ter - mi - nar,
das fürcht' ich sehr, das fürcht' ich sehr,

sen - to scop - piar, sen - to scoppiar.
ich kann nicht mehr, ich kann nicht mehr.

sen - to scop - piar, sen - to scoppiar.
ich kann nicht mehr, ich kann nicht mehr.

dee ter - mi - nar, dee ter - mi - nar.
das fürcht' ich sehr, das fürcht' ich sehr.

cresc. *f*

Recit.

D. ALF.

Si può sa - pe - re un po - co la ca - gion di quel
Kann man nun wohl er - fah - ren, was das La - chen be -

fp

GUGL.

ri - so? Oh cospettaccio, non vi pa - re che abbiam giusta ra - gione, il mio ca - ro pa -
deutet? Ei, al - le Wetter! ich dächte, wir hät - ten al - le Ursach, mein ver - ehr - tester

FERR. (scherzando.) (scherzend.)

drone? Quanto pagar vo - le - te, e a monte è la scom - messa? Pa - ga - te la me -
Gönner! Was wollt Ihr uns be - zahlen als Abstand von der Wette? Be - zahlet uns die

GUGL. (scherzando) (scherzend)

FERR.

ta. Pa - ga - te so - lo ven - ti quattro zec - chi - ni.
Hälfte. O - der be - zahlt we - nigstens zwanzig Zec - chi - nen.

D. ALF.

Po - ve - ri in - no - cen -
O, ihr un - schuld'gen

ti - ni! ve - ni - te quà, vi vo - glio porre il di - ti - no in boc - ca.
Kinder! Nur noch Geduld, ich will euch schon die Au - gen öff - nen.

GUGL.

E a - ve - te an -
Und Ihr gebt

co - ra co - rag - gio di fia - tar?
wirklich die Wet - te noch nicht auf?

D. ALF.

A - van - ti se - ra ci par - le -
Noch vor dem A - bend sprechen wir

FERR. D. ALF.

rem. Quan-do vo-le-te. In - tan-to si-lenzio e ubbi-dien-za
uns. Wie's Euch be-lie-bet. In - des-sen, Ge-hor-sam und Schweigen

GUGL.

fi-no a do-man mat-ti-na. Sia-mo sol - da-ti. e a-miam la di-sci-
nur noch bis mor-gen frü-he. Wir sind Sol - da-ten und lie-ben Dis-ci-

D. ALF.

pli-na. Or be-ne: an-da-te un po-co ad at-ten-der-mi en-
plin. Wohl-an denn, so geht hin - un-ter und er-war-tet mich

tram-bi in giar-di-nét-to, co - là vi man-de-rò gli or-di-ni
Bei-de in dem Gar-ten, bald wer-det Ihr dort weit-res von mir

GUGL. FERR.

mie-i. Ed og-gi non si man-gia? Co-sa ser-ve:
hö ren. So spei-sen wir heut' nicht? Ei, was thut das:

a bat-ta-glia fi-ni-ta fia la ce-na per noi più sa-po-ri-ta.
ist die Schlacht erst geschlagen, wird die Mahlzeit uns bes-ser noch be-hagen.

p

Nº 17. Aria.

Andante cantabile.

FERR.

Un' au_ra a_mo_ro_sa del nostro te_so_ro un
Der O_dem der Liebe er_frischet die See_le, ein

f *p*

dol_ce ri_sto_ro al cor porge_rà, un au_ra a_mo_ro_sa del
Bal_sam so wonnig, so schmeichelnd und weich, der O_dem der Lie_be er_

no_stro te_so_ro un dol_ce ri_sto_ro al cor por_ge_rà, un
frischet die See_le, ein Bal_sam so wonnig, so schmeichelnd und weich, ein

fp *p*

dol_ce ri_sto_ro al cor por_ge_rà. Al
Bal_sam so won_nig, so schmeichelnd und weich. Wer

cresc. *f* *p* *tr*

cor che nu - dri - to da spe - me d'a - mo - re, da
Lie - be ge - nie - sset und treu sie er - fin - det, und

spe - me d'a - more, di un e - sca mi - glio - re — bi - so - gno non ha, di un
treu sie er - findet, be - gehret nichts wei - ter, — ist se - lig und reich, be -

e - sca mi - glio - re bi - so - gno non ha, bi - sogno non ha, bi -
gehret nichts wei - ter, ist se - lig und reich, ist se - lig und reich, ist

cresc. mf p

sogno non ha. Un' au - ra a - mo - ro - sa del nostro te - so - ro un
se - lig und reich. Der O - dem der Liebe er - frischet die See - le, ein

dol - ce ri - sto - ro al cor porge - rà, un' au - ra a - mo - ro - sa del
Bal - sam, so won - nig, so schmeichelnd und weich; der O - dem der Lie - be er -

no - stro te - so - ro un dol - ce ri - sto - ro al cor por - ge - rà, un
frischet die See - le, ein Bal - sam so wonnig, so schmeichelnd und weich, ein

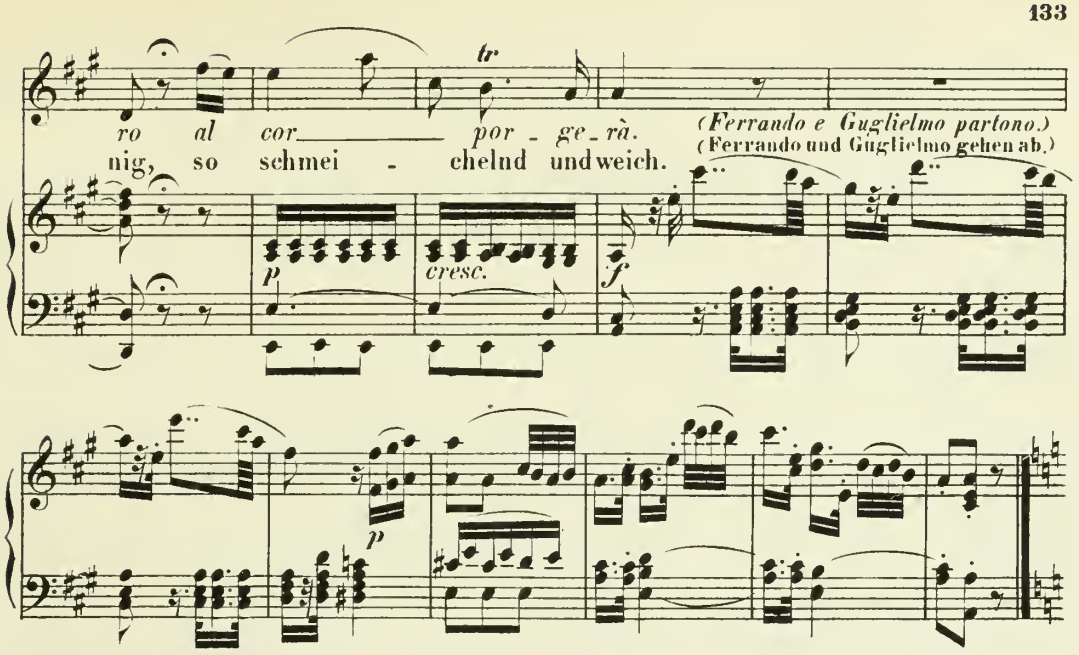
f *p*

dol - ce ri - sto - ro al cor porge - rà, al —
Bal - sam so won - nig, so schmeichelnd und weich, so —

cresc. *f* *p*

cor por - ge - rà, al — cor por - ge - rà, un dol - ce ri - sto -
schmeichelnd und weich, so schmeichelnd und weich, ein Bal - sam so won -

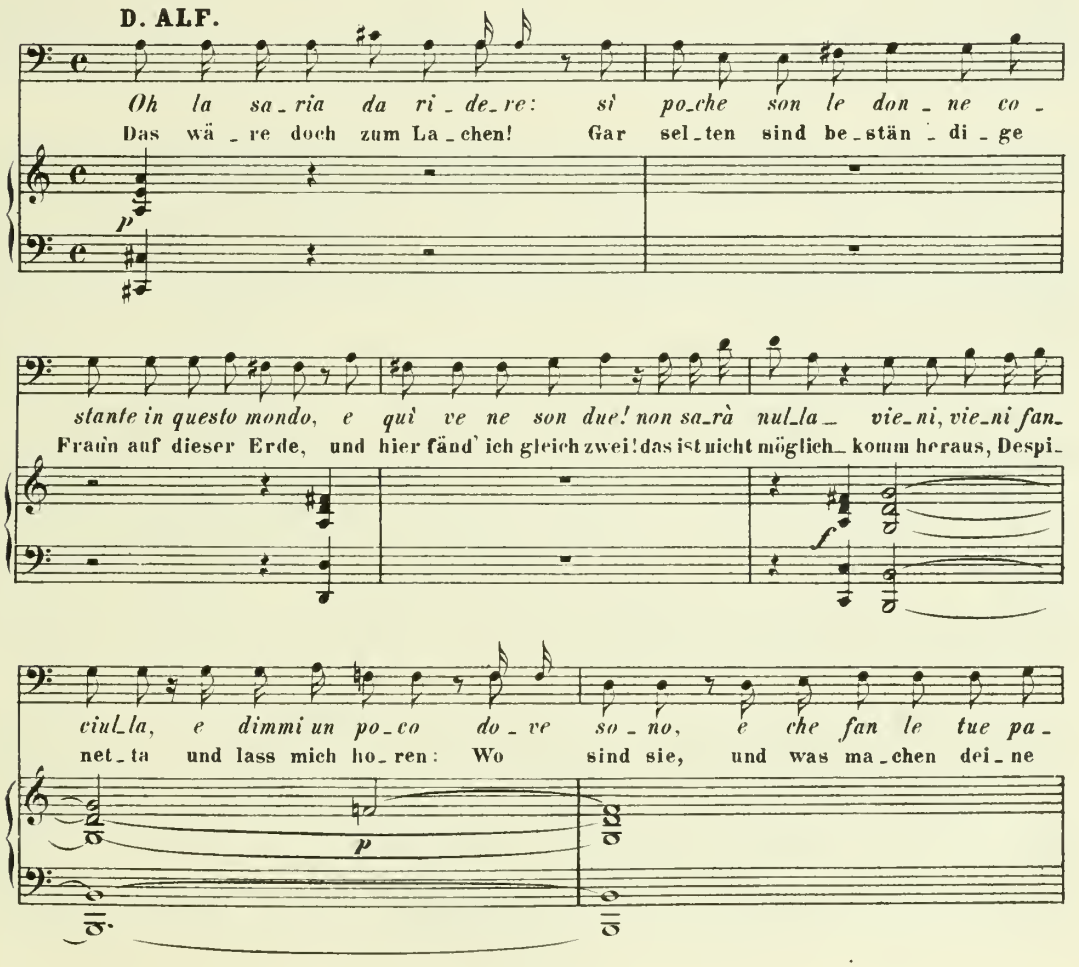
mf *p*



SCENA XIII. SCENE XIII.

Recit.

D. ALF.



DESP.

drone? Le po_ve_re buf_fo_ne stanno nel giardi_net_to a la_gnar_si coll'
Damen? Die ar_men Ver_lass'nen, sie gingen in den Garten, um den küh_lenden

D. ALF.

a_ria e col_le mo_sche d'a_ver per_so gli a_man_ti. E co_me
Lüf_ten und den Mü_cken ih_re Lei_den zu kla_gen. Doch sag', was

*cre_di che l'af_far fi_ni_rà? vo_gliam spe_ra_re che fa_*
meinst du, wie er_rei_chen wir das Ziel? Ich will doch hof_fen, dass sie

DESP.

*ran_no giu_di_zio? Io lo fa_re_i; e do_ve piangon es_se io ri_de_*
nachgiebig werden! Ich macht' es anders: Wo sie Thrä_nen ver_giessen, da würd' ich

*re_i, di_spe_rar_si, strozzarsi per_chè parte un a_man_te: guar_*
lachen; zu ver_zweifeln, zu ra_sen, weil ein Lieb_ha_ber fort_ging: ist

da_te che paz_zi_a. Se ne pi_glia_no due, s'u_no va
das nicht rei_ne Thor_heit? Für den ei_nen Ver_lor_nen nimmt man

D. ALF. DESP.

*vi_a. Brava! questa è pru_den_za. (Bisogna impunti_gliar_la.) È legge di na_*
zweie. Bravo! das nenn' ich Klugheit! (Ich muss ihr et_was schmeicheln.) Es ist ein Na_

tu_ra e non prudenza so_la: a_mor cos' è? pia_cer, co_mo_do,
tur_trieb, und nicht al_lein nur Klugheit. Was ist die Liebe? Ge_nuss, Zeitvertreib,

*gusto, gio_ja, di_ver_ti_mento, passatempo. al_le_gria: non è più amo_re se in_*
Laune, Thorheit, Phanta_sie, Unterhaltung, Lustbar_keit. 'S ist nicht mehr Liebe, wenn

*co_mo_do di_ven_ta, se in_ve_ce di pia_cer nuo_ce e tor_*
sie uns un_be_quem wird, wenn sie, statt zu er_göt_zen, uns zur

D. ALF. DESP.

*men_ta. Ma in_tan_to que_ste paz_ze. Quel_le paz_ze? fa_*
Qual wird. Doch was wird nun mit den När_rin_nen? Was wird wer_den? sie

*ran_no a mo_do nostro. E buon che sap_pia_no d'esser a_ma_te da co_*
wer_den uns schon folgen. Gut wär's, sie wüssten schon, dass je_ne Fremden wirk_lich ver_

D. ALF. DESP.

lor. Lo san_no. Dun_que ri_a_me_ran_no.
liebt sind. Sie wis_sen's. Dann wer_den sie un_ter_lie_gen. Ich

D. ALF.

Di_glie_lo si suol di_re e las_cia fa_re il dia_vo_lo. E
bring' ih_nen bei, was Noth thut, der Teu_fel macht das Ue_bri_ge. Wie

co_me far vuoi per_chè ri_tor_ni_no or che par_ti_ti
a_ber bringen wir sie wie_der her, die so ent_rü_stet uns ver_

so_no, e che li sen_ta_no e ten_ta_re si la_sciano
las_sen, wie wird es möglich sein, dass wir sie wie_der fangen, die

DESP.

*que_ste tue be_stio_li_ne? A me la_scia_te la bri_ga di con_*
kleinen Pan_ter_kätzchen? Las_sen Sie nur mich da_für sor_gen, ich lei_te

f

dur tut_ta la mac_chi_na. Quando Des_pi_na mac_chi_na u_na

selbst die gan_ze Ko_mö_die. Hat Des_pi_na die Hän_de im

f

co_sa, nou può mancar d'ef_fet_to: ho già me_na_ti mill'

Spiel, dann erreicht man si_cher das Ziel. Hab' ich schon hundert Männer an der

p

uo_mi_ni pel na_so, sa_prò me_nar due fem_mi_ne. Son

Na_se her_um ge_führt, ge_lingt's auch bei zwei Mädchen mir. Sind sie

fp

D. ALF. DESP.

ric_chi i due mon_sieurs mu_stac_chi? Son ri_chis_si_mi. Do_ve

reich, die bei_den Monsieurs vom Schnurrbart? Ausser_or_dentlich. Wo

D. ALF. DESP.

son? Sulla strada at_ten_dan_domi stanno. I_te, e sul fatto per la

sind sie? Auf der Strasse, dort er_war_ten sie mich. Geh'n Sie, führen Sie gleich Ih_re

*pic_cio_la por_ta a me ricondu_ce_te_li: v'a_spetto nella ca_me_ra mi_a. Pur_*
Freunde zu mir durch die klei_ne Thü_re, in meinem Zimmer will ich sie erwarten; und

*chè tut_to fac_cia_te quel ch'io v'or_di_ne_rò pria di do_ma_ni i vostri a_*
wenn sie al_les thu_en, was ich ih_nen sa_ge, wer_den die Bei_den noch heu_te

mi_ci canteran vit_toria; ed es_si a_vranno il gus_to ed io la glo_ria. (*partono.*)
Abend Victo_ri_a singen. Sie ha_ben dann die Wonne, und ich den Spass davon. (gehen ab.)

f

SCENA XIV. SCENE XIV.

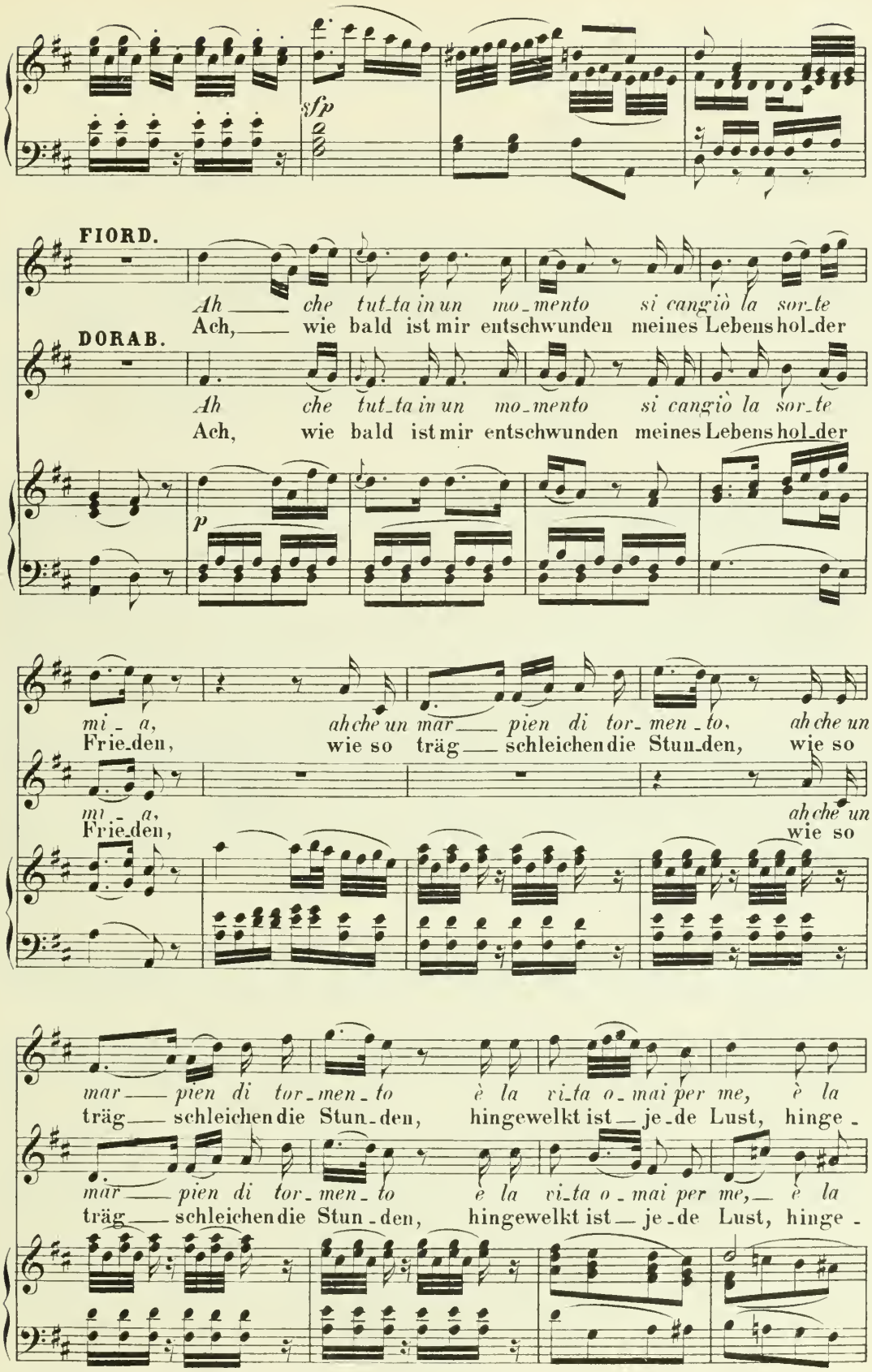
Nº 18. Finale.

Andante.

mezza voce

sfp

sf


sfp
FIORD.
Ah che tut_ta in un mo_mento si cangiò la sor_te
Ach, wie bald ist mir entschwunden meines Lebens hol_der
DORAB.
Ah che tut_ta in un mo_mento si cangiò la sor_te
Ach, wie bald ist mir entschwunden meines Lebens hol_der
p
mi_a, ah che un mar pien di tor_men_to, ah che un
Frie_den, wie so träg schleichen die Stun_den, wie so
mi_a, ah che un
Frie_den, wie so
mar pien di tor_men_to è la vi_ta o_mai per me, è la
träg schleichen die Stun_den, hingewelkt ist je_de Lust, hinge_
mar pien di tor_men_to è la vi_ta o_mai per me, è la
träg schleichen die Stun_den, hingewelkt ist je_de Lust, hinge_

vi - ta o - mai per me. *Finchè*
welkt ist — je - de Lust. Eh' der

vi - ta omai per me. *Finchè*
welkt — ist je - de Lust. Eh' der

me - co il ca - ro be - ne *mi la - sciar le ingra - te*
Theure musste schei - den, wie so rasch entflohn die

me - co il ca - ro be - ne *mi la - sciar le ingra - te*
Theure musste schei - den, wie so rasch entflohn die

stel - le, non sa - pea cos' e - ran pe - ne, non sa -
Ta - ge, kei - nen Kummer, kei - ne Kla - ge kann - te

stel - le, non sa - pea cos' e - ran pe - ne, non sa -
Ta - ge, kei - nen Kummer, kei - ne Kla - ge kann - te

mf *p*

pea lan-guir cos' è, non sa-pea cos' e-ran pe-ne, non sa-
da noch die-se Brust, keinen Kummer, kei-ne Kla-ge kannte

pea lan-guir cos' è, non sa-pea cos' e-ran pe-ne, non sa-
da noch die-se Brust, keinen Kummer, kei-ne Kla-ge kannte

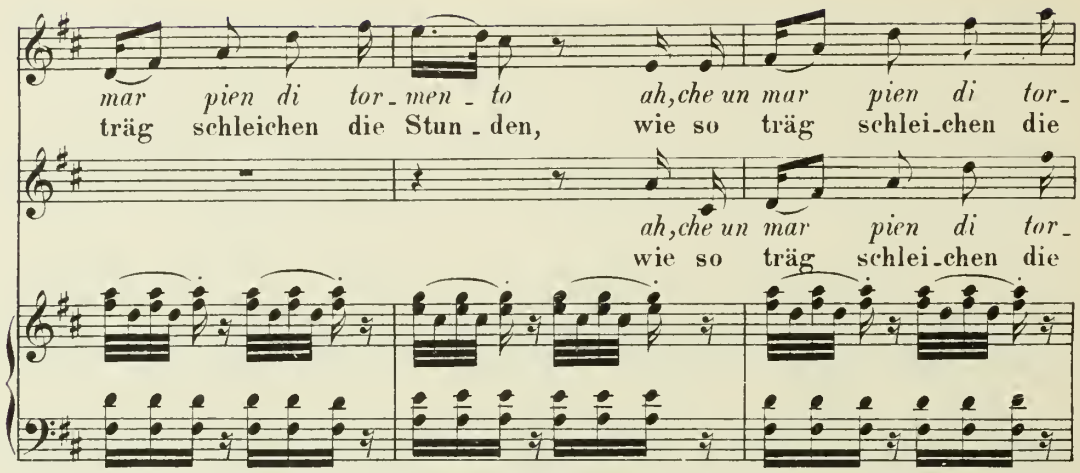
pea languir cos' è — no! Ah — che tutta in un mo-
da noch die-se Brust — ach! Ach, — wie bald ist mir ent-

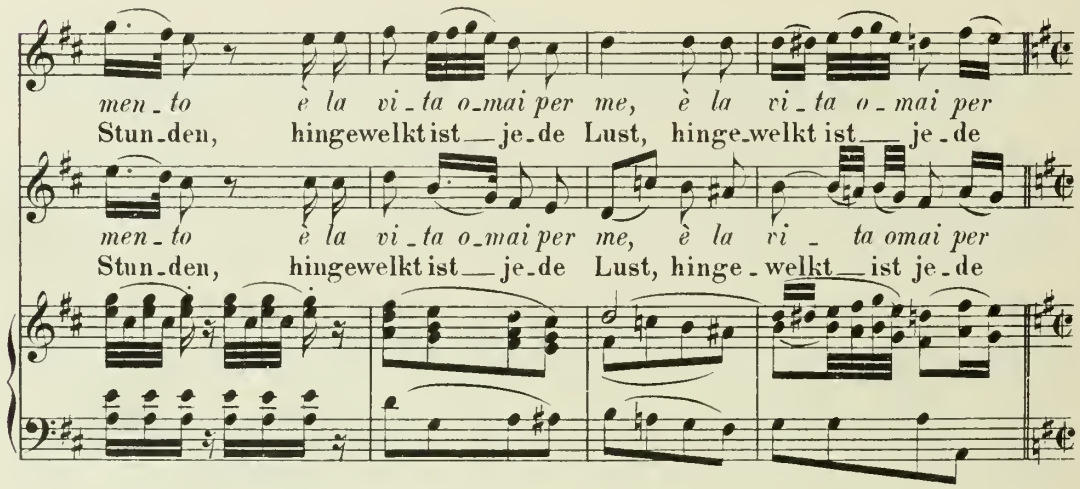
pea languir cos' è — no! Ah che tutta in un mo-
da noch die-se Brust — ach! Ach, wie bald ist mir ent-

f *p*

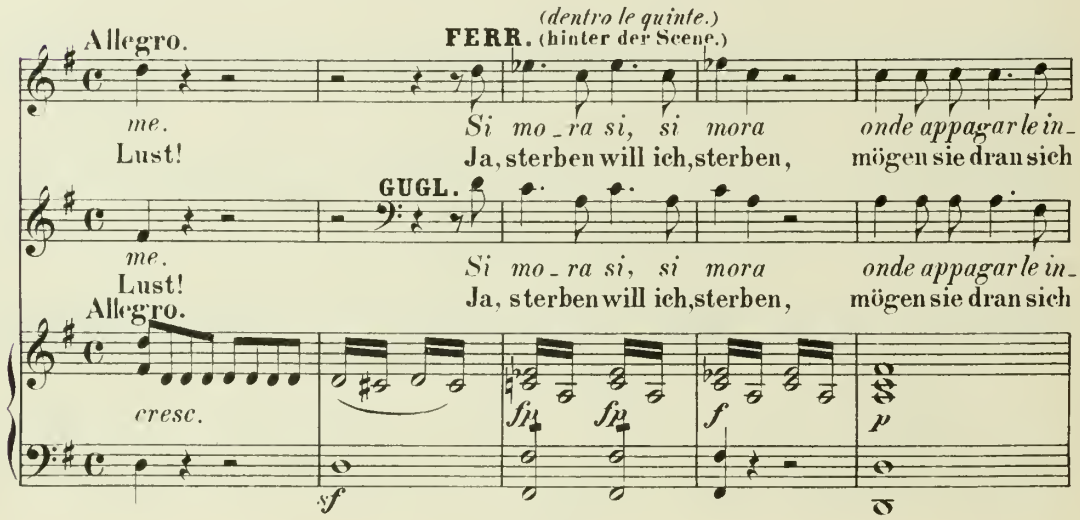
mento si can-giò la sor-te mi-a, ah che un
schwunden meines Lebens hol-der Frie-den. Wie so

mento si can-giò la sor-te mi-a,
schwunden meines Lebens hol-der Frie-den.





SCENA XV. SCENE XV.



FIORD.

gra - te. *Stel -*
wei - den. Ach,

DORAB.

gra - te. *Stel -*
wei - den. Ach,

D. ALF.

C'è u_na speranza an_co - ra, non fate, oh dei, non fa_te.
Lasst nicht die Hoffnung schwinden, es wird sich alles finden.

FERR.

- le, che grida or_ri - bi_li! Lasciatemi, la -
— welch'ein furchtbar Angstgeschrei! O, lasset mich, o,

D. ALF. GUGL. GUGL.

- le, che grida or_ri - bi_li! Lasciatemi, Aspetta - te. la -
— welch'ein furchtbar Angstgeschrei! O, lasset mich, Sachte, sachte! o,

(Ferr. e Gugl. portando ciascuno una bocetta entrano, seguitati da D. Alf.)
(Ferr. u. Gugl., jeder mit einem Fläschchen in der Hand, treten auf; D. Alf. folgt.)

sciate_mi! *L'ar_se - ni - co mi*
lasset mich! Nein, Gift und Tod be -

D. ALF. GUGL.

sciate_mi! a - spet_ta - te! L'ar_se - ni - co mi
lasset mich! O, nur sachte! Nein, Gift und Tod be -

FIORD.

li - be - ri di tan - ta cru - del - tà. Stel - le un ve -
frei - e mich von ih - rer Grausam - keit. Gift ha - ben

DORAB.

li - be - ri di tan - ta cru - del - tà. Stel - le un ve -
frei - e mich von ih - rer Grausam - keit. Gift ha - ben

sf p cresc. f p

len fu quel - lo?
sie ge - trun - ken?

D.ALF.

len fu quel - lo? Ve - le - no buo - no e bel - lo, che ad
sie ge - trun - ken? Ja, Gift, von schärfster Sor - te, in

Il
O,

DORAB.

es - si in poc - chi i - stan - ti la vi - ta to - glie - rà. Il
we - nig Au - gen - bli - cken wird sie der Tod be - frein. O,

tra - gi - co spet - ta - colo ge - la - re il cor mi
grau - se That, wie fürchterlich, das Blut erstarrt in

p

tra - gi - co spet - ta - colo ge - la - re il cor mi
grau - se That, wie fürchterlich, das Blut erstarrt in

cresc. *p*

FERR.

fa. Bar_bare av_vi - ci - na_te_vi, bar_bare av_vi - ci -
mir! Grausame, seht das thatet Ihr, Grausame, seht das

GUGL.

fa. Bar_bare av_vi - ci - na_te_vi, bar_bare av_vi - ci -
mir! Grausame, seht das thatet Ihr, Grausame, seht das

f *p* *f* *p*

na_te_vi: d'un di_spera_to af - fet - to mi - rate il tristo ef_fet - to e ab -
thatet Ihr! Uns hat verschmähtes Lie_ben in bittern Tod ge - trieben! habt

na_te_vi: d'un di_spera_to af - fet_to mi - rate il tristo ef_fetto e ab -
thatet Ihr! Uns hat verschmähtes Lieben in bittern Tod ge_trieben! habt

f *p*

FIORD.

bia - te al - men pie - tà. Il tra - - gi -
Mit - leid jetzt mit uns! O, grau - - se

DORAB.

bia - te al - men pie - tà. Il tra - - gi -
Mit - leid jetzt mit uns! O, grau - - se

co spet - ta - colo ge - la - re il cor mi fa.
That, wie fürchterlich! das Blut erstarrt in mir!

co spet - ta - colo ge - la - re il cor mi fa.
That, wie fürchterlich! das Blut erstarrt in mir!

cresc. *p*

FIORD. *sotto voce*

Ah, che del so - le il raggio fosco per me di -
Nacht wird's vor meinen Blicken, von den umflorten

DORAB. *sotto voce*

Ah, che del so - le il raggio fosco per me di -
Nacht wird's vor meinen Blicken, von den umflorten

FERR. *sotto voce*

Ah, che del so - le il raggio fosco per me di -
Nacht wird's vor meinen Blicken, von den umflorten

D. ALF. *sotto voce*

Ah, che del so - le il raggio fosco per me di -
Nacht wird's vor meinen Blicken, von den umflorten

GUGL. *sotto voce*

Ah, che del so - le il raggio fosco per me di -
Nacht wird's vor meinen Blicken, von den umflorten

p

f *sotto voce*

venta. Tre mo, le fi - bre e l'a - nima par che man-
Sinnen! Schauder durchbebt mich, durchschüttelt mich, macht je - de

f *sotto voce*

venta. Tre-mo, le fi - bre e l'a - nima par che man-
Sinnen! Schauder durchbebt mich, durchschüttelt mich, macht je - de

f *sotto voce*

venta. Tre-mo, le fi - bre e l'a - nima par che man-
Sinnen! Schauder durchbebt mich, durchschüttelt mich, macht je - de

f *sotto voce*

venta. Tre-mo, le fi - bre e l'a - nima par che man-
Sinnen! Schauder durchbebt mich, durchschüttelt mich, macht je - de

f *p*

car si senta, nè può la lingua o il labbro ac-
Kraft ver - rinnen, das Wort erstickt mir im Munde, es

car si senta, nè può la lingua o il labbro ac-
Kraft ver - rinnen, das Wort erstickt mir im Munde, es

car si senta, nè può la lingua o il labbro ac-
Kraft ver - rinnen, das Wort erstickt mir im Munde, es

car si senta, nè può la lingua o il labbro ac-
Kraft ver - rinnen, das Wort erstickt mir im Munde, es

car si senta, nè può la lingua o il labbro ac-
Kraft ver - rinnen, das Wort erstickt mir im Munde, es

cen_ti ar_ti_co_lar, nè può la lingua o il labbro
ringt die Brust nach Luft. Das Wort erstickt mir im Munde,

cen_ti ar_ti_co_lar, nè può la lingua o il labbro
ringt die Brust nach Luft. Das Wort erstickt mir im Munde,

cen_ti ar_ti_co_lar, nè può la lingua o il labbro
ringt die Brust nach Luft. Das Wort erstickt mir im Munde,

cen_ti ar_ti_co_lar, nè può la lingua o il labbro
ringt die Brust nach Luft. Das Wort erstickt mir im Munde,

cen_ti ar_ti_co_lar, nè può la lingua o il labbro
ringt die Brust nach Luft. Das Wort erstickt mir im Munde,

ac_cen_ti ar_ti_co_lar.
es ringt die Brust nach Luft!

ac_cen_ti ar_ti_co_lar.
es ringt die Brust nach Luft! *(Ferrando e Guglielmo cadono sopra i bianchi d'erba.)*

ac_cen_ti ar_ti_co_lar.
es ringt die Brust nach Luft! (Ferrando und Guglielmo stürzen auf die Rasenbänke nieder.)

ac_cen_ti ar_ti_co_lar.
es ringt die Brust nach Luft!

ac_cen_ti ar_ti_co_lar.
es ringt die Brust nach Luft!

D. ALF.

*Giacchè a morir vi - ci - ni so_no queime - schi_nel_li pie_*
Seht ih_re Wangen bleichen, bald sind sie to - te Leichen! Ach,

tade al_me_no a quelli cer - ca - te di mo - strar.
fühlt Eur' Herz noch Mitleid, so nehmt Euch ih - rer an.

FIORD.

*Gen_te, gente accor_re - te, gente! Nes_*
Hül_fe! Hül_fe! Her_bei Ihr Leute! hört

DORAB.

*Gen_te, gente accor_re - te, gente! Nes_*
Hül_fe! Hül_fe! Her_bei Ihr Leute! hört

cresc. *f* *p*

su_no, o dio, ci sen_te! De - spi - na! De_spi - na!
uns denn Niemand heu_te? De - spi - na! De_spi - na!

su_no, o dio, ci sen_te! De - spi - na! De_spi - na!
uns denn Niemand heu_te? De - spi - na! De_spi - na!

f *fp* *fp* *f* *p* *f* *p*

DESP. (di dentro.) (von innen.)

FIORD.

Chi mi chiama? De spi - na! De-spi - na!
Augenblicklich! De - spi - na! De - spi - na!

De - spi - na! De-spi - na!
De - spi - na! De - spi - na!

f *fp* *fp* *f* *p* *f* *p*

DESP. (nella scena.) (auf der Scene.)

Co-sa ve-do! morti i meschini io credo, o prossimia spi - rar.
Ach was seh ich! Weh, hier auf ihren Wangen seh ich den sichern Tod!

D. ALF.

Ah che pur troppo è ve - ro: fu - ren - ti, di - spe - ra - ti si
Un - heil, das Lie - be stiftet, sie ha - ben sich ver - gif - tet, sie

fp *f* *p* *f* *p*

so-no av-ve - le - na - ti, oh a - mo - re sin - go -
ha - ben sich ver - gif - tet! o, Lie - be selt' - ner

f *p* *f* *p*

DESP.

*lar. Abbandonar i mi - se_ri sa_ria per voi vergo_gna, soc_*
Art! Sollen sie ganz ver_las_sen sein, das wä_re un _ver_zeihlich, o

FIORD.

Co_sa possiam mai far?
Sprich nur, was kann geschehn?

DORAB.

Co_sa possiam mai far?
Sprich nur, was kann geschehn?

DESP.

cor - rerli bi - so_gna. Soc_cor - rerli bi -
hel - fen Sie doch ei - lig! So hel - fen Sie doch

D. ALF.

Co_sa possiam mai far?
Sprich nur, was kann geschehn?

Co - sa possiam mai far?
Sprich nur, was soll geschehn?

DESP. DORAB. DESP.

so - gna. Co - sa possiam mai far? Di vi_ta an_cor dan
ei - lig. Sprich nur, was soll geschehn? Noch fühl' ich et_was

Co - sa possiam mai far?
Sprich nur, was soll geschehn?

se-gno, col-le pieto-se ma - ni fate un po lor so - ste - gno.
Leben, halten Sie mit den Händchen so ihren Kopf in die Hö - he,

(a D. Alf.)
(zu D. Alf.)

E voi con me cor - re - te: un me - dico un an - ti - do - to vo - liamo a ri - cer -
Dann ge-hen Sie geschwin - de mit mir zum Doktor Eisenbart, der heilt durch Simpa -

tr *tr* *tr*

p *f*

car, un me - dico un an - ti - do - to vo - liamo a ri - cer - car, vo - liamo a ri - cer -
thie, geschwind zum Doktor Eisenbart, der heilt durch Simpa - thie, der heilt durch Simpa -

cresc.

FIORD.

Dei! che ci - men - to è
Weh! was ist hier zu

DORAB.

Dei! che ci - men - to è
Weh! was ist hier zu

car, vo - liamo a ri - cer - car. *(Despina e Don Alfonso partono.)*
thie, der heilt durch Simpa - thie. (Despina und Don Alfonso gehen ab.)

f *p*

que_sto! Dei! che ci_men_to è
hof_fen? Weh! was ist hier zu

que_sto! Dei! che ci_men_to è
hof_fen? Weh! was ist hier zu

FERR. *(a parte.)* (bei Seite.)

Più bel_la co_me_dio_la
Das La_chen zu ver_bei_ssen,

GUGL. *(a parte.)* (bei Seite.)

Più bel_la co_me_dio_la
Das La_chen zu ver_bei_ssen,

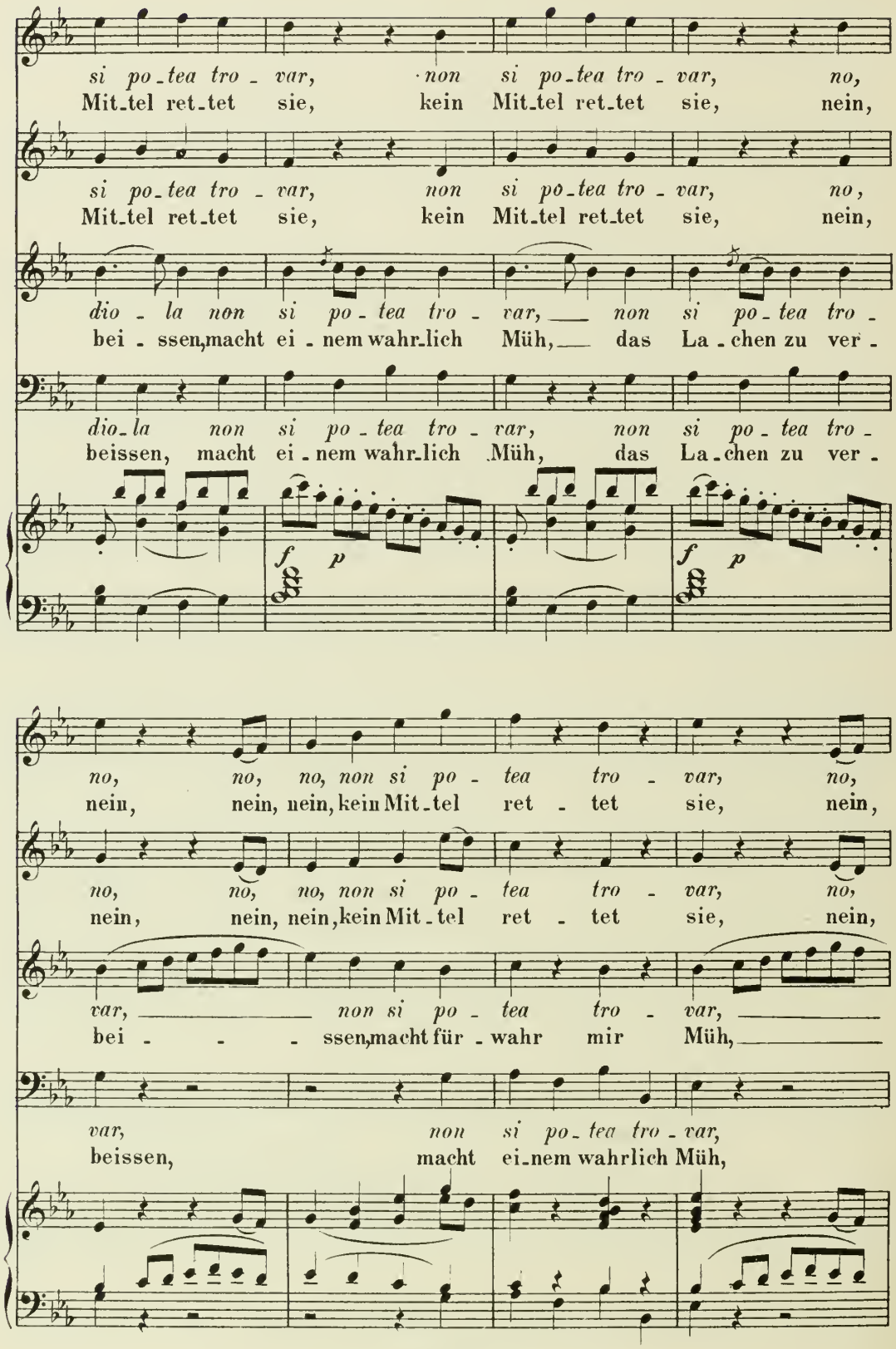
que_sto! e ven_to più fu_ne_sto non
hof_fen? wie schwer sind wir be_trof_fen, kein

que_sto! e ven_to più fu_ne_sto non
hof_fen? wie schwer sind wir be_trof_fen, kein

*non si po_tea tro_var, più bel_la co_me_*
macht ei_nem wahrlich Müh, das La_chen zu ver_

*non si po_tea tro_var, più bel_la co_me_*
macht ei_nem wahrlich Müh, das La_chen zu ver_

f *p*


si po-tea tro - var, non si po-tea tro - var, no,
Mit-tel ret-tet sie, kein Mit-tel ret-tet sie, nein,
si po-tea tro - var, non si po-tea tro - var, no,
Mit-tel ret-tet sie, kein Mit-tel ret-tet sie, nein,
dio - la non si po - tea tro - var, non si po - tea tro -
bei - ssen, macht ei - nem wahr-lich Müh, das La - chen zu ver -
dio-la non si po - tea tro - var, non si po - tea tro -
beissen, macht ei - nem wahr-lich Müh, das La-chen zu ver -
f p
f p
no, no, no, non si po - tea tro - var, no,
nein, nein, nein, kein Mit-tel ret - tet sie, nein,
no, no, no, non si po - tea tro - var, no,
nein, nein, nein, kein Mit-tel ret - tet sie, nein,
var, non si po - tea tro - var,
bei - - - ssen, macht für - wahr mir Müh,
var, non si po-tea tro - var,
beissen, macht ei-nem wahrlich Müh,

no, non si po - tea tro - var!
nein, kein Mittel ret - tet sie!

no, non si po - tea tro - var!
nein, kein Mittel ret - tet sie!

— non si po - tea tro - var!
— es macht für - wahr mir Müh!

non si po - tea tro - var!
macht einem wahrlich Müh!

FERR. *Ah!* Ach!

GUGL. *Ah!* Ach!

FIORD. *So - spiran gl'in - fe - li - ci!* Sie seufzen, ach, die Armen!

DORAB. *So - spiran gl'in - fe - li - ci!* Sie seufzen, ach, die Armen!

FIORD. *Che fac - cia - mo?* Nun, was thun wir?

DORAB. *Tu che di - ci?* Nun, was meinst du?

FIORD. *In mo - men - ti* Sterbend hier sie

— si do - len - ti chi po - tria li abban - do - nar?
— zu ver - las - sen, wä - re wahr - lich Grausamkeit!

DORAB. FIORD.

Che fi - gure in_ter_es - santi! *Possiam*
Die Gefahr steigt immer höher! Gehen

DORAB.

farci un po_co a_vanti. *Ha fre_ dis - si_ma la*
wir ein we_nig näher! Kalt und bleich sind Stirn und

FIORD.

te_sta. *Fredda, freddaè anco - ra que_sta.*
Wangen und der O_dem fast ver_gangen.

DORAB. FIORD. DORAB.

Ed il pol_so? *Io non gliel' sen_to.* *Que - sto*
Schlägt der Puls noch? Ich fühl' ihn nicht mehr! Die - ser

FIORD.

bat - te len - to, len - to. Ah se tar_da an_cor l'a -
schlägt hier im - mer schwächer! Wird nicht schleunig Hül - fe

FIORD.

i - ta. ah se tar - da ancor l'a - i - ta, spe - me più non v'è di

kommen, wird nicht schleunig Hül - fe kommen, ist der Lebens - rest ver -

DORAB.

Ah se tar - da ancor l'a - i - ta, spe - me più non v'è di

wird nicht schleunig Hül - fe kommen, ist der Lebens - rest ver -

cresc.

FERR. *sotto voce*

vi - ta. Più do - me - stiche e trat - ta - bi - li sono en - trambe di - ven -

glom - men! Seht doch unsre strengen Spröden, wie sie in Mitleid schoner -

GUGL. *sotto voce*

vi - ta. Più do - me - stiche e trat -

glom - men! Seht die Sprö - den doch, seht die

f *p*

FIORD. *sotto voce*

Po - ve - ri - ni, po - ve - ri - ni!

Jam - merns - wer - the! müsst ihr ster - ben,

DORAB. *sotto voce*

Po - ve - ri - ni, po - ve - ri - ni!

Jam - merns - wer - the! müsst ihr ster - ben,

FERR.

ta - te: sta a ve - der che lor pie -

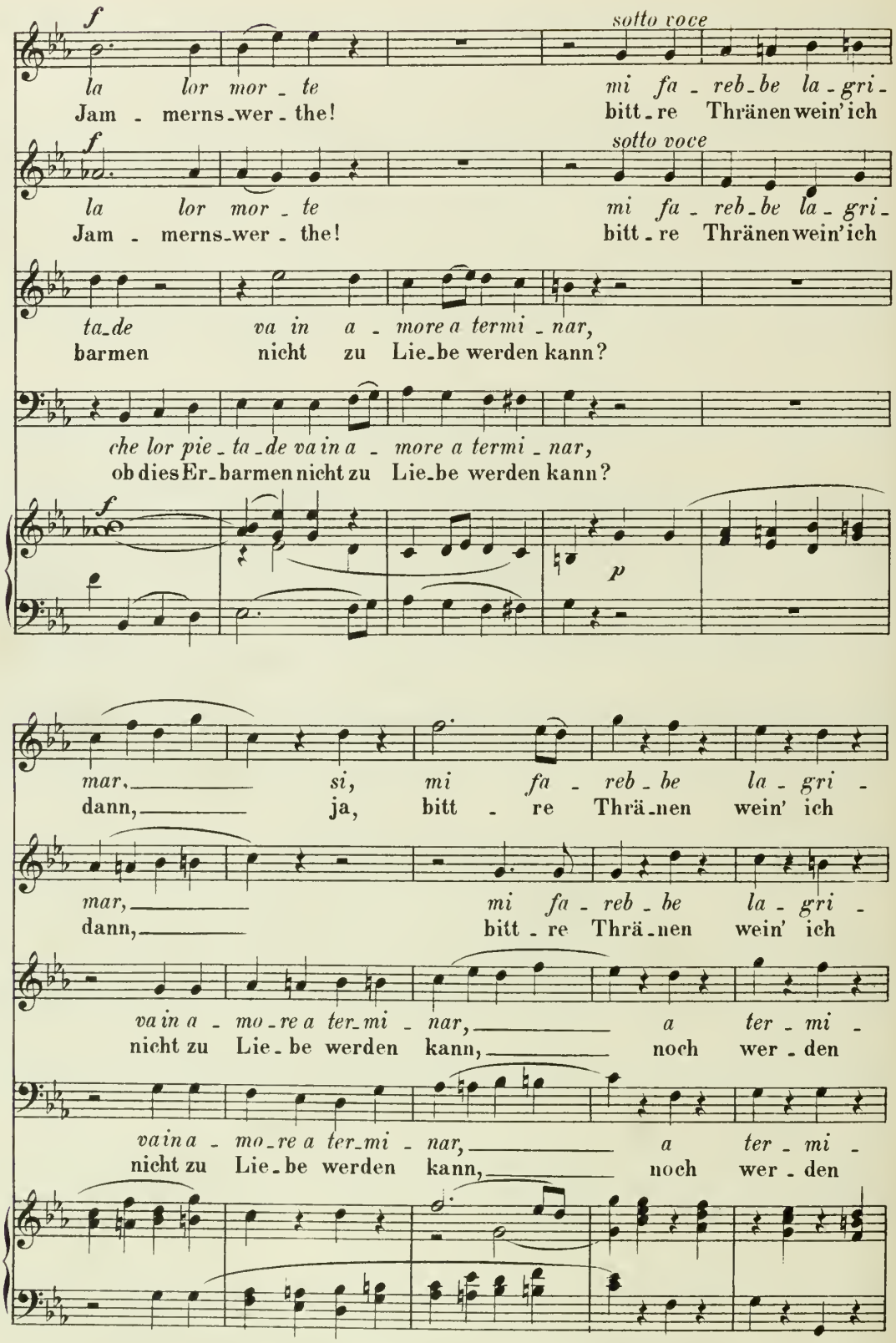
warmen: Ha, wer weiss, ob dies Er -

GUGL.

ta - bi - li so - no en - trambe di - ven - ta - te: sta a ve - der

Spröden, wie sie in Mitleid schon er - warmen: Ha, wer weiss,

p


f
sotto voce
la lor mor - te mi fa - reb - be la - gri -
Jam - merns - wer - the! bitt - re Thränen wein' ich
f
sotto voce
la lor mor - te mi fa - reb - be la - gri -
Jam - merns - wer - the! bitt - re Thränen wein' ich
ta - de va in a - more a termi - nar,
barmen nicht zu Lie - be werden kann?
che lor pie - ta - de va in a - more a termi - nar,
ob dies Er - barmen nicht zu Lie - be werden kann?
f
p
mar, si, mi fa - reb - be la - gri -
dann, ja, bitt - re Thrä - nen wein' ich
mar, mi fa - reb - be la - gri -
dann, bitt - re Thrä - nen wein' ich
va in a - mo - re a ter - mi - nar, a ter - mi -
nicht zu Lie - be werden kann, noch wer - den
va in a - mo - re a ter - mi - nar, a ter - mi -
nicht zu Lie - be werden kann, noch wer - den

mar, la-gri-mar, la-grimar.
dann, wein'ich dann, wein'ich dann.

mar, la-gri-mar, la-grimar.
dann, wein ich dann, wein'ich dann.

nar, a termi-nar, a termi-nar.
kann, ob es nicht Lieb' noch werden kann!

nar, a ter-mi-nar, a termi-nar.
kann, ob es nicht Lieb' noch werden kann!

SCENA XVI. SCENE XVI.

Allegro.

f

FERR. *(da se.)* (für sich.)
Despina in ma-schera, che tri-sta
In dem Ta-la-re steckt ja De-spi-

GUGL.
Despina in ma-schera, che tri-sta
In dem Ta-la-re steckt ja De-spi-

D. ALF.
Ec-co-vi il me-di-co, si-gno-re bel-le.
Da kommt der Medicus schon an-marschiret.

p

FERR.
pel_le!
net_ta!
GUGL.
pel_le!
net_ta!
FIORD.
Parla un linguaggio che non sap-
Herr Doktor, reden Sie, dass wir's ver-
DOR.
Parla un linguaggio che non sap-
Herr Doktor, reden Sie, dass wir's ver-
DESP.
Salvete a_ma_biles bones pu_el_les.
Salvete a_ma_biles bones pu_el_les.

pia_mo.
ste_hen!
pia_mo.
ste_hen!
Co_me co_man_da_no dun_que par_lia_mo: so il gre_co e
Ganz wohl, be_feh_len Sie, wie soll's ge_schehen: so_wohl im

fp

l'a_ra_bo, so il turco e il van_da_lo, lo svecoe il tar_ta_ro so ancor par-
Griechischen, als im A_ra_bischen und im Van_da_lischen bin ich zu

fp fp fp

D. ALF.
lar. Tanti lin_guaggi per se con_ser_vi, per se con_ser_vi:
Haus. Mit fremden Sprachen, mit fremden Sprachen lasst uns zu_frieden!

fp cresc. f

quei mi_se_ra_bi_li per ora os_ser_vi: preso hanno il tos_si_co che si può
hier un_ter_suchen Sie un_sre Pa_tienten, sie haben Gift im Leib, was ra_then

FIORD. DESP.

Si_gnor Dot_to_re che si può far? Saper bi_sognami
Ach ja, Herr Doktor, was rathen Sie? Sagt pro se_cun_do erst

DORAB.

far? Si_gnor Dot_to_re che si può far?
Sie? Ach ja, Herr Doktor, was rathen Sie?

pria la ca_gio_ne e quinci l'in_do_le del_la po_zio_ne; se
die Ra_ti_o_nes, sodann pro pri_mo mir die Por_ti_o_nes, ob

cal_du, o fri_gida se po_ca, o molta, se in u_na vol_ta,
trocknes, ob flüssiges, ob we_nig, ob vieles, ob schnell sie's nahmen,

FIORD.

ov - ve - ro in più. Preso han l'ar - se - nico, si - gnor Dot-
da-rauf kommt's an! Es war Ar - se - nicum, was sie ge-

DORAB.

Preso han l'ar - se - nico, si - gnor Dot-
Es war Ar - se - nicum, was sie ge-

D. ALF.

Preso han l'ar - se - nico, si - gnor Dot-
Es war Ar - se - nicum, was sie ge-

mf

to - re, qui den-tro il beb-bero. La cau-sa è a-mo - re ed in un
trunken, und kraft - los sind sie hier todt hin - ge - sun ken, ach, nur die

to - re, qui den-tro il beb-bero. La cau-sa è a-mo - re ed in un
trunken, und kraft - los sind sie hier todt hin - ge - sunken, ach, nur die

to - re, qui den-tro il beb-bero. La cau-sa è a-mo - re ed in un
trunken, und kraft - los sind sie hier todt hin - ge - sunken, ach, nur die

p *mf* *p* *mf* *p*

DESP.

sor - so sel mandar giù. Non vi affan - na - te, non vi tur - ba - te, non vi tur-
Lie - be schafft solche Pein! Die Kur ist Spass nur für meines Gleichen, die Kur ist

sor - so sel mandar giù.
Lie - be schafft solche Pein!

sor - so sel mandar giù.
Lie - be schafft solche Pein!

ba - te, non vi affan - na - te, non vi affan - na - te, non vi tur - ba - te,
Spass nur für meines Gleichen, es soll in Bäl-de das Ue-bel wei-chen.

FIORD.

ecco una pro - va — di mia vir - tù. Egli ha di un
Hier ei-ne Pro - be — von mei - ner Macht! Wie, durch ein

DORAB.

Egli ha di un
Wie, durch ein

D. ALF.

Egli ha di un
Wie, durch ein

ferro la man for - ni - ta.
Eisen, will er ku - rieren?

ferro la man for - ni - ta.
Eisen, will er ku - rieren?

ferro la man for - ni - ta.
Eisen, will er ku - rieren?

cresc. *f*

DESP.

Que - sto è quel pez - zo di ca - la - mi - ta pie - tra Mes - me - ri -
Hier ein Mag - net - stein, den ich em - pfan - gen aus Doktor Mes - mers

ca, ch'eb - be lo - ri - gi - ne nell'A - le - magna, che poi sì ce - le -
Hand, der rings im deutschen Land Todte ku - rier - te, und dessen Ruhm so -

bre là in Fran - cia fù.
gar in Frank - reich strahlt.

FIORD.

Co - me si muo - vo - no, tor - co - no, scuo - to - no, in terra il
O seht, sie regen sich, winden sich fürchterlich, wie sie der

DORAB.

Co - me si muo - vo - no, tor - co - no, scuo - to - no, in terra il
O seht, sie regen sich, winden sich fürchterlich, wie sie der

D. ALF.

Co - me si muo - vo - no, tor - co - no, scuo - to - no, in terra il
O seht, sie regen sich, winden sich fürchterlich, wie sie der

cra - nio presto per-cuo - to - no.
Schmerz verzehrt es ist er - barmenswerth!

DESP.

cra - nio presto per-cuo - to - no. *Ah lor la fron-te te - ne - te*
Schmerz verzehrt es ist er - barmenswerth! Wer hält den Armen den Kopf em -

cra - nio presto per-cuo - to - no.
Schmerz verzehrt es ist er - barmenswerth!

f *p* *cresc.* *p*

FIORD.

Ec-co-ci pron - te, ec-co-ci pron-te.
Ach ja, mit Freu - den soll es ge - sche-hen.

DESP.

DORAB.

sù. Ec-co-ci pron - te, ec-co-ci pron-te. Te-ne-te for-te,
por? Ach ja, mit Freu - den soll es ge - sche-hen. Nur brav ge-halten,

cresc. *f* *p* *cresc.*

te-ne-te for - te, for - te, for - te, cor-
nur brav ge - hal - ten, recht so, recht so, nur

p *cresc.* *p* *cresc.*

rag - gio! or li - be-ri sie - te da morte.
mu - thig! bald sind sie nun wie - der le-bendig!

f *p*

FIORD.

At-tor-no guar-da-no: for-ze ri-pren-do-no: ah que-sto

DORAB. Ja, sie er-ho-lensich, se-het, sie re-gen sich! O, so ein

At-tor-no guar-da-no: for-ze ri-pren-do-no: ah que-sto

D. ALF. Ja, sie er-ho-lensich, se-het, sie re-gen sich! O, so ein

At-tor-no guar-da-no: for-ze ri-pren-do-no: ah que-sto

Ja, sie er-ho-lensich, se-het, sie re-gen sich! O, so ein

me-di-co va-le un Pe-rù, ah que-sto me-di-co va-le un Pe-

Doktorchen ist Gol-des werth, o, so ein Doktorchen ist Gol-des

me-di-co va-le un Pe-rù, ah que-sto me-di-co va-le un Pe-

Doktorchen ist Gol-des werth, o, so ein Doktorchen ist Gol-des

me-di-co va-le un Pe-rù, ah que-sto me-di-co va-le un Pe-

Doktorchen ist Gol-des werth. o, so ein Doktorchen ist Gol-des

rù.

werth.

Andante.

FERR.

rù. *(sargono in piedi.)* *Do-ve*

werth. (erheben sich langsam.) Ist's ein

GUGL.

rù. *Do-ve*

werth. Ist's ein

Andante.

f *p*

son! che lo_co è questo!
Traum? O Gott! wo bin ich?

son! che lo_co è questo!
Traum? O Gott! wo bin ich?

f *p*

Chi è co_lui! co_lor chi so_no! son di Giove innanzi al
Wer ist das, und wer sind diese? bin ich schon im Pa_ra_

Chi è co_lui! co_lor chi so_no! son di Giove innanzi al
Wer ist das, und wer sind diese? bin ich schon im Pa_ra_

trono? sei tu Pal_la, o Ci_te_re_a?
diese? ist dies Pal_las, ist's A_phro_dite?

trono? sei tu Pal_la, o Ci_te_re_a?
diese? ist dies Pal_las, ist's A_phro_dite?

cresc.

(a Fiordiligi.)
(zu Fiordiligi.)

No. tu sei l'alma mia de - a; ti rav - vi - so il dol - ce
Nein, du bist es, Heissge - lieb - te! ja, das ist dein reizend

(a Dorabella.)
(zu Dorabella.)

No, tu sei l'alma mia de - a: ti rav - vi - so il dol - ce
Nein, du bist es, Heissge - lieb - te! ja, das ist dein reizend

f *p*

vi - so: e al - la man ch'or ben co - no - sco e che
Antlitz, die - se Hand, die ich ver - gött - re, meiner

vi - so: e al - la man ch'or ben co - no - sco e che
Antlitz, die - se Hand, die ich ver - gött - re, meiner

DESP.

so - la è il mio te - sor. Son ef - fet - ti ancor del to - sco, non ab - bia - te al - cun ti -
Wün - sche ein - zig Ziel! Das kommt noch vom Magne - tismus, doch wird's bald vor - ü - ber

D. ALF.

so - la è il mio te - sor. Son ef - fet - ti ancor del to - sco, non ab - bia - te al - cun ti -
Wün - sche ein - zig Ziel! Das kommt noch vom Magne - tismus, doch wird's bald vor - ü - ber

FIORD.

Sa - rà ver, ma tan - te smor-fie fan - no torto al nostro o-
Das mag sein, doch solche Re-den tre - ten unsrer Ehr' zu

DORAB.

mor. Sa - rà ver, ma tan - te smor-fie fan - no torto al nostro o-
sein. Das mag sein, doch solche Re-den tre - ten unsrer Ehr' zu

mor.
sein.

FIORD.

nor, sa - rà ver, ma tan - te
nah, das mag sein, doch sol - che

DORAB.

nor, sa - rà ver, ma tan - te
nah, das mag sein, doch sol - che

DESP.

Son ef-fet - ti an - cor del to - sco,
Ja, das kommt noch vom Mag - ne - tis - mus,

FERR. *(da se.)* (für sich.)

Dal-la voglia ch'ho di ri-de-re il pol-mon mi scoppia or -
Ich er-sticke fast vor Lachen noch ü - ber die-se Tän - de -

D. ALF.

Son ef-fet - ti an - cor del to - sco,
Ja, das kommt noch vom Mag - ne - tis - mus,

GUGL.

(da se.) (für sich.) *Dal-la voglia ch'ho di ri-de-re il pol-mon mi scoppia or -*
Ich er-sticke fast vor Lachen noch ü - ber die-se Tän - de -

smor_fie fan - no tor - to al no - stro o - nor.
Re - den tre - ten un - srer Ehr' zu nah.

smor_fie fan - no tor - to al no - stro o - nor.
Re - den tre - ten un - srer Ehr' zu nah.

non ab_bia_te alcun ti - mor, non ab_bia_te al_cun ti - mor.
doch wird's bald vorü - ber sein, doch wird's bald vor_ü - ber sein.

or, dalla vogliach'ho di ri_de_re il pol_mon mi scoppia or_or.
lei'n, ich er - sti - cke fast vor Lachen noch ü_ber die - se Tän - de_lei'n.

non ab_bia_te alcun ti - mor, non ab_bia_te al_cun ti mor.
doch wird's bald vorü - ber sein, doch wird's bald vor_ü - ber sein.

or, dalla vogliach'ho di ri_de_re il pol_mon mi scoppia or_or.
lei'n, ich er - sti - cke fast vor Lachen noch ü_ber die - se Tän - de_lei'n.

cresc.

FIORD.
Più re - si - ster non poss'
Kann man theilnahmslos das

DORAB.
Più re - si - ster non poss'
Kann man theilnahmslos das

(*a Fiordiligi.*)
(zu Fiordiligi.)

FERR.
Per pie_tà, bell'i - dol mi - o!
Lass, o_Schönste, Dicher - fle - hen,

GUGL.
(*a Dorabella.*) *Per pie_tà, bell'i - dol mi - o!*
(zu Dorabella.) Lass, o_Schönste, Dicher - fle - hen,

f *p*

i - o,
se-hen?

DESP.

i - o,
se-hen?

Son ef - fet - ti ancor del tosco.
Das kommt noch vom Magne - tismus.

vol - gi a me le lu - ci lie - te.
kannst Du meine Gluth verschmähen?

D. ALF.

Son ef - fet - ti ancor del tosco.
Das kommt noch vom Magne - tismus.

vol - gi a me le lu - ci lie - te.
kannst Du meine Gluth verschmähen?

FIORD.

più re - si - ster non poss' i - o,
kaum kann ich noch wi - der - stehen,

DORAB.

più re - si - ster non poss' i - o,
kaum kann ich noch wi - der - stehen,

DESP.

In poch' o - re lo ve - dre - te per vir - tù del mag - ne -
Nur Ge - duld, bald wird sich zei - gen, wie die Kraft des Mag - ne -

D. ALF.

In poch' o - re lo ve - dre - te per vir - tù del mag - ne -
Nur Ge - duld, bald wird sich zei - gen, wie die Kraft des Mag - ne -

tis_mo fi - ni - re quel pa - ros - sis_mo, tor - ne - ran_no al pri_mo u -
tis_mus wan_delt ih - ren Pa - ro - xismus in die früh - re Hei_ter -

tis_mo fi - ni - re quel pa - ros - sis_mo, tor - ne - ran_no al pri_mo u -
tis_mus wan_delt ih - ren Pa - ro - xismus in die früh - re Hei_ter -

FERR. *(da se.)* (für sich.)

mor. Dal - la vo - gliach'ho di ri_de_re più re - si_ster non poss'
keit. Ich er_sti - cke fast vor Lachen noch, kaum kann ich noch wi - der -

FIORD.

GUGL. *(da se.)* (für sich.)

mor. Dal - la vo - gliach'ho di ri_de_re più re - si_ster non poss'
keit. Ich er_sti - cke fast vor Lachen noch, kaum kann ich noch wi - der -

DORAB.

FERR.

i - o. il pol_mon mi scop - pia or_or. Son ef - fet - ti an_cor del
stehen. ü - ber die - se Tän - de_lein. Das kommt noch vom Mag_ne -

DESP.

GUGL.

i - o. il pol_mon mi scop - pia or_or. Son ef - fet - ti an_cor del
stehen. ü - ber die - se Tän - de_lein. Das kommt noch vom Mag_ne -

D. ALF.

DESP.

tos_co, non ab_bia_te al_cun ti_mor,
tismus, doch wird's bald vor_ü_ber sein,

FERR. *(a Fiordiligi.)* (zu Fiordiligi.)

*Ah tu sei l'al_ma mia de_a; ti rav_*
Ja, du bist es, Heissge_lieb_te; ja, das

D. ALF.

tos_co, non ab_bia_te al_cun ti_mor,
tismus, doch wird's bald vor_ü_ber sein,

GUGL. *(a Dorabella.)* (zu Dorabella.)

*Ah tu sei l'al_ma mia de_a; ti rav_*
Ja, du bist es, Heissge_lieb_te; ja, das

FIORD.

più re_si_ster non poss' i_o. Sa_rà
kaum kann ich noch wi_der_stehen. das mag

DORAB.

più re_si_ster non poss' i_o. Sa_rà
kaum kann ich noch wi_der_stehen. das mag

DESP.

son ef_fet_ti
Ja, das kommt noch

FERR.

vi_so il dol_ce vi_so. (da se.) Dal_la voglia ch'ho di
ist dein reizend Antlitz. (für sich.) Ich er_sticke fast vor

D. ALF.

son ef_fet_ti
Ja, das kommt noch

GUGL.

vi_so il dol_ce vi_so. (da se) Dal_la voglia ch'ho di
ist dein reizend Antlitz. (für sich.) Ich er_sticke fast vor

ver, ma tan - te smor - fie fan - no
sein, doch sol - che Re - den tre - ten

ver, ma tan - te smor - fie fan - no
sein, doch sol - che Re - den tre - ten

an - cor del to - sco, non ab - bia - te alcun ti -
vom Mag - ne - tis - mus, doch wird's bald vor - ü - ber

ri - de - re il pol - mon mi scoppia or - or, dal - la vo - glia ch'ho di
Lachen noch ü - ber die - se Tän - de - lei'n, ich er - sti - cke fast vor

an - cor del to - sco, non ab - bia - te alcun ti -
vom Mag - ne - tis - mus, doch wird's bald vor - ü - ber

ri - de - re il pol - mon mi scoppia or - or, dal - la vo - glia ch'ho di
Lachen noch ü - ber die - se Tän - de - lei'n, ich er - sti - cke fast vor

tor - to il no - stro o - nor, al no - stro o -
un - srer Ehr' zu nah, der Ehr' zu

tor - to il no - stro o - nor, al no - stro o -
un - srer Ehr' zu nah, der Ehr' zu

mor, non ab - bia - te al - cun ti - mor, non ab - bia - te alcun ti -
sein, doch wird's bald vor - ü - ber sein, doch wird's bald vor - ü - ber

ri - de - re il pol - mon mi scoppia or - or, dal - la vo - glia ch'ho di
Lachen noch ü - ber die - se Tän - de - lei'n, ich er - sti - cke fast vor

mor, non ab - bia - te al - cun ti - mor, non ab - bia - te alcun ti -
sein, doch wird's bald vor - ü - ber sein, doch wird's bald vor - ü - ber

ri - de - re il pol - mon mi scoppia or - or, dal - la vo - glia ch'ho di
Lachen noch ü - ber die - se Tän - de - lei'n, ich er - sti - cke fast vor

nor, al no - stro o - nor.
nah, der Ehr' zu nah.

nor, al no - stro o - nor.
nah, der Ehr' zu nah.

mor, non ab - bia - te alcun ti - mor.
sein, doch wird's bald vor - ü - ber sein.

ri - de - re, il pol - mon mi scoppia or - or.
Lachen noch ü - ber die - se Tän - de - lei'n.

mor, non ab - bia - te alcun ti - mor.
sein, doch wird's bald vor - ü - ber sein.

ri - de - re, il pol - mon mi scoppia or - or.
Lachen noch ü - ber die - se Tän - de - lei'n.

Allegro.

p

FERR.

Dam - mi un ba - cio, o mio te - so - ro,
O, ein Kuss von dei - nem Mun - de

GUGL.

Dam - mi un ba - cio, o mio te - so - ro,
O, ein Kuss von dei - nem Mun - de

un sol ba - cio, o qui mi mo - ro!
ma - che, dass ich ganz ge - sun - de.

un sol ba - cio, o qui mi mo - ro!
ma - che, dass ich ganz ge - sun - de.

f

FIORD. Stelle! un ba - cio? Se - con - da - te per ef -
Himmel! gar küssen? Nur als Nach - kur, das be -

DESP.

DORAB. Stelle! un ba - cio? Se - con - da - te per ef -
Himmel! gar küssen? Nur als Nachkur, das be -

D. ALF.

p

FIORD. Ah, che trop - po si ri - chie - de da u - na
Welch ab - scheuli - ches Ver - lan - gen? ach, vor

DORAB. Ah, che trop - po si ri - chie - de da u - na
Welch ab - scheuli - ches Ver - lan - gen? ach, vor

DESP. fet - to di bon - ta - te.
för - dert die Ge - ne - sung.

D. ALF. fet - to di bon - ta - te.
fördert die Ge - ne - sung.

sfp *sfp*

fi - da o - ne - sta a - man - te ol - trag - gia - ta è la mia fe - de, ol - trag -
Zorn glühn Aug' und Wan - gen, so der Treu - e - Hohn zu sprechen, wel - cher

fi - da o - ne - sta a - man - te ol - trag - gia - ta è la mia fe - de, ol - trag -
Zorn glühn Aug' und Wan - gen, so der Treu - e - Hohn zu sprechen, wel - cher

sfp *sfp*

gia - to è que - sto cor, ol - trag - gia - to è que - sto cor.
Schimpf für un - ser Herz, welcher Schimpf für un - ser Herz.

gia - to è que - sto cor, ol - trag - gia - to è que - sto cor.
Schimpf für un - ser Herz, welcher Schimpf für un - ser Herz.

sfp *sfp* *sfp* *sfp* *sf* *p* *f*

DESP.
sotto voce
Un qua - dret - to più gio - con - do
Sol - che Sce - ne kann's im Le - ben

FERR.
sotto voce
Un qua - dret - to più gio - con - do
Sol - che Sce - ne kann's im Le - ben

D. ALF.
sotto voce
Un qua - dret - to più gio - con - do
Sol - che Sce - ne kann's im Le - ben

GUGL.
sotto voce
Un qua - dret - to più gio - con - do
Sol - che Sce - ne kann's im Le - ben

sf *p* *sf* *p*

p

non si vi - de in tut - to il mondo.
ganz ge - wiss nicht noch ein - mal geben,

non si vi - de in tut - to il mondo.
ganz ge - wiss nicht noch ein - mal geben,

non si vi - de in tut - to il mondo.
ganz ge - wiss nicht noch ein - mal geben,

non si vi - de in tut - to il mondo,
ganz ge - wiss nicht noch ein - mal geben,

sf p tr f

sf p
quel che più mi fa da ri - - de - re è quell' i - ra e
doch er - schei - net mir nur lä - - cher - lich die - ses Zür - nen,

sf p
ma non so se finta o ve - ra sia quell' i - ra e
doch ich weiss nicht, ist es Wahr - heit die - ses Zür - nen,

sf p
quel che più mi fa da ri - - de - re è quell' i - ra e
doch er - schei - net mir nur lä - - cher - lich die - ses Zür - nen,

sf p
ma non so se finta o re - ra sia quell' i - ra e
doch ich weiss nicht, ist es Wahr - heit die - ses Zür - nen,

sf p

FIORD.

quel fu - ror. Dispe - ra - ti, attos - si - ca - ti i - te al diavol quan - ti
die - se Wuth! Da ihr völ - lig nun ge - nesen, ei - let un - verweilt von

DORAB.

quel fu - ror. Dispe - ra - ti, attos - si - ca - ti i - te al diavol quan - ti
die - se Wuth! Da ihr völ - lig nun ge - nesen, ei - let un - verweilt von

quel fu - ror.
die - se Wuth!

quel fu - ror.
die - se Wuth!

f *p* *f* *p*

sie - te; tar - di in ver vi pen - ti - re - te
hinnen, solch ein fre - vel - haft Be - ginnen.

sie - te; tar - di in ver vi pen - ti - re - te
hinnen, solch ein fre - vel - haft Be - ginnen.

cresc. *f* *p*

se più cre - sce. se più cre - sce il mio fu -
rei - zet mei - nes Zor - nes Gluth, des Zor - nes

se più cre - sce. se più cre - sce il mio fu -
rei - zet mei - nes Zor - nes Gluth, des Zor - nes

f *p* *f* *p* *f* *cresc.*

FIORD.

ror. Di - spe - ra - ti, at - tos - si - ca - ti i - te al

Gluth. Da ihr völ - lig nun ge - ne - sen, ei - let

DORAB.

ror. Di - - spe - ra - ti, at -

Gluth. Da ihr völ - lig nun

DESP. sotto voce

Un qua - dretto più gio - con - do non si vi - de in tut - to il mon - do, quel che

Solche Scene kann's im Le - ben si - cher nicht noch ein - mal ge - ben, doch er -

FERR. sotto voce

Un qua - dretto più gio - con - do non s'è vi - sto in que - sto mon - do, ma non

Solche Scene kann's im Le - ben si - cher nicht noch ein - mal ge - ben, doch ich

D.ALF. sotto voce

Un qua - dretto più gio - con - do non si vi - de in tut - to il mon - do, quel che

Solche Scene kann's im Le - ben si - cher nicht noch ein - mal ge - ben, doch er -

GUGL. sotto voce

Un qua - dretto più gio - con - do non s'è vi - sto in que - sto mon - do, ma non

Solche Scene kann's im Le - ben si - cher nicht noch ein - mal ge - ben, doch ich

f *p*

dia - vol quanti sie - te: tar - di in - ver vi pen - ti - re - te se più cre - sce il mio fu -

un - verweilt von hinnen, solch ein fre - vel - haft Be - ginnen rei - zet mei - nes Zornes

tos - - si - ca - ti; tar - di in - ver vi pen - - ti -

seid ge - nesen, ei - - let von hinnen, ent - ei - let von

più mi fa da ri - dere, da ri - dere, da ri - dere, è quell'

scheinet mir nur lä - cherlich, nur lä - cherlich, nur lä - cherlich die - ses

so se finta o ve - ra, se fin - ta o ve - ra, sia quell'

weiss nicht, ist es Wahrheit, ich weiss nicht, ist's Wahrheit die - ses

più mi fa da ri - dere, da ri - dere, da ri - dere, è quell'

scheinet mir nur lä - cherlich, nur lä - cherlich, nur lä - cherlich die - ses

so se finta o ve - ra, se fin - ta o ve - ra, sia quell'

weiss nicht, ist es Wahrheit, ich weiss nicht, ist's Wahrheit die - ses

ror, il mio fu - ror.
Gluth, des Zor - nes Gluth.

re - te se più cre - sce il mio fu - ror, il mio fu - ror.
hin - nen, reiz t nicht mei - nes Zor - nes Gluth, des Zor - nes Gluth.

i - ra e quel fu - ror, e quel fu - ror.
Zür - nen und die - - se Wuth, und die - se Wuth.

i - ra e quel fu - ror, e quel fu - ror. Dam - mi un
Zür - nen und die - - se Wuth, und die - se Wuth. O, ein

i - ra e quel fu - ror, e quel fu - ror.
Zür - nen und die - - se Wuth, und die - se Wuth.

i - ra e quel fu - ror, e quel fu - ror. Dam - mi un
Zür - nen und die - - se Wuth, und die - se Wuth. O, ein

fp

FIORD.
Di - spe - ra - ti, at - tos - si - ca - ti i - te al diavol quan - ti
Da ihr völ - lig nun ge - ne - sen, ei - let un - verweilt von

DORAB.
Di - spe - ra - ti, at - tos - si - ca - ti i - te al diavol quan - ti
Da ihr völ - lig nun ge - ne - sen, ei - let un - verweilt von

FERR.
bacio, o mio te - so - ro.
Kuss von dei - nem Mun - de

GUGL.
bacio, o mio te - so - ro.
Kuss von dei - nem Mun - de

f

sie - te; tar - di in - ver vi pen - ti -
hin - nen, solch ein fre - vel - haft Be -

sie - te; tar - di in - ver vi pen - ti -
hin - nen, solch ein fre - vel - haft Be -

un sol ba - cio o qui mi mo - ro!
ma - che, dass ich ganz ge - sun - de,

un sol ba - cio o qui mi mo - ro!
ma - che, dass ich ganz ge - sun - de,

sfp *f*

re - te, se più cresce il mio fu - ror. Stelle! un
ginnen rei - zet meines Zornes Gluth. Fliehet, Ver-

re - te, se più cresce il mio fu - ror. Stelle! un
ginnen rei - zet meines Zornes Gluth. Fliehet, Ver-

un sol ba - cio!
einen Kuss nur!

un sol ba - cio!
einen Kuss nur!

FIORD. DESP.

*ba_cio? Se_con_da_te per ef_fet_to di bon_*
wegne! Nur als Nach_kur, das be_för_dert die Ge_

DORAB. D. ALF.

*ba_cio? Se_con_da_te per ef_fet_to di bon_*
wegne! Nur als Nachkur, das be_fördert die Ge_

p

FIORD.

*Ah, che trop_po si ri_chie_de da u_na fi_da o_ne_sta a_*
Welch ab_scheu_li_ches Ver_lan_gen, ach, vor Zorn glühn Aug' und

DORAB.

*Ah, che trop_po si ri_chie_de da u_na fi_da o_ne_sta a_*
Welch ab_scheu_li_ches Ver_lan_gen, ach, vor Zorn glühn Aug' und

DESP.

*ta_te, se_con_da_te, se_con_*
ne_sung, nur als Nach_kur, nur als

FERR.

(da se.) *Dal_la vo_glia*
(für sich.) Mir ist al_les

D. ALF.

*ta_te, se_con_da_te, se_con_*
ne_sung, nur als Nach_kur, nur als

GUGL.

(da se.) *Dal_la vo_glia*
(für sich.) Mir ist al_les

fp *fp*

man - te ol - trag - gia - ta è la mia fe - de, ol - trag - gia - to è que - sto
Wan - gen, so der Treu - e Hohn zu spre - chen, wel - cher Schimpf für un - ser

man - te ol - trag - gia - ta è la mia fe - de, ol - trag - gia - to è que - sto
Wan - gen, so der Treu - e Hohn zu spre - chen, wel - cher Schimpf für un - ser

da - te, se - con - da - te per ef - fet - to di bon -
Nach - kur, das be - för - dert, das be - för - dert die Ge -

ch'ho di ri - de - re il pol - mon mi scop - pia or -
gar zu lä - cherlich, doch geht fast zu weit der

da - te per ef - fet - to di bon -
Nach - kur, das be - för - dert die Ge -

ch'ho di ri - de - re il pol - mon mi scop - pia or -
gar zu lä - cherlich, doch geht fast zu weit der

sfp *sfp*

cor, ol - trag - gia - to è que - sto cor.
Herz, welcher Schimpf für un - ser Herz.

cor, ol - trag - gia - to è que - sto cor.
Herz, welcher Schimpf für un - ser Herz.

sotto voce

ta - te. Un qua -
ne - sung. Sol - che

sotto voce

or, mi scop - pia or - or. Un qua -
Scherz, zu weit der Scherz. Sol - che

sotto voce

ta - te. Un qua -
ne - sung. Sol - che

sotto voce

or, mi scop - pia or - or. Un qua -
Scherz, zu weit der Scherz. Sol - che

sfp *sfp* *sfp* *sfp* *sf* *p* *f* *p*

De_spe_ra_ti, at_tos_si_ca_ti i_te al dia_vol quan_ti
Da Ihr völ_lig nun ge_ne_sen, ei_let unverweilt von

De_spe_ra_ti, at_tos_si_ca_ti i_te al dia_vol quan_ti
Da Ihr völ_lig nun ge_ne_sen, ei_let unverweilt von

dret_to più gio_con_do
Sce_ne wird's im Le_ben

dret_to più gio_con_do
Sce_ne wird's im Le_ben

dret_to più gio_con_do
Sce_ne wird's im Le_ben

dret_to più gio_con_do
Sce_ne wird's im Le_ben

sf p sf p

sie_te, i_te al dia_vol quan_ti sie_te,
hin_nen, solch ein fre_vel_haft Be_gin_nen,

sie_te, i_te al dia_vol quan_ti sie_te,
hin_nen, solch ein fre_vel_haft Be_gin_nen,

non si vi_de in tut_to il
ganz ge_wiss nicht noch ein_mal

non s'è vi_sto in que_sto
ganz ge_wiss nicht noch ein_mal

non si vi_de in tut_to il
ganz ge_wiss nicht noch ein_mal

non s'è vi_sto in que_sto
ganz ge_wiss nicht noch ein_mal

sf p

di - spe - ra - ti, at - tos - si - ca - ti, tar - di in - ver vi pen - ti -
solch ein fre - vel - haft Be - ginnen rei - zet mei - nes Zor - nes

di - spe - ra - ti, at - tos - si - ca - ti, tar - di in - ver vi pen - ti -
solch ein fre - vel - haft Be - ginnen rei - zet mei - nes Zor - nes

mondo, quel che più mi fa da ri - - - de -
geben, doch er - scheinet mir nur lä - - cher -

mondo, ma non so se fin - ta o ve - ra
geben, doch ich weiss nicht, ist es Wahr - heit

mondo, quel che più mi fa da ri - - - de -
geben, doch er - scheinet mir nur lä - - cher -

mondo, ma non so se fin - ta o ve - ra
geben, doch ich weiss nicht, ist es Wahr - heit

re - te se più cre - sce il mio fu - ror. Di - spe -
Gluth, es rei - zet mei - nes Zor - nes Gluth. Da ihr

re - te se più cre - sce il mio fu - ror. Di - spe -
Gluth, es rei - zet mei - nes Zor - nes Gluth. Da ihr

re è quell' i - ra e quel fu - ror.
lich die - ses Zür - nen, die - se Wuth.

sia quell' i - ra e quel fu - ror.
die - ses Zür - nen, die - se Wuth.

re è quell' i - ra e quel fu - ror.
lich die - ses Zür - nen, die - se Wuth.

sia quell' i - ra e quel fu - ror.
die - ses Zür - nen, die - se Wuth.

FIORD.

ra_ti, at_tos_si_ca_ti i_te al dia_vol quan_ti sie_te;
völ_lig nun ge_ne_sen, ei_let un_ver_weilt von hin_nen,

DORAB.

ra_ti, at_tos_si_ca_ti i_te al dia_vol quan_ti sie_te;
völ_lig nun ge_ne_sen, ei_let un_ver_weilt von hin_nen,

p *f* *p* *cresc.*

tar_di in_ver vi pen_ti_re_te se più
solch ein fre_vel_haft Be_gin_nen rei_zet

tar_di in_ver vi pen_ti_re_te se più
solch ein fre_vel_haft Be_gin_nen rei_zet

f *p* *f*

*cre_sce, se più cre_sce il mio fu_*
mei_nes Zor_nes Gluth, des Zor_nes

*cre_sce, se più cre_sce il mio fu_*
mei_nes Zor_nes Gluth, des Zor_nes

p *f* *p* *f* *p* *cresc.*

FIORD.

ror. Di - spe - ra - ti, at - tos - si - ca - ti i - te al

Gluth. Da Ihr völ - lig nun ge - ne - sen, ei - let

DORAB.

ror. Di - - spe - ra - ti, at -

Gluth. Da Ihr völ - lig nun

DESP. *sotto voce*

Un quadret - to più gio - con - do non si vi - de in tut - to il mon - do, quel che

Solche Scene wird's im Le - ben si - cher nicht noch ein - mal ge - ben, doch er -

FERR. *sotto voce*

Un quadret - to più gio - con - do non s'è vi - sto in tut - to il mon - do, ma non

Solche Scene wird's im Le - ben si - cher nicht noch ein - mal ge - ben, doch ich

D ALF. *sotto voce*

Un quadret - to più gio - con - do non si vi - de in tut - to il mon - do, quel che

Solche Scene wird's im Le - ben si - cher nicht noch ein - mal ge - ben, doch er -

GUGL. *sotto voce*

Un quadret - to più gio - con - do non s'è vi - sto in tut - to il mon - do, ma non

Solche Scene wird's im Le - ben si - cher nicht noch ein - mal ge - ben, doch ich

p

di - vol quan - ti sie - te; tar - di in - ver vi pen - ti - re - te se più cre - sce il mio fu -

un - verweilt von hinnen, solch ein fre - vel - haft Be - ginnen rei - zet mei - nes Zornes

tos - - si - ca - ti; tar - di in - ver vi pen - - ti -

seid ge - ne - sen, ei - let von hinnen, ent - eilt — von

più mi fa da ri - dere, da ri - dere, da ri - dere è quell'

scheinet mir nur lä - cherlich, nur lä - cherlich, nur lä - cherlich die - ses

so se fin - ta o ve - ra, se fin - ta o ve - ra sia quell'

weiss nicht, ist es Wahrheit, ich weiss nicht, ist's Wahrheit die - ses

più mi fa da ri - dere, da ri - dere, da ri - dere è quell'

scheinet mir nur lä - cherlich, nur lä - cherlich, nur lä - cherlich die - ses

so se fin - ta o ve - ra, se fin - ta o ve - ra sia quell'

weiss nicht, ist es Wahrheit, ich weiss nicht, ist's Wahrheit die - ses

ror, il mio fu - ror,
Gluth, des Zor - nes Gluth.

re - te se più cre - sce il mio fu - ror, il mio fu - ror, tar - di in -
hin - nen, reizt nicht mei - nes Zor - nes Gluth, des Zor - nes Gluth. Fort, hin -

i - ra e quel fu - ror, e quel fu - ror. Ch'io ben
Zür - nen und die - se Wuth, und die - se Wuth. Die - ser

i - ra e quel fu - ror, e quel fu - ror. Nè vor -
Zür - nen und die - se Wuth, und die - se Wuth. Schlägt der

i - ra e quel fu - ror, e quel fu - ror. Ch'io ben
Zür - nen und die - se Wuth, und die - se Wuth. Die - ser

i - ra e quel fu - ror, e quel fu - ror. Nè vor -
Zür - nen und die - se Wuth, und die - se Wuth. Schlägt der

se più cre - - - - - - - -
Fürch - tet mei - - - - - - - -

ver vi pen - ti - re - te se più cre - sce, se più cre - - - -
weg, ihr Undank - baren, fürchtet meines Zornes Gluth.

so che tan - to fo - co can - ge - ras - si in quel d'a - mor. can - ge -
Zorn schlägt um in Lie - be, Mädchen kenn' ich gar zu gut, Mädchen

rei che tan - to fo - co ter - mi - nas - se in quel d'a - mor.
Zorn nicht um in Lie - be, so be - standen Beide gut,

so che tan - to fo - co can - ge - ras - si in quel d'a - mor. can - ge - ras - si in quel d'a -
Zorn schlägt um in Lie - be, Mädchen kenn' ich gar zu gut, Mädchen kenn' ich gar zu

rei che tan - to fo - co ter - mi - nas - se in quel d'a - mor. ter - mi - nas - se in quel d'a -
Zorn nicht um in Lie - be, so be - standen Beide gut, so be - standen Bei - de

cresc.

sotto voce

- *sce il mio fu - ror, se* — *più cre - - sce.*
- nes Zor - nes Gluth, fürch - tet mei - - nes

sotto voce

- *sce il mio fu - ror, se cre - sce il mio fu -*
— des Zor - nes Gluth, ja, fürch - tet mei - nes

sotto voce

ras - si in quel d'a - mor, si can - ge - rà, si
kenn' ich gar zu gut, ja, Mäd - chen kenn' ich

sotto voce

nè vor - rei che tan - to fo - co ter - mi - nas - -
schlägt der Zorn nicht um in Lie - be, so be - stan - -

sotto voce

mor, ch'io ben so che tan - to
gut, Mäd - chen kenn' ich gar zu

sotto voce

mor, nè vor - rei che tan - to
gut, schlägt der Zorn nicht um in

fp fp fp fp

se più cre - sce il mio fu - ror, se più
Zor - nes Gluth, des Zor - nes Gluth, fürch - tet

f

ror, se cre - sce il mio fu - ror, tar - di in - ver vi pen - ti -
Zor - nes Gluth, des Zor - nes Gluth, fort, hin - weg, ihr Un - dank -

f

can - ge - rà in quel d'a - mor; ch'io ben so che tan - to
gar zu gut, ja, gar zu gut, die - ser Zorn schlägt um in

f

- - - - *se in quel d'a - mor, nè vor - rei che tan - to*
- - - - den Bei - de gut, schlägt der Zorn nicht um in

f

fo - co can - ge - ras - si in quel d'a - mor; ch'io ben so che tan - to
gut, ja, gar zu gut, ja, gar zu gut, die - ser Zorn schlägt um in

f

fo - co ter - mi - nas - se in quel d'a - mor; nè vor - rei che tan - to
Liebe, so be - stan - den Bei - de gut, schlägt der Zorn nicht um in

cresc.

cre - - - - - - - - - - sce il
mei - - - - - - - - - - nes

re-te se più cre-sce, se più cre - - - - - sce il
baren, fürch-tet meines Zornes Gluth, des

fo-co can-ge-rassi in quel d'a-mor, can-ge-ras-si in
Liebe, Mädchen kenn'ich gar zu gut, Mädchen kenn' ich

fo-co ter-mi-nasse in quel d'a-mor,
Liebe, so be-standen Beide gut,

fo-co can-ge-rassi in quel d'a-mor, can-ge-ras-si in quel d'amor,
Liebe, Mädchen kenn'ich gar zu gut, Mädchen kenn'ich gar zu gut,

fo-co ter-mi-nasse in quel d'a-mor, ter-mi-nas-se in quel d'amor,
Liebe, so be-standen Beide gut, so be-standen Bei-de gut,

sf *sf* *sf* *sf*

sotto voce

mio fu-ror, se più cre-sce, se più
Zor-nes Gluth, fürch-tet mei-nes Zor-nes

sotto voce

mio fu-ror, se cre-sce il mio fu-ror, se
Zor-nes Gluth, ja, fürch-tet mei-nes Zor-nes

sotto voce

quel d'a-mor, si can-ge-rà, si can-ge-
gar zu gut, ja, Mäd-chen kenn' ich gar zu

sotto voce

nè vor-rei che tan-to fo-co ter-mi-nas - - - -
schlägt der Zorn nicht um in Lie-be, so be-stan - - - -

sotto voce

ch'io ben so, che tan-to fo-co can-ge-
die-ser Zorn schlägt um in Liebe, Mädchen

sotto voce

nè vor-rei che tan-to fo-co ter-mi-
schlägt der Zorn nicht um in Liebe, so be-

sf *sf* *sf* *sf*

Presto.

cre - sce il mio fu - ror, tar-di in
Gluth, des Zor - nes Gluth. Fort, hin -

cre - sce il mio fu - ror, tar-di in
Gluth, des Zor - nes Gluth. Fort, hin -

rà in quel d'a - mor, ch'io ben so che tan - to fo - co
gut, ja, gar zu gut. Die-ser Zorn schlägt um in Liebe,

- - se in quel d'a - mor, nè vor -
- - den Bei - de gut. Schlägt der

ras - si in quel d'a - mor, ch'io ben so che tan - to fo - co
kenn' ich gar zu gut. Die-ser Zorn schlägt um in Liebe,

nas - se in quel d'a - mor, nè vor - rei che tan - to fo - co
stan - den Bei - de gut. Schlägt der Zorn nicht um in Liebe,

Presto.

ver vi pen - ti - re-te, se più cresce il mio fu - ror, il mio fu -
weg, ihr Un-dank - baren, fürchtet mei-nes Zor-nes Gluth, des Zor-nes

ver vi pen - ti - re-te, se più cresce il mio fu - ror, il mio fu -
weg, ihr Un-dank - baren, fürchtet mei-nes Zor-nes Gluth, des Zor-nes

can - ge - ras - si in quel d'a - mor, in quel d'a -
Mäd-chen kenn' ich gar zu gut, ja, gar zu

rei che tan - to fo - co ter-mi - nas-se in quel d'a - mor, in quel d'a -
Zorn nicht um in Lie-be, so be-stan-den, so be-stan-den Bei-de

can - ge - ras-si in quel d'a - mor, in quel d'a -
Mäd-chen kenn' ich gar zu gut, ja, gar zu

ter - mi - nas-se in quel d'a - mor, in quel d'a -
so be-stan-den, so be-stan-den Bei-de

ror, tar - di in - ver vi pen - ti - re - te se più
Gluth, fort, hin - weg, ihr Un - dank - baren, fürchtet

ror, tar - di in - ver vi pen - ti - re - te se più
Gluth, fort, hin - weg, ihr Un - dank - baren, fürchtet

mor, ch'io ben so che tan - to fo - co can - ge -
gut, die - ser Zorn schlägt um in Liebe, Mäd - chen

mor, nè vor - rei che tan - to fo - co ter - mi -
gut, schlägt der Zorn nicht um in Liebe so be -

mor, ch'io ben so che tan - to fo - co can - ge -
gut, die - ser Zorn schlägt um in Liebe, Mäd - chen

mor, nè vor - rei che tan - to fo - co ter - mi -
gut, schlägt der Zorn nicht um in Liebe, so be -

cresce il mio fu - ror, il mio fu - ror,
mei - nes Zor - nes Gluth, des Zor - nes Gluth,

cresce il mio fu - ror, il mio fu - ror,
mei - nes Zor - nes Gluth, des Zor - nes Gluth,

rassi in quel d'a - mor, in quel d'a - mor,
kenn' ich gar zu gut, ja, gar zu gut.

nasse in quel d'a - mor, in quel d'a - mor,
stan - den, so be - stan - den Bei - de gut.

rassi in quel d'a - mor, in quel d'a - mor,
kenn' ich gar zu gut, ja, gar zu gut.

nasse in quel d'a - mor, in quel d'a - mor,
stan - den, so be - stan - den Bei - de gut.

p

p *cresc.* *f*

se più *cre* - - *sce il* *mio*
fürch - - - tet mei - - nes Zor - -

p *se* più *cre* - - *sce il* *mio*
fürch - - - tet mei - - nes Zor - -

p *cresc.* *f*

ch'io ben *so* *che* *tan* - -
Die - - - ser Zorn schlägt um

p *cresc.* *f*

nè vor - *rei* *che* *tan* - -
Schlägt der Zorn nicht um

p *cresc.* *f*

ch'io ben *so* *che* *tan* - -
Die - - - ser Zorn schlägt um

p *cresc.* *f*

nè vor - *rei* *che* *tan* - -
Schlägt der Zorn nicht um

cresc. *f*

fu - - *ror, il* *mio* *fu* - *ror, il* *mio* *fu* -
nes Gluth, des Zor - nes Gluth, des Zor - nes

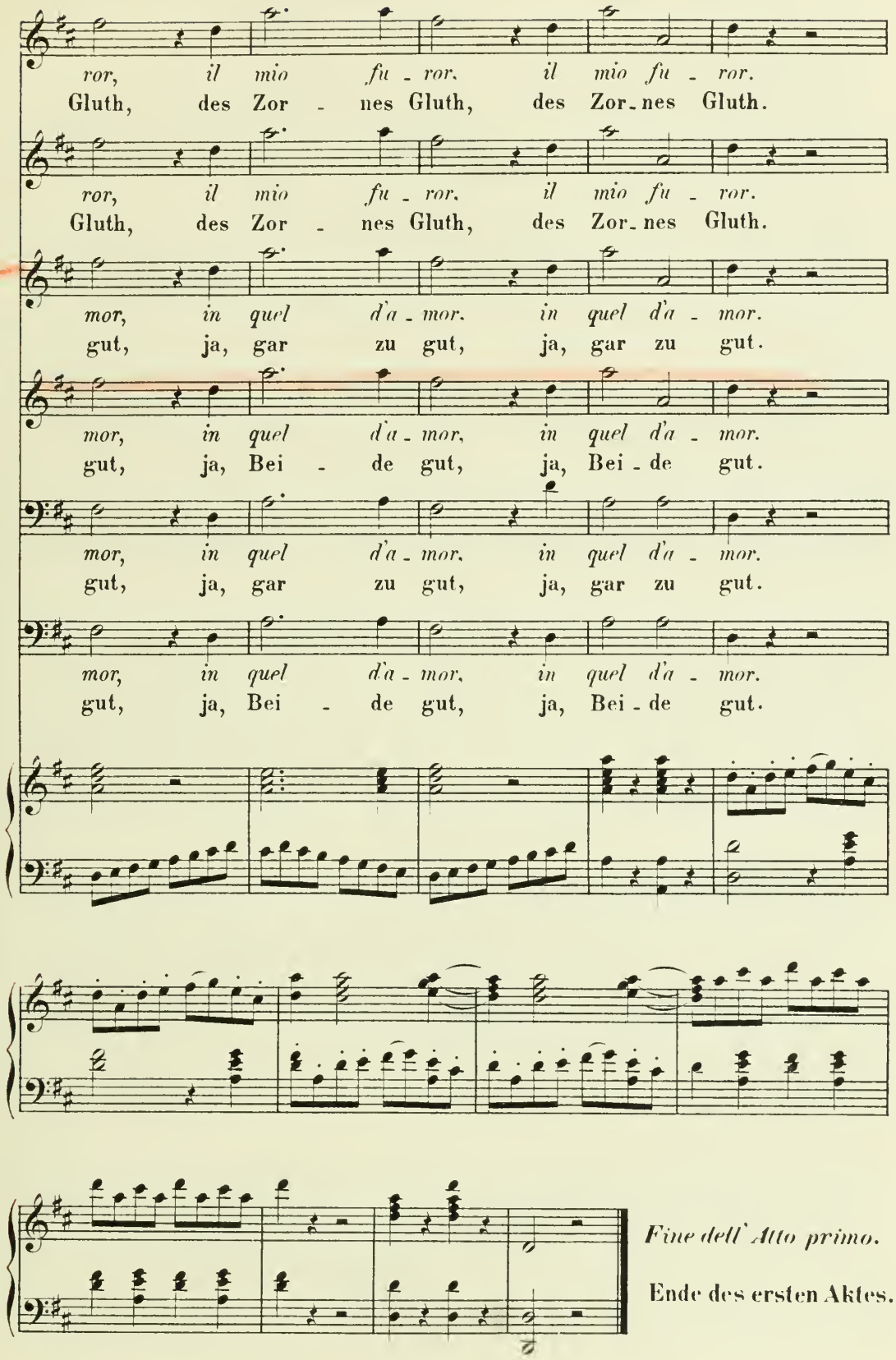
fu - - *ror, il* *mio* *fu* - *ror, il* *mio* *fu* -
nes Gluth, des Zor - nes Gluth, des Zor - nes

to *fo* - *co can* - *ge* - *ras* - *si in quel d'a* - *mor,* *in* *quel* *d'a* -
in Lie - be, Mädchen kenn' ich gar zu gut, ja, gar zu

to *fo* - *co ter* - *mi* - *nas* - *se in quel d'a* - *mor,* *in* *quel* *d'a* -
in Lie - be, so be - standen Bei - de gut, ja, Bei - de

to *fo* - *co can* - *ge* - *ras* - *si in quel d'a* - *mor,* *in* *quel* *d'a* -
in Lie - be, Mädchen kenn' ich gar zu gut, ja, gar zu

to *fo* - *co ter* - *mi* - *nas* - *se in quel d'a* - *mor,* *in* *quel* *d'a* -
in Lie - be, so be - standen Bei - de gut, ja, Bei - de



Fine dell' Atto primo.

Ende des ersten Aktes.

ATTO SECONDO. ZWEITER AKT.

SCENA I. SCENE I.

Recit.

DESP. FIORD.

An_da_te là, che sie_te due bi_zar_re ra_gaz_ze! Oh co_spettac_cio!
Ei, meine Damen, wo_zu nur die_se vie_len Be_denken. O, du Versuch'rin!

fp

DESP. FIORD. DESP. DORAB. DESP.

co_sa pre_ten_de_re_sti? Per me nul_la. Per chi dun_que? Per voi. Per noi? Per
Was kannst du noch ver_langen? Für mich gar nichts. Und für wen denn? Für Sie. Für uns? Für

FIORD. DESP.

voi. Sie_te voi donne, o no? E per que_sto? E per que_sto do_ve_te far da
Sie. Sind Sie nicht Frau'n, und schön? Nun, und wenn das? Ei so müssen Sie auch als Frauen

DORAB. DESP.

*don_ne. Cio è? Trattar l'a_more en ba_ga_tel_le. Le occa_sio_ni bel_le non ne_gli_gergiam_*
handeln. Wie denn? Die Liebe nicht so tragisch nehmen, was sich immer bietet, augenblicklich ge_

*mai! cangiar a tem_po, a tempo esser co_stan_ti, co_quet_ti_zar con grazia, pre_ve_*
niessen, zu Zeiten treu sein, zu Zei_ten wieder un_treu, mit Grazie ko_ket_ti_ren, al_len

nir la dis_grazia sì co_ mu_ nc a chi si fi_da in uo_mo, mangiar il fi_co, e
Unmuth vermeiden, der nicht aus_bleibt, wenn wir Männerschwüren trauen, die Feigen essen, und den

FIORD. DESP.

non git_ta_ re il po_ mo. (Che diavolo!) tai co_ se fal_le tu, se n'hai vo_glia. Io già le
Apfel nicht verschmähen. (Du Teufelin!) Du magst so etwas thun, wenn du Lust hast. Ich thu's schon

f *p*

fac_cio. Ma vor_rei che an_che voi per gloria del bel ses_ so fa_ ce_ste un po' lo
lan_ge. Doch ich möch_te, dass Sie zur Eh_re unsres Ge_schlechtes bald auch das_sel_be

stes_so; per e_sempio: i vo_stri Ga_ni_me_di son an_ da_ ti al_ la guerra; in_fin che
thäten; zum Exempel: da bei_de Ga_ny_me_de auf das Schlachtfeld ge_zo_gen, so sollten

DORAB. DESP.

tor_na_no fa_te al_la mi_li_ ta_ re: re_clu_ta_te. Il cie_ lo ce ne guar_di. Eh!
Sie auch ächt mi_li_tärisch handeln: re_kru_ti_ren. Be_ wah_re uns der Himmel! Ei!

*che noi siamo in terra, e non in cie_lo! Fi_da_ te_vi al mio ze_lo. Giacchè que_sti fo_re_*
wir sind noch auf Erden, nicht im Himmel! Vertraun Sie meinem Ei_fer. Da die fremden Ka_va_

stie_ri va_do_ra_no la_scia_te_vi a_do_rar. Son ric_chi, bel_li,
lie_re Sie an_be_ten, so las_sen Sie's geschehn. Sie sind e_del, stattlich,

*no_bi_li, ge_ne_ro_si co_me fe_de fe_ce a voi Don Al_*
rit_ter_lich, und sehr reich, wie es Ih_nen Don Al_fon_so be_

fon_so; a_ve_an corraggio de mo_ri_re per voi; que_sti son mer_ti che sprezzar non si
zeugt hat; sie würden bei_de in den Tod für Sie gehn; solche Ver_dienste darf man nicht unter_

*den_no da gio_va_ni qual voi belle e ga_lan_ti, che pon star senza a_mor, non senza a_*
schätzen; schöne Frau_en, wie Sie, können wohl le_ben oh_ne Lie_be, doch nicht oh_ne

FIORD.

manti. (Par che ci tro_vin gusto.) Per Bac_co ci fa_re_sti far del_le bel_le
Liebhaber. (Es scheint, sie fangen Feuer.) Potz_tausend, ei was giebst du uns da für schöne

co_se; cre_di tu che vo_gliamo fa_vo_la di_ven_tar degli o_zio_si? ai
Lehren; Wie vermagst du zu glauben, dass wir un_sern Ruf so gefährden, und

DESP.

*no_stri ca_ri spo_si cre_di tu che vogliam dar tal tor_men_to. E chi di_ce, che ab_*
dass wir uns ren Freunden so viel Leid und Enttäuschung be_ rei_ten! Ei, wer spricht denn von

DORAB.

bia_te a far lo_ro alcun tor_to? Non ti pa_re, che sia tor_to bastan_te, se
Leid, wer spricht von Ent_täuschung? Wär's nicht Kränkung, wenn die Freunde er_führen, dass

DESP.

*no_to si fa_ces_se, che trat_tia_mo co_stor? An_che per que_sto c'è un mezzo si_cu_*
wir in unserm Hause mit den Fremden verkehrt? Auch da_für weiss ich ein ganz vor_trefflich

DORAB. DESP.

ris_si_mo, io vo_glio sparger fa_ma, che ven_go_no da me. Chi vuol che il cre_da? Oh
Mittelchen: ich verbreite das Ge_rücht, dass ihr Besuch mir gilt. Wer wird das glauben? O

*bel_la! non ha for_se merto u_na ca_me_rie_ra d'a_ver due ci_cis_be_i? di me fi_*
herrlich! Ist's so un_na_türlich, dass ei_ne Zo_fe zwei Schät_ze besitzt? bit_te ver_

FIORD.

*da_te_vi No, no, son troppo au_da_ci que_sti tuoi fo_re_stie_ri, non eb_ber la bal_*
traun Sie mir. Nein, nein, sie sind zu dreist die_se bär_ti_gen Herren, sie hät_ten wohl die

DESP.

dan_za fin di chie_ der dei ba_ci (Che dis_grazia!) io pos_so assi_ cu_rar_vi che le
Frechheit, wieder Küsse zu be_ gehren! (Welch ein Unglück!) ich schwöre hoch und heilig, was sie

f

*co_se che han fat_to! fu_ro ef_fet_ ti del tos_si_co, che han pre_so, con_vul_sio_ni, de_*
tha_ten und sagten, war nur Wir_kung des fürchterli_chen Giftes: Kon_vul_sio_nen, De_

p

*li_ri, fol_li_e, va_neggia_menti; ma or ve_dre_te, co_me son dis_cre_ti, ma_nie_ro_si, mo_*
lirien, Grimassen, wahnsinn'ge Reden. Doch jetzt sind sie wieder ganz ver_nünftig, ganz manierlich, be_

DORAB. DESP.

de_sti, e man_sue_ti, la_ scia_te_li ve_nir. E poi? E poi:
scheiden, sanft wie Lämmer, o las_sen Sie sie kommen. Und dann? Und dann: Das

FIORD.

ca_spi_ta! fa_ te vo_i. (L'ho det_to che cad_reb_be_ ro.) Co_sa dob_bia_mo
Weit're ergiebt sich von selber. (Ich seh', die Felsen wanken schon.) Was soll man al_so

DESP.

far? Quel che vo_ le_te. Sie_te d'os_ sa, e di car_ne, o co_sa sie_te?
thun? Ei was Sie wol_len Sind Sie denn vom Stamme E_va's, o_der von Stein?

№ 19. Aria.

Andante.

DESP.

U_na don_na a quin_di_ci an_ni dee sa_per___ o_gni gran

Schon ein Mädchen von fünfzehn Jah_ren muss die gro_sse Kunst ver_

f *p*

mo_da, dove il dia_vo_lo ha la co_da, co_sa è be_ne, e mal cos'

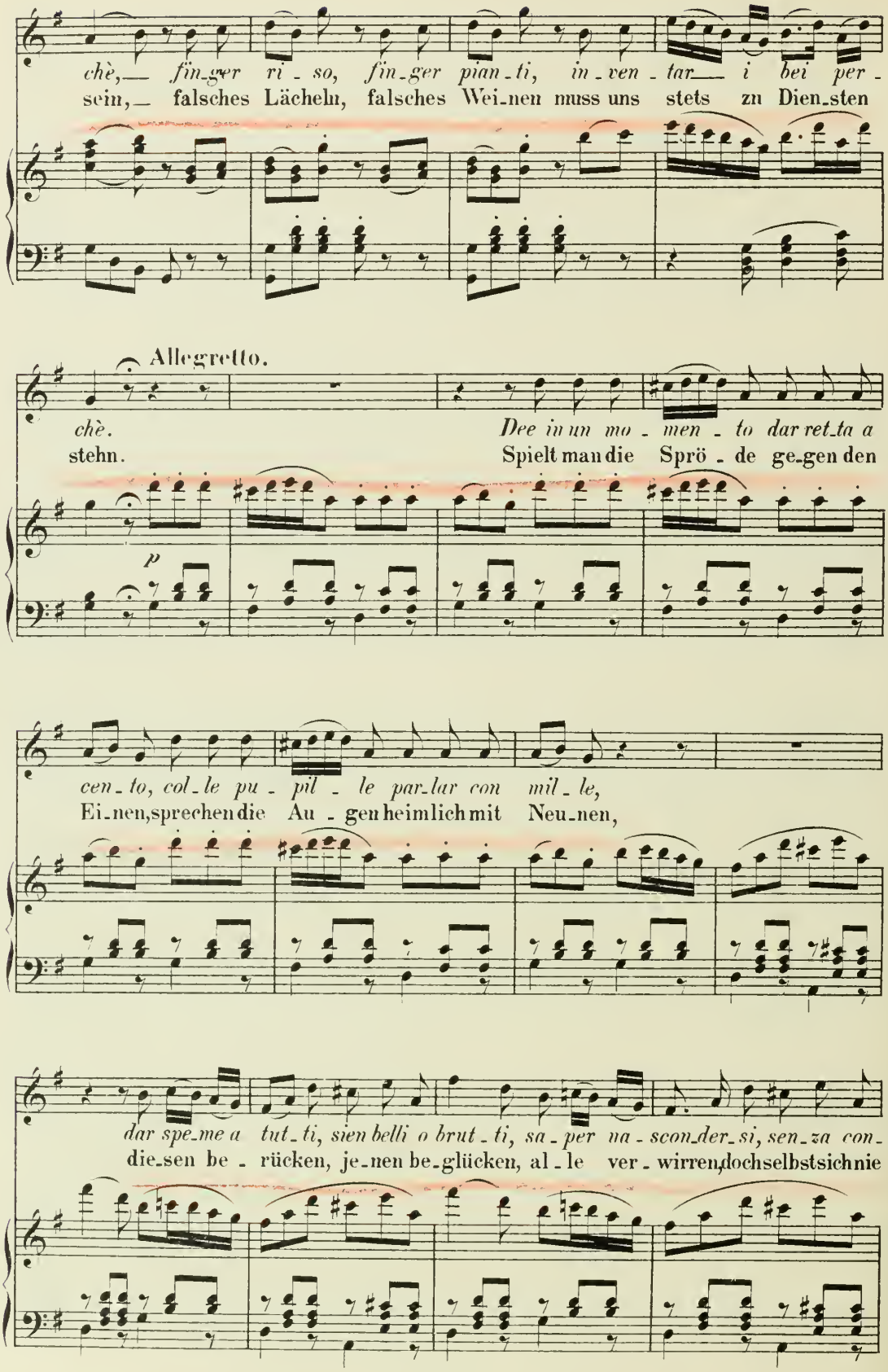
ste_hen, wie am bes_ten wir Nasen dre_hen, wie man Männer gängelt am

*è, dee sa_per le ma_li_ziet_te, che in_na_mo_ra_no gli a_*

Band, lernen all'___die Schelme_rei_en, all' die Lie_bestän_de_

*man_ti, fin_ger ri_so, fin_ger pian_ti, in_ven_tar___ i bei per_*

lei_en: falsches Lä_cheln, falsches Wei_nen muss uns stets zu Diensten


chè,— fin-ger ri - so, fin-ger pian-ti, in-ven-tar— i bei per-
sein,— falsches Lächeln, falsches Wei-nen muss uns stets zu Dien-sten
Allegretto.
chè.
Dee in un mo - men - to dar ret-ta a
stehn.
Spielt man die Sprö - de ge-gen den
p
cen-to, col-le pu - pil - le par-lar con mil-le,
Ei-nen, sprechen die Au - gen heimlich mit Neu-nen,
dar spe-me a tut-ti, sien belli o brut-ti, sa-per na-scon-der-si, sen-za con-
die-sen be - rücken, je-nen be-glücken, al-le ver-wirren, doch selbst sich nie

*fon_der_si, senza arros_si_re sa_per men_ti_re, sa_per men_*
ir_ren, und mit Ver_gnügen im_mer nur lü_gen, im_mer nur

ti_re, e qual re_gi_na dall' al_to so_glio col posso e vo_glio
lü_gen: So ist man Fürstin auf ho_hem Thro_ne, und in Ge_hor_sam

f. p f. p f p

farsi ub_bi_dir, e qual re_gi_na col posso e
beugt man sich uns, so ist man Für_stin, und in Ge_

f. p f. p f p

vo_glio farsi ubbi_dir. Par ch'abbian gu_sto
horsam beugt man sich uns. Wünschen vielleicht Sie

di tal dot - tri - na, vi - va De - spi - na, che sa ser - vir, — che sa ser -
weitre Be - leh - rung, stehet De - spi - na gern zu Ge - bot, — gern zu Ge -

vir. *Dee in un mo - men - to dar retta a*
bot. Spielt man die Sprö - de gegen den

cen - to, col - le pu - pil - le par - lar con mil - le,
Ei - nen, sprechen die Au - gen heimlich mit Neunen;

dar spe - me a tut - ti, sien bel - li o brut - ti, sa - per na -
die - sen be - glü - cken, je - nen be - rü - cken, Al - le ver -

scon - der - si, sen - za con - fon - der - si, senza arros - si - re, sa - per men -
wir - ren, doch selbst sich nie ir - ren, und mit Ver - gnügen im - mer nur

ti - re, sa - per men - ti - re. E qual re - gi - nà dall' al - to so - glio col posso e
lügen, immer nur lü - gen: So ist man Für - stin auf ho - hem Throne, und in Ge -

f p f p f p

vo - glio farsi ubbi - dir, e qual re - gi - na col posso e
horsam beugt man sich uns, so ist man Fürstin, und in Ge -

fp fp fp

vo - glio farsi ub - bi - dir, e qual re - gi - na, dall' al - to
hor - sam beugt man sich uns, so ist man Fürstin auf ho - hem

so - glio, col posso e vo - glio, col pos - so, e vo-glio,
Thro-ne, Al-les gehorcht uns, ja Al - les gehorcht uns:

sfp

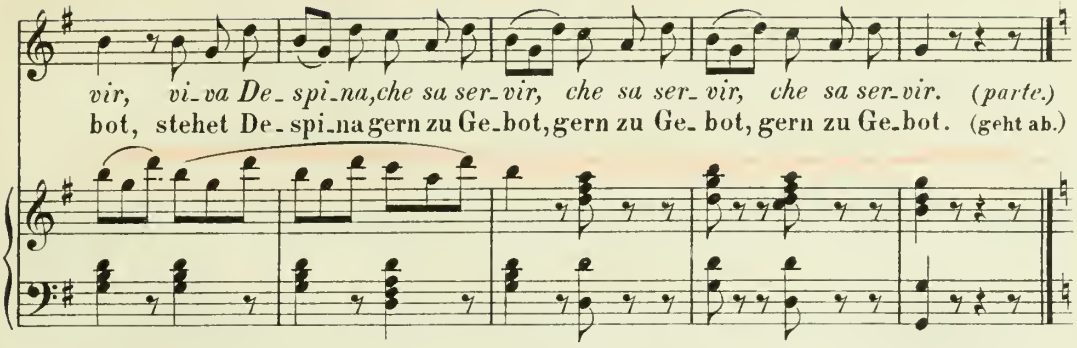
col pos-so e vo - glio far - si ub-bi-dir, si far - si ub-bi - dir, si
So ist man Für-stin auf ho-hem Thro-ne, und in Ge-hor - sam

sfp cresc. f

far - si ub - bi - dir. Par ch'abbian gu - sto di tal dot -
beugt man sich uns. Wünschen viel-leicht Sie weitre Be-

p

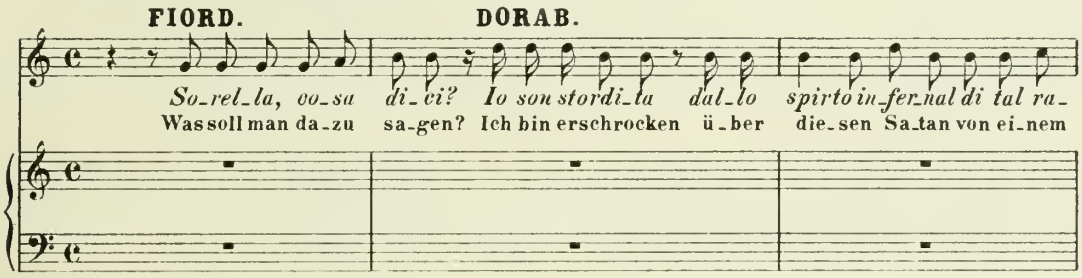
tri - na, vi-va De - spi - na, che sa ser - vir, vi-va De - spi - na, che sa ser-
leh - rung, stehet De - spi - na gern zu Ge - bot, stehet De - spi-na gern zu Ge-



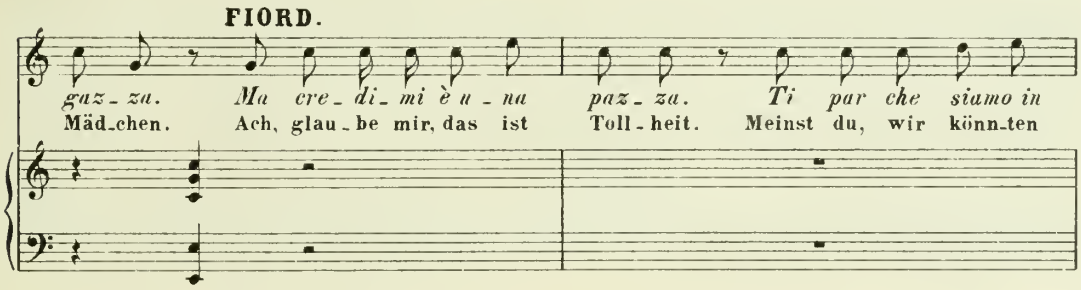
SCENA II. SCENE II.

Recit.

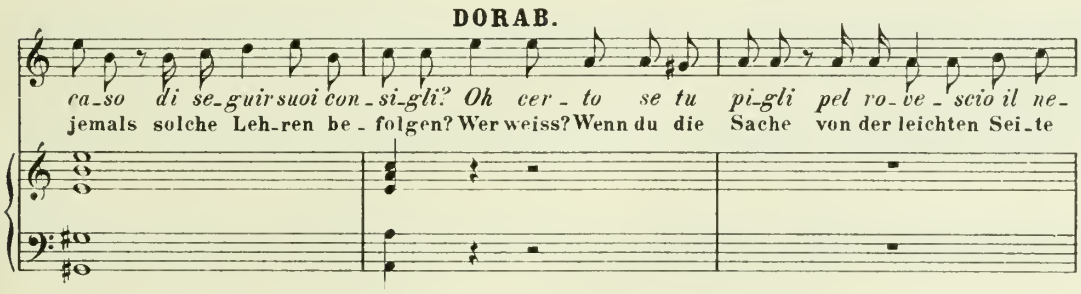
FIORD. **DORAB.**



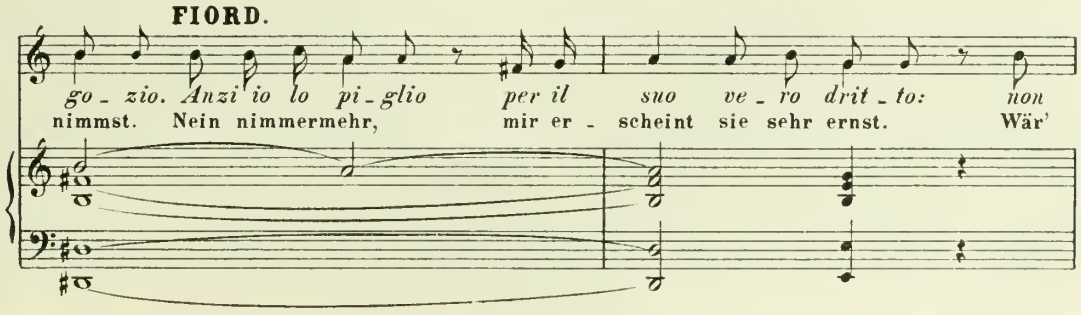
FIORD.



DORAB.



FIORD.



cre-di tu de-lit-to per due gio-va-ni o-mai pro-messe spo-se il far di que-ste
es nicht ein Verbrechen, wenn zwei Braüte, die ew'-ge Treu' ge - lo-bet, dergleichen Dinge

DORAB. FIORD.

co-se? El-la non di-ce che fac-cia - mo al-cun mal. E mal che
thä-ten? Sag-te sie nicht, dass wir nichts Schlimmes thun? 'sist schlimm ge -

DORAB.

ba-sta il far par-lar di noi. Quan-do si di-ce che
nug, wenn die Leu-te von uns re-den. Man wird ja glau-ben, sie

FIORD.

ven-gon per De-spi-na! Oh, tu sei trop-po lar-ga di co-
kä-men zu De-spi-na. O, all-zu-leicht be-ruh'gst du dein Ge -

DORAB.

scien-za! e che di-ranno gli spo-si no-stri? Nul-la: o non sa-pran l'af-

DORAB.

wis-sen! was würden die Ver-lob-ten da-zu sa-gen? Gar nichts: was man nicht

fa - re ed è tut - to fi - ni - to: o sa-pran qual - che
weiss macht Ei - nem nicht heiss, und wenn sie doch Et - was

FIORD.

co - sa e al-lor di - re - mo che ven-ne - ro per lei. Ma i no - stri
merkten, wer-den wir sa - gen, sie kä-men De-spi-na's we-gen. Doch un - sre

DORAB.

co - ri? Re - sta - no quel che so - no; per di - ver - tirsi un
Her-zen? Die blei-ben wie sie wa - ren; man sucht sich Un - ter -

po - co, e non mo - ri - re del-la ma - lin-co - ni - a non si man-ca di
hal-tung, da-mit man nicht vor lan-ger Wei - le umkommt, das heisst wahrlich noch

FIORD. DORAB. FIORD.

fè, so-rel-la mi - a. Questo è ver. Dunque? Dunque fa un po tu: ma non
nicht die Treue brechen! Das ist wahr. Al-so? Thu' nur was du willst, a - ber

DORAB.

voglio a_ver col_pa, se poi nasce un im_broglio. Che im_bro_glio na_scer de_ve con
ich will nicht Schuld sein, wenn ein Unglück entstehet. Welch Unglück könnt es ge_ben, wenn wir nur

tanta pre_cau_zion, per altro as_col_ta, per in_ten_der_ci be_ne, qual vuoi sciegliere per
vor_sichtig sind? Doch un_ter Andrem_ dass wir uns recht ver_stehen_ welchen dieser Nar_

FIORD. DORAB.

te de' due Nar_ci_si. De_ci_di tu, so_rel_la. Io già de_ci_si.
zissen wählst Du für dich? Nein, Schwesterchen, wähl' Du nur! Ist schon ge_schehen.

f

Nº 20. Duetto.

Andante.

DORAB. FIORD.

*Pren_de_rò quel bru_net_ti_no, che più le_pi_do mi par. Ed in_*
Ich er_wäh_le mir den Braunen, der mir recht pos_sier_lich scheint. Nun so

p

tr *tr* DORAB.

*tan_to io col bion_di_no vo un po ri_de_re e bur_lar. Scher_zo_*
nen_ne_ ich den Blonden zu dem Scher_ze meinen Freund! Klagt er_

FIORD.

*set_ta ai dol_ci det_ti io di quel ri_spon_de_rò. So_spi_*
mir sein ge_hei_mes Sehnen, geh' ich schein_bar da_rauf ein. Seuf_zet

cresc.

DORAB.

*ran_do i so_spi_ret_ti io dell' al_tro i_mi_te_rò. Mi di_*
er, so seufz' ich wie_der, will zum Spass sein E_cho sein! Ach, ich

FIORD. DORAB.

*rà, ben mio, mi mo_ro. Mi di_rà, mio bel te_so_ro! Ed in_*
ster_be, wird er kla_gen. O mein Engel, wird er sa_gen. O, was

FIORD.

*tan_to che di_let_to, Ed in_tan_to che di_*
wird das für Ver_gnü_gen, O was wird das für Ver_

FIORD.

let_to, che spas_setto io pro_ve_rò, che spas_setto io pro_ve_rò!
gnügen, welch ein Späßchen wird das sein, welch ein Späßchen wird das sein!

DORAB.

che spas_setto io pro_ve_rò, che spas_setto io pro_ve_rò!
welch ein Späßchen wird das sein, welch ein Späßchen wird das sein!

f

*Ed in_tan_to io col bion_*
Nun so nen_ne ich den

Pren_de_rò quel bru_net_ti_no, che più
Ich er_wäh_le mir den Brau_nen, der mir

p

di - no ro un po ri - de - re e bur - lar.
Blon-den zu dem Scher-ze mei-nen Freund.

le - pi - do mi par. Scher-zo - set - ta ai dol - ci
recht pos-sier-lich scheint. Klagt er mir sein hei-sses

DORAB. FIORD. DORAB.

det - ti So-spi - ran-do i so - spi - ret - ti io di quel ri-sponde -
Seh-nen, seufzet er, so seufz' ich wie-der, geh' ich scherzend dar-auf

mf *cresc.*

FIORD. DORAB.

rò. io dell' al - tro i - mi - te - rò. Mi di -
ein. will zum Spass sein E - cho sein. Ach, ich

f *p*

FIORD. DORAB.

rà, ben mio, mi mo - ro! Mi di - rà, mio bel te - so-ro! Ed in -
ster-be, wird er kla-gen. O du En - gel, wird er sagen! O, was

FIORD.

Ed in - tan - to che di - let - to, ed in - tan - to che di -

DORAB. O, was wird das für Ver - gnü - gen, o, was wird das für Ver -

tan - to che di - let - to, ed in - tan - to che di -

wird das für Ver - gnü - gen, o, was wird das für Ver -

mfp mfp mfp

mfp

let - to, che spas - set - to io pro - ve - rò, ed in - tan - to che di -

gnügen, welch ein Späßchen wird das sein, o, was wird das für Ver -

let - to, che spas - set - to io pro - ve - rò, ed in - tan - to che di -

gnügen, welch ein Späßchen wird das sein, o, was wird das für Ver -

mfp

mfp mfp mfp

mfp

let - to, che spas - setto io pro - ve - rò, io pro - ve - rò,

gnügen, welch ein Späßchen wird das sein, welch Späß - chen sein,

let - to, che spas - setto io pro - ve - rò, io pro - ve - rò,

gnügen, welch ein Späßchen wird das sein, welch Späß - chen sein,

mfp mfp mf p mfp

io pro - ve - rò, ed in - tan - to che di - let - to, che spas - setto io pro - ve -
welch Späßchen sein, o, was wird das für Ver - gnügen, welch ein Späßchen wird das

io pro - ve - rò, ed in - tan - to che di - let - to, che spas - setto io pro - ve -
welch Späßchen sein, o, was wird das für Ver - gnügen, welch ein Späßchen wird das

mf p mf p mf p

rò, che spas - set - to io pro - ve - rò, che spas - setto io pro - ve -
sein, welch ein Späss - chen wird das sein, welch ein Späßchen wird das

rò, che spas - set - to io pro - ve - rò, che spas - setto io pro - ve -
sein, welch ein Späss - chen wird das sein, welch ein Späßchen wird das

cresc. fp

rò, che spassetto io pro - ve - rò, che spasset - to io pro - ve - rò!
sein, welch ein Späßchen wird das sein, welch ein Späßchen wird das sein!

rò, che spassetto io pro - ve - rò, che spasset - to io pro - ve - rò!
sein, welch ein Späßchen wird das sein, welch ein Späßchen wird das sein!

cresc. f

tr

SCENA III. SCENE III.

Recit.

D. ALF.

Ah, cor_re_te al giar_di_no! le mie ca_re ra_gaz_ze! che al_le_gria! che

Auf, ver_ehr_te_ste Damen, kommen Sie gleich in den Gar_ten! Welche Lustbarkeit, mit

*mu_si_ca! che can_to! che bril_lan_te spet_ta_co_lo! che in_can_to! Fa_te pre_sto, cor_*

Mu_si_kern und Sängern, ein ent_zü_ckendes, herr_li_ches Schauspiel! Bit_te, ja nicht zu

DORAB. D. ALF.

re_te! Che dia_mi_ne es_ser può? To_sto ve_dre_te.

zau_dern! Was mag es denn wohl sein? Gleich soll'n Sie se_hen.

SCENA IV. SCENE IV.

Nº 21. Duetto con Coro.

Andante.

p dolce

FERR.

Se - con - da - te, au - ret - te a - mi - che, se - con - da - te i
Tra - ge sanft mit lei - sem We - hen, Ze - phyr hin mein

GUGL.

Se - con - da - te, au - ret - te a - mi - che, se - con - da - te i
Tra - ge sanft mit lei - sem We - hen, Zephyr hin mein

f *p*

miei de - si - ri, e por - ta - te i miei so - spi - ri
hei - sses Fle - hen, spie - le schmei - chelnd um ih - re Schlä - fe.

miei de - si - ri, e por - ta - te i miei so - spi - ri
hei - sses Fle - hen, spie - le schmei - chelnd um ih - re Schlä - fe

al - la de - a di que - sto cor, di que - sto cor.
und er - wei - che ihr Fel - sen - herz, ihr Fel - sen - herz!

al - la de - a di que - sto cor, di que - sto cor.
und er - wei - che ihr Fel - sen - herz, ihr Fel - sen - herz!

Voi, che u-di-ste mil-le vol-te il te-nor del-le mie
Dir vertraut' ich: dei-nen Schwingen, meine Seuf-zer, meine

Voi, che u-di-ste mil-le vol-te il te-nor del-le mie
Dir vertraut' ich, dei-nen Schwingen, meine Seuf-zer, meine

pe-ne; ri-pe-te-te al ca-ro be-ne, tut-to
Kla-gen: jetzt darfst du der Theu-ren sa-gen all' mein

pe-ne; ri-pe-te-te al ca-ro be-ne, tut-to
Kla-gen: jetzt darfst du der Theu-ren sa-gen all' mein

quel che u-di-ste al-lor, tut-to quel che u-di-ste al-lor.
Seh-nen, mei-nen Schmerz, all' mein Seh-nen, mei-nen Schmerz.

quel che u-di-ste al-lor, tut-to quel che u-di-ste al-lor.
Seh-nen, mei-nen Schmerz, all' mein Seh-nen, mei-nen Schmerz.

Sopr.
Alt.
Ten.
Bass.

Se con-
Tra-ge

da - te, au - ret - te a - mi - che, il de - sir di sì bei

hin auf dei - nen Schwingen ih - re Kla - gen, ih - ren

cor il de - sir di sì bei cor.

Schmerz, ih - re Klagen, ih - ren Schmerz.

Recit. *(ai servi che portano barili confiori.)*
D. ALF. (zu den Dienern, welche Vasen mit Blumen, Kränze etc. bringen.)

Il tut - to de - po - ne - te so - pra quei ta - vo - li - ni, e nel - la

Legt al - les nur hier - her, hier auf die Ti - sche und Bän - ke, und keh - ret

FIORD. e DORAB. **DESP.**

bar - ca ri - ti - ra - te - vi, a - mi - ci. Cos' e tal masche - ra - ta? A - ni - mo

dann in die Barke zurück, ihr Freunde. Was soll die Mas - ke - ra - de? Fas - set nur

FERR.

via, co_raggio: a_ve_te per_se l'u_so del_la fa_vel_la? Io tre_mo, e
Muth, ihr Herren: Sind Sie denn bei_de auf den Mund ge_fal_len? Ich be_be, ich

p

GUGL. D. ALF.

pal_pi_to dal_la testa al_le piante. A_mor le_ga le membra a vero aman_te. Da
zit_tre von dem Kopf bis zur Sohle. Dem Liebenden lähmt A_mor al_le Glieder. Sie

FIORD. (*agli amanti.*) (zu den Liebhabern.) DORAB. FERR.

*brave incorrag_gi_te_li. Par_la_te! Li_be_ri di_te pur quel che bra_ma_te! Ma_*
müssen sie er_mu_thigen. So sprechen Sie! Sagen Sie nur ganz of_fen, was Sie wünschen. Mein

GUGL. FERR. GUGL. D. ALF.

da_ma_An_zi ma_da_me_Par_la pur tu. No, no, par_la pur tu. Oh! co_spet_to del
Fräulein_Nein, meine Damen_So re_de du. Nein, nein, sprich du nur selbst. Ei! potz Blitz, und al_le

*dia_vo_lo! la_sciate ta_li smorfie del se_co_lo pas_sa_to: De_spi_net_ta, ter_mi_*
Wetter, das sind ja Zie_re_rei_en aus dem vo_ri_gen Jahr_hundert. De_spi_net_ta, machen

niam que_sta fe_sta, fa tu con lei, quel ch'io fa_rò con que_sta.
wir hier ein En_de, thu' mit Fiordi_li_gi, was ich mit Do_ra_bel_la.

p

Nº 22. Quartetto.

Allegretto grazioso.

D. ALF. *(prendendo per man Dorabella.)* (nimmt Dorabella bei der Hand.)

La ma_no a me
Ich bitt' um Ihr

p

(agli amanti.) (zu den Liebhabern.)

da_te, mo_ ve_ te_vi un pò! *Se voi non par_*
Händchen, o saget nicht nein! Fehlt's Euch an der

la_te, per voi par_ le_ rò, per voi par_ le_ rò, per voi par_ le_ rò.
Re_de, tret' ich für Euch ein, tret' ich für Euch ein, tret' ich für Euch ein.

mf *p* *mf* *p*

*Per_ do_ no vi chie_ de un schiavo tre_*
Es fle_ het ein Sklave, dass mild Sie ver_

mante, v'of - fe - se, lo ve - de, ma so - lo un i -
zeihen. ich ha - be gesündigt, doch will ich be -

FERR.
ta - ce...
Theu - re ...

GUGL. D. ALF.
stante; or pe - na. ma ta - ce... ta - ce... or
reuen; ich hof - fe, o Theu - re... Theu - re... nicht

in pa - ce...
zu lei - den...

GUGL.
la - scia - vi in pa - ce... in pa - ce...
län - ger zu lei - den... zu lei - den...

D. ALF.
non può quel che vuo - le, vor - rà, quel che può,
was Sie nur ver - lan - gen, ich wer - de es thun,

FERR.

non può quel che vuo_le, vor_rà quel che può,
was Sie nur ver - langen, ich wer_de es thun,

D. ALF.

GUGL.

non può quel che vuo_le, vor_rà quel che può, vor_rà quel che
was Sie nur ver - langen, ich wer_de es thun, ich werde es

mf *p*

vorrà quel che può, vor_rà quel che può.
ich werde es thun, ich werde es thun.

GUGL. D. ALF. GUGL. D. ALF.

può, vorrà quel che può, vor_rà quel che può. vor_rà quel che può. Su!
thun, ich werde es thun, ich wer_de es thun, ich werde es thun. Wohl_

mf *p* *mf* *p* *mf* *p*

*via! rispon_de_te! su! via! rispon_de_te! guar_*
an! gebet Antwort! wohl_an! gebet Antwort! Schaut

da_te. e ri_de_te?
hierher und ver_zei_het!

DESP.

Per voi la ri - spo - sta a lo - ro da - rò, per voi la ri -
So lass' ich statt ih - rer die Antwort er - geh'n, so lass' ich statt

mf p

spo - sta a lo - ro da - rò, per voi la ri - spo - sta a lo - ro da -
ih - rer die Antwort er - geh'n, so lass' ich statt ih - rer die Antwort er -

mf p

Allegro.

rò.
geh'n.

Recit.

Quel lo ch'è sta - to, è sta - to, scordiam - ci del pas -
Nichts von vergang'nen Dingen, gesche - hen ist ge -

f

a tempo

sa - to.
schehen.

Rom - pasi o mai quel laccio, se - gno di ser - vi -
Lasst denn den Riegel springen, macht eu - re Zunge

sfp *cresc.* *f* *p* *tr*

Tempo I.

tù. A me por - ge - te il brac - cio: nè so - spi - ra - te
frei. Wollt eu - ren Arm mir rei - chen, das Seufzen sei vor -

più, nè so - spi - ra - te più, nè so - spi - ra - te
bei, das Seuf - zen sei vor - bei, das Seuf - zen sei vor -

Presto.

più.
bei.

DESP. *sotto voce*
(a parte.) Per ca - ri - tà par - tia - mo, quel
(bei Seite.) Nun ge - hen wir von hin - nen, lass

D. ALF. *sotto voce*
(a parte.) Per ca - ri - tà par - tia - mo, quel
(bei Seite.) Nun ge - hen wir von hin - nen, lass

Presto.

p

che san far veg - gia - mo, per ca - ri - tà par -
seh'n, was sie be - gin - nen, nun ge - hen wir von

che san far veg - gia - mo, per ca - ri - tà par -
seh'n, was sie be - gin - nen, nun ge - hen wir von

tia - mo, quel che san far veg - gia - mo, le sti - mo più del
hin - nen, lass seh'n, was sie be - gin - nen, es giebt 'ne klei - ne

tia - mo, quel che san far veg - gia - mo, le sti - mo più del
hin - nen, lass seh'n, was sie be - gin - nen, es giebt 'ne klei - ne

dia_vo_lo, del dia_vo_lo, del dia_vo_lo s'o_ra non cas_can giù, non
Teu_fel_ei, 'ne klei_ne, klei_ne Teu_fel_ei, wir blei_ben na_he bei, ganz

dia_vo_lo, del dia_vo_lo, del dia_vo_lo s'o_ra non cas_can giù, non
Teu_fel_ei, 'ne klei_ne, klei_ne Teu_fel_ei, wir blei_ben na_he bei, ganz

cas_can giù, le sti_mo più del dia_vo_lo, del dia_vo_lo, del
na_he bei, es giebt 'ne klei_ne Teu_fel_ei, 'ne klei_ne, klei_ne

cas_can giù, le sti_mo più del dia_vo_lo, del dia_vo_lo, del
na_he bei, es giebt 'ne klei_ne Teu_fel_ei, 'ne klei_ne, klei_ne

dia_vo_lo s'o_ra non cas_can giù, non cas_can giù, s'o_ra non cas_can
Teu_fel_ei, wir bleiben na_he bei, ganz na_he bei, wir bleiben na_he

dia_vo_lo s'o_ra non cas_can giù, non cas_can giù, s'o_ra non cas_can
Teu_fel_ei, wir bleiben na_he bei, ganz na_he bei, wir bleiben na_he

giù, s'o - ra non cascan giù, s'o - ra non cascan giù.
bei, wir bleiben nahe bei, wir bleiben nahe bei. (partono.) (gehen ab.)

giù, s'o - ra non cascan giù, s'o - ra non cascan giù.
bei, wir bleiben nahe bei, wir bleiben nahe bei.

Recit. SCENA V. SCENE V.

FIORD. FERR. DORAB.

Oh che bel - la gior - na - ta! Cal - det - ta an - zi che no. Che vez-
Heut ist recht schö - nes Wet - ter! Ich find' es et - was zu warm. Was für

fp

GUGL. FIORD.

zo - si ar - boscel - li! Certo, cer - to: son bel - li: han più fo - glie che frutti. Quei vi-
herrli - che Blumen! Sehr richtig, doch haben sie mehr Blätter als Früchte. Die Al-

FERR.

a - li co - me so - no leg - gia - dri; vo - le - te passeg - giar? Son pronto, o ca - ra ad
le - en, von wie anmuth'gem Dunkel; beliebt's da - rin zu wandeln? Ich bin zu Diensten auf

FIORD. FERR. (nel passare a Gugl.) (geht zu Guglielmo.) FIORD.

og - ni vostro cenno. Troppa grazia! (Ec - coci al - la gran cri - si.) Co - sa gli a - ve - te
jeden Ihrer Winke. Gar zu gütig! (Jetzt kommt die gefähr - liche Krisis.) Was sagten Sie zu

fp

FERR. DORAB.

det_to? Eh gli rac_co_man_da_i di di_ver_tir_la be_ne. Pas_seggiamo an_che
ihm? Ich hab' ihm nur em_pfohlen, Sie gut zu un_ter_hal_ten. Gehn wir Bei_de nicht

GUGL. (*passeggiano.*) (gehn auf und ab.) DORAB. GUGL.

noi. Co_me vi pia_ce. Ahi_mè! Che co_sa a_ve_te? Io mi
auch? Ganz wie Sie wünschen. Weh' mir! Was ist ge_schehen? Ach, ich

espr. *p*

DORAB.

sen_to sì ma_le, sì ma_le, a_ni_ma mi_a, che mi par di mo_ri_re. (Non
füh_le mich leidend, so leidend, theuerstes We_sen, dass ich glau_be, ich sterbe! (Ich

sp

*ot_ter_rà nien_tis_si_mo.) Sa_ran_no ri_ma_si_gli del ve_*
werd' ihm nichts ge_wäh_ren.) Das sind noch klei_ne Fol_gen von dem

(*Fiordiligi parte con Ferrando.*)
(Fiordiligi und Ferrando gehen ab.)

GUGL.

*len che be_ve_ste. Ah che un ve_le_no assai più for_te io be_vo in que' cru_di e fo_*
Gift, das Sie tranken. Ach, ein viel stär_ke_res Gift noch trank ich aus die_sen schönen und so

DORAB.

co_si mongi_belli a_mo_ro_si! Sa_rà ve_le_no ca_li_do; fa_te_vi un po_co
grausamen feu_er_sprühenden Au_gen! Das wä_re ja ein heisses Gift; nehmen Sie et_was

sp

GUGL.

fresco. In-grata, voi bur-la-te, ed in-tan - to io mi moro! (Son spa-ri - ti: do-ve

Kühlung. Wie können Sie noch spotten, während ich vor Schmerz ver-gehe! (Beide verschwunden: ei, wo

DORAB. GUGL.

dia-min son i - ti?) Eh via non fa-te. Io mi mo-ro, cra - de - le, e voi bur-

mö-gen sie stecken?) Thun Sie das ja nicht. Wo ich lei-de, o Grausame, können Sie

sp

DORAB. GUGL.

la - te? Io bur-lo? io bur-lo? Dunque da-te-mi qualche se-gno, a - ni-ma

scherzen? Ich scherzen? ich scherzen? Nun, so ge-ben Sie mir ein Zeichen, Schönste der

sp sp sp p

DORAB.

bella, del-la vo-stra pie-tà. Due, se vo-le-te; di-te quel che far deggio, e lo ve-

Frauen, dass Sie Mitleid em-pfinden. Zwei, wenn Sie wollen; sagen Sie nur was ich thun soll, und Sie werden

GUGL.

drete. (Scher-za, o di-ce dav-ve-ro?) Questa pic-cio-la of-fer-ta d'accet-ta - re de-

sehen. (Scherzt sie, oder ist es die Wahrheit?) Dieses kleine An-ge-binde bitt' ich gütigst an-zu-

DORAB. GUGL.

gna-te-vi. Un co - re? Un co - re: è sim-bo-lo di

neh-men. Ein Herz-chen? Ein Herz-chen: das Sinn - bild von

DORAB. GUGL.

*quello, ch'ar_de, languisce e spa_si_ma per voi. (Che do_no pre_zio_so!) L'ac_cet_*
jenem, welches hier schlägt, und für Sie sich verblutet. (Welch kost_ba_re Ga_be!) Ja, Sie

DORAB. GUGL.

*ta_te? Cru_de_le. di se_dur non ten_ta_te un cor fe_de_le. (La monta_gna va_*
nehmen's? Wie grausam, mein treues Herz auf die Pro_be zu stellen! (Der Fels beginnt zu

*cil_la: mi spia_ce ma im_pe_gna_to è l'o_nor di sol_da_to.) V'a_*
wanken: das betrübt mich, doch ich hab' mein Sol_da_ten_wort ver_pfän_det.) Ge_

DORAB. GUGL. DORAB. GUGL.

do_ro! Per pie_tà_ Son tut_to vo_stro! Oh De_i! Ce_de_te, o
lieb_te! O lass ab. E_wig der dei_ne! O Him_mel! Er_hör' mich,

DORAB. GUGL.

ca_ra! Mi fa_re_te mo_rir_ Mor_re_mo in_sie_me, a_mo_ro_sa mia spe_me.
Theure! Ach, ich wer_de noch sterben_ O, sehr willkommen, al_so sterben wir zusammen.

fp *f*

DORAB. *(con un sospiro.)* (mit einem Seufzer.) GUGL.

L'accet_ta_te? L'ac_cet_to: (In_fe_li_ce Fer_rando!) Oh che di_letto!
Nehmen Sie es an? Ich nehm' es: (Ach, du armer Fer_rando!) O, welche Wonne!

fp *p* *p*

Nº 23. Duetto.

Andante grazioso.

GUGL.

Il co - re vi do - no, bell' i - do - lo mi - o; ma il
Em - pfan - ge, Ge - lieb - te, dies Herz hier zu ei - gen, doch

p *mf* *p*

DORAB.

vo - stro vo' anch' io, via da - te - lo a me. Mel da - te, lo pren - do, ma il
schen - ke — des - gleichen mir dei - nes da - für. Ich kann nicht ver - gel - ten die

mf *mf*

mio non vi ven - do, in - van me'l chie - de - te, più me - co ei non
lieb - li - che Ga - be, denn wis - se, ich — ha - be mein Herz nicht mehr

mf *p* *mf* *p*

GUGL. DORAB.

è. Se te - co non l'ha - i, per - chè bat - te qui? Se a me tu lo
hier. Hast du's nicht mehr ei - gen, was pocht denn so hier? Gabst du mir das

GUGL. DORAB.

da - i, che mai bal - za lì? Per-chè bat-te, bat-te, bat-te quì? Che mai
dei-ne, was klopft so bei dir? Sag, was pochet, pochet, pochet hier? Sprich, was

DORAB.

bal-za, bal-za, bal-za lì, che mai bal-za, bal-za, bal-za lì? E'il
klopfet, klopfet, klopfet hier, sprich, was klopfet, klopfet, klopfet hier? Ich

GUGL.

per-chè bat-te, bat-te, bat-te quì? E'il
sprich, was pochet, pochet, pochet hier? Ich

mf

mio co - ri - ci - no, che più non è me-co, che più non è
ken-ne die Schläge, dies Herz war das mei-ne, nun ist es das

mio co - ri - ci - no, che più non è me-co, che più non è
ken-ne die Schläge, dies Herz war das mei-ne, nun ist es das

cresc. *p* *cresc.* *p*

me-co, ei ven-ne a star te-co, ei bat - te co -
dei-ne, nun schlägt es in dir, nun schlägt es in

me-co, ei ven-ne a star te-co, ei bat - te co -
dei-ne, nun schlägt es in dir, nun schlägt es in

mf *p*

sì, ei bat - te co - sì, ei bat - te co - sì, ei
dir, nun schlägt es in dir, nun schlägt es in dir, nun

sì, ei bat - te co - sì, ei bat - te co - sì, ei
dir, nun schlägt es in dir, nun schlägt es in dir, nun

mf p mf p mf p

bat - te co sì. Ei quì non può
schlägt es in dir. Sie ist nicht mehr

bat - te co sì. Qui la - scia che met - ta.
schlägt es in dir. Hier sei sei - ne Stel - le!

GUGL.

star. T'in - ten - do, fur - bet - ta, t'in - ten - do, fur - betta.
frei! Ich mer - ke, du Lo - se, ver - steh' dich, du Schelmin.

DORAB.

Che
Was

mfp mfp

GUGL.

fa - i? Non guardar.
machst du? Sieh nicht her!

DORAB. *(da se.)* (für sich.)

Nel pet - to un Ve -
Wie glüht mir die

mfp mfp

DORAB.

su - rio d'a - ve - re mi par, nel
Wan - ge, wie bebt mir das Herz, wie

GUGL.

(da se.) Fer - ran - do me - schi - no!
(für sich.) Ach! ar - mer Ferr - an - do,

pet - to un Ve - su - rio d'a - ve - re mi par.
glüht mir die Wan - ge, wie bebt mir das Herz!

pos - si - bil non par.
das ist mehr als Scherz.

cresc. *f* *p*

GUGL.

L'oc-chiet-to a me gi - ra.
Nun wen-de die Au-gen.

p *mf* *p*

DORAB.

Che bra-mi? Ri -
Wo-hin denn? O

mf

GUGL.

mi - ra, ri - mi - ra, se me-glio può an-dar.
sieh nur, o sieh nur, wie steht uns der Tausch?

p *mf* *p*

DORAB.

Oh cam - bio fe - li - ce
Welch Glück oh - ne Glei - chen:

GUGL.

Oh cam - bio fe - li - ce
Welch Glück oh - ne Glei - chen:

mf *p*

di co - ri e d'af - fet - ti! che nuo - vi di - let - ti, che
die Her - zen zu tauschen, in Liebuns be - rauschen, in

di co - ri e d'af - fet - ti! che nuo - vi di - let - ti, che
die Her - zen zu tauschen, in Liebuns be - rauschen, in

f p f p f p

dol - ce pe - nar, che nuo - vi di - let - ti, che dol - ce pe - nar!
Wou - ne ver - gehn, in Lieb uns be - rauschen, in Wou - ne ver - gehn!

dol - ce pe - nar, che nuo - vi di - let - ti, che dol - ce pe - nar!
Wou - ne ver - gehn, in Lieb uns be - rauschen, in Wou - ne ver - gehn!

mf *p* *mf*

f p

Oh cam - bio fe - li - ce
Welch Glück oh - ne Glei - chen:

Oh cam - bio fe - li - ce
Welch Glück oh - ne Glei - chen:

p *mf*

di co - ri e d'af - fet - ti! che
die Her - zen zu tau - schen, in

di co - ri e d'af - fet - ti! che
die Her - zen zu tau - schen, in

p *f* *p*

nuo - vi di - let - ti, che dol - ce pe - nar, che nuo - vi di - let - ti, che
Lieb uns be - rauschen, in Won - ne ver - gehn, in Lieb uns be - rauschen, in

nuo - vi di - let - ti, che dol - ce pe - nar, che nuo - vi di - let - ti, che
Lieb uns be - rauschen, in Won - ne ver - gehn, in Lieb uns be - rauschen, in

f *p* *f* *p* *f* *p* *mf*

dol_ce pe_nar, che dol_ce pe_nar, che dol_ce pe_nar, che
Wonne ver_gehn, in Wonne ver_gehn, in Wonne ver_gehn, in

dol_ce pe_nar, che dol_ce pe_nar, che dol_ce pe_nar, che
Wonne ver_gehn, in Wonne ver_gehn, in Wonne ver_gehn, in

p *f*

dol_ce pe_nar! *(partono abbracciati.)*
Wonne ver_gehn! (gehen Arm in Arm ab.)

dol_ce pe_nar!
Wonne ver_gehn!

p

SCENA VI. SCENE VI.

Recit. **FERR.** **FIORD.**

Bar_ba_ra! perchè fug_gi? *Ho vi_sto un'*
Grau_same, warum fliehst du? Ich seh' den

Allegro.

f

FERR.

a_spi_de, un' i_dra, un basi_li_sco! *Ah, crudel, ti ca_pisco!*
Schlangenblick, die Hydra, den Basi_lisken. Ha, genug, ich verstehe!

L'a_spide, l'i_dra, il ba_si_li_sco, e
Schlangenblick, Hydra und Basi_lisken, ja

quanto i Li_bi_ci de_ser_ti han di più fie_ro, in me so_lo tu
al_le rei_ssen_den Thiere der ly_bischen Wüste willst in mir du er_

FIORD.

ve_di. È ve_ro, è ve_ro. Tu vuoi tor_mi la
ken_nen. So ist es, so ist es, denn du raubst mir den

Adagio.

FERR. FIORD.

*pa_ce. Ma per far_ti fe_li_ce. Ces_sa di mo_le_*
Frieden! Um dich glücklich zu machen. En_di_ge die_ses

FERR. FIORD. FERR.

*star_mi! Non ti chie_do ch'un guardo. Par_ti_ti! Non spe_*
Drängen! Einen Blick nur er_fleh' ich. Las_se mich! Nein, ich

rar_lo, se pria gli occhi men fie_ri a me non gi _ ri. O
blei_be, bis freund_li_cher dein Au_ge auf mich bli _ cket. O

p

ciel! ma tu mi guardi e poi so_spi_ri?
Gott! Was sagt dein Schweigen, was dei_ne Seufzer?

mfp p mf

Nº 24. Aria.

Allegretto. (lietissimo.)
FERR. (sehr fröhlich.)

Ah! io veggio quell'a _ ni_ma bel_la al mio pianto re_si_ster non
Ja, ich se_he, die Schönste der Frauen, sie kann länger mir nicht wider_

p

sà: non è fat_ta per es_ser ru_bel_la — agli af_fet_ti di ami_ca pie_
stehn, nim_mer kann sie mein Werben verschmähen, — nicht verspotten mein in_niges

tà, non è fat - ta per es - ser ru - bel - la. ru - bel - la agli af-
Flehn, nim - mer kann sie mein Werben verschmähen, verspotten, ach, ver-

mfp *mfp*

fet - ti di a - mi - ca pie - tà. In quel
spot - ten mein in - ni - ges Flehn. Die - se

guardo, in quei ca - ri so - spiri dol - ce raggio lampeggia al mio cor, lam -
Augen, die - se sehnsücht - gen Seufzer dringen tröstend in's Herz mir hin - ein, in's

peg - gia al mio cor: già ri - spondia miei cal - di de - si - ri. già tu
Herz mir hin - ein: lass mich länger nicht lei - den und schmachten, lasse

sf *p* *sfp* *sfp*

ce_di al più te_nero a_mor, già — tu ce_di, tu ce_di al più
se_lig in Lie_be uns sein, las_se selig in Liebe, lasse

sfp sfp

te_ne_ro a_mor, — già ri_spondia miei cal_di de_
se_lig uns — sein, — lass mich länger nicht leiden und

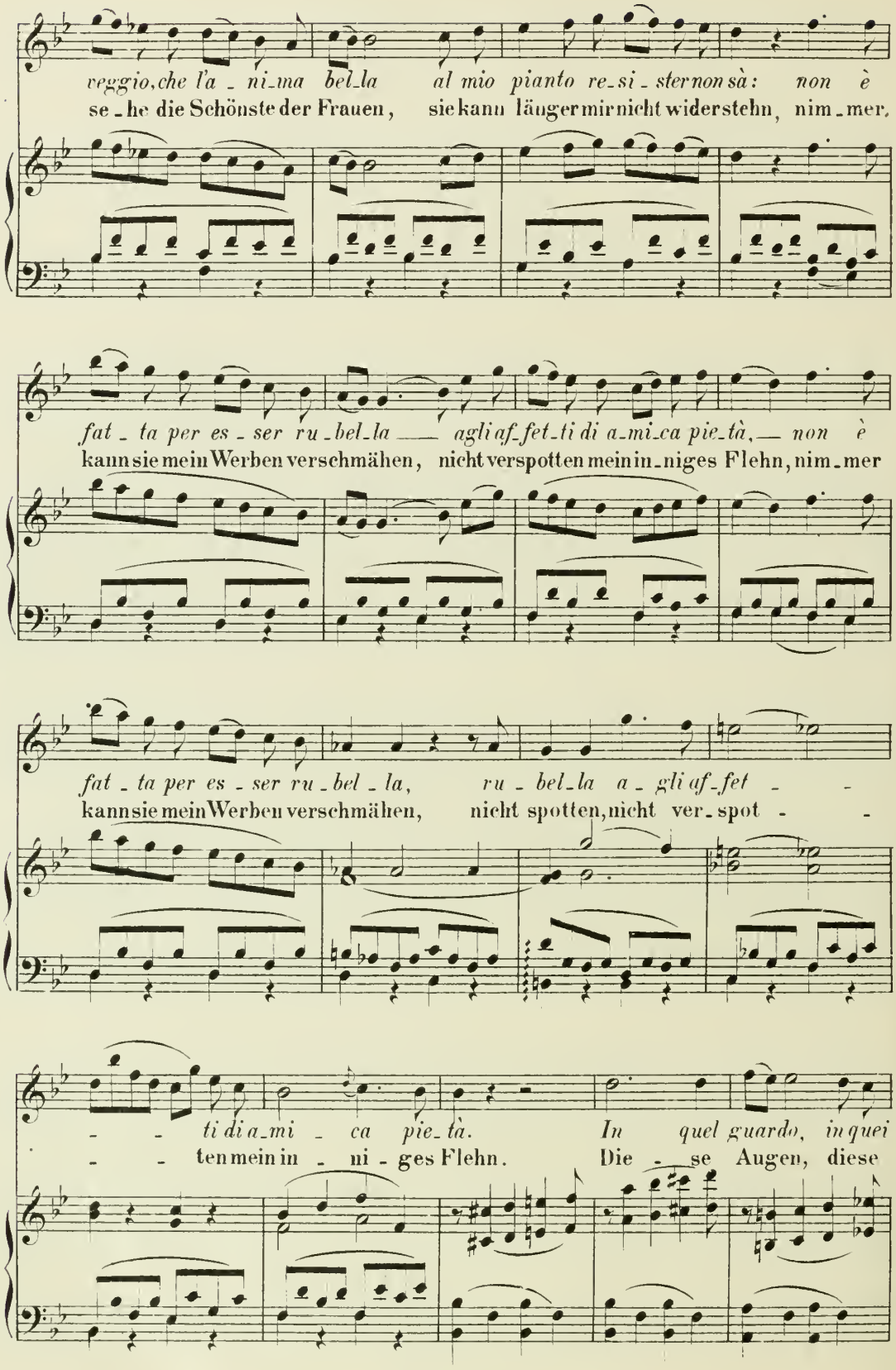
sfp

si_ri, già tu ce_di al più te_nero a_mor, già — tu
schmachten, las_se se_lig in Liebe uns sein, las_se

sfp sfp sfp

ce_di, tu ce_di al più te_ne_ro a_mor. Ah, lo
se_lig in Lie_be, las_se se_lig uns — sein. Ja, ich

p


veggio, che l'a - ni - ma bel - la al mio pianto re - si - ster non sà: non è
se - he die Schönste der Frauen, sie kann länger mir nicht widerstehn, nim - mer.
fat - ta per es - ser ru - bel - la — agli af - fet - ti di a - mi - ca pie - tà, — non è
kann sie mein Werben verschmähen, nicht verspotten mein in - niges Flehn, nim - mer
fat - ta per es - ser ru - bel - la, ru - bel - la a - gli af - fet - -
kann sie mein Werben verschmähen, nicht spotten, nicht ver - spot - -
- - ti di a - mi - ca pie - tà. In quel guardo, in quei
- - ten mein in - ni - ges Flehn. Die - se Augen, diese

ca - ri so - spi_ri dol_ce raggio lampeggia al mio cor, lam_peg_gia al mio
sehnsüchtigen Seufzer dringen tröstend ins Herz mir hin_ein, ins Herz mir hin_

cor: già ri_spondia miei cal_di de - si - ri, già tu cedi al più te_nero a_
ein: lass mich länger nicht lei_den und schmachten, lasse se_lig in Liebe uns

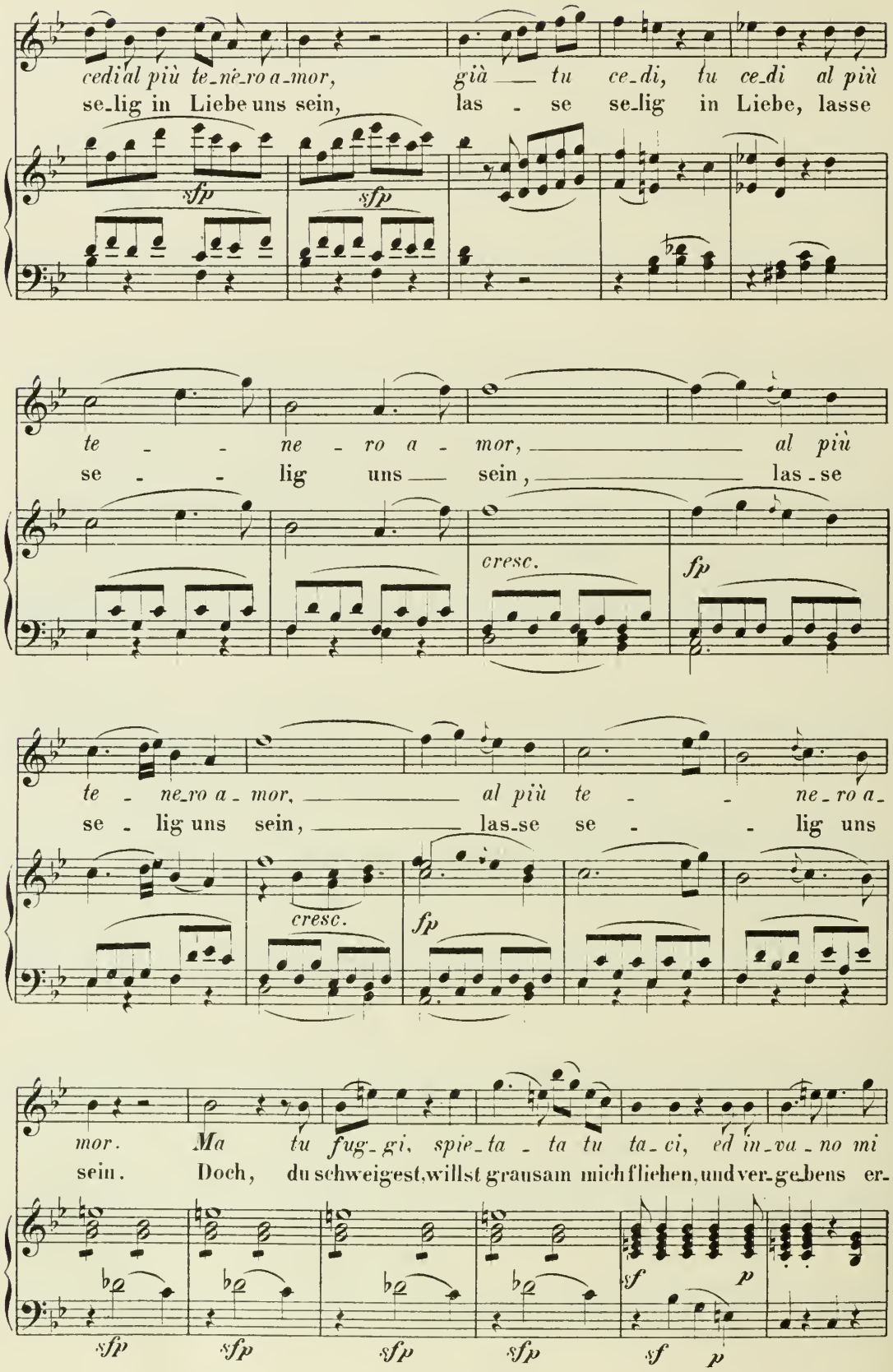
sf p sfp sfp sfp

mor, già — tu ce_di, tu ce_di al più te - -
sein, las - se se_lig in Liebe, lasse se - -

sfp

ne - ro a - mor, — già ri_spondia miei cal_di de - si - ri, già tu
lig uns sein, — lass mich länger nicht lei_den und schmachten, las_se

sfp sfp


cedi al più te_nè_ro a_mor, già tu ce_di, tu ce_di al più
se_lig in Liebe uns sein, las se se_lig in Liebe, lasse
sfp
sfp
te ne ro a mor, al più
se lig uns sein, las se
cresc.
fp
te ne_ro a mor, al più te ne_ro a_
se lig uns sein, las_se se lig uns
cresc.
fp
mor. Ma tu fug_gi, spie_ta ta tu ta_ci, ed in_va_no mi
sein. Doch, du schweigest, willst grausam mich fliehen, und ver_ge_bens er_
sfp
sfp
sfp
sfp
sf
p
sf
p

Allegro.

sen - ti lan-guir? Ah, ces - sa - te spe - ran - ze fal -
sehnt' ich das Glück? Wohl, so schwinde auf e - wig die

sfp *sfp*

la - ci, spe - ran - ze fal - la - ci, la cru-del mi condanna a mo -
Hoffnung, auf e - wig die Hoffnung, und mir bleib' nur Verzweiflung zu -

sfp

rir, mi con - dan - na a mo - rir, la cru-del! Ah, ces -
rück, nur Ver - zweif - lung bleib' nur, bleib' zu - rück! Wohl, so

cresc. *f* *sfp* *sfp*

sa - te spe-ranze fal - la - ci, la cru-del mi condan-na a mo-rir, la cru -
schwinde auf e - wig die Hoffnung und mir bleib' nur Verzweiflung zu-rück, und mir

sfp

del — mi con - dan - - - na a mo - rir, la cru - del mi con -
bleib — nur Ver - zweif - - lung zu - rück, und mir bleib nur Ver -

cresc. p sfp

dan - na a mo - rir, la crudel mi con - dan - na a mo - rir, la cru - del mi con -
zweiflung zu - rück, und mir bleib nur Verzweif - lung zu - rück, und mir bleib nur Ver -

sfp sfp

dan - na, con - dan - na a mo - rir. (parte.)
zweiflung, Ver - zweif - lung zu - rück. (geht ab.)

cresc. f sfp sfp

f

Recit.
Allegretto.

SCENA VII. SCENE VII.

FIORD.

Ei par - te... senti... ah no! par - tir si la - sci, si
Er fliehet... hö - re.. doch nein! mag er nur ge - hen, aus

p f p

*tol_ga ai sguardi mie_i l'in_fausto og_get_to del_la mia de_bo_*
meiner Nä_he flie_hen, dem mei_ne Schwäche zu er_lie_gen Ge_

lez_za. A qual ci_mento il barba_ro mi po_se! un premio è
fahr läuft. Welch herbe Qualen hat er mir nicht be_reitet! ge_rech_te

*que_sto ben do_vu_to a mie col_pe! In ta_le istante do_*
Strafe leid' ich nun für mein Un_recht. War's nicht Verbrechen, mit

vea di nuovo amante, i so_spiri a_scol_tar? l'al_tru i quere_le dovea
ihm hier zu verwei_len, sein Geständniss zu hören? That ich nicht besser, seiner

*vol_ger in gio_co? Ah que_sto co_re a ra_gio_ne condanni, o giusto a_*
Seuf_zer zu spotten? Ach, diesem Herzen drohen furchtba_re Leiden. Leiden der

*mo_re! Io ar_do e l'ar_dor mio non è più effet_to d'un a_mor virtu_*

Liebe! Ich glü_he, doch ist dies Feu_er nicht die Regung eines wahren Ge_

*o_so: è smania, af_fanno, ri_mor_so, penti_mento, legge_*

füh_les: 's ist Wahnsinn, ist Thorheit, Verzweiflung, bittre Reue, schnöder

rez_za, per_fi_dia, è tra_di_men_to!

Leichtsinn, ist Mein_eid, schändlicher Treubruch!

cresc. *f* *p*

Nº 25. Rondo.

Adagio.

FIORD.

*Per pie_tà, ben mio, per_do_na all' er_ror d'un al_ma a_*

O, ver_zeih', ver_zeih', Ge_liebter, dies Vergeh'n dem schwachen

p

*mante fra quest' ombre e que_ste piante sem_pre a_sco_so, oh Dio,_ sa_*
Weibe, dass es ewig verbor_gen blei_be, da_ rum fleh' ich, o Gott, dich

*rà, sem_pre a_ sco_ so, a_ sco_ so, oh Dio,_ sa_*
an, da_ rum fleh' ich, o Gott,_ o Gott._ dich

*rà! Sve_ne_rà quest'em_pia voglia l'ar_dir mio, la mia_co_*
an! Dass ich ganz und gar ge_sun_de, will in Reu' den Fehl_ ich_

f *p*

stanza, per_de_rà la ri_membranza,
büssen, nie ge_denk' ich mehr der Stunde,

dolce

che vergognae or ror mi fà che vergogna, che ver_go -
die an Grauen und Schmach mich mahnt, die an Grauen, die an Grau -

f

-gnae or_ror — mi fà. Per pie_tà, ben mio per_do_na
- en und Schmach mich mahnt. O, ver_zeih, ver_zeih, Ge_liebter!

p

all' er_ror d'un al_ma a_mante, fra — quest' —
dies Vergehn dem schwachen Weibe, dass — es —

br.

ombre e que_ste pian_te sem_pre a_
e_wig verbor_gen blei_be, da_rum

sco_so, oh Dio, — sa_rà, sempre a_sco_so, a_sco_so, oh Dio, — sa_
fleh ich, o Gott, — dich an, darum fleh ich, o Gott, o Gott, — dich

Allegro moderato.

rà. A chi mai man_cò di
an. Ach, und wem brachst du die

p

fe_de que_sto va_no ingra_to cor? si do_vea mi_glior mer_
Treue, wem schufst du so bitt_res Leid? Sieh, ich schwöre dir auf's

ce_de, ca_ro be_ne, al tuo can_dor, ca_ro be_
Neue, dein zu sein in E_wig_keit, dein zu sein

cresc. f p

ne al tuo can_dor. Per pie_
in E_wig_keit. O, ver_

dol.

tà, ben mio, per_do_na all' er_
zeih, ver_zeih, Ge_liebter! dies Ver_

ror d'un al - ma a - mante, sve_ne - rà quest'em - pia
geh'n dem schwa - chen Weibe, dass ich ganz und gar ge -

fp fp fp fp

ro_glia l'ar_dir mio, la mia co - stanza, per_de - rà la ri - mem_
sunde, will in Reu' den Fehl ich büssen, nie ge - denk ich mehr der

fp fp fp fp fp fp fp fp fp fp

branza, che ver - gogna e orror mi fà. Ah chi
Stun_de, die an Schande mich ge - mahnt. Ach, und

mai man_cò di fe_de que_sto va - no ingra - to cor? si do_
wem brachst du die Treue, wem schufst du so bitt - re Pein? Sieh, ich

vea mi_glior mer - ce - de, ca - ro be - ne, al tuo can -
schwö_re dir auf's Neu_e, dein zu sein in E - wig -

cresc.

dor, ca - ro be - - - - - -
keit, dein zu sein

f *p*

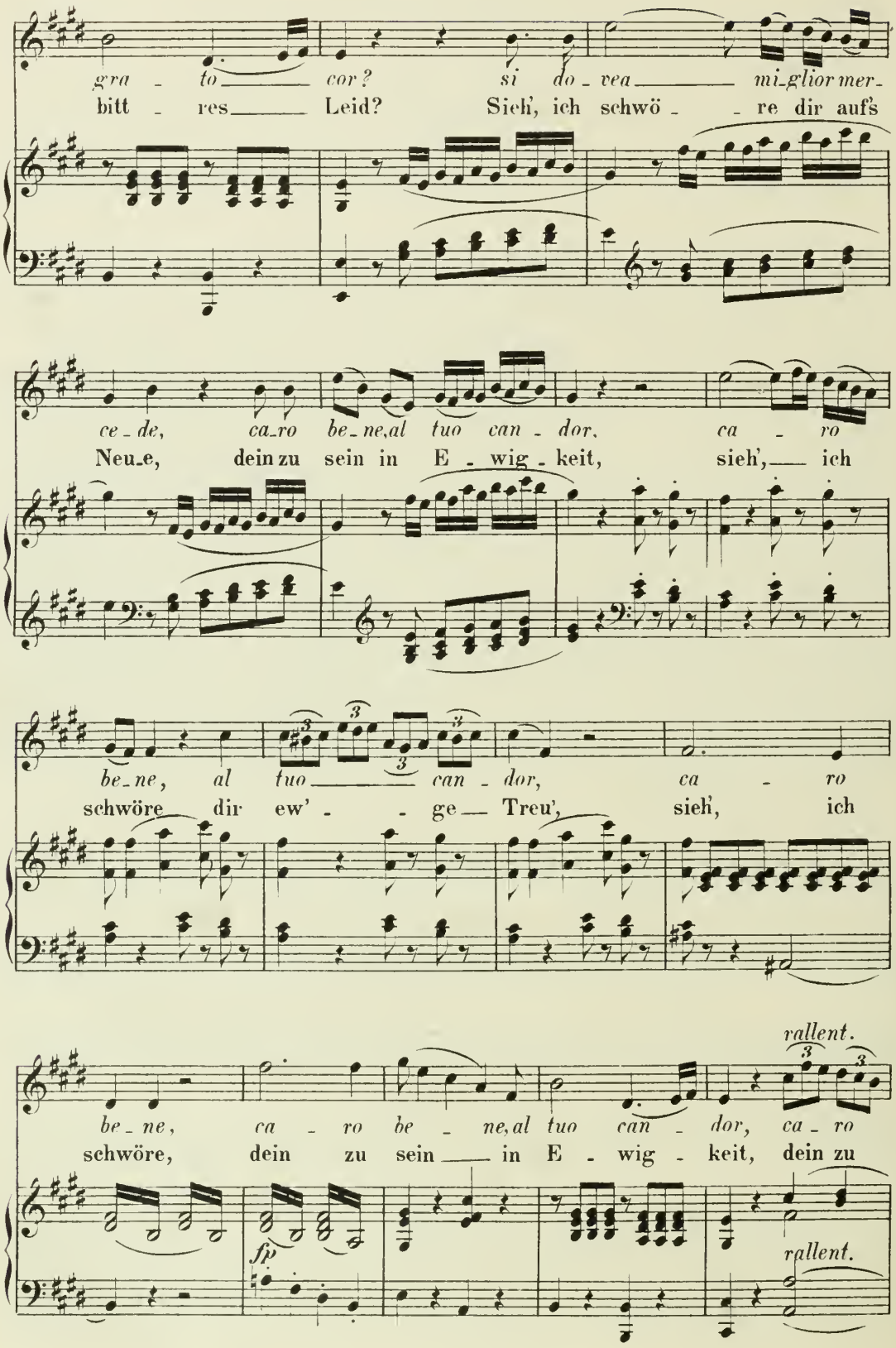
- - - ne, al tuo can - dor.
in E - wig - keit.

A chi mai man - cò di
Ach, und wem brachst du die

fe - de que - sto va - no, in - gra - to
Treue, wem, ach, schufst du so bitt - res

cor, que - - sto va - no, que - sto va - no in -
Leid, wem, ach, schufst du sol - ches Leid, so

fp


gra - to cor? si do - vea mi-glior mer-
bitt - res Leid? Sieh', ich schwö - re dir auf's
ce - de, ca-ro be-ne, al tuo can - dor, ca - ro
Neu-e, dein zu sein in E - wig - keit, sieh', ich
be-ne, al tuo can - dor, ca - ro
schwöre dir ew' - ge Treu', sieh', ich
rallent.
be-ne, ca - ro be - ne, al tuo can - dor, ca - ro
schwöre, dein zu sein in E - wig - keit, dein zu
fp
rallent.

a tempo.

be - ne, al tuo can - dor, ca - ro be - ne, al tuo can - dor, ca - ro
sein in E - wig - keit, dein zu sein in E - wig - keit, sieh' ich

colla parte.

fp

tr

be - ne, ca - ro be - - -

SCENA VIII. SCENE VIII.

Recit.

FERR. (*lietissimo.*) GUGL.

A - mi - co, ab_bia_mo viu - to! Un am - bo, o un

FERR. (sehr vergnügt.) GUGL.

Ha, Freundchen, wir ha - ben ge - won_nen! Ei - ne Am_be o_der

FERR. GUGL.

ter_no? U - na cinquinta, a - mi_co; Fiordi_li_gi è la modestia in car_ne. Nien_te

Ter_ne? Nein, uns're gan_ze Wet_te! Fiordi_li_gi, sie ist die Tugend sel_ber. Nichts ge_

fp

FERR. GUGL.

me_no? Nie - tis_si_mo; sta at_ten_to e a_scol_ta co_me fù. T'a_scol_to; di pur

ringres? Nicht das Geringste. Gib Achtung und hör' mich ru_hig an. Nur zu, ich bin ganz

FERR.

sù. Pel giardi_net_to, come e_ravam d'ac_cor_do, a passeggiar mi met - to; le do il

Ohr. Wie es besprochen, geh' ich an ih_rer Sei_te im Garten auf und nieder; ich geb' ihr meinen

GUGL.

braccio; si par_la di mil_le co_se in_dif_fe_ren_ti; al fi_ne vieusiall' a_mor. A -

Arm, wir sprechen von al_lerhand gleichgült'gen Dingen und endlich auch von der Lie_be. Nur

FERR.

*van_ti. Fin_go lab_bra tre - man_ti, fin - go di pian_ger, fin_go di mo_*

wei_ter! Ich heu_che_le Zit_tern, ich heuchle Thrä_nen, thu', als müsst' ich

GUGL.

rir al suo piè, Bra_va as_sai per mia fè! Ed

GUGL.

gleich zu ih_ren Fü_ssen ster_ben. Ganz vor_treff_lich, bei mei_ner Treu. Und

FERR. GUGL. FERR.

*el_la? El_la da pri_ma ri_de, scher_za, mi bur_la_ E poi? E poi fin_ge d'impie_to_*

sie? Sie nahm zuerst die Sache scherzhaft und lachte_ Und dann? Schien sie Mitleid mit mir zu

GUGL. FERR.

sir_si_ Oh co_spet_tac_cio! Al_fin scop_pia la bom_ba:

füh_len_ O al_le Wet_ter! Doch bald platz_te die Bom_be:

*„pu_ra co_me colomba al suo ca_ro Guglielmo el_la si ser_ba“ mi dis_suc_cia su_*

„Rein, wie ei_ne Taube wird sie Gu_gliel_mo auf e_wig Treue be_wahren“. Zornig hiess sie mich

per_ba, mi mal_trat_ta, mi fug_ge, te_sti_mo_nio ren_den_do_mi e mes_
ge_hen, schalt mich hef_tig, ver_liess mich und gab so den un_trüg_li_chen Be_

GUGL.

sag_gio, che u_na fem_mi_na ell' è sen_za pa_rag_gio. Bra_vo
weis, dass sie ein Mädchen ist ganz oh_ne Glei_chen. Dank

f

tu, bravo io, brava la mia Pe_ne_lope! lascia un po ch'io ti abbrac_ci
dir, Heil mir, Eh_re meiner Pe_ne_lope! Lie_ber Freund, lass dich um_ar_men

f

FERR.

per si fe_li_ce au_gu_rio, o mio fi_do Mer_cu_rio. E la mia Do_ra_bel_la?
für diese fro_he Botschaft, du mein treu_er Mer_cu_rius. Und wie war Do_ra_bel_la?

p *f*

(con trasporto.)
(mit Begeisterung.)

co_me s'è di_por_ta_ta? Oh non ci ho nep_pur dub_bio! as_sai co_
Sag', wie hat sie be_stan_den? Doch ich kann ja nicht zweifeln. Nur all_zu_

p

GUGL.

no - sco quel - la sen - si - bil al - ma. Ep - pur un dub - bio, par -
gut kenn' ich ih - re er - hab' - ne See - le. Un - ter vier Au - gen möcht'

FERR.

lan - do di quattr'oc - chi, non sa - ria mal, se tu l'a - ves - si! Co - me?
ich Dir doch ra - then, 'nen kleinen Zwei - fel immer - hin zu he - gen! Wie denn?

GUGL.

Di - co co - sì per dir! (a - vrei pia - ce - re d'in - do rar - gli la
Das ist nur so zu sa - gen (Wie fang' ich's an, ihm die Pil - le zu ver -

FERR.

pil - lo - la.) Stel - le! ces - se el - la for - se al - le lu - sin - ghe tu - e?
gol - den?) Himmel, gab sie Ge hör dir, dei - nen Schmeichel - ei - en?

GUGL.

ah, s'io po - tes - si so - spet - tar - lo sol - tan - to! E sem - pre
ach, könnt' ich's glau - ben, müsst' ich sol - chen Argwohn fas - sen! In die - ser

FERR.

be - ne il so-spet-ta-re un po - co in que-sto mon-do. E-ter-ni
Welt, Freund, ist's im-mer sehr ge - ra-then, et-was Argwohn zu he-gen. Ge-rech-ter

De - i! fa - vel - la: a fo - co len - to non mi far qui mo -
Him-mel! so re - de: gieb mir das Gift nicht tro-pfen-wei - se zu

f *fp*

rir; ma no, tu vuo-i prender-ti me - co spasso: el - la non
trin-ken; doch nein, ich se - he, du scherzest nur mit mir; mich liebt sie

GUGL.

a - ma, non a - do - ra che me. Cer - to! anzi in pro-va di suo a -
ein - zig, e-wig bleibt sie mir treu. Frei-lich! und zum Zeichen ih-rer

mor, di sua fe - de que - sto bel ri - trat - ti - no el - la mi
Treu, ih - rer Lie - be, gab sie mir hier dies al - ler - lieb - ste

GUGL. FERR. (furente.) (wüthend.) (vuol partir.) (will forteilen.)

diede. Il mio ri_tratto! ah per_fi_da!
Bildniss. Wie, dir mein Bildniss! ha, Schändliche!

senza tempo — Allegro. a tempo.

p — cresc. — f — sf

GUGL. FERR.

O_ve va_i? A trarle il cor dal scel_le_ra_to pet_to, e a vendi_
Wohin eilst du? Ich will zu ihr, Ra_che an ihr zu nehmen, das falsche

p

GUGL. FERR. (risoluto.) (entschlossen.)

car il mio tra_di_to af_fet_to. Fermati! No, mi
Herz ihr aus der Brust zu reissen. Bleibe doch. Nein, nein,

f

GUGL.

la_scia! Sei tu pazzo? vuoi tu pre_ci_pi_tar_ti per u_na
lass mich! Bist du rasend? um eines Wei_bes wil_len, das dein nicht

(da se.) (für sich.)

don_na, che non val due sol_di? Non vor_rei, che fa_
werth ist, willst du dich ver_derben? Ich muss ihn nur ver_

FERR.

*ces_se qual_che cor_bel_le_ri_a! Nu_mi! tan_te pro_*
hin_dern, ei_ne Thorheit zu be_ge_hen! Him_mel! so viel Ver_

fp

mes_se e la_gri_me, e so_spi_ri, e giu_ra_menti in sì
sprechen, die Thränenfluth, all' die Seufzer, so heil'ge Ei_de, in nur

Andante

p

GUGL. FERR.

poc_chi mo_menti co_me l'empia o_bliò! Per Bacco io non lo so! Che fare or
we_ni_gen Stunden ganz und gar zu vergessen! Beim Styx, ich fass' es nicht! Was nun be_

fp

deggio! a qual par_ti_to a qual i_dea m'appi_glio?
ginnen? wel_che Entschlüsse soll ich Betrog_ner fassen?

Allegro.

f

GUGL.

*Abbi di me pie_tà, dam_mi con_si_glio! A_mi_co, non sa_*
O, habe Mitleid, Freund, rath', was ich thun soll! Ach, Freund, ich weiss jetzt

FERR.

pre_i, qual con_si_glio a te dar! Bar_ba_ra! in_gra_ta! in un
selbst nicht, was ich dir rathen soll! Schändli_che! Ver_räth'rin! in einem

GUGL.

giorno! in pocch'o_re! Certo un ca_so quest'è da far stupo_re.
Tag nur, in wenig Stunden! Du hast recht, meiner Treu, s'ist zum Erstaunen.

No 26. Aria.

Allegretto.

f *p* *cresc.* *f*

GUGL.

Don_ne mie, la fa_te a tanti, a tanti, a tanti, a tanti, a tan_ti,
Mädchen, so treibt ihr's mit Al_len, Al_len, Al_len, Al_len, Al_len!

p *fp*

*che se il ver vi deggio dir, se si la_gna_no gli a_*
Um die Wahrheit zu ge_stehn: wenn die Männer Euch ver_

fp *fp*

manti, li com_mincio a compa_tir, li com_mincio a compa_tir.
klagen, stimm ich ih_nen völ_lig bei, stimm ich ih_nen völ_lig bei.

f

*Io vo bene al ses_so vo_stro, lo sa_*
Dass ich hoch die Frauen prei_se, hab' ich

fp

pe_te, ognun lo sà, o_gni giorno ve lo mostro, ve lo
oft schon Euch darge_than; immer nahm auf meine Weise, immer

fp *fp*

mostro, ve lo mostro, vi do se_gno d'a_mi_stà, ve lo
nahm auf meine Wei_se Eu_rer Unschuld ich mich an, Eurer

mostro, ve lo mostro, vi do se_gno d'a_mi_stà, vi do
Unschuld, Eurer Unschuld nahm ich im_mer_dar mich an, nahm ich

cresc.

se_gno d'a_mi_stà. Ma quel farla a tan_ti e tanti, a tanti e
im_mer_dar mich an. Doch, dass ihr's so treibt mit Al_len, Al_len,

fp

*tanti, m'avvi_lisce in ve_ri_tà, m'avvi_*
Al_len, das macht ganz bedenklich mich, das macht

li_sce in ve_ri_tà. Mil_le volte il brando
ganz be_denklich mich. Tau_sendmal trat mit dem

f

presi, per sal_var il vostro onor, mil_le vol_te,
Degen ich für eu_re Eh_re ein, tausendmal schon,

f

mil_le vol_te, mil_le vol_te vi di_fe_si col_la
tausend_mal schon trat dem Feind ich kühn ent_gegen, Blut und

p

boccae più col cor. Ma quel farla a tanti e tanti, a tanti e
Leben euch zu weihn. Doch, dass ihr's so treibt mit Al_len, Al_len,

*tanti, è un vi_ziet_to sec_ca_tor, è un vi_*
Al_len, das verdriesst mich endlich doch, das ver_

ziet_to sec_ca_tor. Sie_te vaghe, siete a_ma_bili,
driesst mich endlich doch. Mit so liebenswerthen Rei_zen

più te_so_ri il ciel vi diè; e le
hat Na_tur euch reich ver_sehn, hat mit

mf

gra - zie vi cir - con - da - no dal - la te - sta si - no ai
An - muth euch um - ge - ben von dem Kopf bis zu den

p *mf* *p*

piè, dal - la te - sta si - no ai piè. Ma, ma, ma la
Zeh'n, von dem Kopf bis zu den Zeh'n, doch, doch, doch, dass

fa - te a tanti e tanti, a tanti e tanti, che cre - di - bi - le non
ihr's so treibt mit Allen, Al - len, Al - len, das ist wahrlich gar zu

è, che cre - di - bi - le non è. Io vo bene al ses - so
schlecht, das ist wahrlich gar zu schlecht. Dass ich hoch die Frauen

vostro, ve lo mostro, mil - le volte il brando presi,
preise, wisst ihr sel - ber; tau - sendmal zog ich den Degen,

sfp

vi di - fe - si, gran te - sori il ciel vi diè, sino ai
euch zu Ehren; seid ihr auch von Reiz um - geben bis zu den

piè, ma, ma, ma la fate a tanti e tanti, a
Zeh'n, doch, doch, doch, dass ihr's so treibt mit Al_len, mit

tanti e tanti, a tanti, la fate a tanti e tanti, a tanti e tan_ti,
Al_len, Al_len, Al_len, dass ihr's so treibt mit Al_len, Al_ len, Al_ len!

che se gri_da_no gli a_manti hanno certo un gran per -
Wenn dar - ob die Männer schreien, ha_ben sie wahrhaftig

cresc.

chè, un gran per - chè, ah la fate a tanti e tan_ti, che se
recht, wahr - haf - tig recht, wenn dar - ob die Männer schreien, wenn dar-

f *p*

gri_da_no gli a_manti hanno certo un gran per_chè, un gran per -
ob die Männer schreien, ha_ben sie wahrhaftig recht, wahr - haf - tig

cresc. *f*

chè, per - chè, perchè, perchè han certo un gran per -
recht. Nicht wahr, nicht wahr, haben sie wahr_haf_tig

p

chè, per - chè, per_chè, perchè han cer_to un gran per -
recht, nicht wahr, nicht wahr? Wenn dar_ob die Männer

f *p* *f* *p* *f*

*chè, un gran per - chè, un gran per - chè, hanno certo un gran per_*
schrei_en, ha_ben sie wahr_haf_tig recht, haben sie wahrhaf_tig

f *p* *f* *p* *cresc.*

chè. (*parte.*)
recht. (geht ab.)

f

SCENA IX. SCENE IX.

Allegro. Recit. FERR.

In qual fie - ro con-
Ha, welch schreckli-chen

fp

tra-sto, in qual dis-or - di - ne di pen-sieri e di affet - ti io mi ri-
Aufruhr und welche Qua-len ge-täusch-ter Lie-be und Hoffnung fühl' ich im

p

trovo? *Tanto in-so - li-to e*
Herzen! Un-er-hört, un-be-

fp

no - vo è il ca - so mi - o, che non al - tri, non i - o
greiflich ist dies Er-eig-niss, das wohl Niemand, ich selbst nicht,

p

ba - sto per con-si-gliarmi...
je wird er-gründen kön-nen...

fp

*Al_fon_so, Al_fonso, quanto ri_der vor_rai del_la mia stu_pi_*
Al_fon_so! Al_fonso! ja ich hör' deinen Spott, se_he dich tri_um_

p

*dezza! Ma, mi ven_di_che_*
phiren. Doch, sie soll es be_

sfp

*rò, sa_prò dal se_no can_cel_*
reun, aus meinem Busen will ihr

f

*lar quell' i_ni_qua... sa_prò can_cel_lar_la_ cancel_*
Bild ich ver_bannen... das Bild der Ver_räthrin_ es ver_

Andante.

p

lar_la? troppo, oh Dio! que_sto cor per lei mi par_la.
bannen? ach, noch schlägt dieses Herz heiss für die Theure.

Nº 27. Cavatina.

Allegro.

FERR.

Tra_di_to, scher_ni_to dal per_fi_do cor, dal
Ver_rathen, ver_spottet, welch furcht_ba_rer Schmerz, welch

p

per_ fi_ do cor.
furcht_ba_ rer Schmerz,

cresc. *f* *dol.*

io sen_to che an_co_ra quest' al_ma l'a_do_ra, io
und doch schlägt voll heisser, un_end_licher Lie_be der

sen_to per es_sa le vo_ci d'a_mor, io sen_to per es_sa le
Theu_ren noch im_mer mein zärt_liches Herz, der Theuren noch im_mer mein

sfp

vo - ci d'a - mor, le vo - ci d'a - mor, le vo - -
zärt - li - ches Herz, mein zärt - li - ches Herz, mein zärt - -

ci d'a - mor. Tra - di - to, scher - ni - to dal
li - ches Herz. Ver - rathen, ver - spottet, welch

per - fi - do cor, dal per - fi - - do cor,
furcht - ba - rer Schmerz, welch furcht - ba - - rer Schmerz,

io sen - to che an - co - ra quest'
und doch schlägt voll hei - sser, un -

dol.

al - ma l'a - do - ra, io sen - to per es - sa le vo - ci d'a -
end - licher Lie - be der Theu - ren noch im - mer mein zärt - li - ches

mor, io sen - to per es - sa le vo - ci d'a - mor, le
Herz, und doch schlägt voll Lie - be mein zärt - li - ches Herz, mein

vo - ci d'a - mor, d'a - mor, le vo - - ci d'a -
zärt - li - ches Herz, für sie schlägt zärt - - lich mein

mor, le vo - ci d'a - mor,
Herz, mein zärt - li - ches Herz,

le vo - ci, le vo - - ci d'a -
mein zärtlich, mein zärt - - li - ches

mor.
Herz.

Recit.

D. ALF.

Bra_vo! que_sta è co_stanza.
Bra_vo! das nenn' ich Treu_e.

FERR.

An_date, o bar_ba_ro, per voi mi_se_ro
Grausamer, ge_hen Sie, Ih_nen dank' ich mein

fp

D. ALF.

*so_no. Via se sa_re_te buono vi tor_ne_rò l'unti_ca calma. U_dite Fiordi_*
Unglück. Sei'n Sie nur hübsch ge_lassen, dann wird sich alles wieder machen. Hört mich an! Fiordi_

(mostrando a Gugl.)
(zeigt auf Gugl.)

li_gi a Guglielmo si con_ser_va fe_del, e Do_ra_bel_la in_fe_del a voi
li_gi hat Guglielmo die Treu_e be_wahrt, doch Do_ra_bel_la, un_ter_lag der Ver_

FERR. **GUGL.**

fù. Per mia ver_go_gna. Caro a_mi_co, bi_so_gna far del_le dif_fe_renze in o_gni
suchung. Zu meiner Schande! Lieber Freund, in al_len Dingen muss man mit Feinheit un_ter_

co_sa, ti pa_re che u_na sposa man_car possa a un Gugliel_mo? un pic_ciol
scheiden; scheint es Dir möglich, dass man ei_nes Gug_liel_mo je vergässe? Ich will mich nicht

cal_co_lo, non par_lo per lo_dar_mi, se fac_cia_mo tra noi...
lo_ben, doch wenn wir bei_de ein_an_der ver_gleichen,

D. ALF. GUGL.

*tu vedi, a_mi_co, che un po_co di può merto_Eh anch'io lo di_co! In_tan_to mi da_*
musst du ge_stehen, dass ich weit eh'r ver_diene_Ganz mei_ne Ansicht! So zahlen Sie auf

D. ALF.

*re_te cinquanta zecchi_net_ti. Vo_lon_tie_ri: pria pe_rò di pa_gar vo che fac_*
Abschlag mir fünf_zig Ze_chinen. Mit Vergnügen! Doch be_vor ich be_zah_le, möcht' ich

GUGL. D. ALF.

*ciamo qualche altra espe_ranza. Come? Ab_bia_te pa_zienza: In_fin do_ma_ni siete en_*
gerne nur eins noch ver_suchen. Wie so? Halt nur noch Ge_duld: Ihr habt bis morgen mir Ge_

*trambi miei schiavi: a me voi deste pa_ro_la da sol_da_ti, di far quel ch'io di_*
horsam ge_lo_bet: Ihr gabt Eu'r Wort als Männer und Sol_da_ten, nur was ich will zu

*rò. Ve_ni_te; o spe_ro mostrar_vi ben che fol_le è quel cer_vel_lo, che_*
thun. Jetzt gehn wir, und bald werd' ich Euch beweisen, dass der nicht recht bei Trost ist, wel_

— sul - la fra - sca an - cor ven - de l'uc - cel - - lo. (partono.)
- cher den Vo - gel kauft, der noch auf dem Dach — sitzt. (gehen ab.)

SCENA X. SCENE X.

Recit.

DESP.

O - ra ve - do che sie - te u - na don - na di garbo. In - van De -
Jetzt er - kenn' ich Sie wie - der als ei - ne Da - me von Welt. Um - sonst De -

DORAB.

spi - na di re - si - ster ten - tai: quel de - mo - niet - to ha un ar - ti -
spi - na such - te ich zu wi - der - stehn! Der dä - mon'sche Frem - de ist so be -

fi - zio, un e - lo - quen - za, un trat - to, che ti fà ca - der giù se sei di
zaubernd, ist so be - red - sam, so ar - tig, dass ein Fel - sen ihm nim - mer wi - der -

DESP.

sas - so. Cor - po di sa - ta - nasso, que - sto vuol dir sa - per! tan - to di ra - ro noi
steh'n kann! Ei, potz Blitz, das ist ver - nünftig ge - sprochen! nur gar zu sel - ten gibt's

po - ve - re ra - gazze ab - biamo un po di be - ne, che bi - so - gna pi - gliar - lo all - or ch'ei
für uns arme Mädchen was Gu - tes zu naschen, drum ist's klug, die Ge - legenheit beim Schopf zu

FIORD.

vie_ne. Ma ec_co la so_rel_la, che cef_fo! Scia_gu_ra_te!
fassen. Doch seh'n Sie, Ih_re Schwester, welche Miene! Unglücksel'ge!

f *fp*

DESP.

*ec_co per colpa vostra in che sta_to mi tro_vo! Cosa è na_to, ca_ra Ma_da_mi_*
in welche Lage bin ich durch eu_re Schuld gekommen! Was geschah denn, gnädiges, theures

DORAB. FIORD.

gel_la? Hai qualche mal, so_rel_la? Ho il diavo_lo, che por_ti me, te, le_i,

DORAB. FIORD.

Fräulein? Was hast du denn, o Schwester? Ich ver_wün_sche mich selbst, und dich, und sie,

DORAB.

*Don Alfonso, i fo_re_stie_ri e quanti pazzi ha il mon_do. Hai per_du_to il giu_*
Don Alfonso, die beiden Fremden und die gan_ze Narrenwelt. Bist Du denn ganz von

f

FIORD.

di_zio? Peggio, peggio, in_or_ri_disci: io a_mo! e l'amor mi_o non è
Sinnen? Mehr als das: ich schaudre vor Ent_setzen: ich liebe, doch meine Liebe gilt nicht

f *p*

DESP. DORAB.

sol per Guglielmo. Meglio, meglio! E che si, che anche tu se' inna - mo - ra - ta
mehr blos Guglielmo. Desto bes-ser! Al-so wä - rest auch du schon ver-liebt

FIORD. *(sospirando.)* (seufzend.) DESP.

del ga - lan - te bion - di - no? Ah, pur trop-po per noi. Ma bra - va!
in den rei - zen-den Blon-den? Ach, viel mehr, als sich ziemt. Vor-treff-lich!

DORAB.

Tie-ni set-tan-ta mil-le ba-ci: tu il biondi-no, io'l bru-net-to, ec-coci en-trambe
Herrlich. Da-für lass' dich um-ar-men! du den Blonden, ich den Braunen, so sind wir Bei-de

FIORD.

spo-se! Co-sa di - ci? non pen-si a-gli in-fe - li - ci, che sta-ma-ne par-
Bräute! Gott, was sagst du? denkst du nicht mehr der Ar-men, die erst heut' uns ver-

tir? ai lo-ro pianti, al - la lor fe-del-tà tu più non pen-si? co-sì
lassen, nicht ih-rer Thränen, nicht der e - wi-gen Treu', die wir ge-schworen? sag, wie

bar_ba_ri sen_si, do_ve, dove apprendesti, sì di_ver_sa da te co_me ti
kannst du so grausam, so hart_her_zig sein, wo lern_test du nur die_se

DORAB.

fe_sti? O_di_mi: sei tu cer_ta, che non muo_jano in guerra i
Li_sten? Hö_re mich: bist du si_cher, dass uns_re al_ten Liebsten nicht

no_stri vecchi a_manti? e al_lo_ra? en_trambe re_ste_rem col_le man pie_ne di
auf dem Schlachtfeld fallen? geschäh' dies, so blie_ben wir beide auf das al_lerschönste

*mosche: tra un bon cer_to e un in_cer_to c'è sempre un gran di_*
sitzen: ein Sperling in der Hand ist bes_ser, als ei_ne Tau_be auf dem

FIORD. **DORAB.**

va_rio. E se poi tor_ne_ran_no? Se tor_ne_ran lor
Dach. Doch kehr_ten sie zu_rück? Nun de_sto schlimmer für

*dan_no! noi sa re_mo al_lor mo_gli, noi sa_re_mo lon_*
sie; dann sind wir schon ver_mählt und sind hun_dert

FIORD.

ta_ne mil_le miglie. Ma non so, co_me mai si può can_giar in un sol giorno un
Meilen weit von hier! Sag', wie ist es nur möglich, in ei_nem Tag seinen Sinn so zu ver_

DORAB.

co_re. Che do_man_da ri_di_co_la! siam don_ne! e poi tu com' hai

DORAB.

ändern? Die Frage macht mich lachen! ich bin ein Mädchen! und machst du's et_wa

FIORD. DESP. FIORD.

*fat_to? Io sa_prò vin_cer_mi. Voi non sa_pre_te nul_la. Fa_*
anders? Ich werd' mich be_zwin_gen. Schwerlich wird das ge_lin_gen. Ge_

DORAB.

rò, che tu lo ve_da. Credi so_rel_la, è me_glio che tu ce_da.
wiss, du sollst es se_hen. Glaube mir, Schwester, auch du wirst noch er_lie_gen!

f *f*

Nº 28. Aria.

Allegretto vivace.

mf

DORABELLA.

È a - more un la - dron - cel - lo, un ser - pen - tello e a - mor, — ei to - glie e dà la pa - ce, la pa - ce, co - me gli piace ai cor. Per gli occhial se - no ap - pe - na, un varco ap - rir si fa, — che l'a - nima in ca - te - na, e to - glie li - ber -

Ein lo - ser Dieb ist A - mor, ein Schlänglein vol - ler List, — er raubt und gibt den Frie - den, den Frie - den, wie's ihm ge - fäl - lig ist. Er schlüpfet durch die Au - gen in's off' - ne Herz hin - ein, — und schlägt den Geist in Ket - ten, will herrschen ganz al -

tà, che la - ni_ma in ca - te - na, e to - glie li - ber - tà.
lein, und schlägt den Geist in Ket - ten, will herrschen ganz al - lein.

cresc.

È a - more un la_dron_cel - lo, un ser - pen_tello e a_mor, ei
Ein lo - ser Dieb ist A - mor, ein Schlänglein voller List, er

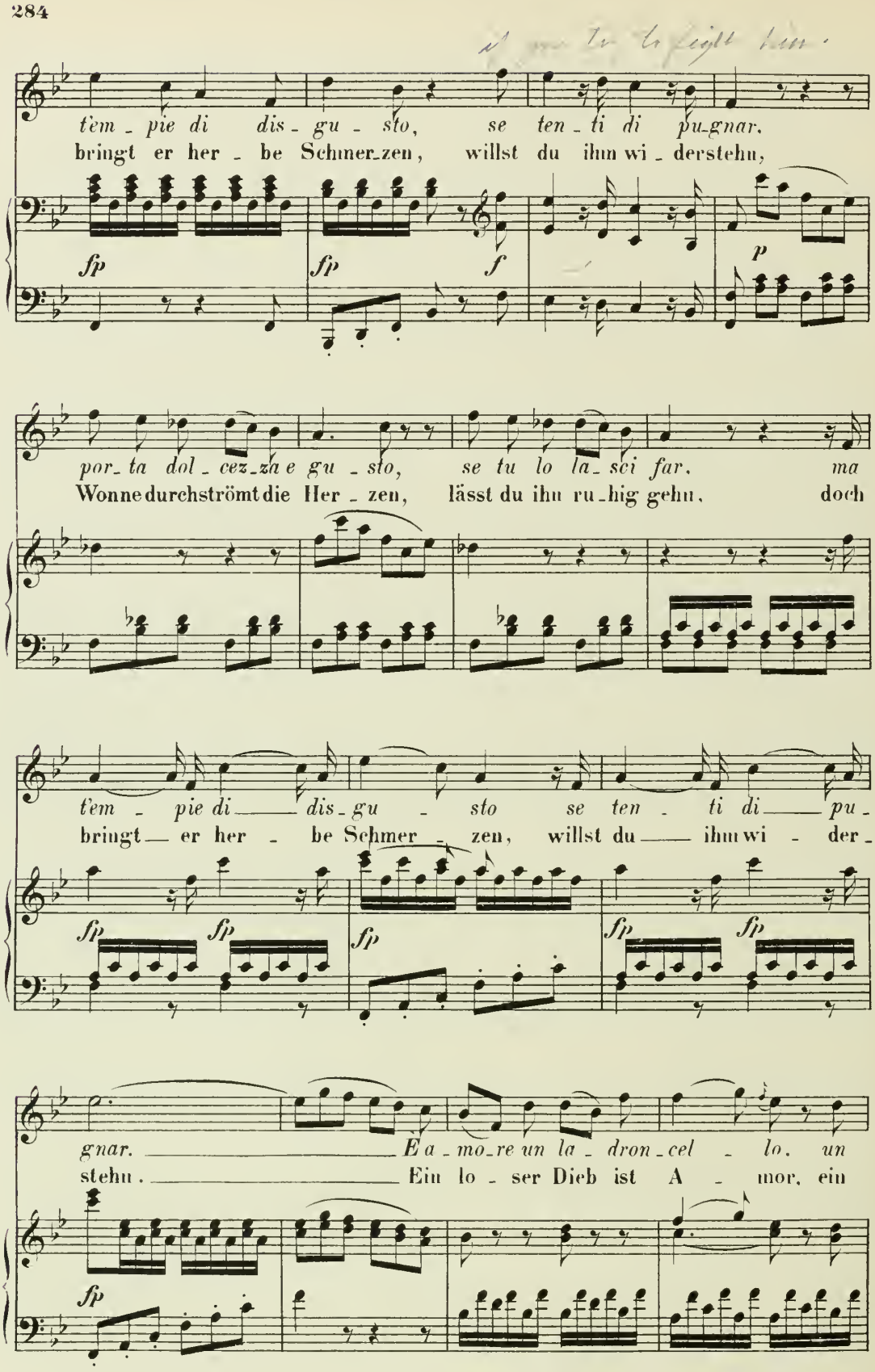
f

to_glie e dà la pa - ce, la pa - ce, co_me gli piace ai cor.
raubt und gibt den Frie_den, den Frie_den, wie's ihm ge_fäl_lig ist.

Por - ta dol - cez - za. dol - cez - za e gu - sto, se
Se - li - ge Won - ne durch_strömt die Her - zen, lässt

tu lo la - sci far, ma tem - pie di dis - gu - sto, ma
du ihn ru - hig gehn, doch bringt er her - be Schmerzen. doch

fp fp


tem - pie di dis - gu - sto, se ten - ti di pu-gnar.
bringt er her - be Schmer-zen, willst du ihm wi - derstehn,
sfp sfp f p
por - ta dol - cez - za e gu - sto, se tu lo la - sci far. ma
Wonne durchströmt die Her - zen, lässt du ihn ru - hig gehn. doch
tem - pie di dis - gu - sto se ten - ti di pu -
bringt er her - be Schmer - zen, willst du ihm wi - der -
sfp sfp sfp sfp sfp
gnar. È a - mo - re un la - dron - cel - lo. un
stehn. Ein lo - ser Dieb ist A - mor, ein
sfp

ser - pen_tel - lo e a - mor, ei to - glie e dà la
Schlänglein vol - ler List, er raubt und gibt den

pa - ce, la pa - ce, co_me gli piace ai cor. Se nel tuo petto ei
Frieden, den Frie_den wie's ihm ge_fäl_lig ist. Sitzt er dann fest im

sie - de, s'e - gli ti bec_ca qui, fa tut_to quel chei chie_de, che anch'
Bu - sen, fühlst du ihn klopfen hier, so lass ihn frei ge_wäh_ren, und

io fa_ro co_sì. Se nel tuo petto ei
spiel mit ihm gleich mir. Sitzt er dann fest im

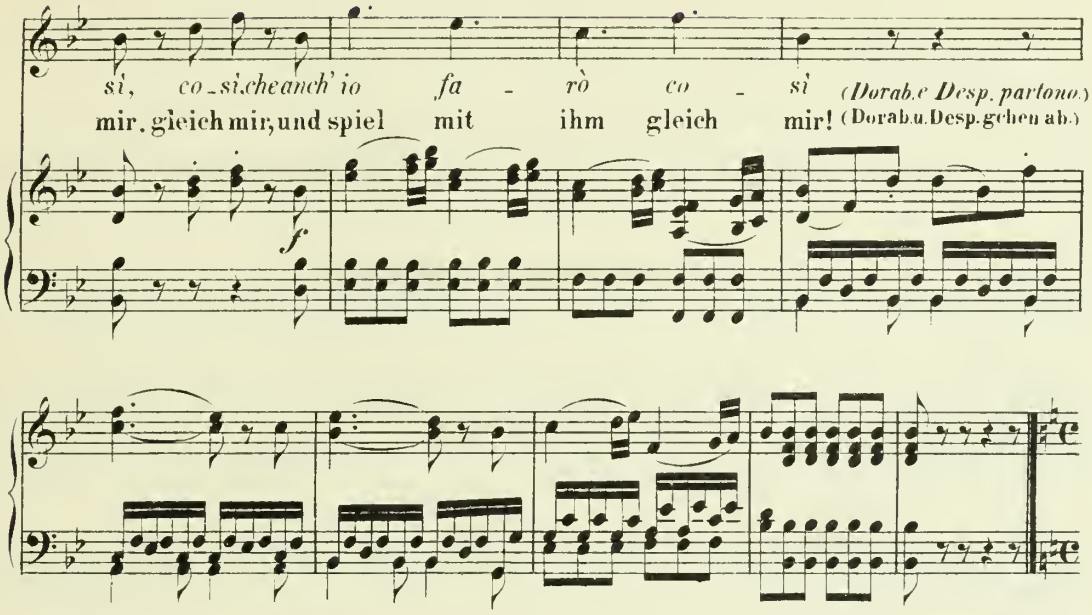
sie - de, s'e - gli ti bec - ca qui, qui, qui, qui, fa
Bu - sen, fühlst du ihn klopfen hier, hier, hier, hier, so

tut - to quel ch'ei chie - de, che anch'io fa - rò co - sì, s'e - gli ti bec - ca, s'e - gli ti
lass ihn frei ge - wäh - ren und spiel mit ihm gleich mir, fühlst du ihn klopfen, fühlst du ihn

bec - ca, s'e - gli ti bec - ca, ti bec - ca, ti bec - ca, ti bec - ca, ti
klopfen, fühlst du ihn klopfen, ihn klopfen, ihn klopfen, ihn klopfen, ihn

bec - ca, fa tut - to quel ch'ei chie - de, ch' ei
klo - pfen, so lass ihn frei ge - wäh - ren, ge -

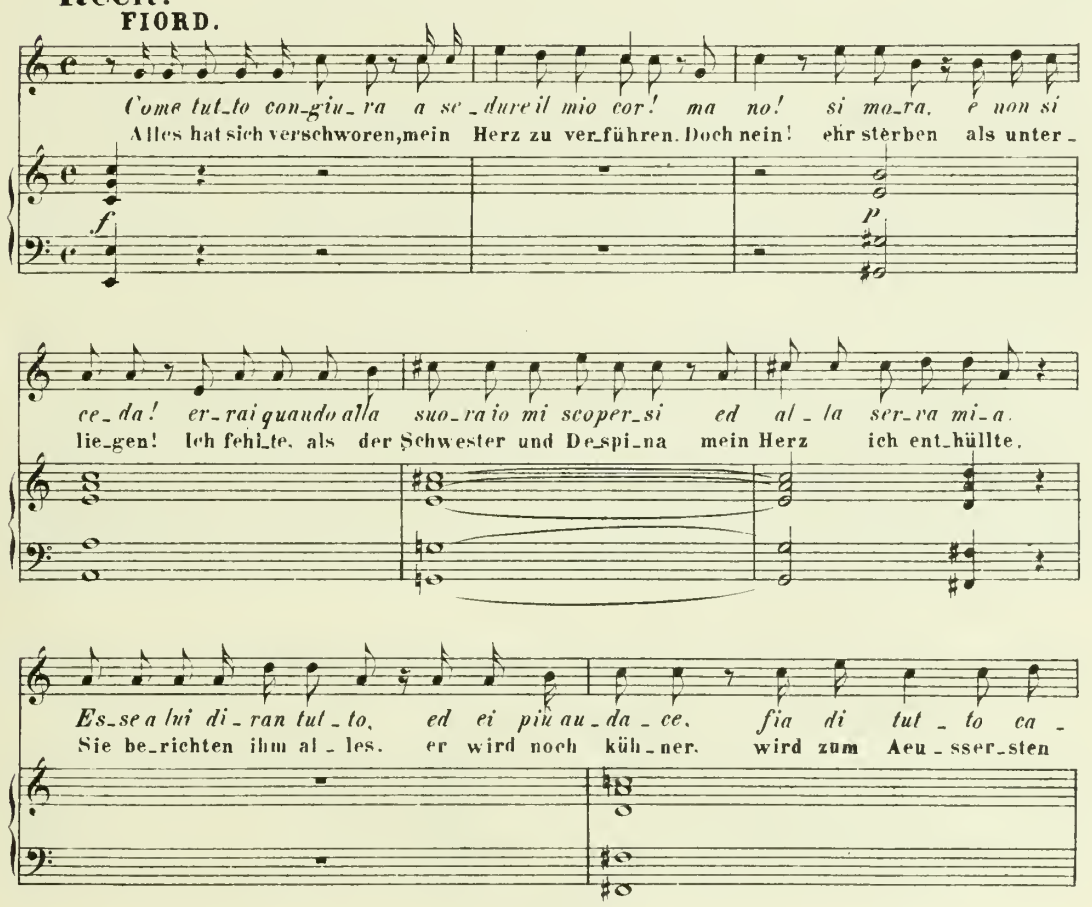
chie - de, che anch' io fa - rò co - sì, co - sì, ch' anch' io fa - rò co -
wäh - ren, und spiel mit ihm gleich mir, gleich mir, und spiel mit ihm gleich



SCENA XI. SCENE XI.

Recit.

FIORD.



*pace. agli occhi mi_ei mai più non compa_ri_sca! a tutti i servi mi_na_cierò il con_*
fähig. nie soll er wieder mir vor die Augen kommen! all' meine Leute bedroh' ich mit Ent_

*ge_do, se lo la_scian pas_sar, ve der nol vo_glio quel se_dut_*
lassung, öffnen sie ihm die Thür, der Ver_füh_rer blei_be mir

GUGL.

*tor. Bra_vis_si_ma! la mia ca_sta Ar_te_mi_sia! la sen_*
fern. Bra_vis_si_ma! mei_ne keu_sche Artemis, habt ihr's ge_

FIORD.

*ti_te? Ma po_tria Do_ra_bel_la sen_za sa_pu_ta mi_a_*
hört? A_ber wenn Do_ra_bel_la hin_ter mei_nem Rü_cken_

*piano! un pen_sie_ro per la men_te mi pas_sa: in ca_sa mi_a re_*
halt! ein Ge_dan_ke fährt mir plötzlich durch den Sinn: in unserm Hau_se sind

*star molte u_ni_for_mi di Guglielmo e di Ferrando, ar_dir! De_spi_na! De_*
ein'_ge U_ni_formen von Guglielmo und Ferrando, nur Muth! De_spi_na! De_

(entra)
DESP. (tritt auf) FIORD.

spi_na! Co_sa c'è? Tie_ni un po que_sta chia_ve e sen_za re_pli_ca,
spi_na! Zu Be_fehl! Bit_te, nimm die_sen Schlüssel und oh_ne Wi_derspruch,

sen_za re_pli_ca al_cu_na pren_di nel guar_da_ro_ba, e qui mi
oh_ne irgend welchen Widerspruch ge_he in die Gard'_ro_be und bring'mir

por_ta due spa_de, due cap_pel_li, e due ve_sti_ti de no_stri
ei_ligst zwei De_gen, zwei Hü_te, zwei U_ni_for_men uns_rer Ver_

DESP. FIORD. DESP.

*spo_si. E che vo_le_te fa_re? Van_ne, non re_pli_ca_re. (Co_*
lob_ten. Was soll da_mit ge_sche_hen? Ei_le, oh_ne zu fra_gen. (Wie

(parte.)
(geht ab.) FIORD.

manda in ab_re_gè donna Arro_gan_za.) Non c'è al_tro ho spe_ranza che Dorabella
kurz ist Dame Hochmuth an_ge_bunden.) Anders geht's nicht, ich darf hoffen, dass auch Dora_

f

stes_sa se_gui_rà il bell' e_sempio: al cam_po, al cam_po, altra stra_da non
bel_la meinem Beispiel folgen wird: zum Schlachtfeld, zum Schlachtfeld, keinen andern Ausweg

p

(a Desp. che ritorna.)
D. ALF. (zu Desp. die zurückkehrt.)

re_sta per serba_ci in_no_cen_ti. (Ho ca_pi_to ab_ba_stan_za: van_ne par non te_
giebt es, unsre Eh_re zu ret_ten. Ich hab' Al_les ver_standen: thu_e nur, was sie

DESP. FIORD.

mer.) Ec_comi. Fanne. Sei ca_val_li di po_sta, voli un servo ordi_nar, di a Dora_

DESP. FIORD.

will.) Da bin ich. Ei_le. Ge_he gleich auf die Post, bestelle Die_ner und Pferde, sag Dora_

DESP.

bella che parlar_le vor_rei. Sa_rà servi_ta. (Questa don_na mi par di senno n_
bella, dass ich sie zu sprechen wünsche. Wie Sie be fehlen. (Wie mir scheint ist's bei der Donna nicht recht ge_

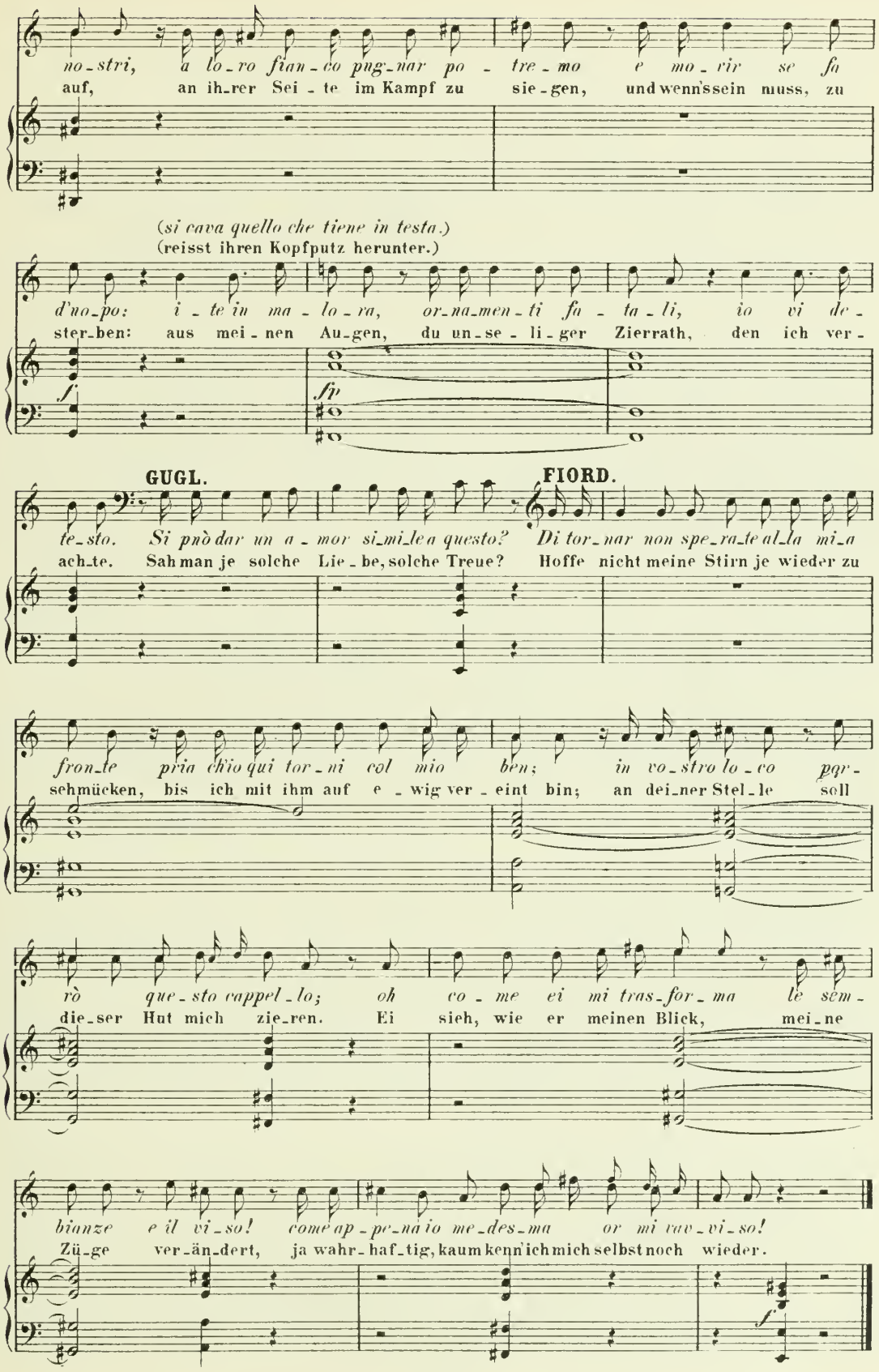
SCENA XII. SCENE XII.

(parte.)
(geht ab.) FIORD.

sei_ta.) La_bi_to di Fer_ran_do sa_rà bno_no per me; può Do_ra_
heu_er.) Hier dieser Rock Fer_ran_do's passt vortreff_lich für mich, und Do_ra_

f. *fp*

bel_la prender quel di Guglielmo, in questi ar_ne_si raggiungerem gli spo_si
bel_la nimmt den von Guglielmo, in die_sen Klei_dern suchen wir die Freunde


no-stri, a lo-ro fian-co pug-nar po - tre-mo e mo-rir se fa
auf, an ihrer Sei-te im Kampf zu sie-gen, und wenn's sein muss, zu
(si cava quello che tiene in testa.)
(reisst ihren Kopfputz herunter.)
d'no-po: i-te in ma-lo-ra, or-na-men-ti fa-ta-li, io vi de-
ster-ben: aus mei-nen Au-gen, du un-se-li-ger Zierrath, den ich ver-
f
fp
GUGL.
FIORD.
te-sto. Si può dar un a-mor si-mi-le a questo? Di tor-nar non spe-ra-te al-la mi-a
ach-te. Sah man je solche Lie-be, solche Treue? Hoffe nicht meine Stirn je wieder zu
fron-te pria ch'io qui tor-ni col mio ben; in vo-stro lo-co par-
sehmücken, bis ich mit ihm auf e-wig ver-eint bin; an dei-ner Stel-le soll
rò que-sto cappel-lo; oh co-me ei mi tras-for-ma le sem-
die-ser Hut mich zie-ren. Ei sieh, wie er meinen Blick, mei-ne
bianze e il vi-so! come ap-pe-na io me-des-ma or mi rav-vi-so!
Zü-ge ver-än-dert, ja wahr-haf-tig, kaum kenn' ich mich selbst noch wieder.
f

Nº 29. Duetto.

Adagio.

FIORD.

*Fra gli amples_si in pochi i_stan_ti giunge_*
Seinen Armen eil' ich ent_ge_gen, bald bin

rò del fi_do spo_so, sco_no_sciu_ta a lui da_van_ti in quest'
ich in sei_ner Nähe, un_er_kennbar durch diese Kleider schreit' ich

a_bi_to ver_rò, in quest' a_bi_to ver_ro. Oh che
durch der Krieger Reihn, schreit' ich durch der Krieger — Reihn. Wie wird

Con moto.

FERR.

*gio_ja il suo bel co_re prove_rà nel rav_vi_sarmi! Ed in_*
freudig sein Herz er_be_ben, wenn ich so ihn ü_ber_ra_sche! Und in_

*tan_to di do_lo_re me_schi_nel_lo, io mi mor_rò, me_schi_*
dessen werd' ich Aermster bald des To_des Beu_te sein, bald des

FIORD.

nel - lo io mi mor - rò! Co - sa veg - gio! son fra -
To - des Beu - te sein! Wel - che Kühnheit! Ha, Ver -

sf f

Allegretto.

di - ta! Deh par - ti - te!
weg - ner! fort von hin - nen!

p

FERR.

Ah no, mia vi - ta: con quel
Nein, nein, du Theu - re: dieses

fer - ro di tua ma - no que - sto
Schwert in dei - nen Hän - den mö - ge

cresc. sf p

cor tu fe - ri - ra - i, e se
mei - ne Lei - den en - den. Wenn die

cresc. sf p

for - za od - dio non hai,
Kraft zur That dir fehlt,

cresc. *f*

io la man ti reg-ge - rò, ti reg - ge -
führ' ich sel - ber dir die Hand, dir selbst die

p *cresc.* *f*

FIORD.

Ta - ci - ahi - me! son ab-ba - stan-za tor-men - ta - ta ed in - fe -
Schweige - weh mir! genug der Qual, zu viel schon leid' ich Unglück-

FERR.

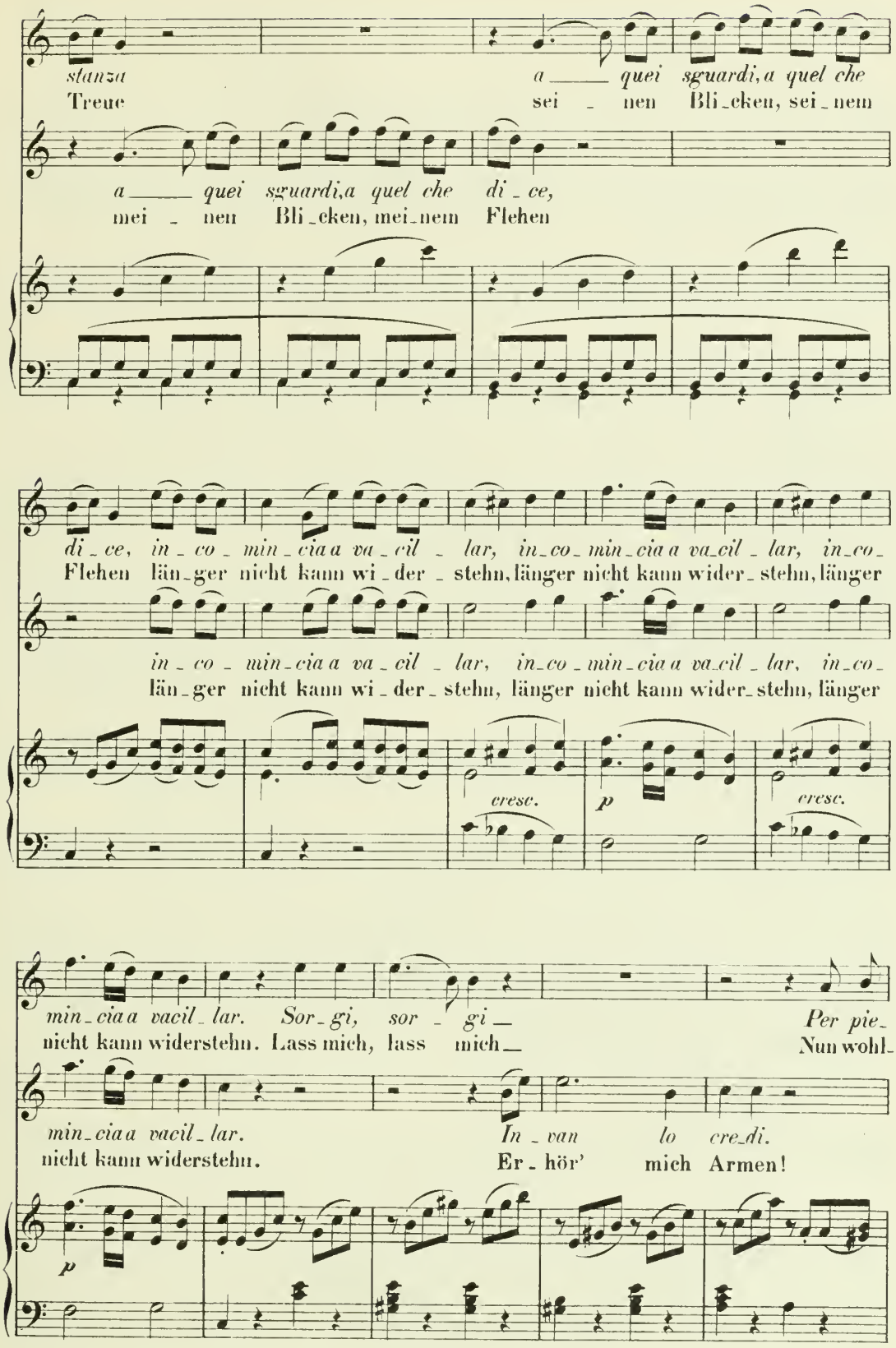
rò.
Hand.

p

li - ce!
sel' - ge!

Ah che o - mai la mia co -
Ach, ich fühl', dass mei-ne

Ah che o - mai la sua co - stanza
Ja, ich fühl', dass ih - re Treue


stanza a quei sguardi, a quel che
Treue sei nen Bli_cken, sei_nem
a quei sguardi, a quel che di_ce,
mei_nen Bli_cken, mei_nem Flehen
di_ce, in_co_min_cia a va_cil_lar, in_co_min_cia a va_cil_lar, in_co_
Flehen län_ger nicht kann wi_der_stehn, länger nicht kann wider_stehn, länger
in_co_min_cia a va_cil_lar, in_co_min_cia a va_cil_lar, in_co_
län_ger nicht kann wi_der_stehn, länger nicht kann wider_stehn, länger
cresc.
p
cresc.
min_cia a vacil_lar. Sor_gi, sor_gi — Per pie_
nicht kann widerstehn. Lass mich, lass mich — Nun wohl_
min_cia a vacil_lar. In_van lo cre_di.
nicht kann widerstehn. Er_hör' mich Armen!
p

tà! da me che chie - di? *Ah non son, non son più*
an, was soll ge - sche - hen? Kaum noch kann ich wi - der -
Il tuo cor, o la mia morte. *Ce - di*
Sei mein Weib, sonst lass mich sterben! o Ge -

sfp *sfp* *p* *cresc.* *f* *p*

for - te! ah non son, non son più for - te! Dei, con - si - glio!
ste - hen, kaum noch kann ich wi - der - ste - hen, helft ihr Göt - ter!
ca - ra — ce - di - ca - ra — ce - di
lieb - te, hör' mein Fle - hen, o Ge -

ah! non son più for - te! *Dei, con - siglio!*
ach, ich muss ver - gehen! Weh mir Armen!
ca - ra — ce - di ca - ra —
liebte, — hör' mein Fle - hen!

f *fp*

Larghetto.
FERR.

Vol - gi a me pie - to - so il ci - glio, in me
Wen - de auf mich dein hol - des Au - ge, und lass'

p

sol tro - var tu puo - i spo - so, a - mante, e più, se
ab — von al - lem Ban - gen! Hol - de, Ge - liebte, er - hör' mein

cresc.

FIORD.

Giusto ciel! giu - sto
Grosser Gott! o, lass'

vuo - i, i - dol mio, — più non tar - dar, spo - so,
Flehen, ach, er - barm' — dich mei - ner Pein! Theu - re,

p

ciel! giu - sto ciel! cru - del! —
ab, we - he mir! Bar - bar! —

a - man - te, e più, se — vuo - i, i - dol
Ge - lieb - te, er - hör' mein Flehen, Ach, Ge -

cresc. *f*

hai vin - to. Fa di me quel che ti
ich be - be ja auf e - wig bin ich

mi - o, più non tar - dar.
lieb - te, er - hör mein Flehn!

p

Andante.

par. *Ab_brac - ciamci,* *o ca - ro*
dein! Wel_che Wonne, o welch' Ent_

Ab_brac - ciamci, *o ca - ro*
Wel_che Wonne, o welch' Ent_

Andante.

mf *p* *mf* *p*

*be_ne, e un con_for_to a tan_te pe_ne sia lan_guir di dol_ce af_fet_to, di di_*
zücken! dich an meine Brust zu drücken, ist der Lohn für al - les Leiden, ist die

*be_ne, e un con_for_to a tan_te pe_ne sia lan_guir di dol_ce af_fet_to, di di_*
zücken! dich an meine Brust zu drücken, ist der Lohn für al - les Leiden, ist die

*let_to so_spi_rar, ab_brac_ciam_ci, o ca_ro be_ne, ab_brac_*
höchste Se_lig_keit, wel_che Won_ne, welch' Ent_zü_cken, wel_che

let_to so_spi_rar, ab_brac_ciam_ci, o ca_ro
höchste Se_lig_keit, wel_che Won_ne, welch' Ent_

*ciam - ci, o ca - ro be_ne, e un con - for_to a tan_te pe_ne sia lan_*
Won - ne, welch' Ent - zücken! dich an mei_ne Brust zu drücken, ist der

*be - ne, o ca - ro be_ne, e un con - for_to a tan_te pe_ne sia lan_*
zü - cken, welch' Ent_zücken! dich an mei_ne Brust zu drücken, ist der

*guir di dol - ce af_fet to, di di - let_to so_spi_rar, so - spi_rar, so_spi_*
Lohn für al - les Leiden, ist die höchste Se_lig_keit, dein zu sein, e - wig

guir di dol - ce af_fet to, di di - let_to so_spi_rar, so - spi_rar,
Lohn für al - les Leiden, ist die höchste Se_lig_keit, dein zu sein,

rar, di di - let - - to — so_spi - rar, so - spirar,
dein, ist die höch - - ste — Se_lig - keit, dein zu sein,

so_spirar, di di - let - to — so_spi - rar, so_spi_rar, so - spi -
e_wig dein, ist die höch - ste — Se_lig - keit, dein zu sein, e - wig

so - spi - rar. di — di - let - to — so - spi -
e - wig dein, ist — die höch - ste — Se - lig -

rar, di — di - let - - - to — so - spi -
dein, ist — die höch - - - ste — Se - lig -

rar, — di di - let - to so - spi - rar, — di di - let - to so - spi -
keit, — ist die höchste Se - lig - keit, — ist die höchste Se - lig -

rar, — di di - let - to so - spi - rar, — di di - let - to so - spi -
keit, — ist die höchste Se - lig - keit, — ist die höchste Se - lig -

mfp *mfp*

rar, di di - let - - to so - - spi - rar. *(partono.)*
keit, ist die höch - ste Se - - lig - keit. (gehen ab.)

rar, di di - let - - to so - - spi - rar.
keit, ist die höch - ste Se - - lig - keit.

fp *fp* *cresc.* *f*

sf *sf* *sf* *sf*

SCENA XIII. SCENE XIII.

Recit.

GUGL.

Oh po-ve-ret-to me! co-sa ho ve-du-to! co-sa ho sen-ti-to
O, ich ge-schlag-ner Mann! was musst' ich se-hen! ach und was musst' ich

sfp

DON ALF. GUGL.

ma-i! Per ca-ri-tà! si-len-zio! Mi pe-le-rei la bar-ba! mi
hö-ren! Um Got-tes-wil-len! ru-hig! Den Bart möcht' ich zer-rau-fen, die

sfp

graffierei la pel-le! e da-rei col-le corna entro le ste-le, fu quel-la Fiordi-
Haut mir zerfleischen, an der Wand mir die Stir-ne zer-schmettern, war das meine Fiordi-

li-gi! la Pe-ne-lo-pe, l'Arte-mi-sia del se-colo! bric-co-na assassi-na fur-
li-gi? die Pe-ne-lo-pe, die Ar-temis ihres Jahrhunderts! die Falsche, Ungetreue, Ver-

sfp

DON ALF. FERR. *(entra.)* (tritt auf.) GUGL.

fan-te, la-dra, ca-gna! Las-cia-mo-lo sfo-gar- Eb-ben! Dov'
räth-rin, Die-bin, Mörd-rin! Ich lass' ihn erst ver-schnaufen. Wie steht's? Wo

f *p*

FERR. — GUGL.

è! Chi? la tua Fiordi-li-gi? La mia Fior, Fior di dia-vo-lo, che
ist sie? Wer? dein zärt-liches Bräutchen? Mein Bräutchen sei des Teufels Braut, er

p

FERR.

strozzi lei prima e do-po me! Tu ve-di be-ne, vhan del-le dif-fe-renze in ogni
mag sie nur ho-len und mich da-zu. Du siehst nun selber: „in al-len Dingen muss man fein unter-

f

(ironicamente.)
(ironisch.)

GUGL.

co-sa, un po-co di più men-to — Ah ces-sa, ces-sa di tor-men-tar-mi, ed
scheiden, da ich weit ehr ver-die-ne" O schweige quä-le mich nicht länger, lass

fp

DON ALF.

u-na via piut-to-sto stu-diam di ca-sti-car-le so-no-ra-mente. Io so, qual è: spo-
uns auf Mit-tel sin-nen, sie Bei-de recht empfindlich zu be-strafen. Das he-ste ist: sie

GUGL. — FERR.

sar-le. Vor-rei spo-sar piut-to-sto la barca di Ca-ron-te. La grot-ta di Vul-
hei-rathen. Da wählt ich noch viel lie-ber ei-ne Eu-me-ni-de. O-der ei-ne Phor-

GUGL. — DON ALF.

ca-no. La por-ta dell' In-fer-no. Dun-que re-sta-te ce-li-bi in e-
GUGL — DON ALF.
kya-de. O-der des Teu-fels Grossmutter. Dann fahrt ihr als Jung-ge-sel-len in die

FERR. DON ALF.

ter_no. Muneberan for_se donne ad no_min co_me no_i? Non c'è abbondan_za
Gru_be. Für Mäu_ner, wie wir, giebt's Frau'n in Hüll' und Fül_le. An Frauen fehlt es

d'al_tro. Ma l'al_tre, che fa_ran, se ciò fer que_ste? in
nie_mals. Doch ma_chen sie's schwerlich anders, als Eu_re Schö_nen. Im

GUGL. FERR.

fon_do voi le a_ma_te queste vo_stre cornacchie spennac_chiate. Ah pur troppo! Pur
Grunde liebt Ihr Beide die_se schändlichen, un_ge_treu_en Wesen. Ach, nur zu sehr. Nur

DON ALF.

*trop_po! Eb_ben pi_glia_te_le com' el_le son, na_tu_ra non po_*
zu sehr! Ihr müsst sie neh_men, wie sie e_ben sind; wa_rum soll_te die Na_

tea fa_re l'eccezzio_ne, il pri_vi_legio, di cre_a_re due donne d'al_tra pa_sta per i
tur selber sich verläugnen und ausnahmsweise ein paar Frau'n von besond'rer Gattung schaffen, blos für

vo_stri bei mu_si; in ogni co_sa ci vuol fi_lo_so_fi_a. Ve_ni_te me_co; di
eu_re schönen Schnäbel? in allen Lagen muss man Philo_soph sein. Jetzt lasst uns gehen und

com - bi - nar le co - se, stu - die - rem la ma - nie - ra vo che an -
sorg - lich ü - ber - le - gen, wie man fein die Sa - che an - fasst; mir er -

cor que - sta se - ra dop - pie noz - ze si fac - ciano. Frat - tan - to un' ot -
scheint es am Besten, ihr fei - ert noch heute die Doppelhochzeit. In - zwischen geb' ich noch ein

ta - va as - col - ta - te: fe - li - cis - si - mi voi, se la im - pa - ra - te.
Sprüchlein euch zum Besten, und wohl wird's euch er gehn, wenn ihr's beherzigt.

f

Nº 30.

Andante.

DON ALF.

Tutti ac - cu - san le don - ne, ed io le scu - so, se mil - le
Al - les schilt auf die Weiber: doch ich ver - zei - he, wenn sie auch

f *p*

vol - te al dì cangiano a - mo - re, altri un vi - zio lo chiama, ed altri un
zehn - mal täglich sich ver - lie - ben; und man nenn' es nicht Laster, auch nicht Ge-

f *p*

uso, ed a me par — ne_ces_si_tà del co_re. L'a_man_te che si
wohnheit, nein, sie fol - gen nur dem Zwang des Her_zens. Und da_rum, wer am

f *p* *cresc.* *p*

tro_va al fin de_luso, non con_dan_ni l'al_trui, ma il proprio er_ro_re: giacchè
En_de sich betrogen sieht, geb' Andern nicht Schuld, nein nur sich selber: denn bei

cresc. *f*

gio_va_ni, vecchie, e bel_le e brut_te, ri_pe_te_te con
Häss_li_chen, Schö_nen, bei Al_ten und Jungen, 's ist einmal die Na_

p *cresc.* *f*

FERR.

Co_sì fan tut_te.
So ma_chen's Al_le!

me: Co_sì fan tut_te! Co_sì fan tut_te.
tur: So ma_chen's Al_le! So ma_chen's Al_le!

GUGL.

Co_sì fan tut_te.
So ma_chen's Al_le!

p *f*

SCENA XIV. SCENE XIV.

Recit.

DESP.

*Vit_to_ria pa_dron_ci_ni! a spo_sar_ vi dis_sposte son le ca_re ma_*
Vic_to_ria, mei_ne Her_ren, unsre Damen sind ge_neigt, sich mit Ihnen zu ver_

*da_me a no_me vo_stro lo_ro io pro_mi_si, che in tre giorni cir_ca par_ti_*
mäh_len: in we_nig Ta_gen, so ha_ben sie ver_sprochen, wollen sie Ne_a_pel dann mit

*ran_no con vo_i: l'or_din mi die_ro, di trovar un no_ta_jo, che sti_puli il con_*
Ih_nen ver_las_sen; ich soll nur ei_ligst den No_tar her_be_stellen, den Contract zu sti_pu_

trat_to: al_la lor ca_me_ra at_ten_den_do vi stan_no.
li_ren; in je_nem Zim_mer dort wer_den sehn_lichst Sie er_war_tet.

FERR.
D. ALF.
GUGL.

DESP.

*Sie_te co_sì con_ten_ti? Conten_tis_si_mi. Non è mai senza fe_*
Sind Sie nun auch zu_frie_den? Ausser_or_dentlich. Hat De_spi_na die Hän_de im

(partono.)

fet_to, quand' en_tra la De_spi_na in un pro_get_to.
Spiel, dann er_reicht man si_cher das Ziel.

(alle gehen ab.)

Nº 31. Finale.

Allegro assai.

p *f*

DESPINA.

Fa_te presto, o ca_ri a_mici, al_le fa_ci il fo_co da_te, e la
Hurtig, hurtig! lasst uns eilen, alles schön zu arran_gi_ren und die

*men_sa pre_pa_ra_te con ri_chez_za e no_bil_*
Ta_fel zu ser_vi_ren, mit Geschmack und Zier_lich_

*tà! Del_le no_stre pa_dron_ci_ne gl'i_me_*
keit. Bei dem fro_hen Hoch_zeits_fe_ste, das die

nei son già di - spo - sti: e voi gi - te ai vo - stri
Da - men heu - te fei - ern, sor - ge Je - der auf das

p

po - sti fin - chè i spo - si ven - gon quà, fin - chè i
Be - ste zu er - höh'n die Lust - bar - keit, zu er -

Coro di servi e suonatori.
Chor der Diener und Musiker.

Sopr. *spo - si ven - gon quà.*
Alt. höh'n die Lust - bar - keit.
Ten. *Facciam pre - sto, o ca - ri a -*
Bass. Hur - tig, hur - tig, lasst uns

f

mi - ci, al - le fa - ci il fo - co dia - mo,
ei - len, al - les schön zu ar - ran - gi - ren

e la men - sa pre - pa - ra - te con ric -

und die Ta - fel zu ser - vi - ren mit Ge -

chez - za e no - bil - tà, con ric - chez - za e no - bil -

schmack und Zier - lich - keit, mit Geschmack und Zier - lich -

tà, con ric - chez - za e no - bil - tà.

DON ALF.

keit, mit Geschmack und Zier - lich - keit.

Bravi!

Bravi!

p

bra - vi! ot - ti - ma - men - te! che abbon - dan - za, che e - le -

bra - vi! ganz ausge - zeich - net! wie ge - schmackvoll! welch ein

gan - za! u - na man - cia con - ve - nien - te l'un e
Reich - thum! Euch wird si - cher für den Ei - fer von den

l'al - tro a voi da - rà, l'un e l'al - tro a voi da -
Gä - sten ho - her Lohn, von den Gä - sten ho - her

rà. Le due cop - pie o - mai si av - van - za - no, fa - te
Lohn. Wenn die jun - gen Paa - re na - hen, ju - bi -

plau - so al lo - ro ar - ri - vo, lie - to
lirt zu ih - rer Eh - re, dass die

f *p* *tr.*

can - to e suon giu - li - vo em - pia il ciel d'i - la - ri -
hel - len Freu - den - chö - re wi - der - hal - len weit und

tr. *tr.* *tr.* *tr.*

DESP. (piano.) (leise.)

La più bel - la co - me -
Ei - ne tol - le - re Ko -

(piano) (leise.)

tà, em - pia il ciel di - la - ri - tà. La più bel - la co - me -
breit, wi - der - hal - len weit und breit. Ei - ne tol - le - re Ko -

cresc. *f* *pp* *tr*

dio - la non s'è vista, o si ve - drà, la più bel - la co - me -
mö - die sah man noch zu kei - ner Zeit, ei - ne tol - le - re Ko -

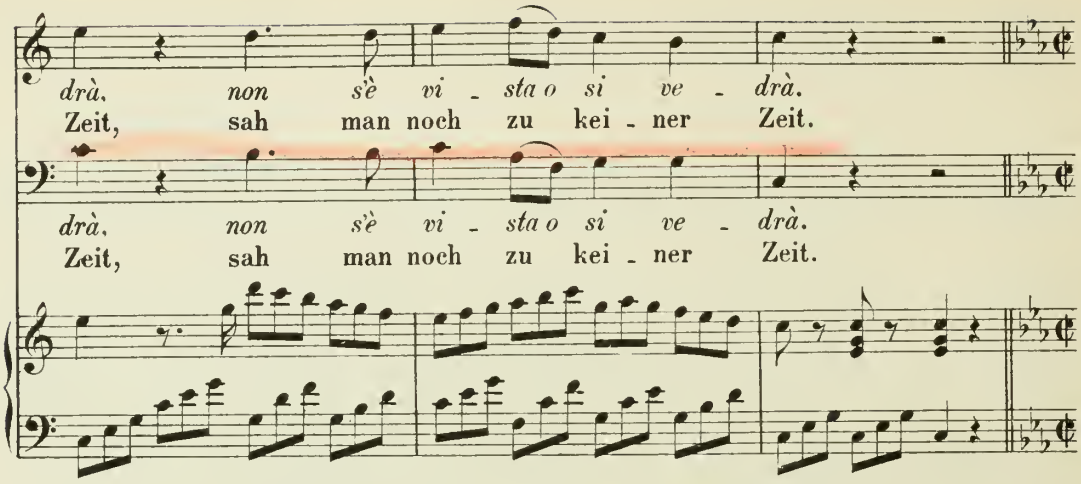
dio - la non s'è vista, o si ve - drà, la più bel - la co - me -
mö - die sah man noch zu kei - ner Zeit, ei - ne tol - le - re Ko -

tr *tr*

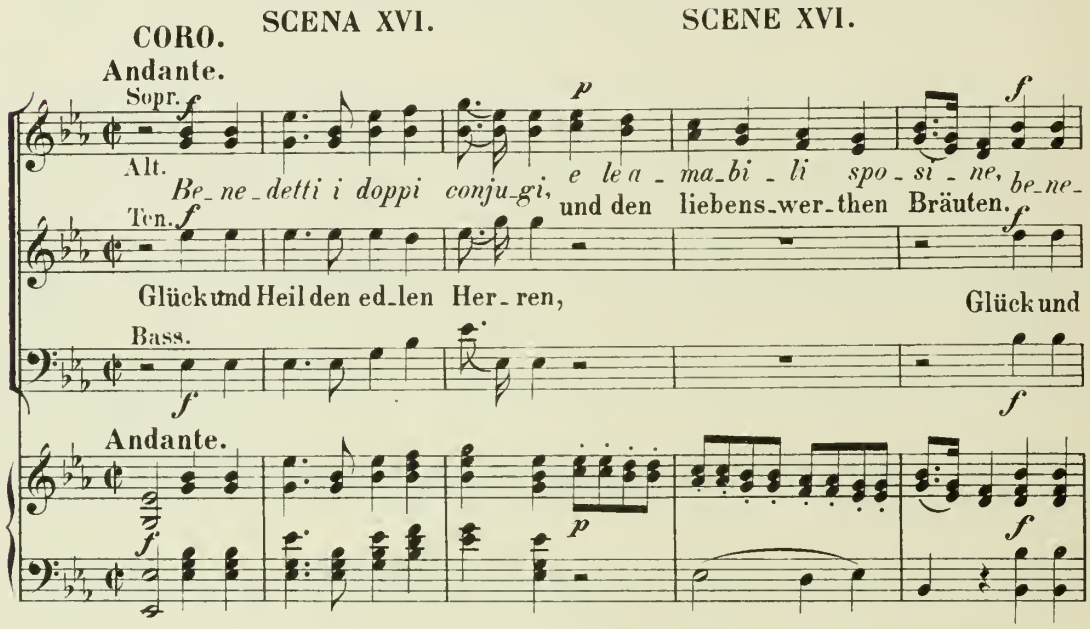
dio - la non s'è vista, o si ve - drà, non s'è vi - sta o si ve -
mö - die sah man noch zu kei - ner Zeit, sah man noch zu kei - ner

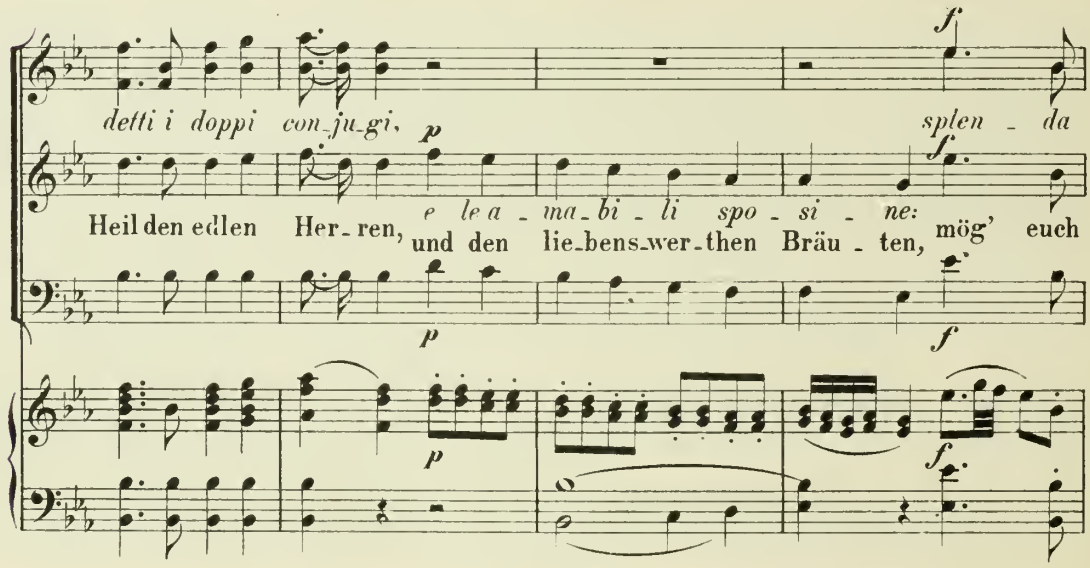
dio - la non s'è vista, o si ve - drà, non s'è vi - sta o si ve -
mö - die sah man noch zu kei - ner Zeit, sah man noch zu kei - ner

tr *tr*



SCENA XVI. SCENE XVI.





lor il ciel be - ne-fi-co, ed a

stets der Him-mel gnädig sein! Heil und

gui - sa di gal - li - ne sien di fi - glio -

Se - gen Eu - rem Bun - de, mö - gen bis in

gnor pro - li-fi-che che le ag-gua - gli-no in bel -

spä - te Zeiten Euch Fried' und Freu - de nur er -

f

tà, che le ag_gua _ gli_no in bel _ tà!

f

blühn, Fried' und Freu _ de nur er _ blühn.

f

f

FIORD.

Come par che qui pro_met_ta tutto gioja e tut_to a_mo _ re!

Wie es scheint, verspricht hier Al_les unserm Bunde reinste Freu_de!

DORAB.

Come par che qui pro_metta tutto gioja e tut_to a_mo _ re!

Wie es scheint, verspricht hier Alles unserm Bunde reinste Freu_de!

FERR.

Come par che qui pro_metta tutto gioja e tut_to a_mo _ re!

Wie es scheint, verspricht hier Alles unserm Bunde reinste Freu_de!

GUGL.

Come par che qui pro_metta tutto gioja e tut_to a_mo _ re!

Wie es scheint, verspricht hier Alles unserm Bunde reinste Freu_de!

p *mf* *p*

Del - la ca-ra De-spi-net-ta certo il
Si - cherlich ver-dan-ken Beide, wir ver-

Del - la ca-ra De-spi-net-ta
Si - cherlich ver-dan-ken Beide,

cer - to il me-ri-to sa - rà.
wir De-spi-na un-ser Glück.

cer - to il me-ri-to sa - rà.
wir De-spi-na un-ser Glück.

me - - - - - - - - ri-to, cer-to
dan - - - - - - - - ken nur, nur De-

del - la ca-ra De-spi-net-ta cer - to,
si - cher dan-ken wir De-spi-na, ihr nur

del - la ca-ra De-spi-net-ta cer - to,
si - cher dan-ken wir De-spi-na, ihr nur

del - la ca-ra De-spi-net-ta cer - to,
si - cher dan-ken wir De-spi-na, ihr nur

cer_to certo il me_ri_to sa_rà, del_la ca_ra De_spi_
spi_na, nur De_spi_na un_ser Glück, si_cher danken wir De_

cer_to il me_ri_to sa_rà, del_la ca_ra De_spi_
nur De_spi_na un_ser Glück, si_cher danken wir De_

cer_to il me_ri_to sa_rà, certo il me_
nur De_spi_na un_ser Glück, wir ver_dan_

cer_to il me_ri_to sa_rà, del_la ca_ra De_spi_
nur De_spi_na un_ser Glück, si_cher danken wir De_

net_ta cer_to, cer_to il me_ri_to sa_
spi_na, ihr nur, nur De_spi_na un_ser

net_ta cer_to, cer_to il me_ri_to sa_
spi_na, ihr nur, nur De_spi_na un_ser

_ri_to, cer_to, cer_to, certo il me_ri_to sa_
_ken nur, nur De_spi_na, nur De_spi_na un_ser

net_ta cer_to, cer_to il me_ri_to sa_
spi_na, ihr nur, nur De_spi_na un_ser

rà. Rad_dop_piate il lie_to suo_no,
Glück. Wie_der_ho_let Eu_re Chö_re,

rà. Rad_dop_piate il lie_to suo_no,
Glück. Wie_der_ho_let Eu_re Chö_re,

rà. Rad_dop_piate il lie_to suo_no,
Glück. Wie_der_ho_let Eu_re Chö_re,

rà. Rad_dop_piate il lie_to suo_no,
Glück. Wie_der_ho_let Eu_re Chö_re,

re_pli_cate il dol_ce can_to, e noi qui seg_gia_mo in_tan_to in mag-
lasst zu unsres Festes Eh_re Eu_ren Ju_bel_sang er_schallen bei der

re_pli_cate il dol_ce can_to, e noi qui seg_gia_mo in_tan_to in mag-
lasst zu unsres Festes Eh_re Eu_ren Ju_bel_sang er_schallen bei der

re_pli_cate il dol_ce can_to, e noi qui seg_gia_mo in_tan_to in mag-
lasst zu unsres Festes Eh_re Eu_ren Ju_bel_sang er_schal_len bei der

re_pli_cate il dol_ce can_to, e noi qui seg_gia_mo in_tan_to in mag-
lasst zu unsres Festes Eh_re Eu_ren Ju_bel_sang er_schallen bei der

gior gio_via_li - tà, in mag_gior gio_via - li - tà, in mag-
Glä_ser hel_lem Klang, bei der Glä - ser hel_lem Klang, bei der

gior gio_via_li - tà, in mag_gior gio - via_li - tà, in mag-
Glä_ser hellem Klang, bei der Glä_ser hel_lem Klang, bei der

gior gio_via_li - tà, in mag_gior gio - via_li - tà, in mag-
Glä - ser hellem Klang, bei der Glä_ser hel_lem Klang, bei der

gior gio - via_li - tà, in mag_gior gio_via - li - tà, in mag-
Glä_ser hellem Klang, bei der Glä - ser hel - lem Klang, bei der

CORO.

gior gio - via_li - tà.
Glä_ser hellem Klang,

gior gio - via_li - tà.
Glä - ser hellem Klang,

gior gio - via - li - tà.
Glä - ser hellem Klang,

gior gio_via - li_tà.
Glä - ser hellem Klang,

f *p*
Be_ne_detti i doppi conju_gi e le a_ma_bi - li spo-

f *p*
und den liebenswerthen

f
Glück und Heil den edlen Her_ren

f

f *p*

si - ne, be-ne-detti i doppi conjugi, splen - da

Bräuten.

Glück und Heil den edlen Her-ren und den liebenswer-then Bräuten, mög' Euch

e le a - ma-bi - li spo - si - ne:

lor il ciel be - ne-fi-co, ed a

stets der Himmel gnädig sein! Heil und

gui - sa di gal - li - ne sien di fi - gli o - gnor pro -

Se - gen eu - rem Bun - de, mö - ge bis in spä - te

li_fi_che che le ag_gua_glino in bel_tà, che le ag-

Zeiten Euch Fried' und Freu_de nur er_blühn, Fried' und

gua_gli_no in bel_tà, che le agguaglino in bel_tà, che l'ag-

Freu_de nur er_blühn, Fried' und Freude Euch er_blühn, Fried' und

gua_glino in bel_tà.

Freude Euch er_blühn.

FERR.

Tut_to, tut_to, o vi_ta mi_a,
Ja,_ es wird dem Her_zens_bun_de

GUGL.

Tut_to, tut_to, o vi_ta mi_a,
Ja,_ es wird dem Her_zens_bun_de

mfp *mfp* *mfp* *mfp*

FIORD.

al mio fo_co or ben ri_spon_de! Pel mio san_gue l'al_le_gri_a
neu_es Le_ben und Glück er_blü_hen. Ja, ich fühl' in die_ser Stunde

DORAB.

al mio fo_co or ben ri_spon_de! Pel mio san_gue l'al_le_gri_a
neu_es Le_ben und Glück er_blü_hen. Ja, ich fühl' in die_ser Stunde

cre_sce, cre_sce e si dif_fon_de!
hö_her, hö_her mich er_glü_hen.

cre_sce e si dif_fon_de!
hö_her mich er_glü_hen.

cresc. *fp*

FERR.
Sei pur bel - la!
Thu' Be-scheid mir!

FIORD.
Sei pur
Auf Dein

GUGL.
Sei pur bel - la!
Thu' Be-scheid mir!

DORAB.
Sei pur
Auf Dein

FERR.
va-go! *Che bei ra - i!*
Wohl denn! Wel - che An - muth!

GUGL.
va-go! *Che bei ra - i!*
Wohl denn! Wel - che An - muth!

FIORD.
Che bel-la boc-co!
Welch' stolze Miene!

FERR.
Toc-ca e be-vi,
Nehmt die Gläser,

DORAB.
Che bel-la boc-co!
Welch' stolze Miene!

GUGL.
Toc-ca e be-vi,
Nehmt die Gläser,

FIORD.

Be_vi e toc_ca, be_vi, toc_ca, toc_ca, be_vi, be_vi, toc_ca!
lasst sie klingen, klingen, lasst sie klingen, klingen, klingen, klingen!

DORAB.

Be_vi e toc_ca, be_vi, toc_ca, toc_ca, be_vi, be_vi, toc_ca!
lasst sie klingen, klingen, lasst sie klingen, klingen, klingen, klingen!

toc_ca, be_vi, be_vi, toc_ca, toc_ca, be_vi!
klingen, klingen, lasst sie klingen, klingen, klingen!

toc_ca, be_vi, be_vi, toc_ca, toc_ca, be_vi!
klingen, klingen, lasst sie klingen, klingen, klingen!

Larghetto.

FIORD.

p

E nel tuo, nel mio bic_chiero si som_mer_ga
In Dein Glas und in das mei_ne sei ver_sen_ket,

*o_gni pen_sie_ro, e non re_sti, e non re_sti più me_*
was uns be_drückte, kein Er_in_nern an Ver_gang_nes, an Ver_

FERR.

E nel tuo nel mio bic_chiero
In Dein Glas und in das meine

mo - ria del pas - sa - to ai no - - stri cor, ah no, non
gang'nes soll uns trü - ben die Ge - - gen - wart. Nein, kein Er-

si — som - mer - ga o - gni — pen - sie - ro,
sei — ver - sen - ket, was — uns — be - drückte,

FIORD.

re - - sti, non re - sti più — me - mo - ria, nò,
in - - nern ver - gang - ner Zeit — soll trü - ben, nein,

DORAB.

E nel — tuo, — nel mio — bic - chie - ro
In Dein — Glas — und in — das mei - ne

FERR.

e non re - sti, — e non re - sti più me -
kein Er - in - nern — an Ver - gang - nes, an Ver-

del — pas - sa - to ai no - stri cor.
soll — uns trü - ben die Ge - gen - wart.

si — som - mer - ga o - gni — pen - sie - ro,
sei — ver - sen - ket, was — uns — be - drückte,

mo - ria del pas - sa - to ai no - - stri cor, ah nò, non
gang'nes soll uns trü - ben die Ge - - gen - wart. Nein, kein Er-

E nel tuo nel mio bic-
In Dein Glas und in das

e non re - sti, e non
kein Er - in - nern an Ver -

re - - sti, non re - - - sti più me-
in - - nern ver - gang - - ner Zeit soll

GUGL. *sotto voce*

(da se.) *Ah, ah be-ves-se-ro del tos-si-co,*
(für sich.) Ach, möchte doch der Wein ver-gif-tet sein,

chie - ro si som-
mei - ne sei ver -

re - - - sti più me - mo - ria del pas-
gang - - - nes, an Ver - gang - nes soll uns

mo - ria, nò, del pas-
trü - ben, nein, soll uns

ah, be-ves-se-ro, be-ves-se-ro del tos-si-co, del
möchte doch, o möchte doch der Wein ver-gif-tet sein, ver-

mer - - ga o - - gni pen -
sen - - ket, was uns be -

sa - to ai no - - - - - stri
trü - ben die Ge - - - - - gen -

sa - - to ai no - - stri
trü - - ben die Ge - - gen - -

tos - si - co, que-ste vol - pi, queste vol-pi senza o -
gif - tet sein für die heuchlerische, falsche Schlangen -

SCENA XVII. SCENE XVII.

Allegro.

sie-ro.
drückte.

cor.
wart.

cor.
wart.

nor.
brut.

D. ALF.

Miei Si-gno-ri, tut-to è
Meine Freunde! nun ist's

Allegro.

fat-to; col con-trat-to nu - zi - a - le il no - tajo è sul - le scale e ip - so
richtig, fer-tig sind die E - he-pakten, der No - tar mit den Contracten wird so -

cresc.

Bra_vo, bra_vo! pas_si su_bi_to.
So ist's recht, er sei will_kom_men uns.

Bra_vo, bra_vo! pas_si su_bi_to.
So ist's recht, er sei will_kom_men uns.

Bra_vo, bra_vo! pas_si su_bi_to.
So ist's recht, er sei will_kom_men uns.

GUGL. D. ALF.

*fa_cto qui ver_rà. Bra_vo, bra_vo! pas_si su_bi_to. Vò a chia_*
gleich zu Dien_sten sein. So ist's recht, er sei will_kom_men uns. Ei_ligst

f *p*

marlo, vò a chia_marlo: ec_co_lo quà.
geh ich ihn zu rufen_ schon ist er da.

f *p* *cresc.* *f*

DESP.

*Au_gu_ran_do_vi og_ni be_ne il no_ta_jo Bec_ca_*
Un_ter_thä_nig auf_zu_warten, komm'ich Pflicht_und Am_tes_

tr. *p*

*vi_vi coll' u_sa_ta a voi sen vie_ne no_ta_ria_le di_gni_*
we_gen, wünsche Heil und E_he_se_gen, Freu_de, Glück und Glo_ri_

tr.

tà! È il con_trat_to sti_pu_
a! Pa_cta sind schön sti_li_

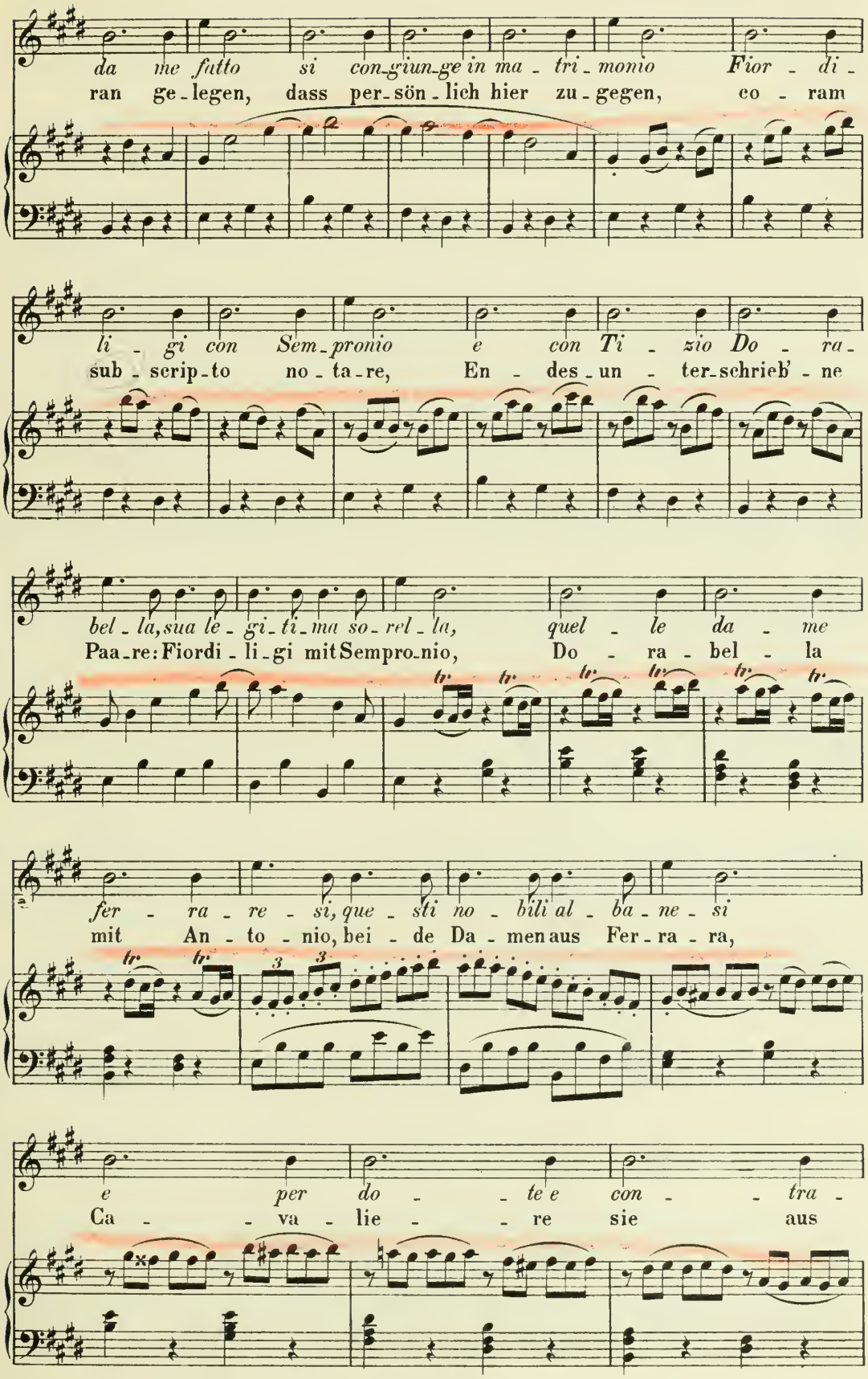
cresc. f p

la_to col_le re_go_le or_di_na_rie, nel_le for_me giu_di_
si_ret, nach dem Jus ver_klau_su_li_ret, al_le For_men ob_ser_

zia_rie, pria tos_sen_do, poi se_den_do cla_ra
vi_ret; wird mein Husten sich nur le_gen, les' ich

FIORD. Bravo, bravo in ve_ri_tà!
DORAB. Bravo! die Spon_sa_li_a!
DESP. Bravo, bravo in ve_ri_tà!
FERR. Bravo! die Spon_sa_li_a!
DESP. (pel naso.) (durch die Nase.)
vo_ce leg_ge_rà. Bravo, bravo in ve_ri_tà! Per con_trat_to
die Spon_sa_li_a. Bravo! die Spon_sa_li_a! Kund sei, wem da_
GUGL. Bravo, bravo in ve_ri_tà!
Bravo! die Spon_sa_li_a!

f p


da me fatto si con-giun-ge in ma - tri - monio Fior - di -
ran ge - legen, dass per - sön - lich hier zu - gegen, co - ram
li - gi con Sem - pronio e con Ti - zio Do - ra -
sub - scrip - to no - ta - re, En - des - un - ter - schrieb' - ne
bel - la, sua le - gi - ti - ma so - rel - la, quel - le da - me
Paa - re: Fiordi - li - gi mit Sempro - nio, Do - ra - bel - la
fer - ra - re - si, que - sti no - bili al - ba - ne - si
mit An - to - nio, bei - de Da - men aus Fer - ra - ra,
e per do - - te e con - - tra -
Ca - - va - lie - - re sie aus

FIORD.

Co - se no - te, co - se no - te! vi cre - diamo,
Kurz und bündig, so mags bleiben! hur - tig, hurtig,

DORAB.

Co - se no - te, co - se no - te! vi cre - diamo,
Kurz und bündig, so mags bleiben! hur - tig, hurtig,

DESP. FERR.

do - te... Co - se no - te, co - se no - te! vi cre - diamo,
Za - ra. Kurz und bündig, so mags bleiben! hur - tig, hurtig,

GUGL.

Co - se no - te, co - se no - te! vi cre - diamo,
Kurz und bündig, so mags bleiben! hur - tig, hurtig,

cresc. *f*

ci fi - dia - mo so - scri - viam, da - te pur quà.
un - ter - schrieben, ge - bet her! so ist's geschehn!

ci fi - dia - mo so - scri - viam, da - te pur quà.
un - ter - schrieben, ge - bet her! so ist's geschehn!

DESP.

ci fi - dia - mo so - scri - viam, da - te pur quà. Bravi.
un - ter - schrieben, ge - bet her! so ist's geschehn! Bravo,

D. ALF.

ci fi - dia - mo so - scri - viam, da - te pur quà. Bravi.
un - ter - schrieben, ge - bet her! so ist's geschehn! Bravo,

p

Maestoso. (di dentro.) (hinter der Scene.)

Sopr.

bravi in ve_ri _ tà!

Alt.

bra_vo, so ist's schön!

CORO.

Bel_la vi _ ta mi _ li _

Ten.

bravi in ve_ri _ tà!

bra_vo, so ist's schön!

O, wie schön, Sol_dat zu

Bas.

Maestoso.

f *sf* *pp*

tar, bel_la vi _ ta mi_li _ tar, o_gni dì si cangia lo_co, og _ gi

sein, o, wie schön, Soldat zu sein! Ein Soldat hat nie zu sorgen, darbt er

molto e do_man po_co, ora in terra ed or sul mar, ora in terra ed or sul

heute, schwelgt er morgen, bald zu Land, bald auf der See, bald zu Land, bald auf der

FIORD.

Che ru - mor! che can - to è que - sto!
Welch ein Sang? was mag ge - sche - hen?

DORAB.

Che ru - mor! che can - to è que - sto!
Welch ein Sang? was mag ge - sche - hen?

DESP.

Che ru - mor! che can - to è que - sto!
mar. Welch ein Sang? was mag ge - sche - hen?

FERR.

Che ru - mor! che can - to è que - sto!
See. Welch ein Sang? was mag ge - sche - hen?

GUGL. D. ALF.

Che ru - mor! che can - to è que - sto! Sta - te
Welch ein Sang? was mag ge - sche - hen? Still, nur

(va alla finestra.)
(geht zum Fenster.)

cheti; io vò a guar - dar, sta - te cheti; io vò guar - dar.
still, gleich will ich seh'n, still, nur still, gleich will ich seh'n.

Allegro.

Mi - se - ri - cor - di - a! Nu - mi del
Mi - se - ri - cor - di - a! Himmel, Er-

f *f* *p* *cresc.*

cie - lo! che ca - so or - ri - bi - le! io tre - mo! io ge - lo! gli spo - si
bar - men! Un - sel' - ges Missgeschick! O we - he euch Armen! die al - ten

p *fp* *fp* *fp*

FIORD.
Lo spo - so mi - o —
Die al - ten Liebsten!

DORAB.
Lo spo - so mi - o —
Die al - ten Liebsten!

vo - stri — in questo i - stan - te tor - naro, o Di - o, ed al - la
Liebsten! ich seh' die Bar - ke dem U - fer na - hen, und an der

FIORD.
Co - sa mai sento! bar - ba - re stel - le!
Was muss ich hören? grausames Schicksal!

DORAB.
Co - sa mai sento! bar - ba - re stel - le!
Was muss ich hören? grausames Schicksal!

FERR.
Co - sa mai sento! bar - ba - re stel - le!
Was muss ich hören? grausames Schicksal!

GUGL.
Co - sa mai sento! bar - ba - re stel - le!
Was muss ich hören? grausames Schicksal!

ri - va sbarca - no già!
Brü - cke le - gen sie an.

f *p*

*in tal mo_men_to che si fa_rà? Pres_to par_*
wie soll das en_den, was nun zu thun? Entflieht ge_

*in tal mo_men_to che si fa_rà? Pres_to par_*
wie soll das en_den, was nun zu thun? Entflieht ge_

in tal mo_men_to che si fa_rà?
wie soll das en_den, was nun zu thun?

in tal mo_men_to che si fa_rà?
wie soll das en_den, was nun zu thun?

sfp

*ti_te! Pre_sto fug_gi_te! Là, là ce_*
schwinde! O flieht geschwinde! Nur schnell ver_

*ti_te! Pre_sto fug_gi_te! Là, là ce_*
schwinde! O flieht geschwinde! Nur schnell ver_

DESP.
Ma se li veg_go_no? ma se li in_contra_no?
Wenn sie euch fin_den, seid ihr ver_lo_ren!

FERR.
Ma se ci veg_go_no? ma se ci in_contra_no?
Wenn sie uns fin_den, sind wir ver_lo_ren!

D.ALF.
Ma se li veg_go_no? ma se li in_contra_no?
Wenn sie euch fin_den, seid ihr ver_lo_ren!

GUGL.
Ma se ci veg_go_no? ma se ci in_contra_no?
Wenn sie uns fin_den, sind wir ver_lo_ren!

fp *fp* *fp* *fp*

la - te - vi per ca - ri - tà, per ca - ri - ta!
berget Euch, lasst Euch nicht sehn, lasst Euch nicht sehn.

la - te - vi per ca - ri - tà, per ca - ri - ta!
berget Euch, lasst Euch nicht sehn, lasst Euch nicht sehn.

f *p*

Nu - mi! soc - cor - so! Nu - mi! con - si - glio! Chi dal pe-
Hil - fe, Er - barmen, we - he uns Ar - men! Ach, wer er-

Nu - mi! soc - cor - so! Nu - mi! con - si - glio! Chi dal pe-
Hil - fe, Er - barmen, we - he uns Ar - men! Ach, wer er-

D. ALF.

Ras - se - re - na - te - vi, ri - tranquil - la - te - vi!
Nur nicht viel Lärm gemacht, verliert die Fassung nicht!

sfp

ri - glio ci sal - ve - rà? chi?
ret - tet uns aus der Noth? wer?

D. ALF.

ri - glio ci sal - ve - rà? chi? In me fi - da - te - vi.
ret - tet uns aus der Noth? wer? ha - bet nur Zu - versicht,

cresc. *f* *p*

Allegro.

FIORD. *f* *sotto voce*

Mil_le bar_ba_ri pen_sie_ri tormen_tan_do il cor mi
Vor Ver_zweiflung, Angst und Schrecken fühl ich al_le Pul_se

DORAB. *f* *sotto voce*

ben tutto an_drà. Mil_le bar_ba_ri pen_sie_ri tormen_tan_do il cor mi
ich hel_fe Euch. Vor Ver_zweiflung, Angst und Schrecken fühl ich al_le Pul_se

Allegro.

f *p*

van_no, se di_sco_pro_no l'in_ganno,
be_ben! wenn sie den Ver_rath ent_decken,

van_no, se di_sco_pro_no l'in_ganno,
be_ben! wenn sie den Ver_rath ent_decken,

ah di noi che mai sa_rà, ah di noi che mai sa_rà!
ach, was fangen wir dann an, ach, was fangen wir dann an!

ah di noi che mai sa_rà, ah di noi che mai sa_rà!
ach, was fangen wir dann an, ach, was fangen wir dann an!

fp *fp* *fp* *fp*

SCENA ULTIMA. LETZTE SCENE.

Andante.

FERR.

Sani e sal_vi agli am_plessi a_mo_rosi, agli am_plessi a_mo_ro_si del_le
Wohl be_hal_ten seht wie_der uns kehren, seht wie_der uns kehren in die

GUGL.

Sani e sal_vi agli am_plessi a_mo_rosi, agli am_plessi a_mo_ro_si del_le
Wohl be_hal_ten seht wie_der uns kehren, seht wie_der uns kehren in die

Andante.

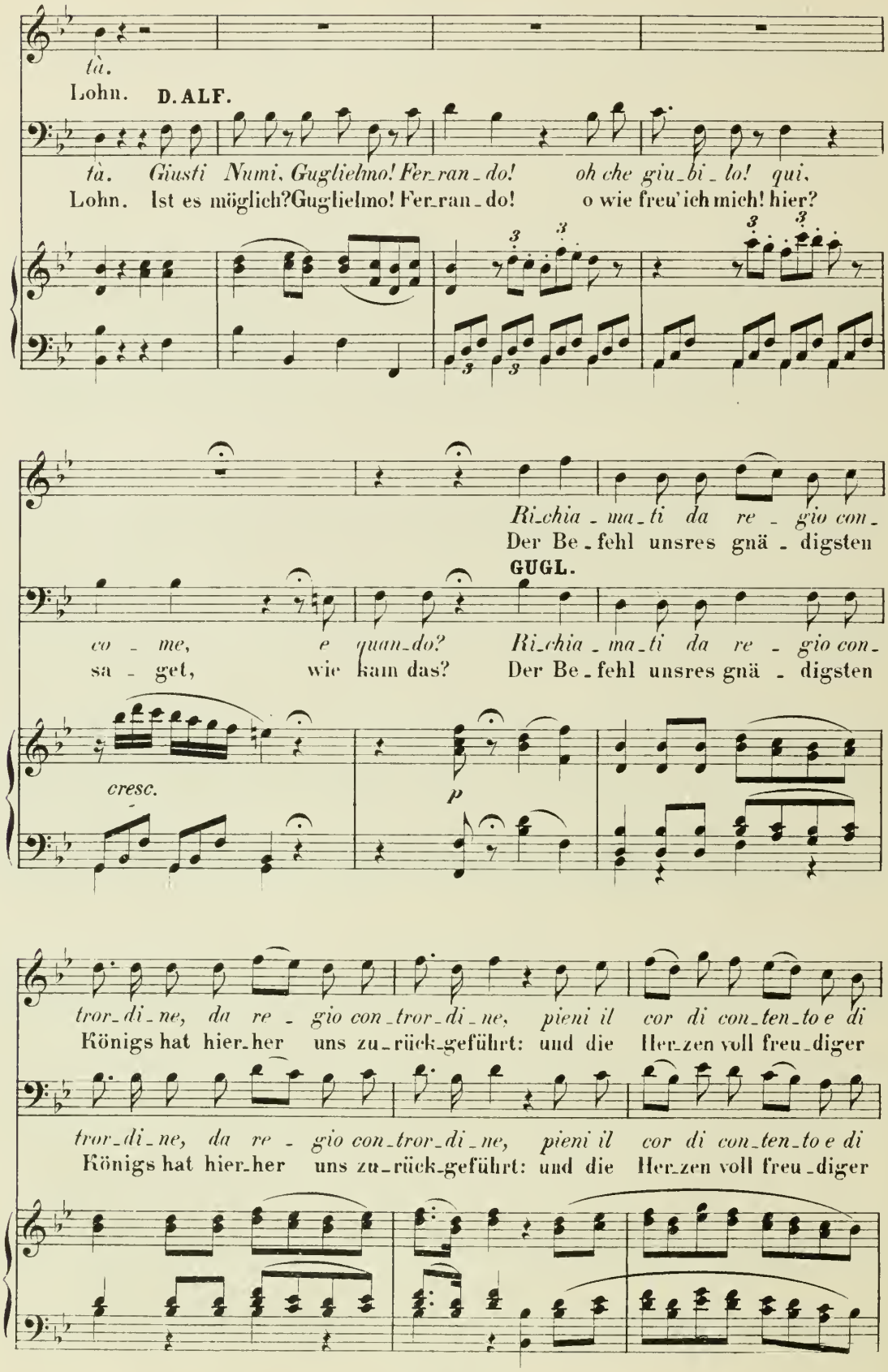
f *p*

*no_stre fi_dis_sime a_man_ti, ri_tor_niamo di gio_ja e_sul_*
Ar_me der zärt_li_chen Bräu_te, hier er_war_tet uns Won_ne und

*no_stre fi_dis_sime a_man_ti, ri_tor_niamo di gio_ja e_sul_*
Ar_me der zärt_li_chen Bräu_te, hier er_war_tet uns Won_ne und

*tan_ti, di gio_ja e_sul_tan_ti, per dar premio al_la lor fe_del_*
Freu_de, ja, Won_ne und Freu_de, nun em_pfängt eu_re Treu' ih_ren

*tan_ti, di gio_ja e_sul_tan_ti, per dar premio al_la lor fe_del_*
Freu_de, ja, Won_ne und Freu_de, nun em_pfängt eu_re Treu' ih_ren


tà.
Lohn.
D. ALF.
tà. Giusti Numi, Guglielmo! Fer_ran_do! oh che giu_bi_lo! qui,
Lohn. Ist es möglich? Guglielmo! Fer_ran_do! o wie freu' ich mich! hier?
Ri_chia_ma_ti da re_gio con_
Der Be_fehl unsres gnä_digsten
GUGL.
co_me, e quan_do? Ri_chia_ma_ti da re_gio con_
sa_get, wie kam das? Der Be_fehl unsres gnä_digsten
cresc.
p
tror_di_ne, da re_gio con_tror_di_ne, pieni il cor di con_ten_to e di
Königs hat hier_her uns zu_rück_geführt: und die Her_zen voll freu_diger
tror_di_ne, da re_gio con_tror_di_ne, pieni il cor di con_ten_to e di
Königs hat hier_her uns zu_rück_geführt: und die Her_zen voll freu_diger

gau_dio, ritor_niamo al_le spose ado_ra_bi_li, al_le spose ado_ra_bi_li,
Hoffnung kehren nun zu den liebenden Bräuten, zu den liebenden Bräu_ten,

gau_dio, ritor_niamo al_le spose ado_ra_bi_li, al_le spose ado_ra_bi_li,
Hoffnung kehren nun zu den lie_benden Bräuten, zu den lie_benden Bräu_ten,

ri_tor_niamo al_la vostra a_mi_stà, ri_tor_niamo al_la vostra ami_stà.
zu dem Freunde wir wie_der zu_rück, zu dem Freunde wir wie_der zu_rück.

ri_tor_niamo al_la vostra a_mi_stà, ri_tor_niamo al_la vostra ami_stà.
zu dem Freunde wir wie_der zu_rück, zu dem Freunde wir wie_der zu_rück.

GUGL. *(a Fiordiligi.)* (zu Fiordiligi.)

Ma cos' è quel pal_lor, quel si_len_zio?
Doch was soll dein Er_blas_sen, dein Schwei_gen?

FERR. *(a Dorabella.)* (zu Dorabella.)

L'i_dol mio per_chè me_sto si stà?
Sag', Ge_lieb_te, was quä_let dein Herz?

D. ALF.

*Dal di_let_to con_fu_se ed at_*
Ach, die Freu_de, sie kam gar zu

FIORD.

Ah che al lab_bro le vo_ci mi man_ca_no, se non
Ach, die Sprache, die Kräfte ver_las_sen mich, möchte

DORAB.

Ah che al lab_bro le vo_ci mi man_ca_no, se non
Ach, die Sprache, die Kräfte ver_las_sen mich, möchte

to_ni_te, con_fu_se ed at_to_ni_te mu_te,
unverhofft, sie kam gar zu un_ver_hofft, macht sie

mo_ro un pro_di_gio sa_rà.
sterben vor Scham und vor Schmerz.

mo_ro un pro_di_gio sa_rà.
ster_ben vor Scham und vor Schmerz.

GUGL.

*mu_te si re_sta_no là. Per_me_tet_te che sia po_sto quel ba_*
stumm und be_klem_met das Herz. Sie er_lau_ben, un_sre Koffer hier im

*ul in quel_la stanza. Dei che veggio! un uom na_sco_sto? un no_*
Zim_mer auf_zu_he_ben! Ha! was seh' ich! ein Mann ver_bor_gen? ein No_

f

Con più moto.

DESP.

ta - jo? qui che fa? Non Signor non è un No - ta - jo, è De - spi - na ma - sche -
ta - rius? was ist das? Nein, Signor, 's ist kein No - tarius, in der Kutte steckt De -

p

ra - ta, che dal bal - lo or è tor - na - ta e a spogliar - si, ven - ne
spi - na, auf dem Masken - bal - le hab' ich als No - ta - ri - us fun -

FIORD.

La Despina! la De - spina!
Wie Despina, wie De - spina!

DORAB.

La Despina! la De - spina!
Wie Despina, wie De - spina!

DESP.

quà. U - na fur - ba che mag - gua - gli do - ve
girt. Ei - ne Schelmin mei - nes - glei - chen hat man

FERR.

U - na furba uguale a que - sta do - ve mai si tro - ve -
Eine Schelmin ihres - glei - chen hat man schwerlich je ge -

GUGL.

U - na furba uguale a que - sta do - ve mai si tro - ve -
Eine Schelmin ihres - glei - chen hat man schwerlich je ge -

*non ca_pi_sco co_me và. La De_*
nein, das kann ich nicht verstehn. Wie De_

*non ca_pi_sco co_me và. La De_*
nein, das kann ich nicht verstehn. Wie De_

*mai si tro_ve_rà, do_ve mai si tro_ve_*
schwerlich je_ge_sehn! hat man wohl noch nie ge_

*rà, do_ve mai si tro_ve_rà, si tro_ve_*
sehn, hat man wohl noch nie ge_sehn, noch nie ge_

*rà, do_ve mai si tro_ve_rà, si tro_ve_*
sehn, hat man wohl noch nie ge_sehn, noch nie ge_

spina! non ca_pi_sco co_me và.
spina, nein, das kann ich nicht ver_stehn.

spina! non ca_pi_sco co_me và.
spina, nein, das kann ich nicht ver_stehn.

rà!
sehn!

rà! (piano agli amanti.)
sehn! **D. ALF.** (leise zu den Liebhabern.)

rà! Già ca_dar la_sciai le car_te, rac_co_glie_te_le con ar_te.
sehn! Die Pa_pie_re lass' ich fal_len, hebt sie auf ge_schickter Weise.

cresc.

FERR. GUGL. *sotto voce*

Ma che car - te so - no que - ste? Un con - trat - to nu - zi -
Doch was sind das für Pa - pie - re? Lass' mich se - hen, lass' mich

f *p*

FERR. Allegro.

Giu - sto ciel!
Höll' und Tod!

a piacere

a - le? un con - trat - to nu - zi - a - le? Giu - sto ciel!
se - hen! Ei, das sind ja E - he - pakten! Höll' und Tod!

Allegro.

tr *f* *tr*

voi qui scri - ve - ste! con - tra - dir - ci o - mai non va - le, tra - di -
hier Eu - re Namen! nimmermehr könnt ihr es läugnen: schändlich

voi qui scri - ve - ste! con - tra - dir - ci o - mai non va - le, tra - di -
hier Eu - re Namen! nimmermehr könnt ihr es läugnen: schändlich

p *cresc.* *f* *p*

men - to, tra - di - men - - - to, ah si
hat man uns ver - ra - - - then, das Ver -

men - to, tra - di - men - - - to, ah si
hat man uns ver - ra - - - then, das Ver -

cresc. *f*

fac - cia il sco - pri - men - - - to; e a tor-
bre - chen werd' ich rä - - - chen, und in

fac - cia il sco - pri - men - - - to; e a tor-
bre - chen werd' ich rä - - - chen, und in

p *cresc.* *f*

ren - ti, a fiu - mi, a ma - ri in - - - di il
Blut die Hän - de ba - den, ja, in

ren - ti, a fiu - mi, a ma - ri in - - - di il
Blut die Hän - de ba - den, ja, in

san - gue scor - re - rà, sì! e a tor - ren - ti, a fiu - mi, a
Strö - men flie - sse Blut, ja! das Ver - bre - chen werd' ich

san - gue scor - re - rà, sì! e a tor - ren - ti, a fiu - mi, a
Strö - men flie - sse Blut, ja! das Ver - bre - chen werd' ich

ma - ri in - - di il san - gue, in - di il
rä - chen, ja, in Strö - men, ja, in

ma - ri in - - di il san - gue, in - di il
rä - chen, ja, in Strö - men, ja, in

Andante.

FIORD.

san-guescorre - rà! Ah! Si - gnor son rea di mor-te e la
Strömen fliesse Blut. Ja! den Tod hab ich ver - dienet, nur den

DORAB.

san-guescorre - rà! Ah! Si - gnor son rea di mor-te e la
Strömen fliesse Blut. Ja! den Tod hab ich ver - dienet, nur den

Andante.

p

mor - te io sol - vi chie - do, il mio fal - lo tar - di
Tod kann ich - er - fle - hen, ich be - ken - ne mein Ver -

mor - te io sol - vi chie - do, il mio fal - lo tar - di
Tod kann ich - er - fle - hen, ich be - ken - ne mein Ver -

ve - do, tar - di ve - do, con quel ferro un sen fe - ri - te che non
ge - hen, mein Ver - ge - hen, die - ses Ei - sen soll mich durch bohren, dein Er -

ve - do, tar - di ve - do, con quel ferro un sen fe - ri - te che non
ge - hen, mein Ver - ge - hen, die - ses Ei - sen soll mich durch bohren, dein Er -

FERR.

me - ri - ta, non me - ri - ta pie - tà! Co - sa
bar - men, ach, ver - dien' ich Aermste nicht. Nun so

GUGL.

me - ri - ta, non me - ri - ta pie - tà! Co - sa
bar - men, ach, ver - dien' ich Aermste nicht. Nun so

(additando a Despina e D. Alf.)
FIORD. (zeigt auf Despina u. Don Alfonso.)

fù? Per noi fa - vel - li il cru -
sprecht! Für uns mag spre - chen der Ver -

(additando a Despina e D. Alf.)
DORAB. (zeigt auf Despina u. Don Alfonso.)

fù? Per noi fa - vel - li il cru -
sprecht! Für uns mag spre - chen der Ver -

del. la se - dut - tri - ce.
rä - - ther, die - se Schlan - ge!

D. ALF.

del, la se - dut - tri - ce. Trop - po
rä - - ther, die - se Schlan - ge! Nur zu

ve - ro è quel che di - ce, e la pro - va è
wahr ist's, was sie sag - ten, der Be - weis ist

chiu - sa lì, e la pro - va è chiu - sa
dort versteckt, der Be - weis ist dort ver -

FIORD.

Dal ti - mor io ge - - lo, io
Ach, mein Herz er - bebt in

DORAB.

lì. Dal ti - mor io ge - - lo, io
steckt. Ach, mein Herz er - bebt in

pal - pi - to: per - chè mai li di - - sco -
To - desangst, wa - rum nur ver - rieth er

pal - pi - to: per - chè mai li di - - sco -
To - desangst, wa - rum nur ver - rieth er

prì! per - chè mai li di - sco - prì!
uns! wa - rum nur ver - rieth er uns!

prì! per - chè mai li di - sco - prì!
uns! wa - rum nur ver - rieth er uns!

Allegretto. *(a Fiordiligi.)*
FERR. (zu Fiordiligi.)

A voi s'in - chi - na bel - la da - mi - na! il Ca - va -
Euch ed - le Da - me, Stolz von Fer - ra - ra, neigt sich in

f *p* *f*

Andante. *(a Dorabella.)*
GUGL. (zu Dorabella.)

lie - re dell' Al - ba - ni - a. Il ri - trat - ti - no pel co - ri -
Dehmuth ein Rit - ter aus Za - ra. Hier die - ses Bild - niss geb ich Dir

p *mf* *p*

Allegretto.

FERR. (a Despina.) (zu Despina.)

Ed al ma_gne_ti_co
Und dem Magne_tischen

(a Despina.) (zu Despina.)

ci_no, ec_co io le ren_do Si_gno_ra mi_a. Ed al ma_gne_ti_co
wie_der, gieb mir da_für mein Herzchen zu_rück! Und dem Magne_tischen

Allegretto.

mf *p* *p*

Si_gnor Dot_to_re ren_do l'o_no_re che me_ri_tò.
pfif_fi_gen Doctor sei nach Ver_dien_sten schön' Dank ge_sagt!

Si_gnor Dot_to_re ren_do l'o_no_re che me_ri_tò.
pfif_fi_gen Doctor sei nach Ver_dien_sten schön' Dank ge_sagt!

f *sf* *p*

FIORD. *Stel_le! che veggo! Al duol non reggo!*
Himmel! was seh' ich? Ach, ich ver_ge_he!

DORAB. *Stel_le! che veggo! Son stu_pe_fat_te! Al duol non reggo!*
Himmel! was seh' ich? FERR. Ja, das erstaunt Euch! DORAB. Ach, ich ver_ge_he!

DESP. *Stel_le! che veggo! Son stu_pe_fat_te! Al duol non reggo!*
Himmel! was seh' ich? D. ALF. Ja, das erstaunt Euch! DESP. Ach, ich ver_ge_he!

GUGL. *Son stu_pe_fat_te!*
Ja, das erstaunt Euch!

(accenando Don Alfonso.)
(zeigen auf Don Alfonso.)

FIORD.

*Ec_co là il bar_ba_ro che c'in_gan_*
Hier die_ser Bö_se_wicht hat uns ver_

FERR.

Son mez_ze mat_te!
Wie sie er_bleichen.

DORAB.

*Ec_co là il bar_ba_ro che c'in_gan_*
Hier die_ser Bö_se_wicht hat uns ver_

D. ALF.

Son mez_ze mat_te!
Wie sie er_bleichen.

GUGL.

Son mez_ze mat_te!
Wie sie er bleichen.

f *sfp*

Andante con moto.

nò.
führt.

D. ALF.

*nò. Vin_gan_nai, ma fu l'in_gan_no dis_in_gan_no ai vo_stri a_*
führt. Ja, ich hab Euch hin_ter_gan_gen, doch zum Vor_theil Eu_rer

Andante con moto.

p

*man_ti, che più sag_gi o_mai sa_ran_no che fa_ran quel ch'io vor_*
Freun_de, Weisheit soll_ten sie er_lan_gen, und Ihr habt sie klug ge_

rò. Quà le de - stre, sie - te spo - si, ab - brac-
macht. Gebt die Hän - de, seid ver-söh - net, schnell um-

cia-te-vi e ta - ce - te. Tut-ti quat-tro ora ri - de - te ch'io già risi e ri - de-
armet Euch, seid vernünf-tig! Lachen werdet Ihr dann künf-tig, und ich selber la-che

FIORD.

I - dol mio se que-sto è ve - ro, i - dol
Kannst — du, Theu-rer, mir ver - zei - hen? kannst — du,

DORAB.

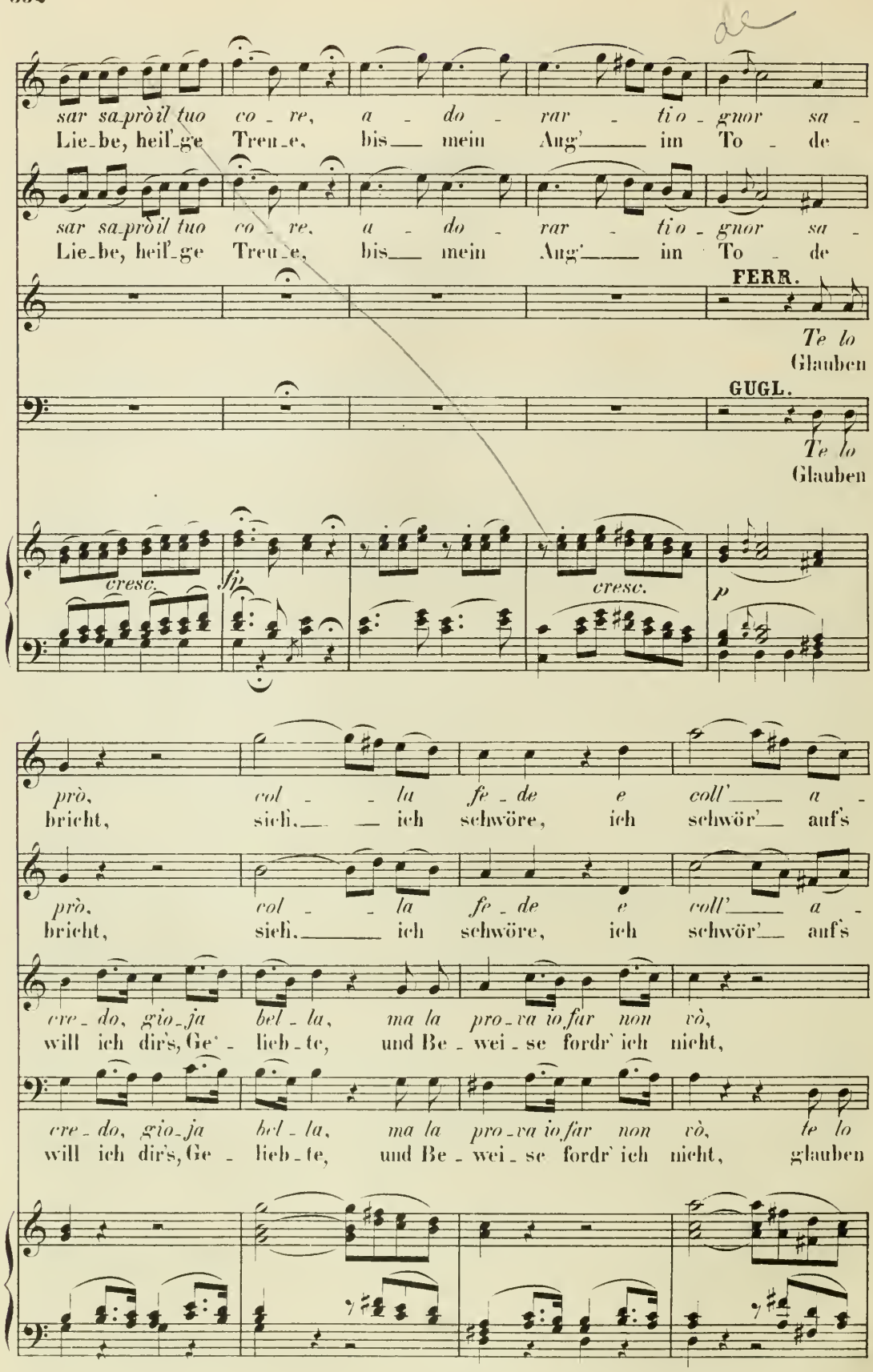
I - dol mio se que-sto è ve - ro, i - dol
Kannst — du, Theu-rer, mir ver - zei - hen? kannst — du,

rò.
mit.

fp

mio se que-sto è ve - ro, col-la fe - de e coll' a - mo - re compen-
Theu-rer, mir ver - zei - hen? sieh so schwöre ich dir auf's Neu - e wahre

mio se que-sto è ve - ro, col-la fe - de e coll' a - mo - re compen-
Theu-rer, mir ver - zei - hen? sieh so schwöre ich dir auf's Neu - e wahre


sar sa-prò il tuo co - re, a - do - rar - ti o - gnor sa -
Lie-be, heil-ge Treu-e, bis mein Aug' im To - de
sar sa-prò il tuo co - re, a - do - rar - ti o - gnor sa -
Lie-be, heil-ge Treu-e, bis mein Aug' im To - de
FERR.
Te lo
Glauben
GUGL.
Te lo
Glauben
cresc.
fp
cresc.
p
prò, col - la fe - de e coll' a -
bricht, sich, ich schwöre, ich schwör' auf's
prò, col - la fe - de e coll' a -
bricht, sich, ich schwöre, ich schwör' auf's
cre - do, gio - ja bel - la, ma la pro - va io far non vò,
will ich dir's, Ge - lieb - te, und Be - wei - se fordr' ich nicht,
cre - do, gio - ja bel - la, ma la pro - va io far non vò, te lo
will ich dir's, Ge - lieb - te, und Be - wei - se fordr' ich nicht, glauben

FIORD.

mo - re *com-pen - sar sa -*
Neu-e wah-re Lie - be.

DORAB.

mo - re *com-pen - sar sa -*
Neu-e wah-re Lie - be,

DESP.

Io non so se que-sto è so-gno, mi con-fon - do, mi ver-go - gno:
Heut erfuhr ich schlimm die Sa-chen, da ver - ge - het mir das La - chen,

FERR.

te lo cre - do, gio - ja bel - la,

GUGL.

glau - ben will ich dir's, Ge - lieb - te,

cre - do, gio - ja bel - la,
will ich dir's, Ge - lieb - te,

prò il tuo co - - - re,
heil' - ge Treu - - - e:

prò il tuo co - - - re,
heil' - ge Treu - - - e:

man-co mal se a me l'han fat-ta che a molt' al-tri anch'io la
dies-mal konnten's And-re bes-ser, führ-ten schlau mich hin-ter's

ma la pro - va io far non
und Be-wei - se fordr' ich

ma la pro - va io far non
und Be-wei - se fordr' ich

cresc. *fp*

a - do - rar - ti o - gnor sa - prò, o -
bis mein Aug' im To - de bricht, mein

a - do - rar - ti o - gnor sa - prò, o -
bis mein Aug' im To - de bricht, mein

fò, man co mal se a me l'han
Licht, diesmal konnten's Andre

vò. no, ma la prova io far non vò, ma la
nicht, nein, nein. Bewei se fordr' ich nicht, doch Be -

vò, no, ma la pro va io far non vò,
nicht, nein, nein. Bewei - se fordr' ich nicht,

cresc. p

gnor sa - prò, o -
Aug', mein Aug' im

gnor sa - prò, o -
Aug', mein Aug' im

fat - ta che a molt' al tri an ch io la fò, man - co mal se a me l'han
bes - ser, führ - ten schlau mich hin - ter's Licht, dies - mal kom - ten's And - re

pro - va no. ma la
wei - se, nein, nein, Be -

io far non vò, no, la
nein, fordr' ich nicht, nein. Be -

Allegro molto.

gnor sa - prò.
Tod' mir bricht.

gnor sa - prò.
Tod' mir bricht.

fat_tache a molt' al_tri anch'io la fò.
besser, führten schlau mich hinter's Licht.

pro - va io far non vò.
wei - se fordr' ich nicht.

pro - va io far non vò.
wei - se fordr' ich nicht.

Allegro molto.

p

FIORD. *sotto voce*
For_tu - na_to
Glück_lich preis' ich,

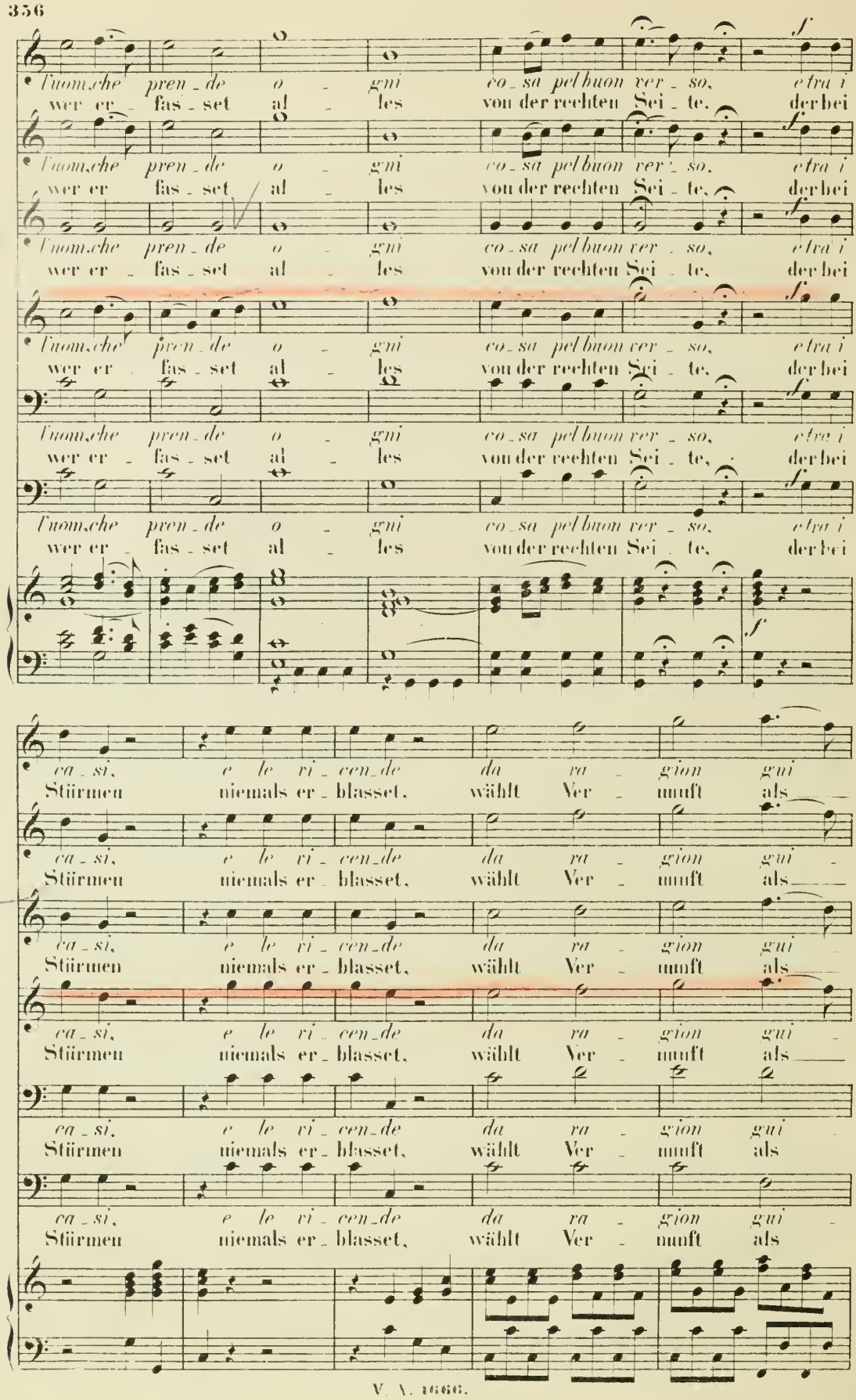
DORAB. *sotto voce*
For_tu - na_to
Glück_lich preis' ich,

DESP. *sotto voce*
For_tu - na_to
Glücklich preis' ich,

FERR. *sotto voce*
For_tu - na_to
Glück_lich preis' ich.

D. ALF.
sotto voce
For_tu - na_to
Glücklich preis' ich,

GUGL.
sotto voce
For_tu - na_to
Glücklich preis' ich,


l'uom che pren de o gni co sa pel buon ver so, e tra i
wer er fas set al les von der rechten Sei te, der bei
ca si, e le vi cen de da ra gion gui
Stürmen niemals er blasset, wählt Ver nunft als

sotto voce

dar si fà, da ra - gion gui - dar si fà. Quel che
Füh - re - rin, wählt Ver - nunft als Füh - re - rin. Was im

sotto voce

dar si fà, da ra - gion gui - dar si fà. Quel che
Füh - re - rin, wählt Ver - nunft als Füh - re - rin. Was im

sotto voce

dar si fà, da ra - gion gui - dar si fà. Quel che
Füh - re - rin, wählt Ver - nunft als Füh - re - rin. Was im

sotto voce

dar si fà, da ra - gion gui - dar si fà. Quel che
Füh - re - rin, wählt Ver - nunft als Füh - re - rin. Was im

sotto voce

dar si fà, da ra - gion gui - dar si fà. Quel che
Füh - re - rin, wählt Ver - nunft als Füh - re - rin. Was im

sotto voce

p

suo - le altrui far pian - - - - - - ge - re
Le - ben An - dre wei - - - - - - nen macht

suo - le altrui far pian - - - - - - ge - re
Le - ben An - dre wei - - - - - - nen macht

suo - le altrui far pian - - - - - - ge - re
Le - ben An - dre wei - - - - - - nen macht

suo - le altrui far pian - - - - - - ge - re
Le - ben An - dre wei - - - - - - nen macht

suo - le altrui far pian - - - - - - ge - re
Le - ben An - dre wei - - - - - - nen macht

suo - le altrui far pian - - - - ge - re
Le - ben An - dre wei - - - - - - nen macht

fia per lu - i ca - gion di ri - so, di ri - so,
ist für ihn nur ein Grund zum La - chen, zum La - chen,

fia per lu - i ca - gion di ri - so, di ri - so,
ist für ihn nur ein Grund zum La - chen, zum La - chen,

fia per lu - i ca - gion di ri - so, di ri - so, di
ist für ihn nur ein Grund zum La - chen, zum La - chen, zum

fia per lu - i ca - gion di ri - so, di ri - so,
ist für ihn nur ein Grund zum La - chen, zum La - chen,

fia per lu - i ca - gion di ri - so, di ri - so,
ist für ihn nur ein Grund zum La - chen, zum La - chen,

fia per lu - i ca - gion di ri - so, di ri - so, di ri - so, di
ist für ihn nur ein Grund zum La - chen, zum La - chen, zum La - chen, zum

di ri - so, e del mon - do in mez - zo i tur -
zum La - chen, droh'n Ge - fah - ren noch so fürch -

di ri - so, e del mon - do in mez - zo i tur -
zum La - chen, droh'n Ge - fah - ren noch so fürch -

ri - so, di ri - so, e del mon - do in mez - zo i tur -
La - chen, zum La - chen, droh'n Ge - fah - ren noch so fürch -

di ri - so, e del mon - do in mez - zo i tur -
zum La - chen, droh'n Ge - fah - ren noch so fürch -

di ri - so, e del mon - do in mez - zo i tur -
zum La - chen, droh'n Ge - fah - ren noch so fürch -

ri - so, di ri - so, e del mon - do in mez - zo i tur -
La - chen, zum La - chen, droh'n Ge - fah - ren noch so fürch -

bi_ni, e del mon_do in mez_zo i tur_
terlich, droh'n Ge_fah_ren noch so fürch_

bi_ni, e del mon_do in mez_zo i tur_
terlich, droh'n Ge_fah_ren noch so fürch_

bi_ni, e del mon_do in mez_zo i tur_
terlich, droh'n Ge_fah_ren noch so fürch_

bi_ni, e del mon_do in mez_zo i tur_
terlich, droh'n Ge_fah_ren noch so fürch_

bi_ni, e del mon_do in mez_zo i tur_
terlich, droh'n Ge_fah_ren noch so fürch_

bi_ni, e del mon_do in mez_zo i tur_
terlich, droh'n Ge_fah_ren noch so fürch_

f

bi_ni,
terlich,

bi_ni,
terlich,

bi_ni,
terlich,

bi_ni,
terlich,

bi_ni,
terlich,

bi_ni,
terlich,

p

sotto voce

bel - la cal - ma tro - ve - rà,
wahrt er sei - nen heitern Sinn,

sotto voce

bel - la cal - ma tro - ve - rà,
wahrt er sei - nen heitern Sinn,

sotto voce

bel - la cal - ma tro - ve - rà,
wahrt er sei - nen heitern Sinn,

sotto voce

bel - la cal - ma tro - ve - rà,
wahrt er sei - nen heitern Sinn,

sotto voce

bel - la cal - ma tro - ve - rà,
wahrt er sei - nen heitern Sinn,

sotto voce

bel - la cal - ma tro - ve - rà,
wahrt er sei - nen heitern Sinn,

p

bel - la cal - ma tro - ve - rà, bel - la
wahrt er sei - nen hei - tern Sinn, wahrt er

f

bel - la cal - ma tro - ve - rà, bel - la
wahrt er sei - nen hei - tern Sinn, wahrt er

f

bel - la cal - ma tro - ve - rà, bel - la
wahrt er sei - nen hei - tern Sinn, wahrt er

f

bel - la cal - ma tro - ve - rà, bel - la cal -
wahrt er sei - nen hei - tern Sinn, wahrt er sei -

f

bel - la cal - ma tro - ve - rà, bel - la cal -
wahrt er sei - nen hei - tern Sinn, wahrt er sei -

f

bel - la cal - ma tro - ve - rà, bel - la cal -
wahrt er sei - nen hei - tern Sinn, wahrt er sei -

cal - - ma tro-ve - rà, bel - la cal - -
sei - - nen hei-tern Sinn, wahrt er sei - -

cal - - ma tro-ve - rà, bel - la cal - -
sei - - nen hei-tern Sinn, wahrt er sei - -

cal - - ma tro-ve - rà, bel - la cal - -
sei - - nen hei-tern Sinn, wahrt er sei - -

- - - ma tro-ve - rà, bel - la cal - - - -
- - - nen hei-tern Sinn, wahrt er sei - - - -

- - - ma tro-ve - rà, bel - la cal - - - -
- - - nen hei-tern Sinn, wahrt er sei - - - -

- - - ma tro-ve - rà, bel - la cal - - - -
- - - nen hei-tern Sinn, wahrt er sei - - - -

- ma tro-ve - rà, si tro - vè - rà, si tro - ve -
- nen hei-tern Sinn, den hei - tern Sinn, den hei - tern

- ma tro-ve - rà, si tro - ve - rà, si tro - ve -
- nen hei-tern Sinn, den hei - tern Sinn, den hei - tern

- ma tro-ve - rà, si tro - ve - rà, si tro - ve -
- nen hei-tern Sinn, den hei - tern Sinn, den hei - tern

- ma tro-ve - rà, si tro - ve - rà, si tro - ve -
- nen hei-tern Sinn, den hei - tern Sinn, den hei - tern

- ma tro-ve - rà, si tro - ve - rà, si tro - ve -
- nen hei-tern Sinn, den hei - tern Sinn, den hei - tern

- ma tro-ve - rà, si tro - ve - rà, si tro - ve -
- nen hei-tern Sinn, den hei - tern Sinn, den hei - tern

rà, bel - la cal - ma tro - ve - rà.
Sinn, wahrt er sei - nen hei - tern Sinn.

rà, bel - la cal - ma tro - ve - rà.
Sinn, wahrt er sei - nen hei - tern Sinn.

rà, bel - la cal - ma tro - ve - rà.
Sinn, wahrt er sei - nen hei - tern Sinn.

rà, bel - la cal - ma tro - ve - rà.
Sinn, wahrt er sei - nen hei - tern Sinn.

rà, bel - la cal - ma tro - ve - rà.
Sinn, wahrt er sei - nen hei - tern Sinn.

rà, bel - la cal - ma tro - ve - rà.
Sinn, wahrt er sei - nen hei - tern Sinn.

6841 L

So machen's Alle

Mozart

DATE DUE

	MAR 1 2 1988		
MAY 2 4 198	FEB 2 7 1989		
MAY 2 4 REC'D	APR 4 1990		
APR 1 5 1988	MAR 3 1 1990		
MAR 9 1987			
P 1 4 1987			

DEMCO 38-297

3 1197 00294 4913